

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1983-1984

27 AOÛT 1984

Projet de loi portant approbation de la Convention européenne de sécurité sociale et de l'Accord complémentaire pour l'application de la Convention européenne de sécurité sociale, faits à Paris le 14 décembre 1972

EXPOSE DES MOTIFS

La Convention que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à l'approbation du Parlement a été élaborée par les pays membres du Conseil de l'Europe dans le cadre de la mission dont est chargée cette organisation, à savoir la réalisation d'une union plus étroite entre ses membres, notamment en vue de réaliser leur progrès social.

Ainsi qu'il ressort du préambule de la Convention, la coordination multilatérale des législations de sécurité sociale est un des moyens pour réaliser cet objectif.

La Convention est appelée à remplacer les Accords interimaux européens de sécurité sociale du 11 décembre 1953 et leurs Protocoles additionnels dans les relations entre les Parties contractantes.

En adoptant ces Accords qui ont été ratifiés par la Belgique, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe avait reconnu la nécessité de préparer ultérieurement un instrument plus développé, apte à garantir une protection complète aux travailleurs migrants et aux membres de leur famille en matière de sécurité sociale.

Elle est également fondée sur l'article 73 du Code européen de sécurité sociale, également ratifié par notre pays, qui dispose que ses Parties contractantes s'efforceront de régler

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1983-1984

27 AUGUSTUS 1984

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Europees Verdrag inzake sociale zekerheid en Aanvullend Akkoord ter toepassing van het Europees Verdrag inzake sociale zekerheid, opgemaakt te Parijs op 14 december 1972

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Overeenkomst welke de Regering de eer heeft aan het Parlement ter goedkeuring voor te leggen werd door de Lid-Staten van de Raad van Europa uitgewerkt in het kader van de opdracht waarmede deze organisatie belast is, met name het leggen van nauwere banden tussen haar leden, inzonderheid met het oog op hun sociale vooruitgang.

Zoals blijkt uit de preambule van de Overeenkomst, is de multilaterale coördinatie van de sociale-zekerheidswetgeving een van de middelen om dat doel te bereiken.

De Overeenkomst zal de Europese Interim-akkoorden betreffende de sociale zekerheid van 11 december 1953 en hun Aanvullende Protocollen moeten vervangen in de betrekkingen tussen de Verdragsluitende Partijen.

Door het aanvaarden van deze Akkoorden, die door België werden bekrachtigd, had het Ministercomité van de Raad van Europa de noodzaak erkend om naderhand een meer ontwikkelde oorkonde voor te bereiden, die zou geschikt zijn om de migrerende werknemers en hun gezinsleden een volledige bescherming inzake sociale zekerheid te waarborgen.

Zij steunt ook op artikel 73 van de Europese Code inzake Sociale Zekerheid, die eveneens door ons land bekrachtigd werd en die bepaalt dat de Verdragsluitende Partijen zich

dans un instrument spécial les questions se rapportant à la sécurité sociale des étrangers et des migrants, notamment en ce qui concerne l'égalité de traitement avec les nationaux et la conservation des droits acquis ou en cours d'acquisition.

**

I. Objet

La Convention est un instrument multilatéral de coordination des législations de sécurité sociale des Etats membres du Conseil de l'Europe.

Elle couvre toutes les branches et catégories de prestations couvertes par le Règlement n° 1408/71 (CEE) du Conseil du 14 juin 1971 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, à savoir :

- a) les prestations de maladie et de maternité;
- b) les prestations d'invalidité;
- c) les prestations de vieillesse;
- d) les prestations de survivants;
- e) les prestations d'accident du travail et de maladie professionnelle;
- f) les allocations au décès;
- g) les prestations de chômage;
- h) les prestations familiales.

Tous les régimes de sécurité sociale généraux ou spéciaux, à caractère contributif concernant les prestations décrites ci-dessus sont visés.

D'une manière générale, toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation de sécurité sociale d'une Partie contractante à laquelle s'applique cette Convention est incluse dans le champ d'application personnel.

Cette large protection sociale découle de la diversité des régimes de sécurité sociale existant dans les Etats membres du Conseil de l'Europe.

En effet, certains Etats possèdent des régimes étendus à toute la population active ou à l'ensemble de la population résidente.

La Convention affirme le principe de l'égalité de traitement entre les ressortissants d'une Partie contractante et ceux des autres Parties contractantes, tout en atténuant quelque peu son application pour les prestations à caractère non contributif existant dans les différentes législations nationales qui sont liées à une condition de résidence mais dont le montant est indépendant de la durée des périodes de résidence.

zullen inspannen om in een bijzondere oorkonde de kwesties te regelen die betrekking hebben op de sociale zekerheid van de vreemdelingen en de migranten, inzonderheid wat de gelijkheid van behandeling met de staatsburgers en het behoud van de verworven rechten of rechten in wording betreft.

**

I. Doel

De Overeenkomst is een multilaterale oorkonde tot coördinatie van de sociale-zekerheidswetgevingen van de Lid-Statens van de Raad van Europa.

Zij dekt alle takken en categorieën van prestaties die gedekt zijn door Verordening nr. 1408/71 (E.E.G.) van de Raad van 14 juni 1971 betreffende de toepassing van de sociale-zekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen, met name :

- a) de prestaties voor ziekte en moederschap;
- b) de invaliditeitsprestaties;
- c) de uitkeringen bij ouderdom;
- d) de uitkeringen aan nagelaten betrekkingen;
- e) de prestaties voor arbeidsongevallen en beroepsziekten;
- f) de uitkeringen bij overlijden;
- g) de werkloosheidsuitkeringen;
- h) de gezinsbijslagen.

Al de algemene of bijzondere, al dan niet op bijdragestorting berustende sociale-zekerheidsregelingen betreffende bovenbeschreven prestaties worden beoogd.

Ruim gezien, valt elke persoon, die onderworpen is of was aan de sociale-zekerheidswetgeving van een Verdragsluitende Partij waarop deze Overeenkomst van toepassing is, onder de personele werkingssfeer.

Deze ruime sociale bescherming vloeit voort uit de verscheidenheid van de in de Lid-Statens van de Raad van Europa bestaande sociale-zekerheidsregelingen.

Bepaalde Staten hebben inderdaad regelingen die uitgebreid zijn tot de hele actieve bevolking of tot het geheel van de daar woonachtige bevolking.

De Overeenkomst bevestigt het principe van gelijkheid van behandeling tussen de onderdanen van een Verdragsluitende Partij en die van de andere Verdragsluitende Partijen, waarbij dan enigszins de toepassing ervan wordt gemilderd voor de prestaties zonder bijdrage welke in de verschillende nationale wetgevingen bestaan en verbonden zijn aan een verblijfsvoorwaarde, doch waarvan het bedrag onafhankelijk is van de duur van de verblijfsperiodes.

La Convention prévoit également le maintien des droits acquis, la totalisation des périodes requises pour l'ouverture du droit et le calcul des prestations dans toutes les branches couvertes, ainsi que l'exportation des prestations.

II. Conception générale

La Convention revêt un double aspect, il s'agit à la fois d'une convention-cadre dans la mesure où elle n'est applicable, dès son entrée en vigueur, que pour une partie de ses dispositions considérées comme fondamentales. L'application d'autres parties est subordonnée à la conclusion ultérieure d'accords bilatéraux ou multilatéraux.

D'autre part, elle peut être considérée comme une convention modèle, en ce sens que l'application de ces parties réservées fait l'objet de dispositions précises, mais non contraignantes, qui sont incluses dans la Convention elle-même. Elles pourront servir de référence pour la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux complémentaires.

**

Les parties pour lesquelles l'application immédiate est prévue sont celles qui se rapportent à la délimitation du champ d'application matériel et personnel, à l'égalité de traitement, au maintien des droits acquis, à la législation applicable, à la totalisation des périodes requises pour l'ouverture du droit et le calcul des prestations dans toutes les branches couvertes par l'instrument, ainsi que pour les dispositions diverses, transitoires et finales.

Cette entrée en vigueur immédiate est également prévue, à quelques exceptions près, pour les dispositions particulières relatives aux pensions d'invalidité, de vieillesse et de survivants et à la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles.

L'entrée en vigueur immédiate des dispositions relatives à la totalisation des périodes pour l'ouverture du droit aux allocations de chômage nécessite l'adoption de mesures particulières qui limitent la prise en compte des périodes d'assurance accomplies dans un autre Etat membre, à celles couvrant les travailleurs salariés.

Une mention particulière à l'annexe VII de la Convention sera prévue à cet effet.

La même limitation a été approuvée dans le cadre du Règlement (C.E.E.) n° 1408/71.

**

L'application des dispositions particulières relatives au service des prestations de maladie, de chômage et des prestations familiales est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux.

Dès lors, ces dispositions ne sont pas directement applicables.

De Overeenkomst voorziet eveneens in het behoud van de verworven rechten, de samentelling van de periodes vereist voor de ingang van het recht en de berekening van de prestaties in al de gedekte takken, alsmede in de uitvoer van de prestaties.

II. Algemeen concept

De Overeenkomst biedt een dubbel aspect. Zij is tevens een kaderovereenkomst, in de mate dat zij, van bij de inwerkingtreding, slechts toepasselijk is voor een deel van haar, als fundamenteel beschouwde bepalingen. De toepassing van andere delen is afhankelijk gesteld van het later sluiten van bilaterale of multilaterale akkoorden.

Van de andere kant kan zij worden beschouwd als een model-overeenkomst, in die zin dat de toepassing van deze voorbehouden delen onderwerp is van nauwkeurige, doch niet dwingende bepalingen, die in de Overeenkomst zelf opgenomen zijn. Zij zullen kunnen dienst doen als referentie voor het sluiten van bilaterale of multilaterale aanvullende akkoorden.

**

Van dadelijke toepassing zijn de delen welke betrekking hebben op de afbakening van de werkingssfeer *ratione materiae* en *ratione personae*, op de gelijkheid van behandeling, het behoud van de verworven rechten, op de toepasselijke wetgeving, de samentelling van de tijdvakken voor de ingang van het recht en de berekening van de prestaties in al de door de oorkonde gedekte takken, alsmede op de diverse overgangs- en slothbepalingen.

Op enkele uitzonderingen na, is in deze onmiddellijke inwerkingtreding eveneens voorzien voor de bijzondere bepalingen betreffende de invaliditeits-, ouderdoms- en overlevingspensioenen en de schadeloosstelling voor arbeidsongevallen en beroepsziekten.

Het onmiddellijk in werking treden van de bepalingen betreffende het samentellen van tijdvakken voor de ingang van het recht op werkloosheidsuitkeringen noodzaakt het nemen van bijzondere maatregelen die het in aanmerking nemen van de verzekeringstijdvakken die in een andere Lid-Staat vervuld werden beperkt tot de tijdvakken die betrekking hebben op loontrekkenden.

Te dien einde zal een bijzondere vermelding bij bijlage VII van de Overeenkomst voorzien zijn.

Dezelfde beperking werd goedgekeurd in het kader van E.E.G.-Verordening nr. 1408/71.

**

De toepassing van de bijzondere bepalingen betreffende de diensten ziekteverstrekingen, werkloosheid en gezinsbijslagen is ondergeschikt aan het sluiten van bilaterale of multilaterale akkoorden.

Deze bepalingen zijn bijgevolg niet rechtstreeks toepasselijk.

La conservation du droit au bénéfice des allocations de chômage en dehors du territoire de la Partie contractante où ce droit a été acquis, ne peut se concevoir qu'en cas de libre circulation des travailleurs au sein d'un Marché commun du travail.

En ce qui concerne l'octroi des prestations familiales, la Convention contient des dispositions plus souples que ces mêmes règlements. En effet, l'article 58 de l'instrument adopté au sein du Conseil de l'Europe permet, par la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux, d'opter en faveur du système du paiement des prestations familiales prévues par la législation du pays de résidence des membres de famille.

Cette option est conforme aux principes défendus par la Belgique dans le cadre de la négociation et de la conclusion des accords internationaux en matière de sécurité sociale.

**

Il faut également souligner que la Convention se substitue, entre les Parties contractantes, aux conventions bilatérales ou multilatérales conclues antérieurement.

Des exceptions sont néanmoins prévues en ce qui concerne les conventions de l'Organisation internationale du travail, la Convention européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs des transports internationaux, l'Accord révisé concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans et les Règlements des Communautés européennes déjà cités ci-dessus.

En outre, de par la volonté des Parties contractantes, certaines dispositions de conventions bi- ou multilatérales conclues antérieurement peuvent être maintenues en vigueur d'un commun accord entre les Parties intéressées. Elles sont alors inscrites aux annexes de la Convention.

**

Au terme de l'article 73 de la Convention, les annexes I à VII en font partie intégrante. Le texte que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation est conforme au contenu initial des annexes, établi d'un commun accord par les négociateurs de la Convention, tel qu'il a été adopté par la décision du Comité des Ministres portant ouverture à la signature de la Convention, le 14 décembre 1972.

**

L'article 80, § 3, de la Convention oblige tout Etat qui la ratifie d'accepter également d'être lié par l'accord complémentaire fixant ses modalités d'application.

Le texte de cet accord est dès lors également soumis à votre approbation.

**

La portée géographique et le haut niveau de coordination de la Convention européenne de sécurité sociale donnent à

Het behoud van het recht op werkloosheidsuitkeringen buiten het grondgebied van de Verdragsluitende partij waar dat recht verworven werd, kan slechts vooropgesteld worden, in geval van vrij verkeer van werknemers binnen een gemeenschappelijke arbeidsmarkt.

Wat de toekenning van gezinsbijslagen betreft, bevat de Overeenkomst bepalingen die veel soepeler zijn dan deze van dezelfde verordeningen. Artikel 58 van de oorkonde die aangenomen werd door de Raad van Europa laat inderdaad toe door middel van bilaterale of multilaterale akkoorden te opteren voor het regime van uitbetaling van gezinsbijslagen voorzien in de wetgeving van het land van verblijfplaats van de gezinsleden.

Deze optie is conform de principes die door België verdeeld werden in het kader van de onderhandelingen en het sluiten van internationale akkoorden inzake sociale zekerheid.

**

Het dient eveneens onderstreept te worden dat de Overeenkomst in de plaats gesteld wordt van de bilaterale en multilaterale Overeenkomsten die voorheen tussen de Verdragsluitende Partijen gesloten werden.

Uitzonderingen zijn echter wel voorzien wat de overeenkomsten betreft van de Internationale Arbeidsorganisatie, de Europese Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid van de werknemers van het internationaal transport, het herziene Akkoord betreffende de sociale zekerheid van de Rijnvaardenden en de Verordeningen van de Europese Gemeenschappen die hiervoor reeds werden genoemd.

Bovendien kunnen door de wil van de Verdragsluitende Partijen sommige bepalingen van vroeger gesloten bi- of multilaterale overeenkomsten bij gemeen overleg tussen betrokken Partijen van kracht blijven. Zij worden dan opgenomen in de bijlagen van de Overeenkomst.

**

Krachtens artikel 73 van de Overeenkomst maken de bijlagen I tot VII er een integrerend deel van uit. De tekst die de Regering de eer heeft aan uw goedkeuring voor te leggen, is conform de aanvankelijke inhoud van de bijlagen, opgesteld volgens gemeenschappelijk akkoord door de onderhandelaars van de Overeenkomst zoals deze aangenomen werd met de beslissing van het Ministercomité tot openstelling ter ondertekening van de Overeenkomst op 14 december 1972.

**

Artikel 80, § 3, van de Overeenkomst verplicht elke Staat die de Overeenkomst ratificeert te aanvaarden om eveneens gebonden te zijn door het aanvullende akkoord dat de toepassingsmodaliteiten bepaalt.

De tekst van dit akkoord wordt bijgevolg ook aan uw goedkeuring voorgelegd.

**

De geografische draagwijdte en het hoog peil van coördinatie van de Europese Sociale-zekerheidsvereenkomst geven

cet important instrument international une portée sociale incontestable.

La Convention, en net progrès par rapport aux Accords intérimaires du 11 décembre 1953, réunit des régimes de sécurité sociale au type et parfois au développement fort différents. De ce fait, elle peut s'avérer assurer une plus grande protection des travailleurs migrants et d'une manière générale de toutes les personnes qui se déplacent d'une Partie contractante dans une autre.

Elle a bénéficié, lors de son élaboration, de l'expérience déjà acquise dans ce domaine par plusieurs Etats déjà liés entre eux par des instruments de coordination.

Cette Convention a été ratifiée par les Etats suivants : l'Autriche, le Luxembourg, les Pays-Bas, le Portugal et la Turquie. Conformément aux dispositions de l'article 75, 2 cette Convention est entrée en vigueur le 1^{er} mars 1977.

Lors du dépôt de l'instrument de ratification une déclaration sera faite au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, dépositaire de la Convention, libellée comme suit :

« Le Gouvernement belge déclare que pour les besoins de l'article 56 de la Convention européenne de sécurité sociale, il devrait se référer, compte tenu des dispositions de l'article 6, paragraphe 2, de la Convention, au Règlement 1408/71 du Conseil des Communautés européennes, du 14 juin 1971, relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté. »

Tel est, Mesdames et Messieurs, l'objet du projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Classes moyennes,

L. OLIVIER.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

M. HANSENNE.

Le Ministre des Affaires Sociales,

J.-L. DEHAENE.

aan deze belangrijke internationale oorkonde een onbetwistbare sociale draagwijdte.

De Overeenkomst, een duidelijke vooruitgang op de Interim-Akkoorden van 11 december 1953, verenigt sociale-zekerheidsregelingen van zeer verscheiden types en van soms zeer verschillende ontwikkeling. Daardoor kan zij blijkbaar een grotere bescherming verlenen aan de migrerende werknemers en, in algemene zin, aan al de personen die zich van een Verdragsluitende Partij naar een andere verplaatsen.

Bij de uitwerking heeft zij genoten van de ervaring die op dit gebied reeds verworven werd door verschillende Staten die reeds onderling verbonden waren door coördinatie-oorkonden.

Dit Verdrag werd door de volgende Staten bekrachtigd : Luxemburg, Nederland, Oostenrijk, Portugal en Turkije. Overeenkomstig de bepalingen van artikel 75, 2 is dit Verdrag in werking getreden op 1 maart 1977.

Bij de neerlegging van de bekrachtigingsoorkonde zal bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, depositaris van het Verslag, een verklaring afgelegd worden die luidt als volgt :

« De Belgische Regering verklaart dat wat betreft artikel 56 van het Europees Verdrag inzake sociale zekerheid zij, rekening houdend met de bepalingen van artikel 6, paragraaf 2, van het Verdrag, moet verwijzen naar de Gemeenschapsverordening nr. 1408/71 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 14 juni 1971, betreffende de toepassing van de sociale-zekerheidsregelingen op loontrekkenden en hun gezinnen die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen. »

Dit is, Dames en Heren, het doel van het ontwerp van wet dat de Regering de eer heeft aan uw goedkeuring voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Middenstand,

L. OLIVIER.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

M. HANSENNE.

De Minister van Sociale Zaken,

J.-L. DEHAENE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Ministre des Classes moyennes, de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail et de Notre Ministre des Affaires sociales,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Ministre des Classes moyennes, Notre Ministre de l'Emploi et du Travail et Notre Ministre des Affaires sociales sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE

La Convention européenne de sécurité sociale et l'Accord complémentaire pour l'application de la Convention européenne de sécurité sociale, faits à Paris le 14 décembre 1972, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Motril (Espagne), le 22 août 1984.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Classes moyennes,

L. OLIVIER.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

M. HANSENNE.

Le Ministre des Affaires Sociales,

J.-L. DEHAENE.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Minister van Middenstand, van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid en van Onze Minister van Sociale Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Middenstand, Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid en Onze Minister van Sociale Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL

Het Europees Verdrag inzake sociale zekerheid en het Aanvullend Akkoord ter toepassing van het Europees Verdrag inzake sociale zekerheid, opgemaakt te Parijs op 14 december 1972, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Motril (Spanje), 22 augustus 1984.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Middenstand,

L. OLIVIER.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

M. HANSENNE.

De Minister van Sociale Zaken,

J.-L. DEHAENE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 3 avril 1984, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention européenne de sécurité sociale et de l'Accord complémentaire pour l'application de la Convention européenne de sécurité sociale, faits à Paris le 14 décembre 1972 », a donné le 18 juin 1984 l'avis suivant :

Il ressort des informations fournies au Conseil d'Etat que la réserve que la Belgique a faite au moment de la signature de la Convention européenne de sécurité sociale et dont l'exposé des motifs de l'avant-projet fait mention, a été libellée comme suit :

« Le Gouvernement belge déclare que pour les besoins de l'article 56 de la Convention européenne de sécurité sociale, il devrait se référer, compte tenu des dispositions de l'article 6, paragraphe 2, de la Convention, au Règlement 1408/71 du Conseil des Communautés européennes, du 14 juin 1971, relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté. »

Le Conseil d'Etat a cru devoir reproduire les termes exacts de cette réserve afin que l'information des Chambres législatives soit complète.

La réserve devra, par ailleurs, être publiée au *Moniteur belge* avec la loi d'assentiment et la Convention.

La chambre était composée de :

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre;

Ch. HUBERLANT et P. FINCŒUR, conseillers d'Etat;

P. DE VISSCHER et J. DE GAVRE, assesseurs de la section de législation;

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. J. FORTPIED, premier auditeur.

Le Greffier,
M. VAN GERREWEY.

Le Président,
P. TAPIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 3e april 1984 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Europees Verdrag inzake sociale zekerheid en van het Aanvullend Akkoord ter toepassing van het Europees Verdrag inzake sociale zekerheid, opgemaakt te Parijs op 14 december 1972 », heeft de 18e juni 1984 het volgend advies gegeven :

Uit de aan de Raad van State verstrekte inlichtingen blijkt dat het voorbehoud dat door België werd gemaakt ten tijde van de ondertekening van het Europees Verdrag inzake sociale zekerheid, welk voorbehoud in de memorie van toelichting van het voorontwerp wordt vermeld, luidt als volgt :

« Le Gouvernement belge déclare que pour les besoins de l'article 56 de la Convention européenne de sécurité sociale, il devrait se référer, compte tenu des dispositions de l'article 6, paragraphe 2, de la Convention, au Règlement 1408/71 du Conseil des Communautés européennes, du 14 juin 1971, relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté. »

De Raad van State heeft gemeend dit voorbehoud in zijn juiste bewoordingen te moeten aanhalen, opdat de Wetgevende Kamers volledig voorgelicht zouden zijn.

Het voorbehoud zal overigens, samen met de goedkeuringswet en het Verdrag, in het *Belgisch Staatsblad* moeten worden bekendgemaakt.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : P. TAPIE, kamervoorzitter;

Ch. HUBERLANT en P. FINCŒUR, staatsraden;

P. DE VISSCHER en J. DE GAVRE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw : M. VAN GERREWEY, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. FORTPIED, eerste auditeur.

De Griffier,
M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,
P. TAPIE.

CONVENTION EUROPEENNE DE SECURITE SOCIALE

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres, notamment en vue de favoriser leur progrès social;

Considérant que la coordination multilatérale des législations de sécurité sociale est un des moyens pour réaliser cet objectif;

Considérant que le Code européen de sécurité sociale, ouvert à la signature le 16 avril 1964, dispose, en son article 73, que les Parties Contractantes au Code s'efforceront de régler dans un instrument spécial les questions se rapportant à la sécurité sociale des étrangers et des migrants, notamment en ce qui concerne l'égalité de traitement avec les nationaux et la conservation des droits acquis ou en cours d'acquisition;

Affirmant le principe de l'égalité de traitement des ressortissants des Parties Contractantes, des réfugiés et des apatrides, au regard de la législation de sécurité sociale de toute Partie Contractante, ainsi que le principe du maintien des avantages attachés au bénéfice des législations de sécurité sociale, nonobstant les déplacements des personnes protégées sur les territoires des Parties Contractantes, principes dont s'inspirent d'ailleurs non seulement certaines dispositions de la Charte sociale européenne, mais aussi plusieurs conventions de l'Organisation internationale du Travail;

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

Dispositions générales

ARTICLE 1^{er}

Aux fins de l'application de la présente Convention :

a) le terme « Partie Contractante » désigne tout Etat ayant déposé un instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 75 ou de l'article 77;

b) les termes « territoire d'une Partie Contractante » et « ressortissant d'une Partie Contractante » sont définis à l'annexe I; chaque Partie Contractante notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 81, tout amendement à apporter à l'annexe I;

c) le terme « législation » désigne les lois, les règlements et les dispositions statutaires qui sont en vigueur à la date de la signature de la présente Convention ou entreront en vigueur ultérieurement sur l'ensemble ou sur une partie quelconque du territoire de chaque Partie Contractante et qui concernent les branches et régimes de sécurité sociale visés aux paragraphes 1^{er} et 2 de l'article 2;

d) le terme « convention de sécurité sociale » désigne tout instrument bilatéral ou multilatéral qui lie ou liera exclusivement deux ou plusieurs Parties Contractantes, ainsi que tout instrument multilatéral qui lie ou liera au moins deux Parties Contractantes et un autre Etat ou

(VERTALING)

EUROPEES VERDRAG INZAKE SOCIALE ZEKERHEID

De Lid-Staten van de Raad van Europa welke dit Verdrag hebben ondertekend,

Overwegende dat de Raad van Europa het tot stand brengen van een grotere eenheid tussen zijn leden beoogt, in bijzonder om hun sociale vooruitgang te bevorderen;

Overwegende dat multilaterale coördinatie van de wettelijke regelingen inzake sociale zekerheid één van de middelen is om deze doelstelling te verwezenlijken;

Overwegende dat artikel 73 van de op 16 april 1964 voor ondertekening opgestelde Europese Code inzake sociale zekerheid bepaalt dat de Contracterende Partijen bij de Code ernaar streven in een afzonderlijk document de vraagstukken te regelen die betrekking hebben op de sociale zekerheid van buitenlanders en migranten, in het bijzonder met betrekking tot de gelijkstelling met de eigen onderdanen en het behoud van verworven rechten en rechten die nog verworven worden;

Bevestigende het beginsel van gelijkheid van behandeling van de onderdanen der Verdragsluitende Partijen, vluchtelingen en staatlozen ten aanzien van de sociale-zekerheidswetgeving van iedere Verdragsluitende Partij, alsmede het beginsel van het behoud van de uit de sociale zekerheidswetgeving voortvloeiende voordelen, onverschillig of de beschermde personen zich binnen de grondgebieden van de Verdragsluitende Partijen verplaatsen, zijnde beginselen, waarvan trouwens niet alleen sommige bepalingen van het Europees Sociaal Handvest, maar ook verschillende verdragen van de Internationale Arbeidsorganisatie zijn uitgegaan;

Zijn het volgende overeengekomen :

TITEL I

Algemene bepalingen

ARTIKEL 1

Voor de toepassing van dit Verdrag :

a) wordt onder « Verdragsluitende Partij » verstaan elke Staat, welke overeenkomstig artikel 75, eerste lid, of artikel 77 een akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding heeft nedergelegd;

b) worden de termen « grondgebied van een Verdragsluitende Partij » en « onderdaan van een Verdragsluitende Partij » omschreven in bijlage I; door elke Verdragsluitende Partij wordt, overeenkomstig het eerste lid van artikel 81, kennisgeving gedaan van iedere wijziging welke in bijlage I moet worden aangebracht;

c) worden onder « wetgeving » of « wettelijke regeling » verstaan de wetten, regelingen en statutaire bepalingen welke van kracht zijn op de datum van ondertekening van dit Verdrag of welke later van kracht zullen worden voor het gehele grondgebied van een Verdragsluitende Partij of voor enig deel daarvan en welke betrekking hebben op de in artikel 2, eerste en tweede lid, bedoelde takken en stelsels van sociale zekerheid;

d) wordt onder « verdrag inzake sociale zekerheid » verstaan elke bilaterale of multilaterale overeenkomst welke op het gebied van de sociale zekerheid voor alle in artikel 2, eerste en tweede lid, bedoelde takken en stelsel, of een deel daarvan, uitsluitend verbindend is of zal

plusieurs autres Etats dans le domaine de la sécurité sociale, pour l'ensemble ou pour partie des branches et régimes visés aux paragraphes 1^{er} et 2 de l'article 2, de même que les accords de toute nature conclus dans le cadre desdits instruments;

e) le terme « autorité compétente » désigne le ministre, les ministres ou l'autorité correspondante dont relèvent les régimes de sécurité sociale, sur l'ensemble ou sur une partie quelconque du territoire de chaque Partie Contractante;

f) le terme « institution » désigne l'organisme ou l'autorité chargés d'appliquer tout ou partie de la législation de chaque Partie Contractante;

g) le terme « institution compétente » désigne :

(i) s'il s'agit d'un régime d'assurances sociales, soit l'institution à laquelle l'intéressé est affilié au moment de la demande de prestations, soit l'institution de la part de laquelle il a droit à prestations ou il aurait droit à prestations s'il résidait sur le territoire de la Partie Contractante où se trouve cette institution, soit l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante en cause;

(ii) s'il s'agit d'un régime autre qu'un régime d'assurances sociales ou d'un régime de prestations familiales, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante en cause;

(iii) s'il s'agit d'un régime relatif aux obligations de l'employeur concernant les prestations visées au paragraphe 1^{er} de l'article 2, soit l'employeur ou l'assureur subrogé, soit, à défaut, l'organisme ou l'autorité désignés par l'autorité compétente de la Partie Contractante en cause;

h) le terme « Etat compétent » désigne la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'institution compétente;

i) le terme « résidence » signifie le séjour habituel;

j) le terme « séjour » signifie le séjour temporaire;

k) le terme « institution du lieu de résidence » désigne l'institution habilitée à servir les prestations dont il s'agit au lieu où l'intéressé réside, selon la législation de la Partie Contractante que cette institution applique ou, si une telle institution n'existe pas, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante en cause;

l) le terme « institution du lieu de séjour » désigne l'institution habilitée à servir les prestations dont il s'agit au lieu où l'intéressé séjourne, selon la législation de la Partie Contractante que cette institution applique ou, si une telle institution n'existe pas, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante en cause;

m) le terme « travailleur » désigne un travailleur salarié ou indépendant, ainsi que toute personne assimilée selon la législation de la Partie Contractante en cause, à moins qu'il n'en soit autrement disposé par la présente Convention;

n) le terme « travailleur frontalier » désigne un travailleur salarié qui est occupé sur le territoire d'une Partie Contractante et réside sur le territoire d'une autre Partie Contractante où il retourne en principe chaque jour ou au moins une fois par semaine; toutefois,

(i) dans les rapports entre la France et les Parties Contractantes limitrophes, pour être considéré comme travailleur frontalier, l'intéressé doit être occupé et résider dans une zone dont la profondeur n'excède

zijn voor twee of meer Verdragsluitende Partijen, alsmede elke zodanige multilaterale overeenkomst welke verbindend is of zal zijn voor ten minste twee Verdragsluitende Partijen en één of meer andere Staten, alsmede akkoorden van elke aard, welke in het kader van bovenbedoelde overeenkomsten zijn of worden gesloten;

e) wordt onder « bevoegde autoriteit » verstaan de minister of ministers, dan wel de daarmee vergelijkbare autoriteit, onder wie op het gehele grondgebied van elke Verdragsluitende Partij of op een deel daarvan, de regelingen inzake sociale zekerheid ressorteren;

f) wordt onder « orgaan » verstaan het lichaam of de autoriteit, welke belast is met de uitvoering van de gehele wetgeving van elke Verdragsluitende Partij of een deel daarvan;

g) wordt onder « bevoegd orgaan » verstaan :

(i) indien het een stelsel van sociale verzekering betreft, hetzij het orgaan waarbij de belanghebbende op het tijdstip waarop hij om prestaties verzoekt, is aangesloten, hetzij het orgaan dat hem prestaties verschuldigd is of zou zijn, indien hij woonde op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij, waarop dit orgaan gevestigd is, hetzij het door de bevoegde autoriteit van de betrokken Verdragsluitende Partij aangewezen orgaan;

(ii) indien het een ander stelsel dan een stelsel van sociale verzekeringen of gezinsuitkeringen betreft, het door de bevoegde autoriteit van de betrokken Verdragsluitende Partij aangewezen orgaan;

(iii) indien het een regeling betreft inzake de verplichtingen van de werkgever ten aanzien van de in artikel 2, eerste lid, bedoelde prestaties, de werkgever of de in zijn rechten gesubrogeerde verzekeraar, dan wel bij ontstentenis van dezen, het lichaam of de autoriteit welke door de bevoegde autoriteit van de betrokken Verdragsluitende Partij zijn aangewezen;

h) wordt onder « bevoegde Staat » verstaan de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan het bevoegde orgaan is gevestigd;

i) wordt onder « woonplaats » verstaan de normale verblijfplaats;

j) wordt onder « verblijfplaats » verstaan de tijdelijke verblijfplaats;

k) wordt onder « orgaan van de woonplaats » verstaan het orgaan dat ter plaatse waar de belanghebbende woont, bevoegd is de betreffende prestaties te verlenen, volgens de wetgeving van de Verdragsluitende Partij welke door dit orgaan wordt toegepast, of, indien een zodanig orgaan niet bestaat, het door de bevoegde autoriteit van de betrokken Verdragsluitende Partij aangewezen orgaan;

l) wordt onder « orgaan van de verblijfplaats » verstaan het orgaan dat ter plaatse waar de belanghebbende verblijft, bevoegd is de betreffende prestaties te verlenen, volgens de wetgeving van de Verdragsluitende Partij, welke door dit orgaan wordt toegepast, of, indien een zodanig orgaan niet bestaat, het door de bevoegde autoriteit van de betrokken Verdragsluitende Partij aangewezen orgaan;

m) wordt onder « werknemer » verstaan een loontrekkende of een zelfstandige, alsmede alle personen die volgens de wetgeving van de betrokken Verdragsluitende Partij met hen worden gelijkgesteld, voor zover in dit Verdrag niet anders wordt bepaald;

n) wordt onder « grensarbeider » verstaan een loontrekkende die werkzaam is op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij en woont op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, waarheen hij in beginsel dagelijks of ten minste éénmaal per week terugkeert;

(i) echter moet in de betrekkingen tussen Frankrijk en de aangrenzende Verdragsluitende Partijen, de belanghebbende, om als grensarbeider te worden aangemerkt, werkzaam en woonachtig zijn binnen een

pas, en principe, vingt kilomètres de part et d'autre de la frontière commune;

(ii) le travailleur frontalier occupé sur le territoire d'une Partie Contractante par une entreprise dont il relève normalement, qui est détaché par cette entreprise hors de la zone frontalière, soit sur le territoire de la même Partie, soit sur le territoire d'une autre Partie Contractante, pour une durée probable n'excédant pas quatre mois, conserve la qualité de frontalier pendant la période de son détachement, dans la limite de quatre mois;

o) le terme « réfugié » a la signification qui lui est attribuée à l'article premier, section A, de la Convention relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951 et au paragraphe 2 de l'article premier du Protocole relatif au statut des réfugiés, du 31 janvier 1967, sans limitation géographique;

p) le terme « apatride » a la signification qui lui est attribuée à l'article premier de la Convention relative au statut des apatrides, faite à New York le 28 septembre 1954;

q) le terme « membre de famille » désigne les personnes définies ou admises comme telles, ou désignées comme membres du ménage, par la législation qu'applique l'institution chargée du service des prestations ou, dans les cas visés aux alinéas a) et c) du paragraphe 1^{er} de l'article 21 et au paragraphe 6 de l'article 24, par la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle elles résident; toutefois, si ces législations ne considèrent comme membres de la famille ou du ménage que les personnes vivant sous le toit de l'intéressé, cette condition est réputée remplie, lorsque les personnes dont il s'agit sont principalement à la charge de l'intéressé;

r) le terme « survivants » désigne les personnes définies ou admises comme telles par la législation au titre de laquelle les prestations sont accordées; toutefois, si cette législation ne considère comme survivants que les personnes qui vivaient sous le toit du défunt, cette condition est réputée remplie lorsque les personnes dont il s'agit étaient principalement à la charge du défunt;

s) le terme « périodes d'assurance » désigne les périodes de cotisation, d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence telles qu'elles sont définies ou admises comme périodes d'assurance par la législation sous laquelle elles ont été accomplies, ainsi que toutes périodes assimilées, dans la mesure où elles sont reconnues par cette législation comme équivalentes à des périodes d'assurance;

t) les termes « périodes d'emploi » et « périodes d'activité professionnelle » désignent les périodes définies ou admises comme telles par la législation sous laquelle elles ont été accomplies, ainsi que toutes périodes assimilées, dans la mesure où elles sont reconnues par cette législation comme équivalentes à des périodes d'emploi ou d'activité professionnelle;

u) le terme « périodes de résidence » désigne les périodes définies ou admises comme telles par la législation sous laquelle elles ont été accomplies;

v) les termes « prestations », « pensions », « rentes » désignent toutes prestations, pensions, rentes, y compris tous éléments à charge des fonds publics et toutes majorations, allocations de revalorisation ou allocations supplémentaires, à moins qu'il n'en soit autrement disposé par la présente Convention, ainsi que les prestations destinées à maintenir ou à améliorer la capacité de gain, les prestations en capital qui peuvent être substituées aux pensions ou rentes et les versements effectués, le cas échéant, à titre de remboursement de cotisations;

zone, welke zich in beginsel over een breedte van niet meer dan twintig kilometer aan weerszijden van de gemeenschappelijke grens uitstrekt;

(ii) de grensarbeider die op het grensgebied van een Verdragsluitende Partij tewerkgesteld is door een onderneming waaraan hij normaal verbonden is en door deze onderneming voor een vermoedelijke duur van niet langer dan vier maanden buiten de grensstreek wordt gedetacheerd, hetzij op het grondgebied van dezelfde Partij, hetzij op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, behoudt echter de hoedanigheid van grensarbeider gedurende het tijdvak van zijn detachering, doch voor ten hoogste vier maanden;

o) heeft de term « vluchteling » de betekenis welke daaraan wordt toegekend in artikel 1, onder A, van het op 28 juli 1951 te Genève ondertekende Verdrag betreffende de status van vluchtelingen en in artikel 1, tweede lid, van het Protocol betreffende de status van vluchtelingen van 31 januari 1967, zonder geografische begrenzing;

p) heeft de term « staatloze » de betekenis welke daaraan wordt toegekend in artikel 1 van het op 28 september 1954 te New York ondertekende Verdrag betreffende de status van staatlozen;

q) worden onder « gezinsleden » verstaan personen die als zodanig worden aangemerkt of erkend of als huisgenoten worden aangeduid, in de wetgeving welke door het met het verlenen van prestaties belaste orgaan wordt toegepast of, in de gevallen bedoeld in artikel 21, eerste lid, sub a) en c), en artikel 24, zesde lid, in de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan deze personen wonen; indien deze wetgevingen echter uitsluitend personen die bij de belanghebbende inwonen als gezinsleden en huisgenoten beschouwen, wordt geacht aan deze voorwaarde te zijn voldaan wanneer de betreffende personen in hoofdzaak op kosten van de belanghebbende worden onderhouden;

r) worden onder « nagelaten betrekkingen » verstaan personen die als zodanig worden aangemerkt of erkend in de wetgeving krachtens welke de prestaties worden verleend; indien deze wetgeving echter uitsluitend personen die bij de overledene inwoonden als nagelaten betrekkingen beschouwt, wordt geacht aan deze voorwaarde te zijn voldaan, wanneer de betreffende personen in hoofdzaak op kosten van de overledene werden onderhouden;

s) worden onder « tijdvakken van verzekering » verstaan tijdvakken van premie- of bijdragebetaling, van dienstbetrekking, van beroepswerkzaamheden of van wonen, welke als tijdvakken van verzekering worden omschreven of aangemerkt ingevolge de wetgeving waaronder zij zijn vervuld, alsmede alle met deze tijdvakken gelijkgestelde tijdvakken, voor zover zij als zodanig door deze wetgeving zijn erkend;

t) worden onder « tijdvakken van dienstbetrekking » en « tijdvakken van beroepswerkzaamheden » verstaan tijdvakken, welke als zodanig worden omschreven of aangemerkt ingevolge de wetgeving waaronder zij zijn vervuld, alsmede alle met deze tijdvakken gelijkgestelde tijdvakken, voor zover zij als zodanig door deze wetgeving zijn erkend;

u) worden onder « tijdvakken van wonen » verstaan tijdvakken, welke als zodanig worden omschreven of aangemerkt ingevolge de wetgeving waaronder zij zijn vervuld;

v) worden onder « prestaties », « uitkeringen », « verstrekkingen », « pensioenen », « renten » verstaan alle prestaties, uitkeringen, verstrekkingen, pensioenen, renten, met inbegrip van alle bedragen ten laste van de openbare middelen en alle verhogingen, uitkeringen in verband met de aanpassing aan het loon- of prijsniveau of bijkomende uitkeringen, tenzij dit Verdrag anders bepaalt, alsmede prestaties, bedoeld om de verdiencapaciteit te handhaven of te verbeteren, als afkoopsom uitgekeerde bedragen welke in de plaats kunnen treden van pensioenen of renten, en eventuele terugstortingen van premies of bijdragen;

w) le terme « allocations familiales » désigne les prestations périodiques en espèces accordées en fonction du nombre et de l'âge des enfants; le terme « prestations familiales » désigne toutes prestations en nature ou en espèces destinées à compenser les charges de famille, sauf les allocations spéciales de naissance expressément exclues à l'Annexe II; chaque Partie Contractante intéressée notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 81, tout amendement à apporter à l'Annexe II en ce qui concerne les allocations spéciales de naissance prévues par sa législation;

x) le terme « allocation au décès » désigne toute somme versée en une seule fois en cas de décès, à l'exclusion des prestations en capital visées à l'alinéa v) du présent article;

y) le terme « à caractère contributif » s'applique aux prestations dont l'octroi dépend soit d'une participation financière directe des personnes protégées ou de leur employeur, soit d'une condition de stage professionnel, ainsi qu'aux législations ou régimes qui accordent de telles prestations; les prestations dont l'octroi ne dépend ni d'une participation financière directe des personnes protégées ou de leur employeur, ni d'une condition de stage professionnel, sont dites « à caractère non contributif », ainsi que les législations ou régimes qui accordent exclusivement de telles prestations;

z) le terme « prestations accordées au titre de régimes transitoires » désigne soit les prestations accordées aux personnes ayant dépassé un certain âge au moment de l'entrée en vigueur de la législation applicable, soit les prestations accordées à titre transitoire en considération d'événements survenus ou de périodes accomplies hors des limites actuelles du territoire d'une Partie Contractante.

ART. 2

1. La présente Convention s'applique à toutes les législations relatives aux branches de sécurité sociale qui concernent :

- a) les prestations de maladie et de maternité;
- b) les prestations d'invalidité;
- c) les prestations de vieillesse;
- d) les prestations de survivants;
- e) les prestations d'accident du travail et de maladie professionnelle;
- f) les allocations au décès;
- g) les prestations de chômage;
- h) les prestations familiales.

2. La présente Convention s'applique aux régimes de sécurité sociale généraux et aux régimes spéciaux, à caractère contributif ou non contributif, ainsi qu'aux régimes relatifs aux obligations de l'employeur concernant des prestations visées au paragraphe précédent. Des accords bilatéraux ou multilatéraux entre deux ou plusieurs Parties Contractantes détermineront, dans toute la mesure possible, les conditions dans lesquelles la Convention sera applicable aux régimes institués par voie d'accords collectifs rendus obligatoires par décision des pouvoirs publics.

3. En ce qui concerne les législations relatives aux gens de mer, les dispositions du Titre III de la présente Convention ne portent atteinte aux dispositions de la législation d'aucune Partie Contractante relative aux obligations de l'armateur, qui est considéré comme l'employeur pour l'application de la Convention.

w) worden onder « kinderbijslag » verstaan periodieke uitkeringen welke op grond van het aantal kinderen en hun leeftijd worden toegekend; onder « gezinsuitkeringen » worden verstaan alle verstrekkingen of uitkeringen ter bestrijding van de gezinslasten, behalve de bijzondere uitkeringen bij geboorte welke in bijlage II uitdrukkelijk zijn uitgezonderd; door elke betrokken Verdragsluitende Partij wordt, overeenkomstig artikel 81, eerste lid, kennisgeving gedaan van iedere wijziging welke in Bijlage II moet worden aangebracht aangaande de bijzondere uitkeringen bij geboorte waarin haar wetgeving voorziet;

x) wordt onder « uitkering bij overlijden » verstaan elk bedrag ineens dat in geval van overlijden wordt uitgekeerd, met uitzondering van de sub v) van dit artikel bedoelde bedragen welke als afkoop-som worden uitgekeerd;

y) is de term « van contributieve aard » van toepassing op uitkeringen, waarvan de toekenning afhankelijk is of van een directe geldelijke bijdrage van de beschermde personen of hun werkgever, of van het gedurende een zeker tijdvak verrichten van beroepswerkzaamheden, alsmede op wettelijke regelingen of stelsels welke dergelijke uitkeringen verlenen; uitkeringen, waarvan de toekenning niet afhankelijk is van een directe geldelijke bijdrage van de beschermde personen of hun werkgever, noch van het gedurende een zeker tijdvak verrichten van beroepswerkzaamheden, worden « van niet-contributieve aard » genoemd, evenals de wettelijke regelingen of stelsels welke uitsluitend dergelijke uitkeringen verlenen;

z) worden onder « prestaties, verleend krachtens overgangsregelingen » verstaan hetzij prestaties welke worden verleend aan personen die op het tijdstip van inwerkingtreding van de van toepassing zijnde wetgeving een bepaalde leeftijd hebben overschreden, hetzij prestaties welke bij wijze van overgangsmaatregel worden verleend met het oog op gebeurtenissen, welke zich hebben voorgedaan of tijdvakken, welke zijn vervuld, buiten de huidige grenzen van het grondgebied van een Verdragsluitende Partij.

ART. 2

1. Dit Verdrag is van toepassing op alle wettelijke regelingen betreffende de volgende takken van sociale zekerheid :

- a) prestaties bij ziekte en moederschap;
- b) prestaties bij invaliditeit;
- c) uitkeringen bij ouderdom;
- d) uitkeringen aan nagelaten betrekkingen;
- e) prestaties bij arbeidsongevallen en beroepsziekten;
- f) uitkeringen bij overlijden;
- g) werkloosheidsuitkeringen;
- h) gezinsuitkeringen.

2. Dit Verdrag is van toepassing op de algemene en bijzondere stelsels van sociale zekerheid, van contributieve of niet-contributieve aard, alsmede op de regelingen inzake de verplichtingen van de werkgever betreffende in het vorige lid bedoelde prestaties. In tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen te sluiten bilaterale of multilaterale akkoorden zullen, voor zover mogelijk, de voorwaarden worden vastgesteld, waaronder dit Verdrag van toepassing zal zijn op stelsels, welke bij collectieve overeenkomsten zijn ingesteld en door een beslissing van de overheid verplicht gesteld zijn.

3. Met betrekking tot de wettelijke regelingen inzake zeelieden, laat Titel III van dit Verdrag onverlet de bepalingen in de wetgeving van elke Verdragsluitende Partij betreffende de verplichtingen van de reder, die voor de toepassing van dit Verdrag als werkgever wordt beschouwd.

4. La présente Convention ne s'applique ni à l'assistance sociale et médicale, ni aux régimes de prestations en faveur des victimes de la guerre ou de ses conséquences, ni aux régimes spéciaux des fonctionnaires ou du personnel assimilé.

5. La présente Convention ne s'applique pas aux législations visant à donner effet à une convention de sécurité sociale conclue entre une Partie Contractante et un ou plusieurs autres Etats.

ART. 3

1. L'Annexe II mentionne, pour chaque Partie Contractante, les législations et régimes visés aux paragraphes 1^{er} et 2 de l'article 2.

2. Chaque Partie Contractante notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81, tout amendement à apporter à l'Annexe II par suite de l'adoption d'une nouvelle législation. Cette notification sera effectuée dans un délai de trois mois à dater de la publication de ladite législation ou, si cette législation est publiée avant la date de ratification de la présente Convention, à la date de cette ratification.

ART. 4

1. Sont admis à bénéficier des dispositions de la présente Convention :

a) les personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes et qui sont des ressortissants d'une Partie Contractante, ou bien des réfugiés ou des apatrides résidant sur le territoire d'une Partie Contractante, ainsi que les membres de leur famille et leurs survivants;

b) les survivants des personnes qui ont été soumises à la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes, sans égard à la nationalité de ces personnes, lorsque ces survivants sont des ressortissants d'une Partie Contractante, ou bien des réfugiés ou des apatrides résidant sur le territoire d'une Partie Contractante;

c) sans préjudice des dispositions du paragraphe 4 de l'article 2, les fonctionnaires et le personnel qui, selon la législation de la Partie Contractante en cause, leur est assimilé, dans la mesure où ils sont soumis à une législation de cette Partie à laquelle la Convention est applicable.

2. Nonobstant les dispositions de l'alinéa c) du paragraphe précédent, ne bénéficient pas de la présente Convention les catégories de personnes — autres que les membres du personnel de service des missions diplomatiques ou postes consulaires et les domestiques privés au service d'agents de ces missions ou postes — pour lesquelles la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et la Convention de Vienne sur les relations consulaires prévoient l'exemption des dispositions de sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'Etat accréditaire ou dans l'Etat de résidence selon le cas.

ART. 5

1. Sous réserve des dispositions de l'article 6, la présente Convention se substitue, en ce qui concerne les personnes auxquelles elle s'applique, à toute convention de sécurité sociale liant :

a) soit exclusivement deux ou plusieurs Parties Contractantes;

b) soit au moins deux Parties Contractantes et un ou plusieurs autres Etats, pour autant qu'il s'agisse de cas dans le règlement desquels aucune institution de l'un de ces Etats n'est appelée à intervenir.

4. Dit Verdrag is noch op de sociale of medische bijstand, noch op de regelingen betreffende prestaties aan slachtoffers van oorlogshandelingen of de gevolgen daarvan, noch op de bijzondere regelingen voor personen in overheidsdienst of met hen gelijkgestellten van toepassing.

5. Dit Verdrag is niet van toepassing op wettelijke regelingen welke uitvoering beogen te geven aan een Verdrag inzake sociale zekerheid dat tussen een Verdragsluitende Partij en één of meer andere Staten is gesloten.

ART. 3

1. In Bijlage II worden voor elke Verdragsluitende Partij de wettelijke regelingen en stelsels, bedoeld in artikel 2, eerste en tweede lid, vermeld.

2. Door iedere Verdragsluitende Partij wordt, overeenkomstig artikel 81, eerste lid, kennisgeving gedaan van elke wijziging welke ten gevolge van de invoering van een nieuwe wettelijke regeling in Bijlage II dient te worden aangebracht. Deze kennisgeving zal binnen drie maanden na de bekendmaking van bedoelde wettelijke regeling worden gedaan, of, indien deze wettelijke regeling bekend wordt gemaakt vóór de datum van bekrachtiging van dit Verdrag, op de dag van bekrachtiging.

ART. 4

1. Dit Verdrag is van toepassing op :

a) personen op wie de wetgeving van één of meer Verdragsluitende Partijen van toepassing is of geweest is en die onderdaan van een Verdragsluitende Partij dan wel op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij wonende vluchtelingen of staatlozen zijn, alsmede op hun gezinsleden en op hun nagelaten betrekkingen;

b) nagelaten betrekkingen van personen op wie de wetgeving van één of meer Verdragsluitende Partijen van toepassing is geweest, ongeacht de nationaliteit van deze personen, wanneer deze nagelaten betrekkingen onderdaan van een Verdragsluitende Partij dan wel op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij wonende vluchtelingen of staatlozen zijn;

c) personen in overheidsdienst en op personeel dat, volgens de wetgeving van de betrokken Verdragsluitende Partij, met hen is gelijkgesteld, voor zover zij onderworpen zijn aan een wettelijke regeling van deze Partij waarop het Verdrag van toepassing is, onverminderd het bepaalde in artikel 2, vierde lid.

2. Ongeacht het bepaalde sub c) van het vorige lid, is dit Verdrag niet van toepassing op groepen personen — niet behorende tot de leden van het bedienende personeel en diplomatieke zendingen of consulaire posten en de particuliere bedienden in dienst van ambtenaren van deze zendingen of posten — voor wie in het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer en in het Verdrag van Wenen inzake consulaire betrekkingen de vrijstelling van de in de ontvangende Staat van kracht zijnde voorschriften op het terrein van de sociale zekerheid wordt geregeld.

ART. 5

1. Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 6, treedt dit Verdrag, wat betreft de personen op wie het van toepassing is, in de plaats van elk verdrag inzake sociale zekerheid dat verbindend is :

a) hetzij uitsluitend voor twee of meer Verdragsluitende Partijen;

b) hetzij voor ten minste twee Verdragsluitende Partijen en één of meer andere Staten, voor zover het gevallen betreft welke zonder tussenkomst van enig orgaan van één dezer Staten geregeld kunnen worden.

2. Toutefois, lorsque l'application de certaines dispositions de la présente Convention est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux, les dispositions correspondantes des conventions de sécurité sociale visées aux alinéas a) et b) du paragraphe précédent demeurent applicables jusqu'à l'entrée en vigueur de ces accords.

ART. 6

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux obligations découlant d'une convention quelconque adoptée par la Conférence internationale du Travail.

2. La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions relatives à la sécurité sociale du Traité du 25 mars 1957 instituant la Communauté Economique Européenne ou des accords d'association prévus par ce Traité, ni aux mesures d'application de ces dispositions.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 5, deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent maintenir en vigueur d'un commun accord, pour ce qui les concerne, les dispositions de conventions de sécurité sociale par lesquelles elles sont liées, en les mentionnant à l'Annexe III ou, s'il s'agit de dispositions relatives aux modalités d'application de ces conventions, en annexe à l'Accord complémentaire pour l'application de la présente Convention.

4. Toutefois, la présente Convention est applicable dans tous les cas pour le règlement desquels est appelée à intervenir l'institution d'une Partie Contractante autre que celles qui sont liées par les dispositions visées au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 du présent article, ainsi que, en outre, lorsqu'il s'agit de personnes admises à bénéficier de la Convention et auxquelles ces dispositions ne sont pas exclusivement applicables.

5. Deux ou plusieurs Parties Contractantes liées par des dispositions mentionnées à l'Annexe III pourront apporter d'un commun accord à cette Annexe, pour ce qui les concerne, les amendements appropriés en les notifiant conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 81.

ART. 7

1. Deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent conclure entre elles, pour autant que de besoin, des conventions de sécurité sociale fondées sur les principes de la présente Convention.

2. Chaque Partie Contractante notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 81, toute convention qu'elle viendra à conclure en vertu du paragraphe précédent, ainsi que toute modification ou dénonciation ultérieure d'une telle convention. Cette notification sera effectuée dans un délai de trois mois à dater de l'entrée en vigueur de ladite convention ou de sa modification, ou de l'effet de sa dénonciation.

ART. 8

1. A moins qu'il n'en soit autrement disposé par la présente Convention, les personnes qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante et auxquelles la Convention est applicable sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de toute Partie Contractante dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière Partie.

2. Toutefois, le bénéfice des prestations à caractère non contributif dont le montant est indépendant de la durée des périodes de résidence accomplies peut être subordonné à la condition que l'intéressé ait résidé sur le territoire de la Partie Contractante en cause ou, s'il s'agit de prestations de survivants, que le défunt y ait résidé pendant une durée qui ne peut, selon le cas, être fixée :

a) à plus de six mois, immédiatement avant la demande de prestations, en ce qui concerne les prestations de maternité et les prestations de chômage;

2. Wanneer evenwel de toepassing van sommige bepalingen van dit Verdrag afhankelijk is van het sluiten van bilaterale of multilaterale akkoorden, blijven de overeenkomstige bepalingen van de in het vorige lid sub a) en b) bedoelde vragen inzake sociale zekerheid van toepassing totdat deze akkoorden in werking zijn getreden.

ART. 6

1. Dit Verdrag laat onverlet de verplichtingen welke voortvloeien uit enig verdrag dat door de Internationale Arbeidsconferentie is aanvaard.

2. Dit Verdrag laat onverlet de op de sociale zekerheid betrekking hebbende bepalingen voorkomende in het Verdrag van 25 maart 1957 tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap of in de in laatstgenoemd verdrag voorziene associatieakkoorden, alsmede de uitvoeringsmaatregelen van deze bepalingen.

3. Ongeacht het bepaalde in artikel 5, eerste lid, kunnen twee of meer Verdragsluitende Partijen, in onderling overleg de bepalingen van verdragen inzake sociale zekerheid welke verbindend voor hen zijn, van kracht doen blijven, wat hen betreft, door ze te vermelden in Bijlage III, of, indien het bepalingen met betrekking tot de wijze van toepassing van deze verdragen betreft, door ze te vermelden in een bijlage van het aanvullend Akkoord ter toepassing van dit Verdrag.

4. Dit Verdrag is echter wel van toepassing in alle gevallen welke geregeld dienen te worden door het orgaan van een andere Verdragsluitende Partij dan die, waarvoor de bepalingen, als bedoeld in het tweede en derde lid van dit artikel, verbindend zijn en bovendien wanneer het personen betreft voor wie dit Verdrag geldt en op wie genoemde bepalingen niet uitsluitend van toepassing zijn.

5. Twee of meer Verdragsluitende Partijen waarvoor in Bijlage III vermelde bepalingen verbindend zijn, kunnen in onderlinge overeenstemming, wat hen betreft, in deze Bijlage de passend geachte wijzigingen aanbrengen door hiervan overeenkomstig artikel 81, eerste lid, kennisgeving te doen.

ART. 7

1. Twee of meer Verdragsluitende Partijen kunnen onderling, voor zover daaraan behoefte bestaat, overeenkomsten inzake sociale zekerheid sluiten welke op de beginselen van dit Verdrag berusten.

2. Door iedere Verdragsluitende Partij wordt overeenkomstig artikel 81, eerste lid, kennisgeving gedaan van elke overeenkomst welke op grond van het vorige lid wordt gesloten, evenals van elke latere wijziging of opzegging van een dergelijke overeenkomst. Deze kennisgeving dient te worden gedaan binnen drie maanden na het in-werking-treden van genoemde overeenkomst of van de wijziging daarvan, of na het van kracht worden van de opzegging.

ART. 8

1. Tenzij in dit Verdrag anders wordt bepaald, hebben personen die op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij wonen en op wie het Verdrag van toepassing is, de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de wetgeving van iedere Verdragsluitende Partij onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van laatstbedoelde Partij.

2. Het genot van uitkeringen van niet-contributieve aard waarvan de hoogte geen verband houdt met de duur van de vervulde tijdvakken van wonen, kan echter afhankelijk gesteld worden van de voorwaarde, dat de belanghebbende of, indien het uitkeringen aan nagelaten betrekkingen betreft, de overledene op het grondgebied van de betrokken Verdragsluitende Partij heeft gewoond gedurende een tijdvak dat, al naargelang de omstandigheden, kan worden vastgesteld op ten hoogste

a) zes maanden onmiddellijk voorafgaande aan de aanvraag om uitkering, indien het uitkeringen bij moederschap en werkloosheid betreft;

b) à plus de cinq années consécutives, immédiatement avant la demande de prestations, en ce qui concerne les prestations d'invalidité, ou immédiatement avant le décès, en ce qui concerne les prestations de survivants;

c) à plus de dix années entre l'âge de seize ans et l'âge d'admission à pension de vieillesse, dont cinq années consécutives peuvent être exigées immédiatement avant la demande de prestations, en ce qui concerne les prestations de vieillesse.

3. Si une personne ne satisfait pas aux conditions prévues à l'alinéa b) ou à l'alinéa c) du paragraphe précédent, mais si elle a été soumise — ou, s'agissant de prestations de survivants, si le défunt a été soumis — à la législation de la Partie Contractante en cause pendant une année au moins, cette personne ou les survivants du défunt bénéficient néanmoins, sans préjudice des dispositions de l'article 27, de prestations calculées sur la base et à concurrence du montant de la prestation complète :

a) en cas d'invalidité ou de décès, au prorata du nombre d'années de résidence accomplies par l'intéressé ou le défunt sous cette législation, entre la date à laquelle il a atteint l'âge de seize ans et la date à laquelle est survenue l'incapacité de travail suivie d'invalidité ou le décès, selon le cas, par rapport aux deux tiers du nombre d'années écoulées entre ces deux dates, sans qu'il soit tenu compte d'années postérieures à l'âge d'admission à pension de vieillesse;

b) en cas de vieillesse, au prorata du nombre d'années de résidence accomplies par l'intéressé sous cette législation, entre la date à laquelle il a atteint l'âge de seize ans et la date à laquelle il a atteint l'âge d'admission à pension de vieillesse, par rapport à trente années.

4. L'Annexe IV mentionne, pour chaque Partie Contractante intéressée, les prestations prévues par sa législation, auxquelles les dispositions du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 du présent article sont applicables.

5. Chaque Partie Contractante intéressée notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 81, tout amendement à apporter à l'Annexe IV. Si cet amendement résulte de l'adoption d'une nouvelle législation, la notification sera effectuée dans un délai de trois mois à dater de la publication de ladite législation ou, si cette législation est publiée avant la date de ratification de la présente Convention, à la date de cette ratification.

6. Les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article ne portent atteinte aux dispositions de la législation d'aucune Partie Contractante, en ce qui concerne la participation des intéressés à l'administration ou aux juridictions de la sécurité sociale.

7. Des modalités particulières peuvent être prévues, en ce qui concerne l'admission à l'assurance volontaire ou facultative continuée de personnes qui ne résident pas sur le territoire de la Partie Contractante en cause, ou en ce qui concerne le bénéfice des prestations accordées au titre de régimes transitoires, dans la mesure où ces modalités sont mentionnées à l'Annexe VII.

ART. 9

1. Le bénéfice des dispositions de conventions de sécurité sociale maintenues en vigueur en vertu du paragraphe 3 de l'article 6, ainsi que des dispositions de conventions de sécurité sociale conclues en vertu du paragraphe 1^{er} de l'article 7, peut être étendu aux ressortissants de toute Partie Contractante, d'un commun accord entre les Parties liées par ces dispositions.

2. L'Annexe V mentionne les dispositions de conventions de sécurité sociale maintenues en vigueur en vertu du paragraphe 3 de l'article 6

b) vijf opeenvolgende jaren, onmiddellijk voorafgaande aan de aanvraag om uitkering, indien het uitkeringen bij invaliditeit betreft of, onmiddellijk voorafgaande aan het overlijden, indien het uitkeringen aan nagelaten betrekkingen betreft;

c) tien jaren, gelegen tussen de zestienjarige leeftijd en het bereiken van de pensioengerechtigde leeftijd, waarbij als eis mag worden gesteld dat daarvan vijf opeenvolgende jaren onmiddellijk aan de aanvraag om uitkering voorafgaan, indien het uitkeringen bij ouderdom betreft.

3. Ingeval een persoon niet voldoet aan de sub b) of c) van het vorige lid genoemde voorwaarden maar hij, of indien het uitkeringen aan nagelaten betrekkingen betreft, de overledene, gedurende ten minste één jaar onderworpen is geweest aan de wetgeving van de betrokken Verdragsluitende Partij, heeft deze persoon of de nagelaten betrekkingen van de overledene, onverminderd het bepaalde in artikel 27, niettemin recht op uitkeringen, berekend op basis van en tot hoogstens het bedrag van de volledige uitkering :

a) bij invaliditeit of overlijden, naar verhouding van het aantal jaren wonen dat door de belanghebbende of de overledene krachtens deze wetgeving is vervuld tussen het tijdstip, waarop hij de zestienjarige leeftijd heeft bereikt en het tijdstip, waarop de arbeidsongeschiktheid met daaropvolgende invaliditeit is ingetreden, onderscheidenlijk het tijdstip, waarop het overlijden heeft plaatsgevonden, tot twee derde deel van het aantal jaren dat tussen deze twee tijdstippen is gelegen, zonder dat rekening wordt gehouden met jaren, gelegen na het bereiken van de pensioengerechtigde leeftijd;

b) bij ouderdom, naar verhouding van het aantal jaren wonen, dat door de belanghebbende krachtens deze wetgeving tussen het tijdstip waarop hij de zestienjarige leeftijd en het tijdstip waarop hij de pensioengerechtigde leeftijd heeft bereikt, is vervuld, tot dertig jaren.

4. In Bijlage IV worden de in de wetgeving van iedere Verdragsluitende Partij voorziene uitkeringen, waarop het tweede en derde lid van dit artikel van toepassing zijn, vermeld.

5. Door iedere betrokken Verdragsluitende Partij wordt overeenkomstig artikel 81, eerste lid, kennisgeving gedaan van elke wijziging welke in Bijlage IV dient te worden aangebracht. Indien deze wijziging het gevolg is van het tot-stand-komen van een nieuwe wettelijke regeling, zal deze kennisgeving binnen drie maanden na bekendmaking van bedoelde wettelijke regeling worden gedaan of, indien deze wettelijke regeling vóór de datum van bekrachtiging van dit Verdrag wordt bekendgemaakt, op de dag van bekrachtiging.

6. Het eerste lid van dit artikel doet geen afbreuk aan de bepalingen van de wetgeving van enige Verdragsluitende Partij met betrekking tot het deelnemen van belanghebbenden aan de werkzaamheden van bestuursorganen of rechtsprekende instanties van de sociale zekerheid.

7. Met betrekking tot de toelating tot de vrijwillige of de vrijwillig voortgezette verzekering van personen die niet op het grondgebied van de betrokken Verdragsluitende Partij wonen, of met betrekking tot het genieten van prestaties, verleend krachtens overgangsregelingen, kunnen bijzondere regelen worden gesteld welke in Bijlage VII worden opgenomen.

ART. 9

1. De rechten, voortvloeiende uit de bepalingen van verdragen inzake sociale zekerheid, welke op grond van artikel 6, derde lid, van kracht blijven, alsmede uit de bepalingen van overeenkomsten inzake sociale zekerheid, welke krachtens artikel 7, eerste lid, worden gesloten, kunnen in onderlinge overeenstemming tussen de Partijen waarvoor deze bepalingen verbindend zijn, worden uitgebreid tot de onderdanen van alle Verdragsluitende Partijen.

2. In Bijlage V worden vermeld de bepalingen van verdragen inzake sociale zekerheid, welke op grond van artikel 6, derde lid, van kracht

et dont le bénéfice est étendu, conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article, aux ressortissants de toute Partie Contractante.

3. Les Parties Contractantes intéressées notifieront, conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 81, les dispositions de conventions de sécurité sociale conclues par elles en vertu du paragraphe 1^{er} de l'article 7, dont le bénéfice est étendu, conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article, aux ressortissants de toute Partie Contractante. Les dispositions desdites conventions seront inscrites à l'Annexe V.

4. Deux ou plusieurs Parties Contractantes liées par des dispositions mentionnées à l'Annexe V pourront apporter d'un commun accord à cette Annexe, pour ce qui les concerne, les amendements appropriés en les notifiant conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 81.

ART. 10

Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'admission à l'assurance volontaire ou facultative continuée à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, ainsi que, le cas échéant, des périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie.

ART. 11

1. A moins qu'il n'en soit autrement disposé par la présente Convention, les prestations en espèces d'invalidité, de vieillesse ou de survivants, les rentes d'accident du travail ou de maladie professionnelle et les allocations au décès acquises au titre de la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où se trouve l'institution débitrice.

2. Toutefois, nonobstant les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 de l'article 8, les prestations d'invalidité, de vieillesse ou de survivants mentionnées à l'Annexe IV sont calculées conformément aux dispositions de l'alinéa a) ou de l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'article 8, selon le cas, lorsque le bénéficiaire réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où se trouve l'institution débitrice.

3. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 du présent article ne sont pas applicables aux prestations suivantes, dans la mesure où elles sont inscrites à l'Annexe VI :

a) les prestations spéciales à caractère non contributif, accordées aux personnes qui sont incapables de gagner leur vie en raison de leur état de santé;

b) les prestations spéciales à caractère non contributif, accordées aux personnes qui ne peuvent pas bénéficier des prestations normales;

c) les prestations accordées au titre de régimes transitoires;

d) les prestations spéciales accordées à titre de secours ou en considération d'une situation de besoin.

4. Chaque Partie Contractante intéressée notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 81, tout amendement à

blijven en waarvan de rechten, overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, worden uitgebreid tot de onderdanen van alle Verdragsluitende Partijen.

3. Door de betrokken Verdragsluitende Partijen wordt overeenkomstig artikel 81, eerste lid, kennisgeving gedaan van de bepalingen van overeenkomsten inzake sociale zekerheid welke door hen krachtens artikel 7, eerste lid, zijn gesloten en waarvan de rechten, overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, worden uitgebreid tot de onderdanen van alle Verdragsluitende Partijen. De bepalingen van bedoelde overeenkomsten worden in Bijlage V vermeld.

4. Twee of meer Verdragsluitende Partijen waarvoor in Bijlage V vermelde bepalingen verbindend zijn, kunnen in onderlinge overeenstemming, wat hen betreft, de passend geachte wijzigingen in deze Bijlage aanbrengen door hiervan overeenkomstig artikel 81, eerste lid, kennisgeving te doen.

ART. 10

Indien de wetgeving van een Verdragsluitende Partij toelating tot de vrijwillige of vrijwillig voortgezette verzekering afhankelijk stelt van de vervulling van tijdvakken van verzekering, houdt het orgaan dat deze wetgeving toepast daartoe, voor zover nodig, met het oog op de samentelling van tijdvakken, rekening met de tijdvakken van verzekering welke krachtens de wetgeving van iedere andere Verdragsluitende Partij zijn vervuld, evenals, in voorkomend geval, met de tijdvakken van wonen welke na de zestienjarige leeftijd krachtens de wetgeving van niet-contributieve aard van iedere andere Verdragsluitende Partij zijn vervuld, alsof het tijdvakken van verzekering betrof welke krachtens de wetgeving van eerstbedoelde Partij waren vervuld.

ART. 11

1. Tenzij in dit Verdrag anders wordt bepaald, kunnen de uitkeringen bij invaliditeit, ouderdom of de uitkeringen aan nagelaten betrekkingen, de renten bij arbeidsongevallen of beroepsziekten en de uitkeringen bij overlijden, verkregen op grond van een wettelijke regeling van één of meer Verdragsluitende Partijen, op generlei wijze worden verminderd, gewijzigd, geschorst, ingetrokken of verbeurd verklaard op grond van het feit dat de rechthebbende op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij woont dan die, op het grondgebied waarvan het orgaan is gevestigd dat deze uitkeringen verschuldigd is.

2. Ongeacht het bepaalde in artikel 8, eerste en tweede lid, worden de in Bijlage IV vermelde uitkeringen bij invaliditeit en ouderdom of de daar genoemde uitkeringen aan nagelaten betrekkingen indien de rechthebbende op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij woont dan die op het grondgebied waarvan het orgaan is gevestigd dat deze uitkeringen verschuldigd is, echter berekend overeenkomstig artikel 8, derde lid, sub a), onderscheidenlijk sub b).

3. Het eerste en tweede lid van dit artikel zijn niet van toepassing op de volgende uitkeringen, voor zover zij in Bijlage VI zijn vermeld :

b) bijzondere uitkeringen van niet-contributieve aard, welke worden verleend aan personen die tengevolge van hun gezondheidstoestand niet in staat zijn in hun levensonderhoud te voorzien;

b) bijzondere uitkeringen van niet-contributieve aard, welke worden verleend aan personen die niet voor de gebruikelijke uitkeringen in aanmerking komen;

c) uitkeringen welke krachtens overgangsregelingen worden verleend;

d) bijzondere uitkeringen welke bij wijze van ondersteuning of wegens behoeftige omstandigheden worden verleend.

4. Door iedere betrokken Verdragsluitende Partij wordt, overeenkomstig artikel 81, eerste lid, kennisgeving gedaan van elke wijziging

apporter à l'Annexe VI. Si cet amendement résulte de l'adoption d'une nouvelle législation, la notification sera effectuée dans un délai de trois mois à dater de la publication de ladite législation ou, si cette législation est publiée avant la date de ratification de la présente Convention, à la date de cette ratification.

5. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne le remboursement de cotisations à la condition que l'intéressé ait cessé d'être assujéti à l'assurance obligatoire, cette condition n'est pas réputée remplie aussi longtemps que l'intéressé est assujéti à l'assurance obligatoire en application de la législation de toute autre Partie Contractante.

6. Les Parties Contractantes régleront, par voie d'accords bilatéraux ou multilatéraux, le service des prestations visées au paragraphe 1^{er} du présent article, qui sont dues à des personnes admises à bénéficier des dispositions de la présente Convention, lorsque ces personnes résident sur le territoire d'un Etat non Partie Contractante.

ART. 12

Les règles de revalorisation prévues par la législation d'une Partie Contractante sont applicables aux prestations dues au titre de cette législation conformément aux dispositions de la présente Convention.

ART. 13

1. Sauf en ce qui concerne les prestations d'invalidité, de vieillesse, de survivants ou de maladie professionnelle, qui sont liquidées par les institutions de deux ou plusieurs Parties Contractantes conformément aux dispositions de l'article 29 ou de l'alinéa b) de l'article 47, la présente Convention ne peut conférer ni maintenir le droit de bénéficier de plusieurs prestations de même nature ou de plusieurs prestations se rapportant à une même période d'assurance obligatoire.

2. Les clauses de réduction, de suspension ou de suppression prévues par la législation d'une Partie Contractante, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations ou avec d'autres revenus, ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises au titre de la législation d'une autre Partie Contractante ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'une activité exercée sur le territoire d'une autre Partie Contractante. Toutefois, pour l'application de cette règle, il n'est pas tenu compte des prestations de même nature d'invalidité, de vieillesse, de survivants ou de maladie professionnelle qui sont liquidées par les institutions de deux ou plusieurs Parties Contractantes conformément aux dispositions de l'article 29 ou de l'alinéa b) de l'article 47.

TITRE II

Dispositions relatives à la législation applicable

ART. 14

En ce qui concerne les personnes admises à bénéficier des dispositions de la présente Convention, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes :

a) les travailleurs salariés occupés sur le territoire d'une Partie Contractante sont soumis à la législation de cette Partie, même s'ils résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante ou si l'entreprise ou l'employeur qui les occupe a son siège ou son domicile sur le territoire d'une autre Partie Contractante;

welke in Bijlage VI dient te worden aangebracht. Indien deze wijziging het gevolg is van het tot-stand-komen van een nieuwe wettelijke regeling, zal deze kennisgeving binnen drie maanden na bekendmaking van bedoelde wettelijke regeling worden gedaan, of, indien deze wettelijke regeling vóór de datum van bekrachtiging van dit Verdrag wordt bekendgemaakt, op de dag van bekrachtiging.

5. Indien de wetgeving van een Verdragsluitende Partij de terugbetaling van premies of bijdragen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de betrokkene niet meer verplicht verzekerd is, wordt deze voorwaarde geacht niet te zijn vervuld zolang hij verplicht verzekerd is ingevolge de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij.

6. In bilaterale of multilaterale overeenkomsten regelen de Verdragsluitende Partijen de betaalbaarstelling van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde uitkeringen, verschuldigd aan personen die aanspraken aan dit Verdrag kunnen ontlenen, wanneer zij wonen op het grondgebied van een Staat welke geen Verdragsluitende Partij is.

ART. 12

De in de wetgeving van een Verdragsluitende Partij opgenomen bepalingen inzake aanpassing van de uitkeringen aan het loon- of prijsniveau zijn eveneens van toepassing op de uitkeringen welke op grond van bedoelde wetgeving overeenkomstig dit Verdrag verschuldigd zijn.

ART. 13

1. Met uitzondering van het recht op uitkeringen bij invaliditeit of ouderdom, uitkeringen aan nagelaten betrekkingen of die wegens beroepsziekte, welke door de organen van twee of meer Verdragsluitende Partijen overeenkomstig artikel 29 of artikel 47, sub b), worden vastgesteld, kan krachtens dit Verdrag geen recht worden verkregen of gehandhaafd op meer dan één uitkering van dezelfde aard of op meer dan één uitkering welke betrekking heeft op een zelfde tijdvak van verplichte verzekering.

2. De bepalingen inzake vermindering, schorsing of intrekking waarin de wetgeving van een Verdragsluitende Partij voorziet in geval van samenloop van een uitkering met andere uitkeringen of met andere inkomsten, of wegens het verrichten van beroepswerkzaamheden, zijn op de rechthebbende van toepassing, zelfs indien het gaat om uitkeringen welke op grond van de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij zijn verkregen of om inkomsten, welke zijn verworven of werkzaamheden welke zijn verricht op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij. Voor de toepassing van deze regel wordt evenwel geen rekening gehouden met gelijksoortige uitkeringen bij invaliditeit of ouderdom, uitkeringen aan nagelaten betrekkingen of die wegens beroepsziekte, welke overeenkomstig artikel 29 of artikel 47, sub b), door de organen van twee of meer Verdragsluitende Partijen worden vastgesteld.

TITEL II

Bepalingen met betrekking tot de toe te passen wetgeving

ART. 14

Voor de personen op wie dit Verdrag van toepassing is, wordt de toe te passen wetgeving overeenkomstig de volgende bepalingen vastgesteld :

a) op loontrekkenden die werkzaam zijn op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, is de wetgeving van deze Partij van toepassing, zelfs indien zij op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wonen of indien de zetel van de onderneming of het domicilie van de werkgever waarbij zij werkzaam zijn, zich op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij bevindt;

b) les travailleurs qui exercent leur activité professionnelle à bord d'un navire battant pavillon d'une Partie Contractante sont soumis à la législation de cette Partie;

c) les travailleurs indépendants qui exercent leur activité professionnelle sur le territoire d'une Partie Contractante sont soumis à la législation de cette Partie, même s'ils résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante;

d) les fonctionnaires et le personnel assimilé sont soumis à la législation de la Partie Contractante dont relève l'administration qui les occupe.

ART. 15

1. La règle énoncée à l'alinéa a) de l'article 14 comporte les exceptions ou particularités suivantes :

a) (i) les travailleurs salariés occupés sur le territoire d'une Partie Contractante par une entreprise dont ils relèvent normalement, qui sont détachés sur le territoire d'une autre Partie Contractante par cette entreprise afin d'y effectuer un travail pour son compte, demeurent soumis à la législation de la première Partie, à condition que la durée prévisible de ce travail n'excède pas douze mois et qu'ils ne soient pas envoyés en remplacement d'autres travailleurs parvenus au terme de la période de leur détachement;

(ii) si la durée du travail à effectuer, se prolongeant en raison de circonstances imprévisibles au-delà de la durée primitivement prévue, vient à excéder douze mois, la législation de la première Partie demeure applicable jusqu'à l'achèvement de ce travail, sous réserve de l'accord de l'autorité compétente de la deuxième Partie ou de l'organisme désigné par elle;

b) (i) les travailleurs salariés des transports internationaux occupés sur le territoire de deux ou plusieurs Parties Contractantes en qualité de personnel roulant ou navigant, au service d'une entreprise qui a son siège sur le territoire d'une Partie Contractante et qui effectue, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports de passagers ou de marchandises, ferroviaires, routiers, aériens ou de navigation intérieure, sont soumis à la législation de cette dernière Partie;

(ii) toutefois, s'ils sont occupés par une succursale ou une représentation permanente que ladite entreprise possède sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où elle a son siège, ils sont soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle cette succursale ou représentation permanente se trouve;

(iii) s'ils sont occupés de manière prépondérante sur le territoire de la Partie Contractante où ils résident, ils sont soumis à la législation de cette Partie, même si l'entreprise qui les occupe n'a ni siège, ni succursale, ni représentation permanente sur ce territoire;

c) (i) les travailleurs salariés autres que ceux des transports internationaux, qui exercent normalement leur activité sur le territoire de deux ou plusieurs Parties Contractantes, sont soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils résident, s'ils exercent une partie de leur activité sur ce territoire ou s'ils relèvent de plusieurs entreprises ou de plusieurs employeurs ayant leur siège ou leur domicile sur le territoire de différentes Parties Contractantes;

(ii) dans les autres cas, ils sont soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise ou l'employeur qui les occupe a son siège ou son domicile;

d) les travailleurs salariés occupés sur le territoire d'une Partie Contractante par une entreprise qui a son siège sur le territoire d'une

b) op werknemers die hun beroepswerkzaamheden verrichten aan boord van een zeeschip dat onder de vlag van een Verdragsluitende Partij vaart, is de wetgeving van deze Partij van toepassing;

c) op zelfstandigen die hun beroepswerkzaamheden op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij verrichten, is de wetgeving van deze Partij van toepassing, zelfs indien zij op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wonen;

d) op personen in overheidsdienst en met hen gelijkgestellten is van toepassing de wetgeving van de Verdragsluitende Partij waaronder de overheidsdienst waarbij zij werkzaam zijn, ressorteert.

ART. 15

1. Ten aanzien van de in artikel 14, sub a), vermelde regel gelden de volgende uitzonderingen of bijzonderheden :

a) (i) op loontrekkenden die op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij tewerkgesteld zijn door een onderneming waaraan zij normaal verbonden zijn, en door deze onderneming gedetacheerd worden op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij ten einde aldaar voor haar rekening arbeid te verrichten, blijft de wetgeving van eerstbedoelde Partij van toepassing, mits de te verwachten duur van die arbeid niet meer dan twaalf maanden bedraagt en zij niet worden uitgezonden ter vervanging van andere werknemers wier detachering beëindigd is;

(ii) indien de te verrichten arbeid door onvoorziene omstandigheden de oorspronkelijk voorziene tijdsduur overschrijdt en meer dan twaalf maanden duurt, blijft de wetgeving van eerstbedoelde Partij tot aan de beëindiging van die arbeid van toepassing, mits hiervoor de toestemming van de bevoegde autoriteit van de tweede Partij of van het door deze autoriteit aangewezen lichaam werd verkregen;

b) (i) op loontrekkenden die op het grondgebied van twee of meer Verdragsluitende Partijen als rijdend, varend, of vliegend personeel bij het internationale vervoer werkzaam zijn in dienst van een onderneming welke haar zetel op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij heeft en voor rekening van anderen of voor eigen rekening personen of goederen per spoor, over de weg, door de lucht of over de binnenwateren vervoert, is de wetgeving van laatstbedoelde Partij van toepassing;

(ii) indien zij echter tewerkgesteld zijn door een filiaal of vaste tegenwoordiging welke die onderneming heeft op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan die op het grondgebied waarvan zij haar zetel heeft, is op hen de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan zich dit filiaal of deze vaste tegenwoordiging bevindt, van toepassing;

(iii) indien zij hoofdzakelijk werkzaam zijn op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waar zij wonen, is op hen de wetgeving van deze Partij van toepassing, zelfs indien de onderneming, waarbij zij werkzaam zijn, noch haar zetel, noch een filiaal, noch een vaste tegenwoordiging op dit grondgebied heeft;

c) (i) op loontrekkenden die niet bij het internationale vervoer werkzaam zijn en die hun werkzaamheden op het grondgebied van twee of meer Verdragsluitende Partijen plegen te verrichten, is van toepassing de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan zij wonen, indien zij een deel van hun werkzaamheden op dit grondgebied verrichten of indien zij verbonden zijn aan meer dan één onderneming of meer dan één werkgever, die hun zetel of domicilie op het grondgebied van verschillende Verdragsluitende Partijen hebben;

(ii) in de overige gevallen is op hen van toepassing de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de zetel van de onderneming of het domicilie van de werkgever, waarbij zij werkzaam zijn, zich bevindt;

d) op loontrekkenden die op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij werkzaam zijn bij een onderneming waarvan de

autre Partie Contractante et qui est traversé par la frontière commune de ces Parties sont soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle cette entreprise a son siège.

2. La règle énoncée à l'alinéa b) de l'article 14 comporte les exceptions suivantes :

a) les travailleurs salariés, occupés par une entreprise dont ils relèvent normalement, soit sur le territoire d'une Partie Contractante, soit à bord d'un navire battant pavillon d'une Partie Contractante, qui sont détachés par cette entreprise afin d'effectuer un travail pour son compte à bord d'un navire battant pavillon d'une autre Partie Contractante, demeurent soumis à la législation de la première Partie, sous réserve des conditions prévues à l'alinéa a) du paragraphe 1^{er} du présent article;

b) les travailleurs qui exercent normalement leur activité dans les eaux territoriales ou dans un port d'une Partie Contractante, sur un navire battant pavillon d'une autre Partie Contractante, sans appartenir à l'équipage de ce navire, sont soumis à la législation de la première Partie;

c) les travailleurs salariés occupés à bord d'un navire battant pavillon d'une Partie Contractante, qui sont rémunérés au titre de cette occupation par une entreprise ou une personne ayant son siège ou son domicile sur le territoire d'une autre Partie Contractante, sont soumis à la législation de cette dernière Partie, s'ils ont leur résidence sur son territoire; l'entreprise ou la personne qui verse la rémunération est considérée comme l'employeur pour l'application de ladite législation.

3. La règle énoncée à l'alinéa c) de l'article 14 comporte les exceptions ou particularités suivantes :

a) les travailleurs indépendants qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante et exercent leur activité sur le territoire d'une autre Partie Contractante, sont soumis à la législation de la première Partie :

(i) si la seconde Partie ne possède pas de législation qui leur soit applicable, ou

(ii) si, selon les législations des deux Parties en cause, les travailleurs indépendants sont assujettis du seul fait de leur résidence sur le territoire de ces Parties;

b) les travailleurs indépendants qui exercent normalement leur activité sur le territoire de deux ou plusieurs Parties Contractantes, sont soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils résident, s'ils exercent une partie de leur activité sur ce territoire ou si, selon cette législation, ils sont assujettis du seul fait de leur résidence sur le territoire de cette dernière Partie;

c) au cas où les travailleurs indépendants visés à l'alinéa précédent n'exercent pas une partie de leur activité sur le territoire de la Partie Contractante où ils résident, ou si, selon la législation de cette Partie, ils ne sont pas assujettis du seul fait de leur résidence, ou si ladite Partie ne possède pas de législation qui leur soit applicable, ils sont soumis à la législation déterminée d'un commun accord entre les Parties Contractantes intéressées ou leurs autorités compétentes.

4. Si, en vertu des paragraphes précédents du présent article, un travailleur est soumis à la législation d'une Partie Contractante sur le territoire de laquelle il n'exerce pas d'activité professionnelle, cette législation lui est applicable comme s'il exerçait une telle activité sur le territoire de cette Partie.

zetel op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij gevestigd is, terwijl de gemeenschappelijke grens van deze Partijen door die onderneming loopt, is de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan deze onderneming haar zetel heeft van toepassing.

2. Ten aanzien van de in artikel 14, sub b), vermelde regel gelden de volgende uitzonderingen :

a) op loontrekkenden die bij een onderneming, waaraan zij normaal verbonden zijn, werkzaam zijn, hetzij op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, hetzij aan boord van een zeeschip dat onder de vlag van een Verdragsluitende Partij vaart en die door deze onderneming worden gedetacheerd om voor haar rekening arbeid te verrichten aan boord van een zeeschip dat onder de vlag van een andere Verdragsluitende Partij vaart, blijft de wetgeving van eerstbedoelde Partij van toepassing, onder de in het eerste lid, sub a), van dit artikel gestelde voorwaarden;

b) op werknemers, die gewoonlijk in de territoriale wateren of in een haven van een Verdragsluitende Partij werkzaam zijn op een zeeschip dat onder de vlag van een andere Verdragsluitende Partij vaart, zonder tot de bemanning van dit schip te behoren, is de wetgeving van eerstbedoelde Partij van toepassing;

c) op loontrekkenden die werkzaam zijn aan boord van een zeeschip dat onder de vlag van een Verdragsluitende Partij vaart en die voor deze werkzaamheden loon ontvangen van een onderneming of een persoon die haar zetel of zijn domicilie op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij heeft, is de wetgeving van laatstbedoelde Partij van toepassing, indien zij hun woonplaats op het grondgebied van deze Partij hebben; de onderneming of de persoon die het loon uitbetaalt, wordt voor de toepassing van bedoelde wetgeving als werkgever beschouwd.

3. Ten aanzien van de in artikel 14, sub c), vermelde regel gelden de volgende uitzonderingen of bijzonderheden :

a) op zelfstandigen die op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij wonen en hun werkzaamheden op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij verrichten, is de wetgeving van eerstbedoelde Partij van toepassing :

(i) indien de tweede Partij geen wetgeving heeft welke op hen van toepassing is, of

(ii) indien volgens de wetgeving van beide betrokken Partijen de zelfstandigen alleen reeds op grond van het feit dat zij op het grondgebied van deze Partijen wonen, aan deze wetgeving onderworpen zijn;

b) op zelfstandigen die hun werkzaamheden op het grondgebied van twee of meer Verdragsluitende Partijen plegen te verrichten, is van toepassing de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan zij wonen, indien zij een deel van hun werkzaamheden op dit grondgebied verrichten, of indien zij alleen reeds op grond van het feit dat zij op het grondgebied van laatstbedoelde Partij wonen, aan deze wetgeving onderworpen zijn;

c) ingeval de sub b) bedoelde zelfstandigen niet een deel van hun werkzaamheden verrichten op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waar zij wonen of indien zij niet alleen reeds op grond van hun woonplaats aan de wetgeving van deze Partij onderworpen zijn, of indien bedoelde Partij geen wetgeving heeft welke op hen van toepassing is, is op hen van toepassing de wetgeving welke in onderlinge overeenstemming tussen de betrokken Verdragsluitende Partijen of tussen hun bevoegde autoriteiten wordt vastgesteld.

4. Indien krachtens de voorgaande leden van dit artikel op een werknemer van toepassing is de wetgeving van een Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij geen beroepswerkzaamheden verricht, is deze wetgeving op hem van toepassing alsof hij op het grondgebied van deze Partij wel dergelijke werkzaamheden verrichtte.

ART. 16

1. Les dispositions des articles 14 et 15 ne sont pas applicables en matière d'assurance volontaire ou facultative continuée.

2. Au cas où l'application des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes aurait pour effet d'entraîner l'affiliation à un régime d'assurance obligatoire et de permettre l'admission simultanée à un ou plusieurs régimes d'assurance volontaire ou facultative continuée, l'intéressé est soumis exclusivement au régime d'assurance obligatoire. Toutefois, en matière d'invalidité, de vieillesse et de décès (pensions), il n'est porté atteinte aux dispositions de la législation d'aucune Partie Contractante permettant le cumul d'affiliation à l'assurance volontaire ou facultative continuée et à l'assurance obligatoire.

3. Au cas où l'application des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes aurait pour effet de permettre l'admission à deux ou plusieurs régimes d'assurance volontaire ou facultative continuée, l'intéressé ne peut être admis qu'au régime d'assurance volontaire ou facultative continuée de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside ou, s'il ne réside pas sur le territoire de l'une de ces Parties, de celle d'entre elles pour la législation de laquelle il a opté.

ART. 17

1. Les dispositions de l'alinéa a) de l'article 14 sont applicables aux membres du personnel de service des missions diplomatiques ou des postes consulaires et aux domestiques privés au service d'agents de ces missions ou postes.

2. Toutefois, les travailleurs salariés visés au paragraphe précédent, qui sont ressortissants de la Partie Contractante, Etat accréditant ou Etat d'envoi, peuvent opter pour l'application de la législation de cette Partie. Ce droit d'option ne peut être exercé qu'une seule fois, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention ou à la date à laquelle l'intéressé est engagé par la mission diplomatique ou le poste consulaire ou au service privé d'agents de cette mission ou de ce poste, selon le cas. Cette option prend effet à la date où elle est exercée.

ART. 18

1. Les autorités compétentes de deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux dispositions des articles 14 à 17 en faveur des intéressés.

2. En tant que de besoin, l'application des dispositions du paragraphe précédent est subordonnée à une demande des travailleurs intéressés et, le cas échéant, de leurs employeurs. En outre, elle fait l'objet d'une décision par laquelle l'autorité compétente de la Partie Contractante, dont la législation devrait être appliquée, constate que lesdits travailleurs cessent d'être soumis à cette législation pour être effectivement soumis à la législation d'une autre Partie Contractante.

TITRE III

Dispositions particulières
aux différentes catégories de prestations

CHAPITRE 1

Maladie et maternité

ART. 19

1. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution compétente de cette Partie tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux

ART. 16

1. De artikelen 14 en 15 zijn niet van toepassing op de vrijwillige of de vrijwillig voortgezette verzekering.

2. Ingeval toepassing van de wetgevingen van twee of meer Verdragsluitende Partijen zou kunnen leiden tot aansluiting bij een stelsel van verplichte verzekering en tot gelijktijdige toelating tot één of meer stelsels van vrijwillige of vrijwillig voortgezette verzekering, is op belanghebbende uitsluitend het stelsel van verplichte verzekering van toepassing. De bepalingen van de wetgeving van een Verdragsluitende Partij welke ter zake van invaliditeit, ouderdom en overlijden (pensioenen) gelijktijdige aansluiting bij de vrijwillige of vrijwillig voortgezette verzekering en de verplichte verzekering toestaan, blijven onverlet.

3. Ingeval toepassing van de wetgeving van twee of meer Verdragsluitende Partijen zou kunnen leiden tot toelating van twee of meer stelsels van vrijwillige of vrijwillig voortgezette verzekering, kan de belanghebbende slechts worden toegelaten tot het stelsel van vrijwillige of vrijwillig voortgezette verzekering van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij woont, of, indien hij niet op die van het grondgebied van een van deze Partijen woont, tot het stelsel van deze Partijen voor de wetgeving waarvan hij heeft gekozen.

ART. 17

1. Artikel 14, sub a), is van toepassing op leden van het bedienende personeel van diplomatieke zendingen of consulaire posten en op particuliere bedienenden in dienst van ambtenaren van deze zendingen of posten.

2. Niettemin mogen de in het voorgaande lid bedoelde loontrekken-den die onderdaan zijn van de Verdragsluitende Partij welke zendstaat is, kiezen voor de toepassing van de wetgeving van deze Partij. Dit keuzerecht mag slechts eenmaal worden uitgeoefend en wel binnen drie maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag of op het tijdstip waarop de belanghebbende voor de diplomatieke zending of de consulaire post, onderscheidenlijk in persoonlijke dienst van ambtenaren van deze zending of post wordt aangesteld. De keuze wordt van kracht op het tijdstip waarop ze wordt gedaan.

ART. 18

1. De bevoegde autoriteiten van twee of meer Verdragsluitende Partijen kunnen in onderlinge overeenstemming, ten behoeve van de belanghebbenden, uitzonderingen op de artikelen 14 tot en met 17 vaststellen.

2. Voor zover nodig is toepassing van het voorgaande lid afhankelijk van een verzoek van de betrokken werknemers en eventueel van hun werkgevers. Bovendien neemt de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Partij waarvan de wetgeving van toepassing zou moeten zijn, een beslissing, waarin wordt vastgesteld dat op bedoelde werknemers niet langer deze wetgeving maar wel de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij van toepassing is.

TITEL III

Bijzondere bepalingen met betrekking
tot de verschillende soorten prestaties

HOOFDSTUK 1

Ziekte en moederschap

ART. 19

1. Indien de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties afhankelijk stelt van de vervulling van tijdvakken van verzekering, houdt het bevoegde orgaan van deze Partij daartoe, voor zover nodig,

fin de totalisation des périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, ainsi que, le cas échéant, des périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie.

2. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'admission à l'assurance obligatoire à l'accomplissement de périodes d'assurance, les périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, ainsi que, le cas échéant, les périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie Contractante, sont prises en compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie.

ART. 20

1. Les personnes qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent et satisfont aux conditions requises par la législation de ce dernier Etat pour avoir droit aux prestations, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 19, bénéficient sur le territoire de la Partie Contractante où elles résident :

a) des prestations en nature, servies à la charge de l'institution compétente, par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation que cette dernière institution applique, comme si les personnes y étaient affiliées;

b) des prestations en espèces, servies par l'institution compétente, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si ces personnes résidaient sur le territoire de l'Etat compétent. Toutefois, après accord entre l'institution compétente et l'institution du lieu de résidence, les prestations en espèces peuvent également être servies par l'intermédiaire de cette dernière institution pour le compte de l'institution compétente.

2. Les dispositions du paragraphe précédent sont applicables par analogie aux membres de famille qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, en ce qui concerne le bénéfice des prestations en nature.

3. Les prestations peuvent également être servies aux travailleurs frontaliers par l'institution compétente sur le territoire de l'Etat compétent, selon les dispositions de la législation de cet Etat, comme s'ils résidaient sur son territoire. Toutefois, les membres de leur famille ne sont admis à bénéficier des prestations en nature dans les mêmes conditions que sous réserve d'un accord entre les autorités compétentes des Parties Contractantes intéressées ou, à défaut, de l'autorisation préalable de l'institution compétente, sauf cas d'urgence.

4. Si des personnes visées au présent article, autres que des travailleurs frontaliers ou des membres de leur famille, séjournent sur le territoire de l'Etat compétent, elles bénéficient des prestations selon les dispositions de la législation de cet Etat, comme si elles résidaient sur son territoire, même si elles ont déjà bénéficié de prestations pour le même cas de maladie ou de maternité avant le début de leur séjour.

5. Si des personnes visées au présent article transfèrent leur résidence sur le territoire de l'Etat compétent, elles bénéficient des prestations selon les dispositions de la législation de cet Etat, même si elles ont déjà bénéficié de prestations pour le même cas de maladie ou de maternité avant le transfert de leur résidence.

met het oog op de samentelling van tijdvakken, rekening met de tijdvakken van verzekering welke krachtens de wettelijke regeling van iedere andere Verdragsluitende Partij zijn vervuld, alsmede, in voorkomend geval, met de tijdvakken van wonen welke na de 16-jarige leeftijd krachtens de wettelijke regeling van niet-contributieve aard van iedere andere Verdragsluitende Partij zijn vervuld, alsof het tijdvakken van verzekering betrof welke krachtens de wettelijke regeling van eerstbedoelde Partij waren vervuld.

2. Indien de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij toelating tot de verplichte verzekering afhankelijk stelt van de vervulling van tijdvakken van verzekering, worden, met het oog op de samentelling van tijdvakken, de tijdvakken van verzekering welke krachtens de wettelijke regeling van iedere andere Verdragsluitende Partij zijn vervuld, alsmede in voorkomend geval, de tijdvakken van wonen welke na de 16-jarige leeftijd krachtens de wettelijke regeling van niet-contributieve aard van iedere andere Verdragsluitende Partij zijn vervuld daartoe, voor zover nodig, mede in aanmerking genomen alsof deze tijdvakken van verzekering krachtens de wettelijke regeling van eerstbedoelde Partij waren vervuld.

ART. 20

1. Personen die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat wonen en aan de in de wettelijke regeling van laatstbedoelde Staat gestelde voorwaarden voor het recht op prestaties voldoen, hebben eventueel met inachtneming van artikel 19, op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waar zij wonen, recht op;

a) verstrekkingen, welke voor rekening van het bevoegde orgaan door het orgaan van de woonplaats worden verleend volgens de door laatstbedoeld orgaan toegepaste regeling, alsof deze personen bij dit orgaan waren aangesloten;

b) uitkeringen, welke door het bevoegde orgaan worden verleend volgens de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling, alsof deze personen op het grondgebied van de bevoegde Staat woonden. Na overeenstemming tussen het bevoegde orgaan en het orgaan van de woonplaats kunnen evenwel de uitkeringen eveneens door bemiddeling van laatstbedoeld orgaan voor rekening van het bevoegde orgaan worden verleend.

2. Het voorgaande lid is, wat het recht op verstrekkingen betreft, van overeenkomstige toepassing op de gezinsleden die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat wonen.

3. De prestaties mogen aan grensarbeiders door het bevoegde orgaan ook op het grondgebied van de bevoegde Staat worden verleend volgens de wettelijke regeling van deze Staat, alsof zij op het grondgebied ervan woonden. Hun gezinsleden kunnen echter in dezelfde omstandigheden alleen verstrekkingen genieten wanneer tussen de bevoegde autoriteiten van de betrokken Verdragsluitende Partijen ter zake een overeenkomst bestaat, of, bij het ontbreken van een zodanige overeenkomst, na voorafgaande toestemming van het bevoegde orgaan, behoudens in spoedgevallen.

4. Indien in dit artikel bedoelde personen, behoudens grensarbeiders of hun gezinsleden, op het grondgebied van de bevoegde Staat verblijven, hebben zij recht op prestaties volgens de wettelijke regeling van deze Staat, alsof zij op het grondgebied ervan woonden, zelfs indien zij voor hetzelfde geval van ziekte of moederschap reeds vóór de aanvang van hun verblijf prestaties hebben genoten.

5. Indien in dit artikel bedoelde personen hun woonplaats overbrengen naar het grondgebied van de bevoegde Staat, hebben zij recht op prestaties volgens de wettelijke regeling van deze Staat, zelfs indien zij voor hetzelfde geval van ziekte of moederschap reeds vóór de overbrenging van hun woonplaats prestaties hebben genoten.

ART. 21

1. Les personnes qui satisfont aux conditions requises par la législation de l'Etat compétent pour avoir droit aux prestations compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 19, et

a) dont l'état de santé vient à nécessiter immédiatement des prestations au cours d'un séjour sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, ou

b) qui, après avoir été admises au bénéfice des prestations à charge de l'institution compétente, sont autorisées par cette institution à retourner sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent où elles résident, ou à transférer leur résidence sur le territoire d'une autre Partie Contractante autre que l'Etat compétent, ou

c) qui sont autorisées par l'institution compétente à se rendre sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, pour y recevoir des soins appropriés à leur état,

bénéficiaire :

(i) des prestations en nature servies à la charge de l'institution compétente, par l'institution du lieu de séjour ou de résidence, selon les dispositions de la législation que cette dernière institution applique, comme si ces personnes y étaient affiliées, dans la limite de la durée fixée, le cas échéant, par la législation de l'Etat compétent;

(ii) des prestations en espèces, servies par l'institution compétente, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si ces personnes se trouvaient sur le territoire de l'Etat compétent. Toutefois, après accord entre l'institution compétente et l'institution du lieu de séjour ou de résidence, les prestations en espèces peuvent également être servies par l'intermédiaire de cette dernière institution pour le compte de l'institution compétente.

2. a) l'autorisation visée à l'alinéa b) du paragraphe précédent ne peut être refusée que si le déplacement de l'intéressé est de nature à compromettre son état de santé ou l'application d'un traitement médical;

b) l'autorisation visée à l'alinéa c) du paragraphe précédent ne peut être refusée lorsque les soins dont il s'agit ne peuvent être dispensés à l'intéressé sur le territoire de la Partie Contractante où il réside.

3. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont applicables par analogie aux membres de familles, en ce qui concerne le bénéfice des prestations en nature.

ART. 22

1. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'octroi des prestations en nature aux membres de la famille à la condition qu'ils soient personnellement assurés, les dispositions des articles 20 et 21 ne sont applicables aux membres de la famille d'une personne soumise à cette législation que s'ils sont affiliés personnellement soit à la même institution de ladite Partie que cette personne, soit à une autre institution de ladite Partie qui accorde des prestations correspondantes.

2. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations en espèces repose sur un gain moyen, l'institution compétente de cette Partie détermine ce gain moyen exclusivement en fonction des gains constatés pendant les périodes accomplies sous ladite législation.

ART. 21

1. Personen die aan de door de wettelijke regeling van de bevoegde Staat gestelde voorwaarden voor het recht op prestaties voldoen, eventueel met inachtneming van artikel 19, en

a) wier gezondheidstoestand het nodig maakt dat onmiddellijk verstrekkingen worden verleend gedurende het verblijf op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat, of

b) die, nadat zij voor rekening van het bevoegde orgaan in het genot van prestaties zijn gesteld, van dit orgaan toestemming hebben ontvangen om terug te keren naar het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat, waarop zij wonen, of om hun woonplaats naar het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat over te brengen, of

c) die van het bevoegde orgaan toestemming hebben ontvangen om zich naar het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat te begeven ten einde aldaar een voor hun gezondheidstoestand passende behandeling te ondergaan,

hebben recht op :

(i) verstrekkingen, welke voor rekening van het bevoegde orgaan door het orgaan van de woon- of verblijfplaats worden verleend volgens de door laatstbedoeld orgaan toegepaste wettelijke regeling, alsof deze personen daarbij waren aangesloten, doch gedurende ten hoogste het tijdvak dat eventueel in de wettelijke regeling van de bevoegde Staat is vastgesteld;

(ii) uitkeringen, welke door het bevoegde orgaan worden verleend volgens de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling, alsof deze personen zich op het grondgebied van de bevoegde Staat bevonden. Na overeenstemming tussen het bevoegde orgaan en het orgaan van de woon- of verblijfplaats kunnen evenwel de uitkeringen eveneens door bemiddeling van laatstbedoeld orgaan voor rekening van het bevoegde orgaan worden verleend.

2. a) de sub b) van het vorige lid bedoelde toestemming mag slechts worden geweigerd indien verplaatsing van de betrokkene nadelig is voor zijn gezondheidstoestand of voor het ondergaan van een geneeskundige behandeling.

b) de sub c) van het vorige lid bedoelde toestemming mag niet worden geweigerd wanneer de desbetreffende behandeling op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waarop hij woont, niet aan de betrokkene kan worden gegeven.

3. De vorige leden van dit artikel zijn, wat betreft het recht op verstrekkingen, van overeenkomstige toepassing op de gezinsleden.

ART. 22

1. Indien de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij het verlenen van verstrekkingen aan gezinsleden afhankelijk stelt van de voorwaarde dat zij persoonlijk verzekerd zijn, zijn de artikelen 20 en 21 op de gezinsleden van een aan deze wettelijke regeling onderworpen persoon slechts van toepassing, indien zij hetzelfde orgaan van bedoelde Partij als deze persoon, hetzij bij een ander orgaan van bedoelde Partij, dat overeenkomstige verstrekkingen verleent, persoonlijk aangesloten zijn.

2. Indien ingevolge de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij voor de berekening van de uitkeringen gemiddelde verdiensten als grondslag worden genomen, stelt het bevoegde orgaan van deze Partij deze gemiddelde verdiensten uitsluitend vast op basis van de verdiensten welke gedurende de krachtens bedoelde wettelijke regeling vervulde tijdvakken zijn uitbetaald.

3. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations en espèces repose sur un gain forfaitaire, l'institution compétente de cette Partie tient compte exclusivement du gain forfaitaire ou, le cas échéant, de la moyenne des gains forfaitaires correspondant aux périodes accomplies sous ladite législation.

4. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le montant des prestations en espèces varie avec le nombre des membres de famille, l'institution compétente de cette Partie tient compte également des membres de famille résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, comme s'ils résidaient sur le territoire de la première Partie.

ART. 23

Les chômeurs qui satisfont aux conditions requises par la législation de la Partie Contractante à laquelle incombe la charge des prestations de chômage pour avoir droit aux prestations en nature, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 19, bénéficient des prestations en nature, ainsi que les membres de leur famille, lorsqu'ils résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante. Dans ce cas, les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation que cette institution applique, comme si l'intéressé avait droit auxdites prestations en vertu de cette législation, mais la charge en incombe à l'institution compétente de la première Partie.

ART. 24

1. Lorsque le titulaire de pensions ou de rentes dues au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes a droit aux prestations en nature au titre de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 19, ces prestations sont servies à ce titulaire et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de résidence et à la charge de cette institution, comme s'il était titulaire d'une pension ou d'une rente due au titre de la seule législation de cette dernière Partie.

2. Lorsque le titulaire d'une pension ou d'une rente due au titre de la législation d'une Partie Contractante, ou de pensions ou de rentes dues au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, n'a pas droit aux prestations en nature au titre de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside, il bénéficie néanmoins de ces prestations, ainsi que les membres de sa famille, pour autant qu'il ait droit auxdites prestations en vertu de la législation de la première Partie, ou de l'une des premières Parties, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 19, ou qu'il y aurait droit, s'il résidait sur le territoire de l'une de ces Parties. Les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si l'intéressé avait droit auxdites prestations en vertu de cette législation, mais la charge en incombe à l'institution déterminée selon les règles énoncées au paragraphe suivant.

3. Dans les cas visés au paragraphe précédent, la charge des prestations en nature incombe à l'institution déterminée selon les règles suivantes :

a) si le titulaire a droit auxdites prestations en vertu de la législation d'une seule Partie Contractante, la charge en incombe à l'institution compétente de cette Partie;

b) si le titulaire a droit auxdites prestations en vertu des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, la charge en incombe à l'institution compétente de la Partie Contractante sous la législation

3. Indien ingevolge de de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij voor de berekening van de uitkeringen wordt uitgegaan van forfaitaire verdiensten, houdt het bevoegde orgaan van deze Partij uitsluitend rekening met de forfaitaire verdiensten of eventueel met het gemiddelde van de forfaitaire verdiensten welke betrekking hebben op de krachtens bedoelde wettelijke regeling vervulde tijdvakken.

4. Indien ingevolge de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij het bedrag van de uitkeringen wisselt naargelang van het aantal gezinsleden, houdt het bevoegde orgaan van deze Partij eveneens rekening met de gezinsleden die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wonen, alsof zij op het grondgebied van eerstbedoelde Partij woonden.

ART. 23

De werklozen die voldoen aan de voorwaarden voor het recht op verstrekkingen van de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij ten laste waarvan de werkloosheidsuitkeringen komen, hebben, eventueel met inachtneming van artikel 19, evenals hun gezinsleden, recht op verstrekkingen, wanneer zij op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wonen. In dit geval worden de verstrekkingen verleend door het orgaan van de woonplaats volgens de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling, alsof de betrokkene krachtens deze wettelijke regeling recht op verstrekkingen had; deze verstrekkingen komen echter voor rekening van het bevoegde orgaan van eerstbedoelde Partij.

ART. 24

1. Wanneer de rechthebbende op pensioenen of renten, verschuldigd krachtens de wettelijke regelingen van twee of meer Verdragsluitende Partijen, eventueel met inachtneming van artikel 19 recht heeft op verstrekkingen op grond van de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij woont, worden aan deze rechthebbende en zijn gezinsleden door het orgaan van de woonplaats en voor rekening van dit orgaan verstrekkingen verleend, alsof hij uitsluitend recht had op een pensioen of een rente, verschuldigd krachtens de wettelijke regeling van laatstbedoelde Partij.

2. Wanneer de rechthebbende op een pensioen of rente, verschuldigd krachtens de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij, of op pensioenen of renten, verschuldigd krachtens de wettelijke regelingen van twee of meer Verdragsluitende Partijen, geen recht heeft op verstrekkingen op grond van de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij woont, heeft hij, evenals zijn gezinsleden, niettemin recht op verstrekkingen, voor zover hij, eventueel met inachtneming van artikel 19, recht heeft op verstrekkingen krachtens de wettelijke regeling van eerstbedoelde Partij of van één der eerstbedoelde Partijen, of daarop recht zou hebben indien hij op het grondgebied van één dezer Partijen zou wonen. De verstrekkingen worden door het orgaan van de woonplaats verleend volgens de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling, alsof de betrokkene krachtens deze wettelijke regeling recht op verstrekkingen had; deze verstrekkingen komen echter voor rekening van het overeenkomstig de in het volgende lid vermelde regels vast te stellen orgaan.

3. In de in het vorige lid bedoelde gevallen komen de verstrekkingen voor rekening van het overeenkomstig de volgende regels vast te stellen orgaan :

a) Indien de rechthebbende krachtens de wettelijke regeling van één Verdragsluitende Partij recht op bedoelde verstrekkingen heeft, komen deze voor rekening van het bevoegde orgaan van deze Partij;

b) indien de rechthebbende krachtens de wettelijke regelingen van twee of meer Verdragsluitende Partijen recht heeft op bedoelde verstrekkingen, komen deze voor rekening van het bevoegde orgaan van

de laquelle le titulaire a accompli la plus longue période d'assurance ou de résidence; au cas où l'application de cette règle aurait pour effet d'attribuer la charge des prestations à plusieurs institutions, la charge en incombe à celle de la Partie Contractante à la législation de laquelle le titulaire a été soumis en dernier lieu.

4. Lorsque les membres de la famille du titulaire d'une pension ou d'une rente due au titre de la législation d'une Partie Contractante, ou de pensions ou de rentes dues au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celle où réside ce titulaire, ils bénéficient des prestations en nature comme si le titulaire résidait sur le même territoire qu'eux, pour autant qu'il ait droit auxdites prestations en vertu de la législation d'une Partie Contractante. Ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence des membres de la famille, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme s'ils avaient droit auxdites prestations en vertu de cette législation, mais la charge en incombe à l'institution du lieu de résidence du titulaire.

5. Si les membres de la famille visés au paragraphe précédent transfèrent leur résidence sur le territoire de la Partie Contractante où réside le titulaire, ils bénéficient des prestations, selon les dispositions de la législation de cette Partie, même s'ils ont déjà bénéficié de prestations pour le même cas de maladie ou de maternité avant le transfert de leur résidence.

6. Le titulaire d'une pension ou d'une rente due au titre de la législation d'une Partie Contractante, ou de pensions ou de rentes dues au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, qui a droit aux prestations en nature au titre de la législation de l'une de ces Parties, bénéficie de ces prestations, ainsi que les membres de sa famille :

a) au cours d'un séjour sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où ils résident, lorsque leur état vient à nécessiter immédiatement des prestations, ou

b) lorsqu'ils ont été autorisés par l'institution du lieu de résidence à se rendre sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où ils résident, pour y recevoir des soins appropriés à leur état.

7. Dans les cas visés au paragraphe précédent, les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de séjour, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si l'intéressé avait droit auxdites prestations en vertu de cette législation, mais la charge en incombe à l'institution du lieu de résidence du titulaire.

8. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit des retenues de cotisation à la charge du titulaire de pension ou de rente pour la garantie des prestations en nature, l'institution de cette Partie, qui est débitrice d'une pension ou d'une rente, est autorisée à opérer ces retenues lorsque la charge des prestations en nature incombe à une institution de ladite Partie en vertu du présent article.

ART. 25

1. Si la législation appliquée par l'institution du lieu de résidence ou de séjour comporte plusieurs régimes d'assurance-maladie ou maternité, les dispositions applicables au service des prestations en nature, dans les cas visés aux paragraphes 1^{er} et 2 de l'article 20, aux paragraphes 1^{er} et 3 de l'article 21, à l'article 23 et aux paragraphes 2,

de la Verdragsluitende Partij krachtens de wettelijke regeling waarvan de rechthebbende het langste tijdvak van verzekering of wonen heeft vervuld; ingeval toepassing van deze regel ertoe leidt dat de verstrekkingen voor rekening van meer dan één orgaan komen, komen deze voor rekening van het orgaan van de Verdragsluitende Partij aan de wettelijke regeling waarvan de rechthebbende laatstelijk onderworpen is geweest.

4. Wanneer de gezinsleden van de rechthebbende op een pensioen of een rente, verschuldigd krachtens de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij of op pensioenen of renten, verschuldigd krachtens de wettelijke regelingen van twee of meer Verdragsluitende Partijen, op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wonen dan deze rechthebbende, hebben zij recht op verstrekkingen alsof de rechthebbende op hetzelfde grondgebied als zij woont, voor zover hij krachtens de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij recht op bedoelde verstrekkingen heeft. Deze verstrekkingen worden door het orgaan van de woonplaats van de gezinsleden verleend, volgens de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling, alsof zij krachtens deze wettelijke regeling recht op verstrekkingen hadden; deze verstrekkingen komen echter voor rekening van het orgaan van de woonplaats van de rechthebbende.

5. Indien de in het vorige lid bedoelde gezinsleden hun woonplaats overbrengen naar het grondgebied van de Verdragsluitende Partij, waarop de rechthebbende woont, hebben zij recht op verstrekkingen volgens de wettelijke regeling van deze Partij, zelfs indien zij vóór de overbrenging van hun woonplaats reeds verstrekkingen genoten hebben voor hetzelfde geval van ziekte of moederschap.

6. De rechthebbende op een pensioen of een rente, verschuldigd krachtens de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij, of op pensioenen of renten, verschuldigd krachtens de wettelijke regelingen van twee of meer Verdragsluitende Partijen, die recht heeft op verstrekkingen krachtens de wettelijke regeling van één van deze Partijen, heeft, evenals zijn gezinsleden, recht op verstrekkingen :

a) gedurende een verblijf op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan die op het grondgebied waarvan zij wonen, wanneer hun gezondheidstoestand het nodig maakt dat onmiddellijk verstrekkingen worden verleend, of

b) wanneer zij van het orgaan van de woonplaats toestemming hebben ontvangen om zich naar het grondgebied te begeven van een andere Verdragsluitende Partij dan die op het grondgebied waarvan zij wonen, ten einde aldaar een voor hun gezondheidstoestand passende behandeling te ondergaan.

7. In de in het vorige lid bedoelde gevallen worden de verstrekkingen verleend door het orgaan van de verblijfplaats volgens de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling, alsof de belanghebbende krachtens deze wettelijke regeling recht op verstrekkingen had; deze verstrekkingen komen echter voor rekening van het orgaan van de woonplaats van de rechthebbende.

8. Indien de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij bepaalt dat voor rekening van een pensioen- of rentetrekker bijdragen of premies worden ingehouden in verband met het recht op verstrekkingen, is het orgaan van deze Partij dat een pensioen of rente verschuldigd is, gemachtigd deze bedragen in te houden, wanneer krachtens dit artikel de verstrekkingen voor rekening van een orgaan van bedoelde Partij komen.

ART. 25

1. Indien de door het orgaan van de woon- of verblijfplaats toegepaste wettelijke regeling meer dan een verzekeringssysteem voor ziekte of moederschap kent, worden in de gevallen, bedoeld in artikel 20, eerste en tweede lid, artikel 21, eerste en derde lid, artikel 23 en artikel 24, tweede, vierde en zesde lid, de voor het verlenen van

4 et 6 de l'article 24, sont celles du régime général ou, à défaut, du régime dont relèvent les travailleurs de l'industrie.

2. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'octroi des prestations à une condition relative à l'origine de l'affection, cette condition n'est pas opposable aux personnes auxquelles la présente Convention est applicable, quel que soit le territoire de la Partie Contractante où elles résident.

3. Si la législation d'une Partie Contractante fixe une durée maximale à l'octroi des prestations, l'institution qui applique cette législation peut tenir compte, le cas échéant, de la période pendant laquelle des prestations ont déjà été servies par l'institution d'une Partie Contractante pour le même cas de maladie ou de maternité.

ART. 26

1. L'application des dispositions des articles 20, 21, 23 et 24 entre deux ou plusieurs Parties Contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties, qui pourront en outre prévoir des modalités particulières appropriées.

2. Les accords visés au paragraphe précédent détermineront notamment :

a) les catégories de personnes auxquelles les dispositions des articles 20, 21, 23 et 24 seront applicables;

b) la durée pendant laquelle le service des prestations en nature pourra être effectué par l'institution d'une Partie Contractante à la charge de l'institution d'une autre Partie Contractante;

c) les conditions particulières relatives à l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance;

d) les règles destinées à éviter le cumul de prestations de même nature;

e) les modalités de remboursement des prestations servies par l'institution d'une Partie Contractante à la charge de l'institution d'une autre Partie Contractante.

3. Deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent convenir de renoncer à tout remboursement entre les institutions relevant de leur compétence.

CHAPITRE II

Invalidité, vieillesse et décès (pensions)

SECTION 1

Dispositions communes

ART. 27

Lorsqu'une personne a été soumise successivement ou alternativement aux législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, cette personne ou ses survivants bénéficient de prestations conformément aux dispositions du présent chapitre, même dans le cas où les intéressés pourraient faire valoir des droits à prestations au titre de la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes sans application desdites dispositions.

verstrekkingen van toepassing zijnde bepalingen van het algemene stelsel, of, bij ontstentenis daarvan, die van het stelsel dat voor de werknemers in de industrie geldt, gevolgd.

2. Indien de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij de toekenning van prestaties afhankelijk stelt van een voorwaarde met betrekking tot het land en het tijdstip waarop de aandoening is ontstaan, mag deze voorwaarde niet gesteld worden aan de personen op wie dit Verdrag van toepassing is, ongeacht op het grondgebied van welke Verdragsluitende Partij zij wonen.

3. Indien in de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij een maximale duur voor het verlenen van prestaties is vastgesteld, mag het orgaan dat deze wettelijke regeling toepast, eventueel rekening houden met het tijdvak waarover voor hetzelfde geval van ziekte of moederschap door het orgaan van een andere Verdragsluitende Partij reeds prestaties werden verleend.

ART. 26

1. De toepassing van de artikelen 20, 21, 23 en 24 tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen is afhankelijk van het sluiten van bilaterale of multilaterale overeenkomsten tussen deze Partijen, welke overeenkomsten bovendien bijzondere, aan de omstandigheden aangepaste regelingen mogen bevatten.

2. Bij de in het vorige lid bedoelde overeenkomsten wordt in het bijzonder het volgende vastgesteld :

a) de groepen personen, op wie de artikelen 20, 21, 23 en 24 van toepassing zijn;

b) het tijdvak waarover het orgaan van een Verdragsluitende Partij verstrekkingen voor rekening van het orgaan van een andere Verdragsluitende Partij kan verlenen;

c) de bijzondere voorwaarden met betrekking tot het verlenen van prothesen, hulpmiddelen van grotere omvang en andere belangrijke verstrekkingen;

d) de regels ter vermindering van samenloop van gelijksoortige prestaties;

e) de wijze waarop de prestaties welke het orgaan van een Verdragsluitende Partij voor rekening van het orgaan van een andere Verdragsluitende Partij heeft verleend, worden vergoed.

3. Twee of meer Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat van iedere vergoeding tussen de onder hun bevoegdheid vallende organen wordt afgezien.

HOOFDSTUK 2

Invaliditeit, ouderdom en overlijden (pensioenen)

AFDELING 1

Gemeenschappelijke bepalingen

ART. 27

Wanneer een persoon achtereenvolgens of afwisselend aan de wettelijke regelingen van twee of meer Verdragsluitende Partijen onderworpen is geweest, hebben hij of zijn nagelaten betrekkingen recht op uitkeringen overeenkomstig de bepalingen van dit hoofdstuk, zelfs ingeval de belanghebbenden, zonder dat deze bepalingen worden toegepast, aanspraak zouden kunnen maken op uitkeringen krachtens de wettelijke regeling van één of meer Verdragsluitende Partijen.

ART. 28

1. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, ainsi que, le cas échéant, des périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie.

2. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes de résidence, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, ainsi que, le cas échéant, des périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes de résidence accomplies sous la législation de la première Partie.

3. Si, en vertu de la législation d'une Partie Contractante, une personne a été soumise simultanément à un régime à caractère contributif et à un régime à caractère non contributif pour la même éventualité, l'institution de toute autre Partie Contractante en cause tient compte, pour l'application des paragraphes 1^{er} et 2 du présent article, de la plus longue période d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation de la première Partie.

4. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial ou, le cas échéant, dans une profession ou un emploi déterminé, les périodes accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes ne sont prises en compte pour l'octroi de ces prestations que si elles ont été accomplies sous un régime correspondant ou, à défaut, dans la même profession ou, le cas échéant, dans le même emploi. Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier desdites prestations, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime général ou, à défaut, du régime applicable aux ouvriers ou aux employés, selon le cas.

5. Si la législation d'une Partie Contractante, qui n'exige aucune durée d'assurance ou d'emploi pour l'ouverture et la détermination du droit aux prestations, en subordonne l'octroi à la condition que l'intéressé ou, s'il s'agit de prestations de survivants, le défunt ait été soumis à cette législation au moment de la réalisation de l'éventualité, cette condition est réputée remplie si l'intéressé ou le défunt, selon le cas, était soumis à ce moment à la législation d'une autre Partie Contractante.

6. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que la période pendant laquelle une pension ou une rente est servie peut être prise en considération pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations, l'institution compétente de cette Partie tient compte, à cet effet, de la période pendant laquelle une pension ou une rente a été servie au titre de la législation de toute autre Partie Contractante.

ART. 28

1. Indien de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op uitkeringen afhankelijk stelt van de vervulling van tijdvakken van verzekering, houdt het orgaan dat deze wettelijke regeling toepast daartoe, met het oog op de samentelling van tijdvakken, rekening met de tijdvakken van verzekering welke krachtens de wettelijke regeling van iedere andere Verdragsluitende Partij zijn vervuld, alsmede, in voorkomend geval, met de tijdvakken van wonen welke na de 16-jarige leeftijd krachtens de wettelijke regeling van niet-contributieve aard van iedere andere Verdragsluitende Partij zijn vervuld, alsof het tijdvakken van verzekering betrof welke krachtens de wettelijke regeling van eerstbedoelde Partij waren vervuld.

2. Indien de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op uitkeringen afhankelijk stelt van de vervulling van tijdvakken van wonen, houdt het orgaan dat deze wettelijke regeling toepast daartoe, met het oog op de samentelling van tijdvakken, rekening met de tijdvakken van verzekering welke krachtens de wettelijke regeling van iedere andere Verdragsluitende Partij zijn vervuld alsmede, in voorkomend geval, met de tijdvakken van wonen welke na de 16-jarige leeftijd krachtens de wettelijke regeling van niet-contributieve aard van iedere andere Verdragsluitende Partij zijn vervuld, alsof het tijdvakken van wonen betrof welke krachtens de wettelijke regeling van eerstbedoelde Partij waren vervuld.

3. Indien krachtens de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij op een persoon voor dezelfde eventualiteit, tegelijkertijd een stelsel van contributieve aard en een stelsel van niet-contributieve aard van toepassing is geweest, houdt, voor de toepassing van het eerste en tweede lid van dit artikel, het orgaan van iedere andere betrokken Verdragsluitende Partij rekening met het langste tijdvak van verzekering of van wonen, dat krachtens de wettelijke regeling van eerstbedoelde Partij is vervuld.

4. Indien de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij de toekenning van bepaalde uitkeringen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de tijdvakken van verzekering in een aan een bijzonder stelsel onderworpen beroep, of eventueel in een bepaald beroep of met het verrichten van bepaalde werkzaamheden zijn vervuld, wordt voor de toekenning van deze uitkeringen slechts rekening gehouden met de tijdvakken welke krachtens de wettelijke regelingen van andere Verdragsluitende Partijen zijn vervuld, indien deze tijdvakken krachtens een overeenkomstig stelsel, of bij afwezigheid daarvan, in hetzelfde beroep of eventueel met het verrichten van dezelfde werkzaamheden zijn vervuld. Indien de belanghebbende, met inachtneming van de aldus vervulde tijdvakken, niet voldoet aan de voor het recht op bedoelde uitkeringen gestelde voorwaarden, wordt met deze tijdvakken rekening gehouden voor de toekenning van uitkeringen volgens het algemene stelsel of, bij afwezigheid daarvan, volgens het stelsel dat op arbeiders, respectievelijk bedienden van toepassing is.

5. Indien in de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij, welke voor het verkrijgen en het vaststellen van het recht op uitkeringen generlei eisen stelt omtrent de duur van de verzekering of de arbeid, de toekenning van uitkeringen afhankelijk wordt gesteld van de voorwaarde dat de belanghebbende, of indien er sprake is van uitkeringen aan nagelaten betrekkingen, de overledene, op het tijdstip waarop de verzekerde gebeurtenis zich heeft voorgedaan aan deze wettelijke regeling onderworpen was, wordt aan deze voorwaarde geacht te zijn voldaan indien de belanghebbende, respectievelijk de overledene, op dat tijdstip aan de wettelijke regeling van een andere Verdragsluitende Partij onderworpen was.

6. Indien volgens de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij het tijdvak waarover een pensioen of rente wordt verleend in aanmerking mag worden genomen voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op uitkeringen, houdt het bevoegde orgaan van deze Partij daartoe rekening met het tijdvak waarover krachtens de wettelijke regeling van elke andere Verdragsluitende Partij een pensioen of rente werd verleend.

ART. 29

1. L'institution de chaque Partie Contractante à la législation de laquelle la personne considérée a été soumise détermine, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, si l'intéressé satisfait aux conditions requises pour avoir droit aux prestations, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 28.

2. Au cas où l'intéressé satisfait à ces conditions, ladite institution calcule le montant théorique de la prestation à laquelle il pourrait prétendre si toutes les périodes d'assurance et de résidence, accomplies sous les législations des Parties Contractantes en cause et prises en compte, conformément aux dispositions de l'article 28, pour la détermination du droit, avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'elle applique.

3. Toutefois,

a) s'il s'agit de prestations dont le montant est indépendant de la durée des périodes accomplies, ce montant est considéré comme le montant théorique visé au paragraphe précédent;

b) s'il s'agit de prestations mentionnées à l'Annexe IV, le montant théorique visé au paragraphe précédent peut être calculé sur la base et à concurrence du montant de la prestation complète :

(i) en cas d'invalidité ou de décès, au prorata de la durée totale des périodes d'assurance et de résidence accomplies par l'intéressé ou le défunt avant la réalisation de l'éventualité sous les législations de toutes les Parties Contractantes en cause et prises en compte conformément aux dispositions de l'article 28, par rapport aux deux tiers du nombre d'années écoulées entre la date à laquelle l'intéressé ou le défunt a atteint l'âge de seize ans et la date à laquelle est survenue l'incapacité de travail suivie d'invalidité ou de décès, selon le cas, sans qu'il soit tenu compte d'années postérieures à l'âge d'admission à pension de vieillesse;

(ii) en cas de vieillesse, au prorata de la durée totale des périodes d'assurance et de résidence accomplies par l'intéressé sous les législations de toutes les Parties Contractantes en cause et prises en compte conformément aux dispositions de l'article 28, par rapport à trente années, sans qu'il soit tenu compte d'années postérieures à l'âge d'admission à pension de vieillesse.

4. Ladite institution fixe ensuite le montant effectif de la prestation qu'elle doit à l'intéressé, sur la base du montant théorique calculé conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 du présent article, selon le cas, au prorata de la durée des périodes d'assurance ou de résidence accomplies avant la réalisation de l'éventualité sous la législation qu'elle applique, par rapport à la durée totale des périodes d'assurance et de résidence accomplies avant la réalisation de l'éventualité sous les législations de toutes les Parties Contractantes en cause.

5. Dans les cas où la législation d'une Partie Contractante prévoit que le montant des prestations ou de certains éléments de prestations est proportionnel à la durée des périodes d'assurance ou de résidence accomplies, l'institution compétente de cette Partie peut procéder au calcul direct de ces prestations ou éléments de prestations, en fonction des seules périodes accomplies sous la législation qu'elle applique, notwithstanding les dispositions des paragraphes 2 à 4 du présent article.

ART. 30

1. Pour le calcul du montant théorique visé au paragraphe 2 de l'article 29 :

a) si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations repose sur un gain moyen, une cotisation moyenne, une

ART. 29

1. Het orgaan van iedere Verdragsluitende Partij waarvan de wettelijke regeling op de betrokken persoon van toepassing is geweest, stelt overeenkomstig de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling vast of de belanghebbende aan de gestelde voorwaarden voor het recht op uitkeringen voldoet, eventueel met inachtneming van artikel 28.

2. Ingeval de belanghebbende aan deze voorwaarden voldoet, berekent bedoeld orgaan het theoretische bedrag van de uitkering waarop hij aanspraak zou kunnen maken indien alle tijdvakken van verzekering en van wonen welke zijn vervuld krachtens de wettelijke regelingen van de betrokken Verdragsluitende Partijen en voor de vaststelling van het recht op uitkering in aanmerking zijn genomen overeenkomstig artikel 28, uitsluitend zouden zijn vervuld krachtens de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling.

3. Indien er echter sprake is van :

a) uitkeringen waarvan het bedrag onafhankelijk is van de duur van de vervulde tijdvakken, wordt dit bedrag als het in het voorgaande lid bedoelde theoretische bedrag beschouwd;

b) uitkeringen, genoemd in Bijlage IV, kan het in het voorgaande lid bedoelde theoretische bedrag worden berekend op basis van en tot hoogstens het bedrag van de volledige uitkering :

(i) bij invaliditeit of overlijden, naar verhouding van de totale duur van de tijdvakken van verzekering en van wonen, welke door de belanghebbende of de overledene vóór het intreden van de verzekerde gebeurtenis zijn vervuld krachtens de wettelijke regelingen van alle betrokken Verdragsluitende Partijen en overeenkomstig artikel 28 in aanmerking zijn genomen tot twee derde deel van het aantal jaren, liggende tussen het tijdstip waarop de belanghebbende of de overledene de zestienjarige leeftijd heeft bereikt en het tijdstip waarop de arbeidsongeschiktheid met daarop volgende invaliditeit is ingetreden, onderscheidenlijk het tijdstip waarop het overlijden heeft plaatsgevonden, zonder rekening te houden met jaren na het bereiken van de pensioengerechtigde leeftijd;

(ii) bij ouderdom, naar verhouding van de totale duur van de tijdvakken van verzekering en van wonen, welke door de belanghebbende zijn vervuld krachtens de wettelijke regelingen van alle betrokken Verdragsluitende Partijen en overeenkomstig artikel 28 in aanmerking zijn genomen, tot 30 jaar, zonder rekening te houden met jaren na het bereiken van de pensioengerechtigde leeftijd.

4. Op basis van het overeenkomstig het tweede, respectievelijk het derde lid van dit artikel berekende theoretische bedrag stelt bedoeld orgaan vervolgens het werkelijke bedrag van de uitkering welke het aan de belanghebbende verschuldigd is, vast naar verhouding van de duur van de tijdvakken van verzekering of wonen, welke vóór het intreden van de verzekerde gebeurtenis krachtens de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling zijn vervuld, tot de totale duur van de tijdvakken van verzekering en wonen, welke vóór het intreden van de verzekerde gebeurtenis krachtens de wettelijke regelingen van alle betrokken Verdragsluitende Partijen zijn vervuld.

5. Ingeval volgens de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij het bedrag van de uitkeringen of van bepaalde bestanddelen van uitkeringen evenredig is aan de duur van de vervulde tijdvakken van verzekering of wonen, kan het bevoegde orgaan van deze Partij deze uitkeringen of bestanddelen van uitkeringen rechtstreeks berekenen en daarbij alleen rekening houden met de tijdvakken welke krachtens de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling zijn vervuld, zonder dat de leden 2 tot en met 4 van dit artikel worden toegepast.

ART. 30

1. De berekening van het in artikel 29, tweede lid, bedoelde theoretische bedrag vindt als volgt plaats :

a) indien volgens de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij voor de berekening van de uitkeringen wordt uitgegaan van

majoration moyenne ou sur la relation ayant existé, pendant les périodes d'assurance, entre le gain brut de l'intéressé et la moyenne des gains bruts de tous les assurés à l'exclusion des apprentis, ces chiffres moyens ou proportionnels sont déterminés par l'institution compétente de cette Partie sur la base des seules périodes accomplies sous la législation de ladite Partie ou du gain brut perçu par l'intéressé pendant ces seules périodes;

b) si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations repose sur le montant des gains, des cotisations ou de majorations éventuelles, les gains, les cotisations ou les majorations à prendre en compte par l'institution compétente de cette Partie, au titre des périodes accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes, sont déterminés sur la base de la moyenne des gains, des cotisations ou des majorations constatés pour les périodes accomplies sous la législation de la première Partie;

c) si la législation d'une Partie contractante prévoit que le calcul des prestations repose sur un gain ou un montant forfaitaire, le gain ou le montant à prendre en compte par l'institution compétente de cette Partie, au titre des périodes accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes, est égal au gain ou au montant forfaitaire ou, le cas échéant, à la moyenne des gains ou des montants forfaitaires correspondant aux périodes accomplies sous la législation de la première Partie;

d) si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations repose, pour certaines périodes, sur le montant des gains et, pour d'autres périodes, sur un gain ou un montant forfaitaire, l'institution compétente de cette Partie prend en compte, au titre des périodes accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes, les gains ou montants déterminés conformément aux dispositions de l'alinéa b) ou de l'alinéa c) du présent paragraphe, selon le cas; si, pour toutes les périodes accomplies sous la législation de la première Partie, le calcul des prestations repose sur un gain ou un montant forfaitaire, le gain à prendre en compte par l'institution compétente de cette Partie, au titre des périodes accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes, est égal au gain fictif correspondant à ce gain ou montant forfaitaire.

2. Si la législation d'une Partie Contractante comporte des règles de revalorisation des éléments pris en compte pour le calcul des prestations, ces règles sont applicables, le cas échéant, aux éléments pris en compte par l'institution compétente de cette Partie, conformément aux dispositions du paragraphe précédent, au titre des périodes accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes.

3. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le montant des prestations varie avec le nombre des membres de la famille, l'institution compétente de cette Partie tient compte également des membres de la famille résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, comme s'ils résidaient sur le territoire de la première Partie.

ART. 31

1. Nonobstant les dispositions de l'article 29, si la durée totale des périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation d'une Partie Contractante n'atteint pas une année et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit à prestations n'est acquis en vertu

gemiddelde verdiensten, van een gemiddelde premie of bijdrage, van een gemiddelde verhoging of van de verhouding welke gedurende de tijdvakken van verzekering tussen de brutoverdiensten van de betrokkene en de gemiddelde brutoverdiensten van alle verzekerden met uitzondering van de leerlingen heeft bestaan, worden deze gemiddelden of verhoudingsgetallen door het bevoegde orgaan van deze Partij uitsluitend vastgesteld op grond van de krachtens de wettelijke regeling van bedoelde Partij vervulde tijdvakken of van de door de betrokkene gedurende deze tijdvakken genoten brutoverdiensten;

b) indien volgens de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij voor de berekening van de uitkeringen wordt uitgegaan van het bedrag van de verdiensten, premies of bijdragen of eventuele verhogingen, worden de door het bevoegde orgaan van die Partij in aanmerking te nemen verdiensten, premies of bijdragen, of verhogingen, ten aanzien van de krachtens de wettelijke regelingen van andere Verdragsluitende Partijen vervulde tijdvakken vastgesteld op grond van het gemiddelde van de verdiensten, premies of bijdragen, of verhogingen welke betrekking hebben op krachtens de wettelijke regeling van eerstbedoelde Partij vervulde tijdvakken;

c) indien volgens de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij voor de berekening van de uitkeringen wordt uitgegaan van forfaitaire verdiensten of een vast bedrag, zijn de door het bevoegde orgaan van die Partij in aanmerking te nemen verdiensten of is het door dit orgaan in aanmerking te nemen bedrag, ten aanzien van de krachtens de wettelijke regelingen van andere Verdragsluitende Partijen vervulde tijdvakken, gelijk aan de forfaitaire verdiensten of het vaste bedrag of eventueel aan het gemiddelde van de forfaitaire verdiensten of van de vaste bedragen welke betrekking hebben op de krachtens de wettelijke regeling van eerstbedoelde Partij vervulde tijdvakken;

d) indien volgens de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij bij de berekening van de uitkeringen voor bepaalde tijdvakken wordt uitgegaan van het bedrag van de verdiensten en voor andere tijdvakken van forfaitaire verdiensten of van een vast bedrag, houdt het bevoegde orgaan van deze Partij ten aanzien van de krachtens de wettelijke regelingen van andere Verdragsluitende Partijen vervulde tijdvakken rekening met de overeenkomstig dit lid sub h) onderscheidenlijk sub c) vastgestelde verdiensten of bedragen; indien bij de berekening van de uitkeringen voor alle krachtens de wettelijke regeling van eerstbedoelde Partij vervulde tijdvakken wordt uitgegaan van forfaitaire verdiensten of een vast bedrag, zijn de door het bevoegde orgaan van deze Partij in aanmerking te nemen verdiensten, ten aanzien van de krachtens de wettelijke regelingen van andere Verdragsluitende Partijen vervulde tijdvakken, gelijk aan de fictieve verdiensten welke met deze forfaitaire verdiensten of dit vaste bedrag overeenkomen.

2. Indien de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij voorschriften bevat inzake de aanpassing van de voor de berekening der uitkering in aanmerking genomen bestanddelen aan het loon- of prijsniveau, zijn deze voorschriften in voorkomend geval van toepassing op de bestanddelen waarmede het bevoegde orgaan van deze Partij ten aanzien van de krachtens de wettelijke regelingen van andere Verdragsluitende Partijen vervulde tijdvakken overeenkomstig het vorige lid rekening heeft gehouden.

3. Indien ingevolge de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij het bedrag van de uitkeringen wisselt naargelang van het aantal gezinsleden, houdt het bevoegde orgaan van deze Partij eveneens rekening met de gezinsleden die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wonen, alsof zij op het grondgebied van eerstbedoelde Partij woonden.

ART. 31

1. Indien de totale duur van de krachtens de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij vervulde tijdvakken van verzekering of wonen minder dan een jaar bedraagt en indien, uitsluitend rekening houdende met deze tijdvakken, geen enkel recht op uitkeringen

de cette législation, l'institution de cette Partie n'est pas tenue d'accorder des prestations au titre desdites périodes.

2. Les périodes visées au paragraphe précédent sont prises en compte par l'institution de chacune des autres Parties Contractantes en cause pour l'application des dispositions de l'article 29, à l'exception de celles de son paragraphe 4.

3. Toutefois, au cas où l'application des dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article aurait pour effet de décharger toutes les institutions en cause de l'obligation d'accorder des prestations, les prestations sont accordées exclusivement au titre de la législation de la dernière Partie Contractante aux conditions de laquelle l'intéressé satisfait, compte tenu des dispositions de l'article 28, comme si toutes les périodes visées au paragraphe 1^{er} du présent article avaient été accomplies sous la législation de cette Partie.

ART. 32

1. Nonobstant les dispositions de l'article 29, si la durée totale des périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation d'une Partie Contractante est au moins égale à une année, mais inférieure à cinq années, l'institution de cette Partie n'est pas tenue d'accorder des prestations de vieillesse au titre desdites périodes.

2. Les périodes visées au paragraphe précédent sont prises en compte pour l'application de l'article 29, par l'institution de la Partie Contractante sous la législation de laquelle la personne considérée a accompli la plus longue période d'assurance ou de résidence, comme si ces périodes avaient été accomplies sous la législation de cette Partie. Au cas où, d'après cette règle, lesdites périodes devraient être prises en compte par plusieurs institutions, elles sont prises en compte par celle de la Partie Contractante à la législation de laquelle la personne considérée a été soumise en dernier lieu.

3. L'institution visée au paragraphe 1^{er} du présent article transfère à l'institution visée au paragraphe 2, pour solde de tout compte, une somme forfaitaire égale à dix fois le montant annuel de la fraction de la prestation que cette dernière institution est tenue de servir, conformément aux dispositions de l'article 29, au titre des périodes accomplies sous la législation appliquée par la première institution. Les autorités compétentes des Parties Contractantes intéressées pourront convenir de modalités différentes de compensation des charges afférentes à ces périodes.

4. Toutefois, au cas où l'application des dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article aurait pour effet de décharger toutes les institutions en cause de l'obligation d'accorder des prestations, celles-ci sont accordées conformément aux dispositions de l'article 29.

5. Au cas où l'application conjointe des dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 31 et du paragraphe 1 du présent article aurait pour effet de décharger toutes les institutions en cause de l'obligation d'accorder des prestations, les prestations sont accordées conformément aux dispositions de l'article 29, sans préjudice des dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 de l'article 31.

6. L'application des dispositions des paragraphes précédents du présent article entre deux ou plusieurs Parties Contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties et limitée aux cas où les intéressés ont été soumis exclusivement aux législations desdites Parties.

ART. 33

1. Si l'intéressé ne réunit pas, à un moment donné, les conditions requises par les législations de toutes les Parties Contractantes en cau-

krachtens die wettelijke regeling bestaat, is het orgaan van die Partij, ongeacht het bepaalde in artikel 29, niet verplicht op grond van bedoelde tijdvakken uitkeringen toe te kennen.

2. Voor de toepassing van artikel 29, met uitzondering van het vierde lid, wordt met de in het vorige lid bedoelde tijdvakken wel rekening gehouden door het orgaan van elk der andere betrokken Verdragsluitende Partijen.

3. Ingeval toepassing van het eerste lid van dit artikel echter tot gevolg zou hebben dat alle betrokken organen van hun verplichting tot het toekennen van uitkeringen worden ontheven, worden de uitkeringen uitsluitend toegekend op grond van de wettelijke regeling van de laatste Verdragsluitende Partij aan de voorwaarden waarvan de betrokkene met inachtneming van artikel 28 voldoet, alsof alle in het eerste lid van dit artikel bedoelde tijdvakken krachtens de wettelijke regeling van deze Partij waren vervuld.

ART. 32

1. Indien de totale duur van de krachtens de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij vervulde tijdvakken van verzekering of wonen ten minste een jaar maar minder dan vijf jaren bedraagt, is het orgaan van deze Partij, ongeacht het bepaalde in artikel 29, niet verplicht op grond van bedoelde tijdvakken ouderdomsuitkeringen toe te kennen.

2. Voor de toepassing van artikel 29 wordt met de in het vorige lid bedoelde tijdvakken door het orgaan van de Verdragsluitende Partij, krachtens de wettelijke regeling waarvan de betrokkene het langste tijdvak van verzekering of wonen heeft vervuld, rekening gehouden, alsof deze tijdvakken krachtens de wettelijke regeling van die Partij waren vervuld. Ingeval, volgens deze regel, bedoelde tijdvakken door meer dan één orgaan in aanmerking zouden moeten worden genomen, worden zij in aanmerking genomen door het orgaan van de Verdragsluitende Partij aan de wettelijke regeling waarvan de betrokkene laatstelijk onderworpen is geweest.

3. Het in het eerste lid van dit artikel bedoelde orgaan maakt aan het in het tweede lid bedoelde orgaan, ter finale kwijting, een som in eens over, die gelijk is aan het tienvoud van het jaarbedrag van het uitkeringsgedeelte dat laatstbedoeld orgaan overeenkomstig artikel 29 dient te verlenen op grond van de tijdvakken welke krachtens de door het eerstbedoelde orgaan toegepaste wettelijke regeling zijn vervuld. De bevoegde autoriteiten van de betrokken Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen hun geldelijke verplichtingen met betrekking tot deze tijdvakken op andere wijze te regelen.

4. Ingeval toepassing van het eerste lid van dit artikel echter tot gevolg zou hebben dat alle betrokken organen van hun verplichting tot het toekennen van uitkeringen worden ontheven, worden de uitkeringen overeenkomstig artikel 29 toegekend.

5. Ingeval gelijktijdige toepassing van artikel 31, eerste lid, en het eerste lid van dit artikel tot gevolg zou hebben dat alle betrokken organen van hun verplichting tot het toekennen van uitkeringen worden ontheven, worden de uitkeringen overeenkomstig artikel 29 toegekend, onverminderd het bepaalde in artikel 31, eerste en tweede lid.

6. De toepassing van de vorige leden van dit artikel tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen is afhankelijk van het sluiten van bilaterale of multilaterale overeenkomsten tussen deze Partijen en beperkt zich tot die gevallen, waarin de betrokkenen uitsluitend aan de wettelijke regelingen van deze Partijen onderworpen zijn geweest.

ART. 33

1. Indien de betrokkene met inachtneming van artikel 28 op een bepaald tijdstip niet ten volle voldoet aan de voorwaarden welke door

ne, compte tenu des dispositions de l'article 28, mais satisfait seulement aux conditions de l'une ou de plusieurs d'entre elles, les dispositions suivantes sont applicables :

a) le montant des prestations dues est calculé conformément aux dispositions des paragraphes 2 à 4 ou du paragraphe 5 de l'article 29, selon le cas, par chacune des institutions compétentes qui appliquent une législation dont les conditions sont remplies;

b) toutefois,

(i) si l'intéressé satisfait aux conditions de deux législations au moins, sans qu'il soit besoin de faire appel aux périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous les législations dont les conditions ne sont pas remplies, ces périodes ne sont pas prises en compte pour l'application des dispositions des paragraphes 2 à 4 de l'article 29;

(ii) si l'intéressé satisfait aux conditions d'une seule législation, sans qu'il soit besoin de faire appel aux dispositions de l'article 28, le montant de la prestation due est calculé conformément aux dispositions de la seule législation dont les conditions sont remplies et compte tenu des seules périodes accomplies sous cette législation.

2. Les prestations accordées dans le cas visé au paragraphe précédent au titre de l'une ou de plusieurs des législations en cause sont recalculées d'office conformément aux dispositions des paragraphes 2 à 4 ou du paragraphe 5 de l'article 29, selon le cas, au fur et à mesure que les conditions requises par une ou plusieurs des autres législations en cause viennent à être remplies, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 28.

3. Les prestations accordées au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes sont recalculées conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, à la demande des intéressés, lorsque les conditions requises par l'une ou plusieurs de ces législations cessent d'être remplies.

ART. 34

1. Si le montant des prestations auxquelles l'intéressé pourrait prétendre, au titre de la législation d'une Partie Contractante, sans application des dispositions des articles 28 à 33, est supérieur au montant total des prestations dues conformément à ces dispositions, l'institution compétente de cette Partie est tenue de lui servir un complément égal à la différence entre ces deux montants. La charge de ce complément est assumée intégralement par ladite institution.

2. Au cas où l'application des dispositions du paragraphe précédent aurait pour effet d'attribuer à l'intéressé des compléments de la part des institutions de deux ou plusieurs Parties Contractantes, il bénéficie exclusivement du complément le plus élevé. La charge de ce complément est répartie entre les institutions compétentes desdites Parties Contractantes, selon la proportion correspondant au rapport qui existe entre le montant du complément dont chacune d'elles serait redevable si elle était seule en cause et le montant total des compléments que toutes ces institutions devraient servir.

3. Le complément visé aux paragraphes précédents du présent article est considéré comme un élément des prestations servies par l'institution débitrice. Son montant est déterminé à titre définitif, sauf le cas où il y aurait lieu d'appliquer les dispositions du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 de l'article 33.

de wettelijke regelingen van alle betrokken Verdragsluitende Partijen worden gesteld, doch uitsluitend voldoet aan de voorwaarden van één of meer van deze wettelijke regelingen, zijn de volgende bepalingen van toepassing :

a) het bedrag van de verschuldigde uitkeringen wordt door elk van de bevoegde organen welke een wettelijke regeling toepassen aan de voorwaarden waarvan is voldaan, berekend overeenkomstig artikel 29, tweede tot en met vierde lid, onderscheidenlijk vijfde lid;

b) indien evenwel :

(i) de betrokkene voldoet aan de voorwaarden van ten minste twee wettelijke regelingen zonder dat een beroep behoeft te worden gedaan op de tijdvakken van verzekering of wonen welke vervuld zijn krachtens de wettelijke regelingen aan de voorwaarden waarvan niet is voldaan, wordt voor de toepassing van artikel 29, tweede tot en met vierde lid, met deze tijdvakken geen rekening gehouden;

(ii) de betrokkene voldoet aan de voorwaarden van één enkele wettelijke regeling, zonder dat een beroep behoeft te worden gedaan op het bepaalde in artikel 28, wordt het bedrag van de verschuldigde uitkering uitsluitend berekend overeenkomstig de wettelijke regeling aan de voorwaarden waarvan is voldaan, en uitsluitend rekening houdend met de krachtens deze wettelijke regeling vervulde tijdvakken.

2. In het in het voorgaande lid bedoelde geval worden de krachtens één of meer van de betrokken wettelijke regelingen toegekende uitkeringen ambtshalve opnieuw berekend overeenkomstig artikel 29 tweede tot en met vierde lid, onderscheidenlijk vijfde lid, naarmate aan de door één of meer van de andere betrokken wettelijke regelingen gestelde voorwaarden wordt voldaan, eventueel met inachtneming van artikel 28.

3. De krachtens de wettelijke regelingen van twee of meer Verdragsluitende Partijen toegekende uitkeringen worden overeenkomstig het eerste lid van dit artikel op verzoek van de belanghebbenden opnieuw berekend, wanneer niet meer aan de door één of meer van deze wettelijke regelingen gestelde voorwaarden wordt voldaan.

ART. 34

1. Indien het bedrag van de uitkeringen waarop de betrokkene zonder toepassing van de artikelen 28 tot en met 33 krachtens de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij aanspraak zou kunnen maken, hoger is dan het totale bedrag van de overeenkomstig deze artikelen verschuldigde uitkeringen, is het bevoegde orgaan van deze Partij verplicht hem een aanvulling te verlenen, welke gelijk is aan het verschil tussen die beide bedragen. Deze aanvulling komt geheel voor rekening van dit orgaan.

2. In geval van toepassing van het vorige lid aan de betrokkene aanvullingen zouden moeten worden toegekend door de organen van twee of meer Verdragsluitende Partijen, heeft hij uitsluitend recht op de hoogste aanvulling. De lasten van deze aanvulling worden omgeslagen over de bevoegde organen van deze Verdragsluitende Partijen, naar verhouding van het bedrag van de aanvulling dat elk van deze organen verschuldigd zou zijn indien het het enige daarbij betrokken orgaan was, tot het totale bedrag van de aanvullingen welke al deze organen zouden moeten verlenen.

3. De in de vorige leden van dit artikel bedoelde aanvulling wordt beschouwd als een bestanddeel van de uitkeringen, verleend door het orgaan dat de aanvulling verschuldigd is. Het bedrag van deze aanvulling wordt voor eens en altijd vastgesteld, behoudens het geval dat artikel 33, tweede of derde lid, zou moeten worden toegepast.

SECTION 2

Dispositions particulières à l'invalidité

ART. 35

1. En cas d'aggravation d'une invalidité pour laquelle une personne bénéficie de prestations au titre de la législation d'une seule Partie Contractante, les dispositions suivantes sont applicables :

a) si l'intéressé, depuis qu'il bénéficie des prestations, n'a pas été soumis à la législation d'une autre Partie Contractante, l'institution compétente de la première Partie est tenue d'accorder les prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique;

b) si l'intéressé, depuis qu'il bénéficie des prestations, a été soumis à la législation de l'une ou de plusieurs autres Parties Contractantes, les prestations lui sont accordées, compte tenu de l'aggravation conformément aux dispositions des articles 28 à 34;

c) dans le cas visé à l'alinéa précédent, la date à laquelle l'aggravation a été constatée est considérée comme la date de la réalisation de l'éventualité;

d) si, dans le cas visé à l'article b) du présent paragraphe, l'intéressé n'a pas droit à prestations de la part de l'institution d'une autre Partie Contractante, l'institution compétente de la première Partie est tenue d'accorder les prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

2. En cas d'aggravation d'une invalidité pour laquelle une personne bénéficie de prestations au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, les prestations lui sont accordées, compte tenu de l'aggravation, conformément aux dispositions des articles 28 à 34. Les dispositions de l'alinéa c) du paragraphe précédent sont applicables par analogie.

ART. 36

1. Si, après suspension des prestations, leur service doit être repris, il est assuré par l'institution ou par les institutions qui étaient débitrices des prestations au moment de leur suspension, sans préjudice des dispositions de l'article 37.

2. Si, après suppression des prestations, l'état de l'intéressé vient à justifier l'octroi de nouvelles prestations, celles-ci sont accordées conformément aux dispositions des articles 28 à 34.

ART. 37

1. Les prestations d'invalidité sont transformées, le cas échéant, en prestations de vieillesse, dans les conditions prévues par la législation ou les législations au titre desquelles elles ont été accordées et conformément aux dispositions des articles 28 à 34.

2. Lorsque, dans le cas visé à l'article 33, le bénéficiaire de prestations d'invalidité acquises au titre de la législation de l'une ou de plusieurs Parties Contractantes est admis à faire valoir des droits à prestations de vieillesse, toute institution débitrice de prestations d'invalidité continue de servir à ce bénéficiaire les prestations auxquelles il a droit au titre de la législation qu'elle applique, jusqu'au moment où les dispositions du paragraphe précédent deviennent applicables à l'égard de cette institution.

AFDELING 2

Bijzondere bepalingen voor invaliditeit

ART. 35

1. Ingeval de invaliditeit van degene, die uitkeringen op grond van de wettelijke regeling van één enkele Verdragsluitende Partij geniet, toeneemt, zijn de volgende bepalingen van toepassing :

a) indien de betrokkene, sedert hij uitkeringen geniet, niet aan de wettelijke regeling van een andere Verdragsluitende Partij onderworpen is geweest, is het bevoegde orgaan van eerstbedoelde Partij verplicht uitkeringen toe te kennen, volgens de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling, daarbij rekening houdende met de toeneming van de invaliditeit;

b) indien de betrokkene, sedert hij uitkeringen geniet, aan de wettelijke regelingen van één of meer andere Verdragsluitende Partijen onderworpen is geweest, worden hem uitkeringen toegekend overeenkomstig de artikelen 28 tot en met 34, daarbij rekening houdende met de toeneming van de invaliditeit;

c) in het in de vorige alinea bedoelde geval wordt het tijdstip waarop de toeneming van de invaliditeit is vastgesteld, beschouwd als het tijdstip waarop de verzekerde gebeurtenis zich heeft voorgedaan;

d) indien de betrokkene, in het onder b) van dit lid bedoelde geval, geen recht op uitkeringen van het orgaan van een andere Verdragsluitende Partij heeft, is het bevoegde orgaan van de eerstbedoelde Partij verplicht uitkeringen toe te kennen volgens de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling, daarbij rekening houdende met de toeneming van de invaliditeit.

2. Ingeval de invaliditeit van degene, die uitkeringen op grond van de wettelijke regelingen van twee of meer Verdragsluitende Partijen geniet, toeneemt, worden hem uitkeringen toegekend overeenkomstig de artikelen 28 tot en met 34, daarbij rekening houdende met de toeneming van de invaliditeit. Het bepaalde onder c) van het vorige lid is van overeenkomstige toepassing.

ART. 36

1. Indien de betaling van uitkeringen na schorsing moet worden hervat, geschiedt dit door het orgaan of door de organen welke de uitkeringen verschuldigd was of waren op het tijdstip waarop zij werden geschorst, onverminderd het bepaalde in artikel 37.

2. Indien na intrekking van de uitkeringen de toestand van de betrokkene hernieuwde toekenning van uitkeringen rechtvaardigt, worden deze overeenkomstig de artikelen 28 tot en met 34 toegekend.

ART. 37

1. De invaliditeitsuitkeringen worden eventueel in ouderdomsuitkeringen omgezet op de voorwaarden gesteld door de wettelijke regeling of de wettelijke regelingen krachtens welke zij zijn toegekend, en overeenkomstig de artikelen 28 tot en met 34.

2. Wanneer degene die in het genot is van invaliditeitsuitkeringen, verkregen krachtens de wettelijke regeling van één of meer Verdragsluitende Partijen, aanspraak kan maken op ouderdomsuitkeringen, blijft, in het in artikel 33 bedoelde geval, elk orgaan dat invaliditeitsuitkeringen verschuldigd is, aan deze rechthebbende ook verder de uitkeringen verlenen waarop hij krachtens de door dat orgaan toegepaste wettelijke regeling recht heeft, en wel tot het tijdstip waarop het vorige lid door dit orgaan kan worden toegepast.

CHAPITRE 3

Accidents du travail et maladies professionnelles

ART. 38

1. Les travailleurs qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, victimes d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, bénéficient sur le territoire de la Partie Contractante où ils résident :

a) des prestations en nature, servies à la charge de l'institution compétente, par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation que cette dernière institution applique, comme si ces travailleurs y étaient affiliés;

b) des prestations en espèces, servies par l'institution compétente, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si ces travailleurs résidaient sur le territoire de l'Etat compétent. Toutefois, après accord entre l'institution compétente et l'institution du lieu de résidence, les prestations en espèces peuvent également être servies par l'intermédiaire de cette dernière institution pour le compte de l'institution compétente.

2. Les prestations peuvent également être servies aux travailleurs frontaliers par l'institution compétente sur le territoire de l'Etat compétent, selon les dispositions de la législation de cet Etat, comme s'ils résidaient sur son territoire.

3. Si des travailleurs visés au présent article, autres que des travailleurs frontaliers, séjournent sur le territoire de l'Etat compétent, ils bénéficient des prestations selon les dispositions de la législation de cet Etat, comme s'ils résidaient sur son territoire, même s'ils ont déjà bénéficié de prestations avant le début de leur séjour.

4. Si des travailleurs visés au présent article transfèrent leur résidence sur le territoire de l'Etat compétent, ils bénéficient des prestations selon les dispositions de la législation de cet Etat, même s'ils ont déjà bénéficié de prestations avant le transfert de leur résidence.

ART. 39

L'accident de trajet survenu sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent est considéré comme étant survenu sur le territoire de l'Etat compétent.

ART. 40

1. Les victimes d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle,

a) qui séjournent sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, ou

b) qui, après avoir été admises au bénéfice des prestations à charge de l'institution compétente, sont autorisées par cette institution à retourner sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent où elles résident, ou à transférer leur résidence sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, ou

c) qui sont autorisées par l'institution compétente à se rendre sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, pour y recevoir des soins appropriés à leur état, bénéficient :

(i) des prestations en nature, servies à la charge de l'institution compétente, par l'institution du lieu de séjour ou de résidence, selon les dispositions de la législation que cette dernière institution applique,

HOOFDSTUK 3

Arbeidsongevallen en beroepsziekten

ART. 38

1. Werknemers die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat wonen en door een arbeidsongeval of een beroepsziekte worden getroffen, hebben op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waarop zij wonen, recht op :

a) verstrekkingen, welke voor rekening van het bevoegde orgaan door het orgaan van de woonplaats worden verleend volgens de door laatstbedoeld orgaan toegepaste wettelijke regeling, alsof deze werknemers bij dat orgaan waren aangesloten;

b) uitkeringen, welke door het bevoegde orgaan worden verleend volgens de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling, alsof deze werknemers op het grondgebied van de bevoegde Staat woonden. Na overeenstemming tussen het bevoegde orgaan en het orgaan van de woonplaats kunnen evenwel de uitkeringen eveneens door bemiddeling van laatstbedoeld orgaan voor rekening van het bevoegde orgaan worden verleend.

2. De prestaties mogen aan grensarbeiders door het bevoegde orgaan ook op het grondgebied van de bevoegde Staat worden verleend volgens de wettelijke regeling van deze Staat, alsof zij op het grondgebied ervan woonden.

3. Indien in dit artikel bedoelde werknemers, behoudens grensarbeiders, op het grondgebied van de bevoegde Staat verblijven, hebben zij recht op prestaties volgens de wettelijke regeling van deze Staat, alsof zij op het grondgebied ervan woonden, zelfs indien zij vóór de aanvang van hun verblijf reeds prestaties hebben genoten.

4. Indien in dit artikel bedoelde werknemers hun woonplaats naar het grondgebied van de bevoegde Staat overbrengen, hebben zij recht op prestaties volgens de wettelijke regeling van deze Staat, zelfs indien zij vóór de overbrenging van hun woonplaats reeds prestaties hebben genoten.

ART. 39

Het ongeval op weg van of naar het werk dat op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat heeft plaatsgevonden, wordt geacht op het grondgebied van de bevoegde Staat te hebben plaatsgevonden.

ART. 40

1. Degenen die door een arbeidsongeval of een beroepsziekte zijn getroffen en

a) op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat verblijven, of

b) nadat zij voor rekening van het bevoegde orgaan in het genot van prestaties zijn gesteld, van dit orgaan toestemming hebben ontvangen om terug te keren naar het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat, waarop zij wonen, of om hun woonplaats naar het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat over te brengen, of

c) van het bevoegde orgaan toestemming hebben ontvangen om zich naar het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat te begeven teneinde aldaar een voor hun gezondheids-toestand passende behandeling te ondergaan, hebben recht op :

(i) verstrekkingen, welke voor rekening van het bevoegde orgaan door het orgaan van de woon- of verblijfplaats worden verleend volgens de door laatstbedoeld orgaan toegepaste wettelijke regeling,

comme si ces victimes y étaient affiliées, dans la limite de la durée fixée, le cas échéant, par la législation de l'Etat compétent;

(ii) des prestations en espèces servies par l'institution compétente, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si ces victimes se trouvaient sur le territoire de l'Etat compétent. Toutefois, après accord entre l'institution compétente et l'institution du lieu de séjour ou de résidence, les prestations en espèces peuvent également être servies par l'intermédiaire de cette dernière institution pour le compte de l'institution compétente.

2. a) L'autorisation visée à l'alinéa b) du paragraphe précédent ne peut être refusée que si le déplacement de l'intéressé est de nature à compromettre son état de santé ou l'application d'un traitement médical;

b) l'autorisation visée à l'alinéa c) du paragraphe précédent ne peut être refusée lorsque les soins dont il s'agit ne peuvent être dispensés à l'intéressé sur le territoire de la Partie Contractante où il réside.

ART. 41

Dans les cas prévus au paragraphe 1^{er} de l'article 38 et au paragraphe 1^{er} de l'article 40, les autorités compétentes de deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent convenir de subordonner l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance à l'autorisation de l'institution compétente.

ART. 42

1. Si la législation de l'Etat compétent prévoit la prise en charge des frais de transport de la victime, soit jusqu'à sa résidence, soit jusqu'à l'établissement hospitalier, les frais encourus pour le transport de la victime jusqu'au lieu correspondant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, où réside la victime, sont pris en charge par l'institution compétente, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, à condition qu'elle ait donné son autorisation préalable audit transport, compte dûment tenu des motifs qui le justifient.

2. Si la législation de l'Etat compétent prévoit la prise en charge des frais de transport du corps de la victime jusqu'au lieu d'inhumation, les frais encourus pour le transport du corps jusqu'au lieu correspondant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, où résidait la victime, sont pris en charge par l'institution compétente, selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

3. L'application des dispositions des paragraphes précédents du présent article entre deux ou plusieurs Parties Contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties. Ces accords détermineront notamment les catégories de personnes auxquelles lesdites dispositions seront applicables et les modalités de répartition des frais de transport entre les Parties Contractantes en cause.

ART. 43

1. S'il n'existe pas d'assurance contre les accidents du travail ou les maladies professionnelles sur le territoire de la Partie Contractante où la victime se trouve, ou si une telle assurance existe mais ne comporte pas d'institution responsable pour le service des prestations en nature, ces prestations sont servies par l'institution du lieu de séjour ou de résidence responsable pour le service des prestations en nature en cas de maladie.

2. Si la législation de l'Etat compétent subordonne la gratuité complète des prestations en nature à l'utilisation du service médical organisé par l'employeur, les prestations en nature servies dans les cas

als of zij daarbij waren aangesloten, doch gedurende ten hoogste het tijdvak dat eventueel in de wettelijke regeling van de bevoegde Staat is vastgesteld;

(ii) uitkeringen, welke door het bevoegde orgaan worden verleend volgens de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling, alsof zij zich op het grondgebied van de bevoegde Staat bevonden. Na overeenstemming tussen het bevoegde orgaan en het orgaan van de woon- of verblijfplaats kunnen evenwel de uitkeringen eveneens door bemiddeling van laatstbedoeld orgaan voor rekening van het bevoegde orgaan worden verleend.

2. a) De sub b) van het vorige lid bedoelde toestemming mag slechts worden geweigerd indien verplaatsing van de betrokkene nadelig is voor zijn gezondheidstoestand of voor het ondergaan van een geneeskundige behandeling;

b) De sub c) van het vorige lid bedoelde toestemming mag niet worden geweigerd wanneer de desbetreffende behandeling niet op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waarop hij woont, aan de betrokkene kan worden gegeven.

ART. 41

In de in artikel 38, eerste lid, en artikel 40, eerste lid, bedoelde gevallen kunnen de bevoegde autoriteiten van twee of meer Verdragsluitende Partijen overeenkomen om het verlenen van prothesen, hulpmiddelen van grotere omvang en andere belangrijke verstrekkingen afhankelijk te stellen van de toestemming van het bevoegde orgaan.

ART. 42

1. Indien de wettelijke regeling van de bevoegde Staat voorziet in het dragen van de kosten van vervoer van de getroffene naar zijn woning of naar het ziekenhuis, worden de kosten van vervoer van de getroffene naar een overeenkomstige plaats op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, waarop de getroffene woont, door het bevoegde orgaan gedragen volgens de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling, mits het orgaan vooraf toestemming tot dit vervoer heeft verleend, waarbij het naar behoren rekening houdt met de daarvoor geldende redenen.

2. Indien de wettelijke regeling van de bevoegde Staat voorziet in het dragen van de kosten van vervoer van het stoffelijk overschot van de getroffene naar de begraafplaats, worden de kosten van vervoer van het stoffelijk overschot naar de begraafplaats op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, waarop de getroffene woonde, door het bevoegde orgaan gedragen, volgens de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling.

3. De toepassing van de vorige leden van dit artikel tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen is afhankelijk van het sluiten van bilaterale of multilaterale overeenkomsten tussen deze Partijen. Bij deze overeenkomsten worden de groepen personen op wie deze leden van toepassing zijn vastgesteld, alsmede de wijze waarop de kosten van vervoer over de betrokken Verdragsluitende Partijen worden omgeslagen.

ART. 43

1. Indien op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waarop de getroffene zich bevindt, geen verzekering tegen arbeidsongevallen of beroepsziekten bestaat, of indien een dergelijke verzekering wel bestaat doch niet voorziet in een orgaan dat verantwoordelijk is voor het verlenen van verstrekkingen, worden deze verstrekkingen verleend door het orgaan van de woon- of verblijfplaats dat voor het verlenen van verstrekkingen in geval van ziekte verantwoordelijk is.

2. Indien de wettelijke regeling van de bevoegde Staat het geheel kosteloos verlenen van verstrekkingen afhankelijk stelt van gebruikmaking van de door de werkgever opgerichte medische dienst, worden

visés au paragraphe 1^{er} de l'article 38 et au paragraphe 1^{er} de l'article 40 sont considérées comme ayant été servies par un tel service médical.

3. Si la législation de l'Etat compétent comporte un régime relatif aux obligations de l'employeur, les prestations en nature servies dans les cas visés au paragraphe 1^{er} de l'article 38 et au paragraphe 1^{er} de l'article 40 sont considérées comme ayant été servies à la demande de l'institution compétente.

4. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit explicitement ou implicitement que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération pour apprécier le degré d'incapacité, l'institution compétente de cette Partie prend également en considération à cet effet les accidents du travail et les maladies professionnelles antérieurement reconnus selon la législation de toute autre Partie Contractante, comme s'ils étaient survenus sous la législation qu'elle s'applique.

ART. 44

1. Si la législation appliquée par l'institution du lieu de séjour ou de résidence comporte plusieurs régimes de réparation, les dispositions applicables au service des prestations en nature, dans les cas visés au paragraphe 1^{er} de l'article 38 et au paragraphe 1^{er} de l'article 40, sont celles du régime général ou, à défaut, du régime dont relèvent les travailleurs de l'industrie.

2. Si la législation d'une Partie Contractante fixe une durée maximale à l'octroi des prestations, l'institution qui applique cette législation peut tenir compte, le cas échéant, de la période pendant laquelle des prestations ont déjà été servies par l'institution d'une autre Partie Contractante pour le même cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

ART. 45

1. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations en espèces repose sur un gain moyen, l'institution compétente de cette Partie détermine ce gain moyen exclusivement en fonction des gains constatés pendant les périodes accomplies sous ladite législation.

2. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations en espèce repose sur un gain forfaitaire, l'institution compétente de cette Partie tient compte exclusivement du gain forfaitaire ou, le cas échéant, de la moyenne des gains forfaitaires correspondant aux périodes accomplies sous ladite législation.

3. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le montant des prestations en espèces varie avec le nombre des membres de la famille, l'institution compétente de cette Partie tient compte également des membres de la famille résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, comme s'ils résidaient sur le territoire de la première Partie.

ART. 46

1. Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a exercé une activité susceptible de provoquer cette maladie sous la législation de deux ou plusieurs Parties Contractantes, les prestations auxquelles cette victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation de la dernière desdites Parties aux conditions de laquelle ils satisfont, compte tenu, le cas échéant, des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article.

de verstrekkingen welke in de in artikel 38, eerste lid, en artikel 40, eerste lid, bedoelde gevallen worden verleend, geacht door een dergelijke medische dienst te zijn verleend.

3. Indien de wettelijke regeling van de bevoegde Staat een regeling kent betreffende de verplichtingen van de werkgever, worden de verstrekkingen welke in de in artikel 38, eerste lid, en artikel 40, eerste lid, bedoelde gevallen worden verleend, geacht op verzoek van het bevoegde orgaan te zijn verleend.

4. Indien volgens de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij bij de vaststelling van de mate van ongeschiktheid uitdrukkelijk of stilzwijgend rekening wordt gehouden met vroeger voorgekomen arbeidsongevallen of beroepsziekten, houdt het bevoegde orgaan van deze Partij daartoe eveneens rekening met vroeger volgens de wettelijke regeling van iedere andere Verdragsluitende Partij erkende arbeidsongevallen en beroepsziekten, alsof zij onder de door het bevoegde orgaan toegepaste wettelijke regeling waren voorgekomen.

ART. 44

1. Indien de door het orgaan van de woon- of verblijfplaats toegepaste wettelijke regeling meer dan één stelsel voor het verlenen van schadeloosstellingen kent, worden in de in artikel 38, eerste lid, en artikel 40, eerste lid, bedoelde gevallen de voor het verlenen van verstrekkingen van toepassing zijnde bepalingen van het algemene stelsel, of, bij ontstentenis daarvan, die van het stelsel dat voor de werknemers in de industrie geldt, gevolgd.

2. Indien in de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij een maximale duur voor het verlenen van prestaties is vastgesteld, mag het orgaan dat deze wettelijke regeling toepast, eventueel rekening houden met het tijdvak waarover voor hetzelfde arbeidsongeval of dezelfde beroepsziekte door het orgaan van een andere Verdragsluitende Partij reeds prestaties werden verleend.

ART. 45

1. Indien ingevolge de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij voor de berekening van de uitkeringen gemiddelde verdiensten als grondslag worden genomen, stelt het bevoegde orgaan van deze Partij deze gemiddelde verdiensten uitsluitend vast op basis van de verdiensten welke gedurende de krachtens bedoelde wettelijke regeling vervulde tijdvakken zijn uitbetaald.

2. Indien ingevolge de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij voor de berekening van de uitkeringen wordt uitgegaan van forfaitaire verdiensten, houdt het bevoegde orgaan van deze Partij uitsluitend rekening met de forfaitaire verdiensten of eventueel met het gemiddelde van de forfaitaire verdiensten welke betrekking hebben op de krachtens bedoelde wettelijke regeling vervulde tijdvakken.

3. Indien ingevolge de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij het bedrag van de uitkeringen wisselt naargelang van het aantal gezinsleden, houdt het bevoegde orgaan van deze Partij eveneens rekening met de gezinsleden die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wonen, alsof zij op het grondgebied van eerstbedoelde Partij woonden.

ART. 46

1. Wanneer iemand die door een beroepsziekte getroffen is, onder de wettelijke regeling van twee of meer Verdragsluitende Partijen werkzaamheden heeft verricht, waardoor deze ziekte kan zijn ontstaan, worden de uitkeringen waarop deze getroffene of zijn nagelaten betrekkingen aanspraak kunnen maken, uitsluitend toegekend op grond van de wettelijke regeling van de laatste van deze Verdragsluitende Partijen aan de voorwaarden waarvan zij blijken te voldoen, eventueel met inachtneming van het tweede, derde en vierde lid van dit artikel.

2. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne le bénéfice des prestations de maladie professionnelle à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque cette maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire d'une autre Partie Contractante.

3. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne explicitement ou implicitement le bénéfice des prestations de maladie professionnelle à la condition que la maladie considérée ait été constatée dans un délai déterminé après la cessation de la dernière activité susceptible de provoquer une telle maladie, l'institution compétente de cette Partie, quand elle examine à quel moment a été exercée cette dernière activité, tient compte, dans la mesure nécessaire, des activités de même nature exercées sous la législation de toute autre Partie Contractante, comme si elles avaient été exercées sous la législation de la première Partie.

4. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne explicitement ou implicitement le bénéfice des prestations de maladie professionnelle à la condition qu'une activité susceptible de provoquer la maladie considérée ait été exercée pendant une certaine durée, l'institution compétente de cette Partie tient compte, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes pendant lesquelles une telle activité a été exercée sous la législation de toute autre Partie Contractante.

5. L'application des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article entre deux ou plusieurs Parties Contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties. Ces accords détermineront notamment les maladies professionnelles auxquelles lesdites dispositions seront applicables et les modalités de répartition de la charge des prestations entre les Parties Contractantes en cause.

ART. 47

Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a bénéficié ou bénéficie d'une réparation à charge de l'institution d'une Partie Contractante et fait valoir, en cas d'aggravation, des droits à prestations auprès de l'institution d'une autre Partie Contractante, les dispositions suivantes sont applicables :

a) si la victime n'a pas exercé sous la législation de la seconde Partie une activité susceptible de provoquer ou d'aggraver la maladie considérée, l'institution compétente de la première Partie est tenue d'assumer la charge des prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique;

b) si la victime a exercé une telle activité sous la législation de la seconde Partie, l'institution compétente de la première Partie est tenue d'assumer la charge des prestations, compte non tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique; l'institution compétente de la seconde Partie accorde à l'intéressé un supplément dont le montant est égal à la différence entre le montant des prestations dues après l'aggravation et le montant des prestations qui auraient été dues avant l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, si la maladie considérée était survenue sous la législation de cette Partie.

ART. 48

1. L'institution compétente est tenue de rembourser le montant des prestations en nature servies pour son compte en vertu du paragraphe 1^{er} de l'article 38 et du paragraphe 1^{er} de l'article 40.

2. Indien de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij het recht op uitkeringen wegens beroepsziekte afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de desbetreffende ziekte het eerst op het grondgebied van die Partij medisch is vastgesteld, wordt deze voorwaarde geacht te zijn vervuld wanneer deze ziekte het eerst op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij is vastgesteld.

3. Indien de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij het recht op uitkeringen wegens beroepsziekte uitdrukkelijk of stilzwijgend afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de desbetreffende ziekte is vastgesteld binnen een bepaalde termijn na beëindiging van de laatste werkzaamheden waardoor een dergelijke ziekte kon ontstaan, houdt het bevoegde orgaan van deze Partij, wanneer het nagaat op welk tijdstip die laatste werkzaamheden werden verricht, voor zover nodig rekening met gelijksoortige werkzaamheden welke onder de wettelijke regeling van iedere andere Verdragsluitende Partij zijn verricht, alsof zij onder de wettelijke regeling van eerstbedoelde Partij waren verricht.

4. Indien de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij het recht op uitkeringen wegens beroepsziekte uitdrukkelijk of stilzwijgend afhankelijk stelt van de voorwaarde dat gedurende een bepaalde tijd werkzaamheden waardoor de desbetreffende ziekte kon ontstaan, werden verricht, houdt het bevoegde orgaan van deze Partij, voor zover nodig met het oog op de samentelling van tijdvakken, rekening met de tijdvakken waarin dergelijke werkzaamheden onder de wettelijke regeling van iedere andere Verdragsluitende Partij werden verricht.

5. De toepassing van het derde en vierde lid van dit artikel tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen is afhankelijk van het sluiten van bilaterale of multilaterale overeenkomsten tussen deze Partijen. Bij deze overeenkomsten worden de beroepsziekten waarop genoemde leden van toepassing zijn, vastgesteld, alsmede de wijze waarop de lasten van de uitkeringen over de betrokken Verdragsluitende Partij worden omgeslagen.

ART. 47

Wanneer iemand die door een beroepsziekte getroffen is schade-loosstelling geniet of genoten heeft voor rekening van het orgaan van een Verdragsluitende Partij en hij, ingeval deze ziekte verergert, aanspraak maakt op uitkeringen bij het orgaan van een andere Verdragsluitende Partij, zijn de volgende bepalingen van toepassing :

a) indien de getroffen onder de wettelijke regeling van de tweede Partij geen werkzaamheden heeft uitgeoefend welke de desbetreffende beroepsziekte kunnen veroorzaken of verergeren, dient het bevoegde orgaan van de eerste Partij de uitkeringen voor zijn rekening te nemen volgens de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling, waarbij rekening wordt gehouden met de verergering;

b) indien de getroffen onder de wettelijke regeling van de tweede Partij wel zodanige werkzaamheden heeft uitgeoefend, dient het bevoegde orgaan van de eerste Partij de uitkeringen voor zijn rekening te nemen volgens de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling, waarbij het geen rekening houdt met de verergering; het bevoegde orgaan van de tweede Partij kent de betrokkene een aanvulling toe, ter hoogte van het verschil tussen het bedrag van de uitkeringen welke ná de verergering verschuldigd zijn en het bedrag van de uitkeringen welke vóór de verergering overeenkomstig de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling verschuldigd zouden zijn geweest, indien de desbetreffende beroepsziekte zich onder de wettelijke regeling van deze Partij had voorgedaan.

ART. 48

1. Het bevoegde orgaan is verplicht het bedrag van de ingevolge artikel 38, eerste lid, en artikel 40, eerste lid, voor zijn rekening verleende verstrekkingen te vergoeden.

2. Les remboursements visés au paragraphe précédent seront déterminés et effectués selon des modalités à convenir entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

3. Deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent convenir de renoncer à tout remboursement entre les institutions relevant de leur compétence.

CHAPITRE 4

Décès (allocations)

ART. 49

1. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux allocations au décès à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, ainsi que, le cas échéant, des périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie.

2. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux allocations de décès à l'accomplissement de périodes de résidence, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, ainsi que, le cas échéant, des périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes de résidence accomplies sous la législation de la première Partie.

ART. 50

1. Lorsqu'une personne est décédée sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, le décès est censé être survenu sur le territoire de l'Etat compétent.

2. L'institution compétente est tenue d'accorder les allocations de décès dues au titre de la législation qu'elle applique, même si le bénéficiaire réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent.

3. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont également applicables au cas où le décès résulte d'un accident de travail ou d'une maladie professionnelle.

CHAPITRE 5

Chômage

ART. 51

1. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance, d'emploi ou d'activité professionnelle accomplies sous la législation de toute autre

2. De in het vorige lid bedoelde vergoedingen worden vastgesteld en vinden plaats volgens tussen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen overeen te komen regelingen.

3. Twee of meer Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat van iedere vergoeding tussen de onder hun bevoegdheid vallende organen wordt afgezien.

HOOFDSTUK 4

Overlijden (uitkeringen)

ART. 49

1. Indien de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op uitkeringen bij overlijden afhankelijk stelt van de vervulling van tijdvakken van verzekering, houdt het orgaan dat deze wettelijke regeling toepast daartoe, voor zover nodig, met het oog op de samentelling van tijdvakken, rekening met de tijdvakken van verzekering welke krachtens de wettelijke regeling van iedere andere Verdragsluitende Partij zijn vervuld, alsmede, in voorkomend geval, met de tijdvakken van wonen welke na de zestienjarige leeftijd krachtens de wettelijke regeling van niet-contributieve aard van iedere andere Verdragsluitende Partij zijn vervuld, alsof het tijdvakken van verzekering betrof welke krachtens de wettelijke regeling van eerstbedoelde Partij waren vervuld.

2. Indien de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op uitkeringen bij overlijden afhankelijk stelt van de vervulling van tijdvakken van wonen, houdt het orgaan dat deze wettelijke regeling toepast daartoe, voor zover nodig, met het oog op de samenstelling van tijdvakken, rekening met de tijdvakken van verzekering welke krachtens de wettelijke regeling van iedere andere Verdragsluitende Partij zijn vervuld, alsmede, in voorkomend geval, met de tijdvakken van wonen welke na de zestienjarige leeftijd krachtens de wettelijke regeling van niet-contributieve aard van iedere andere Verdragsluitende Partij zijn vervuld, alsof het tijdvakken van wonen betrof welke krachtens de wettelijke regeling van eerstbedoelde Partij waren vervuld.

ART. 50

1. Wanneer een persoon is overleden op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat, wordt het overlijden geacht te hebben plaatsgevonden op het grondgebied van de bevoegde Staat.

2. Het bevoegde orgaan dient de uitkeringen bij overlijden welke krachtens de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling verschuldigd zijn, toe te kennen zelfs indien de rechthebbende op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat woont.

3. De vorige leden van dit artikel zijn eveneens van toepassing wanneer het overlijden het gevolg is van een arbeidsongeval of een beroepsziekte.

HOOFDSTUK 5

Werkloosheid

ART. 51

1. Indien de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op uitkeringen afhankelijk stelt van de vervulling van tijdvakken van verzekering, houdt het orgaan dat deze wettelijke regeling toepast, daartoe, voor zover nodig, met het oog op de samentelling van tijdvakken, rekening met de tijdvakken van verzekering, van dienstbetrekking of van

Partie Contractante comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie, à condition toutefois que, s'il s'agit de périodes d'emploi ou d'activité professionnelle, ces périodes eussent été considérées comme périodes d'assurance si elles avaient été accomplies sous cette dernière législation.

2. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'octroi des prestations à l'accomplissement de périodes d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance, d'emploi ou d'activité professionnelle accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence accomplies sous la législation de la première Partie.

3. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial, les périodes accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes ne sont prises en compte pour l'octroi de ces prestations que si elles ont été accomplies sous un régime correspondant ou, à défaut, dans la même profession. Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier desdites prestations, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime spécial.

4. L'application des dispositions des paragraphes précédents du présent article est subordonnée à la condition que l'intéressé ait été soumis en dernier lieu à la législation de la Partie Contractante au titre de laquelle les prestations sont demandées, sauf dans les cas visés aux alinéas a), (ii), et b), (ii), du paragraphe 1^{er} de l'article 53.

ART. 52

Les chômeurs qui satisfont aux conditions requises par la législation d'une Partie Contractante pour avoir droit aux prestations, au regard de l'accomplissement de périodes d'assurance, d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 51, et qui transfèrent leur résidence sur le territoire d'une autre Partie Contractante, sont censés satisfaire également aux conditions requises à cet égard par la législation de la seconde Partie pour avoir droit aux prestations, à condition qu'ils présentent une demande à l'institution du lieu de leur nouvelle résidence dans le délai de trente jours suivant le transfert de résidence. Les prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation que cette institution applique, à la charge de l'institution compétente de la première Partie.

ART. 53

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 52, un chômeur qui, au cours de son dernier emploi, résidait sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, bénéficie des prestations selon les dispositions suivantes :

a) (i) un travailleur frontalier, en chômage partiel ou accidentel dans l'entreprise qui l'occupe, bénéficie des prestations selon les dispositions de la législation de l'Etat compétent, comme s'il résidait sur le territoire de cet Etat, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 51; ces prestations sont servies par l'institution compétente;

beroepswerkzaamheden welke krachtens de wettelijke regeling van iedere andere Verdragsluitende Partij zijn vervuld, alsof het tijdvakken van verzekering betrof welke krachtens de wettelijke regeling van eerstbedoelde Partij waren vervuld, op voorwaarde echter dat, indien het tijdvakken van dienstbetrekking of beroepswerkzaamheden betreft, deze tijdvakken als tijdvakken van verzekering zouden zijn beschouwd indien zij krachtens laatstbedoelde wettelijke regeling waren vervuld.

2. Indien de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij de toekenning van uitkeringen afhankelijk stelt van de vervulling van tijdvakken van dienstbetrekking, van beroepswerkzaamheden of van wonen, houdt het orgaan dat deze wettelijke regeling toepast daartoe, voor zover nodig, met het oog op de samentelling van tijdvakken, rekening met de tijdvakken van verzekering, van dienstbetrekking of van beroepswerkzaamheden welke krachtens de wettelijke regeling van iedere andere Verdragsluitende Partij zijn vervuld, alsof het tijdvakken van dienstbetrekking, van beroepswerkzaamheden of van wonen betrof welke krachtens de wettelijke regeling van eerstbedoelde Partij waren vervuld.

3. Indien de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij de toekenning van bepaalde uitkeringen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de tijdvakken van verzekering in een aan een bijzonder stelsel onderworpen beroep zijn vervuld, wordt voor de toekenning van deze uitkeringen slechts rekening gehouden met de tijdvakken welke krachtens de wettelijke regelingen van andere Verdragsluitende Partijen zijn vervuld, indien deze tijdvakken krachtens een overeenkomstig stelsel, of bij afwezigheid daarvan, in hetzelfde beroep zijn vervuld. Indien de belanghebbende, met inachtneming van de aldus vervulde tijdvakken, niet voldoet aan de voor het recht op bedoelde uitkeringen gestelde voorwaarden, wordt met deze tijdvakken rekening gehouden voor de toekenning van uitkeringen volgens het algemene stelsel.

4. Toepassing van de vorige leden van dit artikel wordt afhankelijk gesteld van de voorwaarde dat op de belanghebbende laatstelijk de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij op grond waarvan de uitkeringen worden aangevraagd, van toepassing is geweest, behalve in de gevallen, bedoeld in artikel 53, eerste lid, sub a), (ii), en b), (ii).

ART. 52

Werklozen die ten aanzien van de vervulling van tijdvakken van verzekering, van dienstbetrekking, van beroepswerkzaamheden of van wonen, eventueel met inachtneming van artikel 51 voldoen aan de door de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij gestelde voorwaarden voor het recht op uitkeringen en hun woonplaats naar het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij overbrengen, worden eveneens geacht te voldoen aan de in dit opzicht door de wettelijke regeling van laatstbedoelde Partij gestelde voorwaarden voor het recht op uitkering, mits zij binnen dertig dagen na het overbrengen van hun woonplaats een aanvraag bij het orgaan van hun nieuwe woonplaats indienen. De uitkeringen worden door het orgaan van de woonplaats verleend volgens de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling en voor rekening van het bevoegde orgaan van eerstbedoelde Partij.

ART. 53

1. Onverminderd het bepaalde in artikel 52, heeft een werkloze die tijdens het verrichten van zijn laatste werkzaamheden op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat woonde, recht op uitkeringen overeenkomstig de volgende bepalingen :

a) (i) een grensarbeider die in de onderneming waarin hij werkzaam is, gedeeltelijk of door onvoorziene omstandigheden werkloos is, heeft, eventueel met inachtneming van artikel 51, recht op uitkeringen volgens de wettelijke regeling van de bevoegde Staat, alsof hij op het grondgebied van die Staat woonde; deze uitkeringen worden door het bevoegde orgaan verleend;

(ii) un travailleur frontalier, en chômage complet, bénéficie des prestations selon les dispositions de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside, comme s'il avait été soumis à cette législation au cours de son dernier emploi, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 51; ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence;

b) (i) un travailleur autre qu'un travailleur frontalier, en chômage partiel, accidentel ou complet, qui demeure à la disposition de son employeur ou des services de l'emploi sur le territoire de l'Etat compétent, bénéficie des prestations selon les dispositions de la législation de l'Etat compétent, comme s'il résidait sur le territoire de cet Etat, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 51; ces prestations sont servies par l'institution compétente;

(ii) un travailleur autre qu'un travailleur frontalier, en chômage complet, qui se met à la disposition des services de l'emploi sur le territoire de la Partie Contractante où il réside ou qui retourne sur ce territoire, bénéficie des prestations selon les dispositions de la législation de cette Partie, comme s'il avait été soumis à cette législation au cours de son dernier emploi, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 51; ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence;

(iii) toutefois, si le travailleur visé à l'alinéa b), (i), du présent paragraphe a été admis au bénéfice des prestations par l'institution compétente de la Partie Contractante à la législation de laquelle il a été soumis en dernier lieu, il bénéficie des prestations conformément aux dispositions de l'article 52, comme s'il avait transféré sa résidence sur le territoire de la Partie Contractante visée à l'alinéa b), (ii), du présent paragraphe.

2. Aussi longtemps qu'un chômeur a droit à des prestations en vertu de l'alinéa a), (i), ou de l'alinéa b), (i), du paragraphe précédent, il ne peut prétendre à des prestations au titre de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside.

ART. 54

Dans les cas visés à l'article 52 et à l'alinéa b), (iii), du paragraphe 1^{er} de l'article 53, si la législation appliquée par l'institution du lieu de résidence fixe une durée maximale à l'octroi des prestations, cette institution peut tenir compte, le cas échéant, de la période pendant laquelle des prestations ont déjà été servies par l'institution d'une autre Partie Contractante après la dernière constatation du droit aux prestations.

ART. 55

1. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations repose sur le montant du gain antérieur, l'institution qui applique cette législation tient compte exclusivement du gain perçu par l'intéressé pour la dernière activité qu'il a exercée sur le territoire de ladite Partie ou, si l'intéressé n'a pas exercé sa dernière activité quatre semaines au moins sur ce territoire, du gain usuel correspondant, au lieu où le chômeur réside, à une activité équivalente ou analogue à celle qu'il a exercée en dernier lieu sur le territoire d'une autre Partie Contractante.

2. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le montant des prestations varie avec le nombre des membres de la famille, l'institution qui applique cette législation tient compte également des membres de la famille résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, comme s'ils résidaient sur le territoire de la première Partie.

(ii) een volledig werkloze grensarbeider heeft, eventueel met inachtneming van artikel 51, recht op uitkeringen volgens de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij woont, alsof die wettelijke regeling tijdens het verrichten van zijn laatste werkzaamheden op hem van toepassing was geweest; deze uitkeringen worden door het bevoegde orgaan verleend;

b) (i) een werknemer die geen grensarbeider is en gedeeltelijk, door onvoorziene omstandigheden of volledig werkloos is, doch ter beschikking blijft van zijn werkgever of van de diensten voor arbeidsbemiddeling op het grondgebied van de bevoegde Staat, heeft, eventueel met inachtneming van artikel 51, recht op uitkeringen volgens de wettelijke regeling van de bevoegde Staat, alsof hij op het grondgebied van die Staat woonde; deze uitkeringen worden door het bevoegde orgaan verleend;

(ii) een werknemer die geen grensarbeider is, volledig werkloos is en zich ter beschikking stelt van de diensten voor arbeidsbemiddeling op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waarop hij woont of die naar dit grondgebied terugkeert, heeft, eventueel met inachtneming van artikel 51, recht op uitkeringen volgens de wettelijke regeling van deze Partij, alsof tijdens het verrichten van zijn laatste werkzaamheden deze wettelijke regeling op hem van toepassing was geweest; deze uitkeringen worden door het orgaan van de woonplaats verleend;

(iii) indien de sub b), (ii), van dit lid bedoelde werknemer evenwel in het genot van uitkeringen werd gesteld door het bevoegde orgaan van de Verdragsluitende Partij waarvan de wettelijke regeling laatstelijk op hem van toepassing is geweest, heeft hij recht op uitkeringen overeenkomstig artikel 52, alsof hij zijn woonplaats naar het grondgebied van de sub b), (ii), van dit lid bedoelde Verdragsluitende Partij had overgebracht.

2. Zolang een werkloze recht heeft op uitkeringen krachtens het bepaalde sub a), (i), of b), (i), van het vorige lid, kan hij geen aanspraak maken op uitkeringen krachtens de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij woont.

ART. 54

Indien, in de in de artikelen 52 en 53, eerste lid, sub b), (iii), bedoelde gevallen, in de door het orgaan van de woonplaats toegepaste wettelijke regeling een maximale duur voor het verlenen van uitkeringen is vastgesteld, mag dit orgaan eventueel rekening houden met het tijdvak waarover door het orgaan van een andere Verdragsluitende Partij reeds uitkeringen werden verleend, nadat het recht op uitkeringen voor de laatste maal werd vastgesteld.

ART. 55

1. Indien de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij bepaalt dat voor de berekening van de uitkeringen wordt uitgegaan van het bedrag van de vroegere verdiensten, houdt het orgaan dat deze wettelijke regeling toepast uitsluitend rekening met de door de betrokkene genoten verdiensten voor de laatste werkzaamheden welke hij op het grondgebied van die Partij heeft verricht, of, indien de betrokkene laatstelijk niet gedurende ten minste vier weken werkzaamheden op dit grondgebied heeft verricht, met de verdiensten welke ter plaatse waar de werkloze woont met gelijkwaardige of soortgelijke werkzaamheden als die welke hij het laatst op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij heeft verricht, gewoonlijk worden genoten.

2. Indien ingevolge de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij het bedrag van de uitkeringen wisselt naargelang van het aantal gezinsleden, houdt het orgaan dat deze wettelijke regeling toepast eveneens rekening met de gezinsleden die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wonen, alsof zij op het grondgebied van eerstbedoelde Partij woonden.

3. Si la législation appliquée par l'institution du lieu de résidence prévoit que la durée d'octroi des prestations dépend de la durée des périodes accomplies, la durée d'octroi des prestations est déterminée compte tenu, le cas échéant, des dispositions du paragraphe 1^{er} ou du paragraphe 2 de l'article 51.

ART. 56

1. L'application des dispositions des articles 52 à 54 entre deux ou plusieurs Parties Contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties, qui pourront en outre prévoir des modalités particulières appropriées.

2. Les accords visés au paragraphe précédent détermineront notamment :

a) les catégories de personnes auxquelles les dispositions des articles 52 à 54 seront applicables;

b) la durée pendant laquelle le service des prestations pourra être effectué par l'institution d'une Partie Contractante à la charge de l'institution d'une autre Partie Contractante;

c) les modalités de remboursement des prestations servies par l'institution d'une Partie Contractante à la charge de l'institution d'une autre Partie Contractante.

3. Deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent convenir de renoncer à tout remboursement entre les institutions relevant de leur compétence.

CHAPITRE 6

Prestations familiales

ART. 57

Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence accomplies sous la législation de la première Partie.

ART. 58

1. L'application des dispositions de la section 1 ou de la section 2 du présent chapitre entre deux ou plusieurs Parties Contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties, qui pourront en outre prévoir des modalités particulières appropriées.

2. Les accords visés au paragraphe précédent détermineront notamment :

a) les catégories de personnes auxquelles les dispositions des articles 59 à 62 seront applicables;

b) les règles destinées à éviter le cumul de prestations de même nature;

c) le maintien des droits acquis, le cas échéant, en vertu de conventions de sécurité sociale.

3. Indien volgens de door het orgaan van de woonplaats toegepaste wettelijke regeling de uitkeringsduur afhankelijk is van de duur van de vervulde tijdvakken, wordt de uitkeringsduur eventueel vastgesteld met inachtneming van artikel 51, eerste of tweede lid.

ART. 56

1. De toepassing van de artikelen 52 tot en met 54 tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen is afhankelijk van het sluiten van bilaterale of multilaterale overeenkomsten tussen deze Partijen, welke overeenkomsten bovendien bijzondere, aan de omstandigheden aangepaste regelingen mogen bevatten.

2. Bij de in het vorige lid bedoelde overeenkomsten wordt in het bijzonder het volgende vastgesteld :

a) de groepen personen, op wie de artikelen 52 tot en met 54 van toepassing zijn;

b) het tijdvak waarover het orgaan van een Verdragsluitende Partij uitkeringen voor rekening van het orgaan van een andere Verdragsluitende Partij kan verlenen;

c) de wijze waarop de uitkeringen welke het orgaan van een Verdragsluitende Partij voor rekening van het orgaan van een andere Verdragsluitende Partij heeft verleend, worden vergoed.

3. Twee of meer Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat van iedere vergoeding tussen de onder hun bevoegdheid vallende organen wordt afgezien.

HOOFDSTUK 6

Gezinsuitkeringen

ART. 57

Indien de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij het verkrijgen van het recht op uitkeringen afhankelijk stelt van de vervulling van tijdvakken van dienstbetrekking, van beroepswerkzaamheden of van wonen, houdt het orgaan dat deze wettelijke regeling toepast daartoe, voor zover nodig, met het oog op de samentelling van tijdvakken, rekening met de tijdvakken van dienstbetrekking, van beroepswerkzaamheden of van wonen welke krachtens de wettelijke regeling van iedere andere Verdragsluitende Partij zijn vervuld, alsof het tijdvakken van dienstbetrekking, van beroepswerkzaamheden of van wonen betrof welke krachtens de wettelijke regeling van eerstbedoelde Partij waren vervuld.

ART. 58

1. De toepassing van de eerste of de tweede afdeling van dit hoofdstuk tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen is afhankelijk van het sluiten van bilaterale of multilaterale overeenkomsten tussen deze Partijen, welke overeenkomsten bovendien bijzondere, aan de omstandigheden aangepaste regelingen mogen bevatten.

2. Bij de in het vorige lid bedoelde overeenkomsten wordt in het bijzonder het volgende vastgesteld :

a) de groepen personen, op wie de artikelen 59 tot en met 62 van toepassing zijn;

b) de regels ter vermindering van samenloop van gelijksoortige uitkeringen;

c) het behoud van de eventueel krachtens verdragen inzake sociale zekerheid verkregen rechten.

SECTION 1

Allocations familiales

ART. 59

1. Pour l'application du présent article et de l'article 60, le terme « enfants » désigne, dans les limites fixées par la législation de la Partie Contractante en cause :

a) les enfants légitimes, légitimés, naturels reconnus, adoptifs et les petits-enfants orphelins de l'allocataire;

b) les enfants légitimes, légitimés, naturels reconnus, adoptifs et les petits-enfants orphelins du conjoint de l'allocataire, à condition qu'ils vivent au foyer de ce dernier et résident sur le territoire d'une Partie Contractante.

2. Les personnes soumises à la législation d'une Partie Contractante, ayant des enfants qui résident ou sont élevés sur le territoire d'une autre Partie Contractante, ont droit pour ces enfants aux allocations familiales prévues par la législation de la première Partie, comme si ces enfants résidaient ou étaient élevés sur le territoire de cette Partie.

3. Toutefois, dans le cas visé au paragraphe précédent, le montant des allocations familiales peut être limité à concurrence du montant des allocations familiales prévues par la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle les enfants résident ou sont élevés.

4. En cas d'application des dispositions du paragraphe précédent, la comparaison des montants d'allocations familiales selon les deux législations en cause est effectuée compte tenu du nombre total des enfants relevant du même allocataire. Si la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle les enfants résident ou sont élevés prévoit des montants différents d'allocations familiales pour diverses catégories d'allocataires, il est tenu compte des montants qui seraient dus si l'allocataire était soumis à cette législation.

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article ne sont pas applicables à un travailleur salarié visé à l'alinéa a) du paragraphe 1^{er} de l'article 15, en ce qui concerne les enfants qui l'accompagnent sur le territoire de la Partie Contractante où il est détaché.

6. Les allocations familiales sont servies selon les dispositions de la législation de la Partie Contractante à laquelle l'allocataire est soumis, même si la personne physique ou morale à laquelle ces allocations doivent être servies réside ou se trouve sur le territoire d'une autre Partie Contractante.

ART. 60

1. Les chômeurs au bénéfice de prestations de chômage à la charge de l'institution d'une Partie Contractante, ayant des enfants qui résident ou sont élevés sur le territoire d'une autre Partie Contractante, ont droit pour ces enfants aux allocations familiales prévues dans cette éventualité par la législation de la première Partie, comme si ces enfants résidaient ou étaient élevés sur le territoire de cette Partie.

2. Dans le cas visé au paragraphe précédent, les dispositions des paragraphes 1^{er}, 3, 4 et 6 de l'article 59 sont applicables par analogie.

AFDELING 1

Kinderbijslagen

ART. 59

1. Voor de toepassing van dit artikel en van artikel 60 worden onder « kinderen », binnen de door de wettelijke regeling van de betrokken Verdragsluitende Partij gestelde grenzen, verstaan :

a) wettige, gewettigde, natuurlijke erkende en aangenomen kinderen en ouderloze kleinkinderen van de gerechtigde;

b) wettige, gewettigde, natuurlijke erkende en aangenomen kinderen en ouderloze kleinkinderen van de echtgeno(o)t(e) van de gerechtigde, mits zij tot het huishouden van de gerechtigde behoren en op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij wonen.

2. Personen, op wie de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij van toepassing is, die kinderen hebben die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wonen of worden opgevoed, hebben voor deze kinderen recht op kinderbijslagen waarin de wettelijke regeling van de eerste Partij voorziet, alsof die kinderen op het grondgebied van deze Partij woonden of werden opgevoed.

3. In het in het vorige lid bedoelde geval mag het bedrag van de kinderbijslagen evenwel worden beperkt tot het bedrag van de kinderbijslagen waarin de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de kinderen wonen of worden opgevoed, voorziet.

4. Bij toepassing van het vorige lid wordt bij de vergelijking van de kinderbijslagbedragen ingevolge de beide betrokken wettelijke regelingen rekening gehouden met het totale aantal kinderen dat van dezelfde gerechtigde afhankelijk is. Indien de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de kinderen wonen of worden opgevoed, voorziet in verschillende kinderbijslagbedragen voor verschillende groepen gerechtigden, wordt rekening gehouden met de bedragen welke verschuldigd zouden zijn, indien op de gerechtigde deze wettelijke regeling van toepassing was.

5. Het derde en vierde lid van dit artikel zijn niet van toepassing op een in artikel 15, eerste lid, sub a), bedoelde loontrekkende, wat betreft de kinderen, die hem naar het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waarop hij is gedetacheerd, vergezellen.

6. De kinderbijslagen worden verleend volgens de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij welke op de gerechtigde van toepassing is, zelfs indien de natuurlijke persoon of de rechtspersoon aan wie die bijslagen moeten worden uitbetaald, op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij woont of verblijft.

ART. 60

1. Werklozen die voor rekening van het orgaan van een Verdragsluitende Partij in het genot zijn van werkloosheidsuitkeringen en kinderen hebben die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wonen of worden opgevoed, hebben voor deze kinderen recht op kinderbijslagen waarin de wettelijke regeling van de eerste Partij in deze omstandigheid voorziet, alsof die kinderen op het grondgebied van deze Partij woonden of werden opgevoed.

2. In het in het vorige lid bedoelde geval is artikel 59, eerste, derde, vierde en zesde lid, van overeenkomstige toepassing.

SECTION 2

Prestations familiales

ART. 61

1. Les personnes soumises à la législation d'une Partie Contractante ont droit, pour les membres de leur famille qui résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante, aux prestations prévues par la législation de cette dernière Partie, comme si lesdites personnes étaient soumises à sa législation. Ces prestations sont servies aux membres de famille par l'institution du lieu de leur résidence, selon les dispositions de la législation que cette institution applique, à la charge de l'institution compétente.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, un travailleur salarié visé à l'alinéa a) du paragraphe 1^{er} de l'article 15 a droit, pour les membres de sa famille qui l'accompagnent sur le territoire de la Partie Contractante où il est détaché, aux prestations prévues par la législation de la Partie Contractante à laquelle il demeure soumis. Ces prestations sont servies par l'institution compétente de cette dernière partie. Toutefois, après accord entre l'institution compétente et l'institution du lieu de résidence, les prestations peuvent également être servies par l'intermédiaire de cette dernière institution pour le compte de l'institution compétente.

ART. 62

Les chômeurs au bénéfice de prestations de chômage à la charge de l'institution d'une Partie Contractante ont droit, pour les membres de leur famille qui résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante, aux prestations familiales prévues par la législation de cette dernière Partie, à condition que la législation de la première Partie accorde des prestations familiales en cas de chômage. Les prestations familiales sont servies aux membres de famille par l'institution du lieu de leur résidence, selon les dispositions de la législation que cette institution applique, à la charge de l'institution compétente de la première Partie.

ART. 63

1. En cas d'application des dispositions de la présente section entre deux ou plusieurs Parties Contractantes, les accords bilatéraux ou multilatéraux visés au paragraphe 1^{er} de l'article 58 détermineront les modalités de remboursement des prestations servies par l'institution d'une Partie Contractante à la charge de l'institution d'une autre Partie Contractante.

2. Deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent convenir de renoncer à tout remboursement entre les institutions relevant de leur compétence.

TITRE IV

Dispositions diverses

ART. 64

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes se communiquent :

a) toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;

b) toutes informations concernant les modifications de leur législation susceptibles d'affecter l'application de la présente Convention.

2. Pour l'application de la présente Convention, les autorités et institutions des Parties Contractantes se prêtent leurs bons offices, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. L'entraide administrative de ces autorités et institutions est en principe gratuite.

AFDELING 2

Gezinsuitkeringen

ART. 61

1. Personen op wie de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij van toepassing is, hebben voor hun gezinsleden die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wonen, recht op de uitkeringen waarin de wettelijke regeling van laatstbedoelde Partij voorziet, alsof deze wettelijke regeling op die personen van toepassing was. Deze uitkeringen worden aan de gezinsleden voor rekening van het bevoegde orgaan verleend door het orgaan van hun woonplaats, volgens de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling.

2. Ongenacht het bepaalde in het vorige lid heeft een in artikel 15, eerste lid, sub a), bedoelde loontrekkende voor zijn gezinsleden die hem naar het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waarop hij is gedetacheerd, vergezellen, recht op de uitkeringen waarin de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij welke op hem van toepassing blijft, voorziet. Deze uitkeringen worden door het bevoegde orgaan van laatstbedoelde Partij verleend. Na overeenstemming tussen het bevoegde orgaan en het orgaan van de woonplaats, kunnen evenwel de uitkeringen eveneens door bemiddeling van laatstbedoelde orgaan worden verleend.

ART. 62

Werklozen die voor rekening van het orgaan van een Verdragsluitende Partij in het genot zijn van werkloosheidsuitkeringen, hebben voor hun op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wonende gezinsleden recht op de gezinsuitkeringen waarin de wettelijke regeling van laatstbedoelde Partij voorziet, mits de wettelijke regeling van eerstbedoelde Partij bij werkloosheid gezinsuitkeringen toekent. De gezinsuitkeringen worden aan de gezinsleden voor rekening van het bevoegde orgaan van eerstbedoelde Partij verleend door het orgaan van hun woonplaats, volgens de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling.

ART. 63

1. Indien het bepaalde in deze afdeling tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen wordt toegepast, wordt bij de in artikel 58, eerste lid, bedoelde bilaterale of multilaterale overeenkomsten vastgesteld op welke wijze de uitkeringen welke door het orgaan van een andere Verdragsluitende Partij zijn verleend, worden vergoed.

2. Twee of meer Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat van iedere vergoeding tussen de onder hun bevoegdheid vallende organen wordt afgezien.

TITEL IV

Diverse bepalingen

ART. 64

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen verstreken elkaar alle inlichtingen met betrekking tot :

a) de ter uitvoering van dit Verdrag getroffen maatregelen;

b) de wijzigingen in hun wetgeving welke van invloed kunnen zijn op de uitvoering van dit Verdrag.

2. Bij de toepassing van dit Verdrag zijn de autoriteiten en organen van de Verdragsluitende Partijen elkaar behulpzaam als betrof het de toepassing van hun eigen wetgeving. De wederzijdse administratieve hulp van deze autoriteiten en organen is in beginsel kosteloos.

Toutefois, les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

3. Pour l'application de la présente Convention, les autorités et institutions des Parties Contractantes peuvent communiquer directement entre elles, ainsi qu'avec les intéressés ou leurs mandataires.

4. Les autorités, institutions et juridictions d'une Partie Contractante ne peuvent rejeter les requêtes ou autres documents qui leur sont adressés, du fait qu'ils sont rédigés dans une langue officielle d'une autre Partie Contractante.

ART. 65

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévues par la législation d'une Partie Contractante pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie, est étendu aux pièces ou documents analogues à produire en application de la législation d'une autre Partie Contractante ou de la présente Convention.

2. Tous actes, documents ou pièces quelconques de nature officielle à produire aux fins d'application de la présente Convention sont dispensés de légalisation et de toute autre formalité similaire.

ART. 66

1. Si le requérant réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, il peut présenter valablement sa demande à l'institution du lieu de résidence, qui saisit l'institution ou les institutions compétentes mentionnées dans la demande.

2. Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'une Partie Contractante, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, institution ou juridiction de cette Partie, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, institution ou la juridiction d'une autre Partie Contractante. En ce cas, l'autorité, l'institution ou la juridiction ainsi saisie transmet sans délai ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'institution ou à la juridiction compétente de la première Partie, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Parties Contractantes en cause. La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité, institution ou juridiction de la seconde Partie est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité, de l'institution ou de la juridiction compétente pour en connaître.

ART. 67

1. Les expertises médicales prévues par la législation d'une Partie Contractante peuvent, à la requête de l'institution qui applique cette législation, être effectuées sur le territoire d'une autre Partie Contractante par l'institution du lieu de séjour ou de résidence. En ce cas, elles sont censées avoir été effectuées sur le territoire de la première Partie.

2. L'application des dispositions du paragraphe précédent entre deux ou plusieurs Parties Contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties.

ART. 68

1. Lorsque, en vertu de la présente Convention, l'institution d'une Partie Contractante est débitrice de prestations en espèces envers un

De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen evenwel overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.

3. Voor de toepassing van dit Verdrag kunnen de autoriteiten en organen van de Verdragsluitende Partijen zich rechtstreeks met elkaar en met de belanghebbenden of hun gemachtigden in verbinding stellen.

4. De autoriteiten, organen en rechterlijke instanties van een Verdragsluitende Partij mogen verzoekschriften of andere documenten welke hun toegezonden worden, niet afwijzen op grond van het feit dat zij in een officiële taal van een andere Verdragsluitende Partij zijn opgesteld.

ART. 65

1. De vrijstelling of verlaging van rechten, zegelrechten, griffie- of registratierechten waarin bij de wetgeving van een Verdragsluitende Partij is voorzien voor bescheiden of documenten welke ter uitvoering van de wetgeving van deze Partij dienen te worden overgelegd, geldt eveneens voor overeenkomstige bescheiden of documenten welke ter uitvoering van de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij of van dit Verdrag dienen te worden overgelegd.

2. Alle akten, documenten of overige bescheiden van officiële aard welke voor de toepassing van dit Verdrag dienen te worden overgelegd, zijn vrijgesteld van legalisatie en van alle andere soortgelijke formaliteiten.

ART. 66

1. Indien de aanvrager op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat woont, kan hij zijn aanvraag rechtsgeldig indienen bij het orgaan van zijn woonplaats, dat deze overdraagt aan het bevoegde orgaan of de bevoegde organen, genoemd in de aanvraag.

2. Aanvragen, verklaringen of beroepschriften welke volgens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij binnen een bepaalde termijn moeten worden ingediend bij een autoriteit, een orgaan of een rechterlijke instantie van die Partij, zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn bij een autoriteit, orgaan of rechterlijke instantie van een andere Verdragsluitende Partij worden ingediend. In dat geval zal de autoriteit, het orgaan of de rechterlijke instantie waarop aldus een beroep wordt gedaan, deze aanvragen, verklaringen of beroepschriften onverwijld doen toekomen aan de bevoegde autoriteit, het bevoegde orgaan of de bevoegde rechterlijke instantie van eerstbedoelde Partij, hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling van de bevoegde autoriteiten van de betrokken Verdragsluitende Partijen. De datum waarop die aanvragen, verklaringen of beroepschriften bij een autoriteit, een orgaan of een rechterlijke instantie van de andere Partij zijn ingediend, wordt beschouwd als de datum waarop deze zijn ingediend bij de autoriteit, het orgaan of de rechterlijke instantie welke bevoegd is hiervan kennis te nemen.

ART. 67

1. Het bij de wetgeving van een Verdragsluitende Partij voorziene geneeskundige onderzoek kan op verzoek van het orgaan dat deze wetgeving toepast, door het orgaan van de woon- of verblijfplaats op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij worden verricht. In dit geval wordt het onderzoek geacht te zijn verricht op het grondgebied van eerstbedoelde Partij.

2. De toepassing van het voorgaande lid tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen is afhankelijk van het sluiten van bilaterale of multilaterale overeenkomsten tussen deze Partijen.

ART. 68

1. Wanneer het orgaan van een Verdragsluitende Partij krachtens dit Verdrag uitkeringen verschuldigd is aan een gerechtigde die zich

bénéficiaire qui se trouve sur le territoire d'une autre Partie Contractante, la dette est exprimée dans la monnaie de la première Partie. Ladite institution s'en libère valablement dans la monnaie de la seconde Partie.

2. Lorsque, en vertu de la présente Convention, l'institution d'une Partie Contractante est débitrice de sommes destinées au remboursement de prestations servies par l'institution d'une autre Partie Contractante, la dette est exprimée dans la monnaie de la seconde Partie. La première institution s'en libère valablement dans ladite monnaie, à moins que les Parties Contractantes en cause ne soient convenues d'autres modalités.

3. Les transferts de sommes qui résultent de l'application de la présente Convention sont effectués conformément aux accords en vigueur en cette matière, au moment du transfert, entre les Parties Contractantes en cause. A défaut, les mesures nécessaires pour effectuer ces transferts sont fixées d'un commun accord entre lesdites Parties.

ART. 69

1. Pour la fixation du montant des cotisations dues à l'institution d'une Partie Contractante, il est tenu compte, le cas échéant, des revenus obtenus sur le territoire de toute autre Partie Contractante.

2. Le recouvrement des cotisations dues à l'institution d'une Partie Contractante peut être opéré sur le territoire d'une autre Partie Contractante, suivant la procédure administrative et avec les garanties et privilèges applicables au recouvrement des cotisations dues à une institution correspondante de cette dernière Partie.

3. L'application des dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 du présent article entre deux ou plusieurs Parties Contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties. Ces accords pourront concerner également la procédure judiciaire de recouvrement.

ART. 70

1. Si une personne bénéficie de prestations au titre de la législation d'une Partie Contractante pour un dommage causé ou survenu sur le territoire d'une autre Partie Contractante, les droits de l'institution débitrice des prestations, à l'encontre du tiers tenu à la réparation du dommage, sont réglés de la manière suivante :

a) lorsque l'institution débitrice est subrogée, en vertu de la législation qui lui est applicable, dans les droits que le bénéficiaire détient à l'encontre du tiers, toute Partie Contractante reconnaît une telle subrogation;

b) lorsque l'institution débitrice a un droit direct à l'encontre du tiers, toute Partie Contractante reconnaît ce droit.

2. L'application des dispositions du paragraphe précédent entre deux ou plusieurs Parties Contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties.

3. Les règles applicables à la responsabilité de l'employeur ou de ses préposés, en cas d'accident du travail ou de trajet survenu sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, seront déterminées par voie d'accords entre les Parties Contractantes intéressées.

ART. 71

1. Tout différend venant à s'élever entre deux ou plusieurs Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la pré-

op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij bevindt, wordt het verschuldigde bedrag uitgedrukt in de munteenheid van eerstbedoelde Partij. Genoemd orgaan voldoet het verschuldigde rechte in de munteenheid van de tweede Partij.

2. Wanneer het orgaan van een Verdragsluitende Partij krachtens dit Verdrag bedragen verschuldigd is, dienende tot vergoeding van door het orgaan van een andere Verdragsluitende Partij verleende prestatie, wordt het verschuldigde bedrag uitgedrukt in de munteenheid van de tweede Partij. Eerstgenoemd orgaan voldoet het verschuldigde rechte in genoemde munteenheid, tenzij de betrokken Verdragsluitende Partijen een andere wijze van betaling zijn overeengekomen.

3. Het uit de toepassing van dit Verdrag voortvloeiende overmaken van bedragen geschiedt volgens de overeenkomsten welke op het tijdstip van overmaking ter zake tussen de betrokken Verdragsluitende Partijen van kracht zijn. Bij ontstentenis daarvan worden de voor het overmaken noodzakelijke maatregelen in onderling overleg tussen bedoelde Partijen getroffen.

ART. 69

1. Bij de vaststelling van het bedrag van de aan het orgaan van een Verdragsluitende Partij verschuldigde premies of bijdragen wordt eventueel rekening gehouden met op het grondgebied van iedere andere Verdragsluitende Partij verworven inkomen.

2. Premies of bijdragen welke aan het orgaan van een Verdragsluitende Partij verschuldigd zijn, kunnen op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij worden geïnd volgens de administratieve procedure en met de waarborgen en voorrechten welke van toepassing zijn op de inning van premies of bijdragen welke aan een overeenkomstig orgaan van laatstbedoelde Partij verschuldigd zijn.

3. De toepassing van het eerste en het tweede lid van dit artikel tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen is afhankelijk van het sluiten van bilaterale of multilaterale overeenkomsten tussen deze Partijen. Deze overeenkomsten kunnen ook betrekking hebben op de gerechtelijke invorderingsprocedure.

ART. 70

1. Indien prestaties worden genoten krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij naar aanleiding van schade welke op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij is veroorzaakt of ontstaan, worden de rechten welke het orgaan dat de prestaties verschuldigd is, ten opzichte van een derde die verplicht is de schade te vergoeden, als volgt geregeld :

a) wanneer het orgaan dat de prestaties verschuldigd is, krachtens de wetgeving welke op dit orgaan van toepassing is, in de rechten treedt welke de rechthebbende ten opzichte van die derde heeft, erkent elke Verdragsluitende Partij een dergelijke subrogatie;

b) wanneer het orgaan dat de prestaties verschuldigd is een onmiddellijk recht ten opzichte van die derde heeft, erkent elke Verdragsluitende Partij dit recht.

2. De toepassing van het vorige lid tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen is afhankelijk van het sluiten van bilaterale of multilaterale overeenkomsten tussen deze Partijen.

3. Bij overeenkomsten tussen de betrokken Verdragsluitende Partijen worden regelen gesteld inzake de aansprakelijkheid van de werkgever of zijn gemachtigden bij arbeidsongevallen of ongevallen op weg van of naar het werk welke op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat hebben plaatsgevonden.

ART. 71

1. Over elk geschil dat met betrekking tot de uitlegging of toepassing van dit Verdrag tussen twee of meer Verdragsluitende Par-

sente Convention, fera d'abord l'objet de négociations entre les Parties au litige.

2. Si l'une des Parties au litige considère qu'il s'agit d'une question de nature à intéresser l'ensemble des Parties Contractantes, les Parties au litige agissant d'un commun accord ou, à défaut, l'une d'elles, en saisiront le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, qui émettra un avis sur la question dans un délai de six mois.

3. Si le différend n'a pu être réglé, selon le cas, soit dans un délai de six mois à partir de la première demande tendant à l'ouverture des négociations prescrites par le paragraphe 1^{er} du présent article, soit dans un délai de trois mois suivant la communication aux Parties Contractantes de l'avis émis par le Comité des Ministres, le différend peut faire l'objet d'une procédure arbitrale devant un arbitre unique à la requête de toute Partie au litige. La Partie requérante fera connaître à l'autre Partie, par l'intermédiaire du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, l'objet de la requête qu'elle entend soumettre à l'arbitrage, ainsi que les moyens sur lesquels cette requête est fondée.

4. Sauf accord contraire des Parties au litige, l'arbitre sera désigné par le Président de la Cour européenne des Droits de l'Homme. L'arbitre ne devra pas être le ressortissant de l'une des Parties au litige, ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une de ces Parties, ni se trouver à leur service, ni s'être déjà occupé de l'affaire à un autre titre.

5. Si, dans le cas visé au paragraphe précédent, le Président de la Cour européenne des Droits de l'Homme se trouve empêché ou s'il est le ressortissant de l'une des Parties au litige, la désignation de l'arbitre incombera au Vice-Président de la Cour ou au membre le plus ancien de la Cour qui ne se trouve pas empêché et qui n'est pas le ressortissant de l'une des Parties au litige.

6. A défaut d'un compromis spécial entre les Parties au litige ou à défaut de précisions suffisantes dans le compromis, l'arbitre se prononcera sur la base des dispositions de la présente Convention, compte tenu des principes généraux du droit international.

7. La sentence de l'arbitre sera obligatoire et sans appel.

ART. 72

1. L'Annexe VII mentionne pour chaque Partie Contractante intéressée les modalités particulières d'application de sa législation.

2. Chaque Partie Contractante intéressée notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 81, tout amendement à apporter à l'Annexe VII. Si cet amendement résulte de l'adoption d'une nouvelle législation, la notification sera effectuée dans un délai de trois mois à dater de la publication de ladite législation ou, si cette législation est publiée avant la date de ratification de la présente Convention, à la date de cette ratification.

ART. 73

1. Les annexes visées à l'alinéa b) de l'article 1^{er}, au paragraphe 1^{er} de l'article 3, au paragraphe 3 de l'article 6, au paragraphe 4 de l'article 8, au paragraphe 2 de l'article 9, au paragraphe 3 de l'article 11 et au paragraphe 1^{er} de l'article 72, ainsi que les amendements qui seront apportés à ces annexes, font partie intégrante de la présente Convention.

tijen ontstaat, zullen eerst onderhandelingen tussen de bij het geschil betrokken Partijen worden gevoerd.

2. Indien een der bij het geschil betrokken Partijen meent dat het een zaak betreft welke voor de gezamenlijke Verdragsluitende Partijen van belang kan zijn, wordt het geschil door de daarbij betrokken Partijen, handelend met aller goedvinden, of, indien daarover geen eenstemmigheid bestaat, door een van deze Partijen, voorgelegd aan het Comité van Ministers van de Raad van Europa, dat zich binnen zes maanden over de zaak uitspreekt.

3. Indien het geschil naargelang van de omstandigheden, niet is beslecht hetzij binnen zes maanden nadat het eerste verzoek is gedaan om de in het eerste lid van dit artikel voorgeschreven onderhandelingen te beginnen, hetzij binnen drie maanden nadat de door het Comité van Ministers gedane uitspraak aan de Verdragsluitende Partijen is medegedeeld, kan het geschil op verzoek van elke daarbij betrokken Partij aan een scheidsrechterlijke procedure worden onderworpen voor één enkele scheidsman. De verzoekende Partij zal door bemiddeling van de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa het onderwerp van het verzoek dat zij aan de scheidsrechterlijke uitspraak wil onderwerpen, aan de andere Partij mededelen, evenals de gronden waarop dit verzoek berust.

4. Indien de bij het geschil betrokken Partijen niet anders zijn overeengekomen, wordt de scheidsman door de Voorzitter van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens aangewezen. De scheidsman mag geen onderdaan van een der bij het geschil betrokken Partijen zijn, noch zijn vaste woonplaats op het grondgebied van een dezer Partijen hebben, noch in hun dienst staan, noch zich uit anderen hoofde reeds met de zaak hebben beziggehouden.

5. Indien, in het in het vorige lid bedoelde geval, de Voorzitter van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens verhinderd is of indien hij onderdaan van een der bij het geschil betrokken Partijen is, geschiedt de aanwijzing van de scheidsman door de Vice-Voorzitter van het Hof of door het oudste lid van het Hof dat niet verhinderd en geen onderdaan van een der bij het geschil betrokken Partijen is.

6. Bij afwezigheid van een bijzonder compromis tussen de bij het geschil betrokken Partijen of indien het compromis niet voldoende duidelijk is, zal de scheidsman een beslissing nemen op basis van de bepalingen van dit Verdrag, met inachtneming van de algemene beginselen van het internationale recht.

7. Het vonnis van de scheidsman is bindend en niet vatbaar voor beroep.

ART. 72

1. In Bijlage VII worden de bijzonderheden inzake de toepassing van de wetgeving van iedere belanghebbende Verdragsluitende Partij vermeld.

2. Door iedere betrokken Verdragsluitende Partij wordt, overeenkomstig artikel 81, eerste lid, kennisgeving gedaan van elke wijziging welke in Bijlage VII dient te worden aangebracht. Indien deze wijziging het gevolg is van het tot stand komen van een nieuwe wettelijke regeling, zal deze kennisgeving binnen drie maanden na bekendmaking van bedoelde wettelijke regeling worden gedaan of, indien deze wettelijke regeling vóór de datum van bekrachtiging van dit Verdrag wordt bekendgemaakt, op de dag van bekrachtiging.

ART. 73

De bijlagen, bedoeld in artikel 1, sub b), artikel 3, eerste lid, artikel 6, derde lid, artikel 8, vierde lid, artikel 9, tweede lid, artikel 11, derde lid en artikel 72, eerste lid, alsmede de wijzigingen welke in deze bijlagen worden aangebracht, vormen een wezenlijk bestanddeel van dit Verdrag.

2. Tout amendement aux annexes visées au paragraphe précédent sera considéré comme adopté si, dans les trois mois suivant la notification prévue à l'alinéa d) du paragraphe 2 de l'article 81, de la présente Convention, aucune Partie Contractante ou aucun Etat signataire ne s'y est opposé par notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. En cas de notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe d'une telle opposition, l'affaire fera l'objet d'un règlement conformément à une procédure à établir par le Comité des Ministres.

TITRE V

Dispositions transitoires et finales

ART. 74

1. La présente Convention n'ouvre aucun droit pour une période antérieure à son entrée en vigueur à l'égard de la Partie Contractante ou des Parties Contractantes en cause.

2. Toute période d'assurance, ainsi que, le cas échéant, toute période d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence accomplie sous la législation d'une Partie Contractante avant l'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination des droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article, un droit est ouvert, en vertu de la présente Convention, même s'il se rapporte à une éventualité réalisée antérieurement à son entrée en vigueur.

4. Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celle où se trouve l'institution débitrice sera, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, sauf si les droits antérieurement liquidés ont donné lieu à un règlement en capital.

5. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une pension ou d'une rente, seront révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. Ces droits peuvent également être révisés d'office. En aucun cas, une telle révision ne devra avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

6. Si la demande visée au paragraphe 4 ou la demande visée au paragraphe 5 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de toute Partie Contractante, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.

7. Si la demande visée au paragraphe 4 ou la demande visée au paragraphe 5 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits ne sont acquis que compte tenu de la date de la demande, sous réserve des dispositions plus favorables de la législation de la Partie Contractante en cause.

ART. 75

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée ou acceptée. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Elke wijziging van de in het vorige lid bedoelde bijlagen wordt geacht te zijn goedgekeurd indien binnen drie maanden nadat de in artikel 81, tweede lid, sub d), van dit Verdrag bedoelde kennisgeving heeft plaatsgevonden, geen enkele Verdragsluitende Partij of onderkenende Staat verzet heeft aangetekend bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

3. Indien bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa verzet wordt aangetekend, wordt een regeling getroffen overeenkomstig een door het Comité van Ministers vast te stellen procedure.

TITEL V

Overgangs- en slothepalingen

ART. 74

1. Aan dit Verdrag kan geen enkel recht worden ontleend voor een tijdvak voorafgaande aan de datum waarop het voor de betrokken Verdragsluitende Partij of Verdragsluitende Partijen in werking treedt.

2. Voor de vaststelling van de aan dit Verdrag te ontlelen rechten wordt rekening gehouden met elk tijdvak van verzekering, alsmede eventueel met elk tijdvak van dienstbetrekking, van beroepswerkzaamheden of van wonen, dat vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij is vervuld.

3. Onverminderd het bepaalde in het eerste lid van dit artikel ontstaat krachtens dit Verdrag een recht, zelfs wanneer dit recht in verband staat met een gebeurtenis welke vóór zijn inwerkingtreding heeft plaatsgevonden.

4. Elke uitkering welke in verband met de nationaliteit van de betrokkene dan wel met diens woonplaats op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan die waarop het orgaan dat de uitkering verschuldigd is, gevestigd is, niet is vastgesteld dan wel is geschorst, wordt op verzoek van de betrokkene vastgesteld of hervat met ingang van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag, mits de vroeger vastgestelde rechten niet in de vorm van een afkoop-som zijn vereffend.

5. De rechten van de betrokkenen wier pensioen of rente vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag werd vastgesteld, worden op hun verzoek, met inachtneming van dit Verdrag, herzien. Herziening van deze rechten kan eveneens amtsshalve plaatsvinden. In geen enkel geval mogen door een dergelijke herziening de vroegere rechten van de betrokkenen worden verminderd.

6. Indien het in het vierde of vijfde lid van dit artikel bedoelde verzoek binnen twee jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag wordt ingediend, worden de aan dit Verdrag te ontlelen rechten met ingang van die datum verkregen, zonder dat de bepalingen van de wetgeving van enige Verdragsluitende Partij met betrekking tot verval of verjaring van rechten op de betrokkenen worden toegepast.

7. Indien het in het vierde of vijfde lid van dit artikel bedoelde verzoek na afloop van de termijn van twee jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag wordt ingediend, wordt voor het verkrijgen van de niet vervallen of verjaarde rechten alleen rekening gehouden met de datum waarop het verzoek is ingediend, tenzij gunstiger bepalingen van de wetgeving van de betrokken Verdragsluitende Partij van toepassing zijn.

ART. 75

1. Elke Lid-Staat van de Raad van Europa kan dit Verdrag ondertekenen. Het moet worden bekrachtigd of aanvaard. De akten van bekrachtiging of aanvaarding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel sera intervenu le dépôt du troisième instrument de ratification ou d'acceptation.

3. Elle entrera en vigueur, à l'égard de tout Etat signataire qui la ratifiera ou l'acceptera ultérieurement, trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

ART. 76

A partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les dispositions de l'Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants et de l'Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants, ainsi que de leurs Protocoles additionnels, cessent d'être applicables dans les relations entre Parties Contractantes.

ART. 77

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer à cette Convention. La résolution concernant cette invitation devra recevoir l'accord unanime des Etats membres du Conseil ayant ratifié ou accepté ladite Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

ART. 78

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard, dénoncer cette Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

ART. 79

1. En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis en vertu de ses dispositions est maintenu.

2. Les droits en cours d'acquisition, relatifs aux périodes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation prend effet, ne s'éteignent pas du fait de la dénonciation; leur maintien ultérieur est déterminé par voie d'accord ou, à défaut d'un tel accord, par la législation qu'applique l'institution en cause.

ART. 80

1. L'application de la présente Convention est régie par les dispositions d'un Accord complémentaire, qui est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe.

2. Les Parties Contractantes ou, si les dispositions constitutionnelles de ces Parties le permettent, leurs autorités compétentes, prendront tous autres arrangements nécessaires à l'application de la présente Convention.

3. Tout Etat signataire de la présente Convention qui la ratifie ou l'accepte doit, soit ratifier ou accepter en même temps l'Accord complémentaire, soit signer ledit Accord complémentaire sans réserve de

2. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op de maand waarin de derde akte van bekrachtiging of aanvaarding is nedergelegd.

3. Ten aanzien van elke ondertekenende Staat welke dit Verdrag nadien bekrachtigt of aanvaardt, treedt het in werking drie maanden na de datum waarop deze Staat zijn akte van bekrachtiging of aanvaarding heeft nedergelegd.

ART. 76

Met ingang van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag zijn de Europese interim-overeenkomst betreffende de sociale zekerheid met uitsluiting van de regelingen van ouderdom, invaliditeit en overlijden en de Europese interim-overeenkomst betreffende de regelingen inzake sociale zekerheid voor ouderdom, invaliditeit en overlijden, alsmede de daarbij behorende aanvullende Protocolen niet meer van toepassing in de betrekkingen tussen Verdragsluitende Partijen.

ART. 77

1. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag kan het Comité van Minister van de Raad van Europa elke Staat welke geen lid is van de Raad uitnodigen tot dit Verdrag toe te treden. Met de beslissing tot deze uitnodiging dienen alle Lid-Staten van de Raad welke dit Verdrag hebben bekrachtigd of aanvaard, in te stemmen.

2. Toetreding vindt plaats door nederlegging bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa van een akte van toetreding, welke van kracht wordt drie maanden na de datum van nederlegging.

ART. 78

1. Dit Verdrag blijft voor onbepaalde tijd van kracht.

2. Iedere Verdragsluitende Partij kan dit Verdrag, wat haar betreft, na verloop van vijf jaar na de datum waarop dit Verdrag voor deze Partij in werking is getreden, opzeggen door kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

3. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum waarop de kennisgeving door de Secretaris-Generaal is ontvangen.

ART. 79

1. Elk krachtens dit Verdrag verkregen recht blijft bij opzegging gehandhaafd.

2. De in opbouw zijnde rechten met betrekking tot tijdvakken welke zijn vervuld vóór de datum waarop de opzegging van kracht is geworden, worden door de opzegging niet tenietgedaan; de verdere handhaving van deze rechten wordt bij overeenkomst geregeld of, indien geen overeenkomst tot stand komt, vastgesteld aan de hand van de door het betrokken orgaan toegepaste wetgeving.

ART. 80

1. De toepassing van dit Verdrag wordt geregeld bij een aanvullend Akkoord, dat elke Lid-Staat van de Raad van Europa kan ondertekenen.

2. De Verdragsluitende Partijen of, indien de grondwettelijke bepalingen van deze Partijen dit toestaan, hun bevoegde autoriteiten, treffen alle andere, voor de toepassing van dit Verdrag noodzakelijke regelingen.

3. Elke ondertekenende Staat welke dit Verdrag bekrachtigt of aanvaardt, dient of tegelijkertijd het aanvullend Akkoord te bekrachtigen of te aanvaarden, of dit aanvullend Akkoord zonder voorbehoud

ratification ou d'acceptation, au plus tard au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation de la Convention.

4. Tout Etat qui adhère à la présente Convention doit en même temps adhérer à l'Accord complémentaire.

5. Toute Partie Contractante qui dénonce la présente Convention doit en même temps dénoncer l'Accord complémentaire.

ART. 81

1. Les notifications ou déclarations visées aux alinéas (b) et (w) de l'article 1^{er}, au paragraphe 2 de l'article 3, au paragraphe 5 de l'article 6, au paragraphe 2 de l'article 7, au paragraphe 5 de l'article 8, aux paragraphes 3 et 4 de l'article 9, au paragraphe 4 de l'article 11 et au paragraphe 2 de l'article 72 sont adressées au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera, dans un délai d'un mois aux Parties Contractantes, aux Etats signataires ainsi qu'au Directeur Général du Bureau international du Travail :

a) toute signature, ainsi que le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;

b) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 75 et de l'article 77;

c) toute notification de dénonciation reçue en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 78 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet;

d) toute notification ou déclaration reçue en application des dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 14 décembre 1972, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

Cette Convention a été signée par les Etats suivants : l'Autriche, la Belgique, la France, la Grèce, l'Irlande, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas, le Portugal et la Turquie.

van bekrachtiging of aanvaarding te ondertekenen uiterlijk op het tijdstip waarop de akte van bekrachtiging of aanvaarding van het Verdrag wordt nedergelegd.

4. Elke Staat welke tot dit Verdrag toetreedt dient tegelijkertijd tot het aanvullend Akkoord toe te treden.

5. Elke Verdragsluitende Partij welke dit Verdrag opzegt, dient tegelijkertijd het aanvullend Akkoord op te zeggen.

ART. 81

1. De kennisgevingen of verklaringen, als bedoeld in artikel 1, sub b) en w), artikel 3, tweede lid, artikel 6, vijfde lid, artikel 7, tweede lid, artikel 8, vijfde lid, artikel 9, derde en vierde lid, artikel 11, vierde lid en artikel 72, tweede lid, worden aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gezonden.

2. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa zal binnen een maand aan de Verdragsluitende Partijen, de ondertekenende Staten en de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau mededeling doen van :

a) elke ondertekening, alsmede het nederleggen van elke akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding;

b) elke datum van inwerkingtreding van dit Verdrag overeenkomstig de artikelen 75 en 77;

c) elke kennisgeving van opzegging, ontvangen met toepassing van artikel 78, tweede lid, en de datum waarop de opzegging van kracht zal worden;

d) elke kennisgeving of verklaring, ontvangen met toepassing van het eerste lid van dit artikel.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, de 14e december 1972, in de Franse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, in één exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa zal hiervan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doen toekomen aan elk van de ondertekenende en toetredende Staten.

Dit Verdrag werd ondertekend door de volgende Staten : België, Frankrijk, Griekenland, Ierland, Italië, Luxemburg, Nederland, Oostenrijk, Portugal en Turkije.

ANNEXES A LA CONVENTION EUROPEENNE DE SECURITE SOCIALE

ANNEXE I

(Article 1^{er}, alinéa b)

Définition des territoires et des ressortissants
des Parties Contractantes

Autriche

Territoire : le territoire de l'Autriche.

Ressortissants : les personnes de nationalité autrichienne.

Belgique

Territoire : le territoire de la Belgique.

Ressortissants : les personnes de nationalité belge.

Chypre

Territoire : le territoire de la République de Chypre.

Ressortissants : les citoyens de la République de Chypre.

Danemark

Territoire : le territoire du Danemark, à l'exception des îles Féroé et du Groenland.

Ressortissants : les personnes de nationalité danoise.

France

Territoire : le territoire des départements européens et des départements d'outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion) de la République française.

Ressortissants : les personnes de nationalité française.

République Fédérale d'Allemagne

Territoire : le territoire où s'applique la Loi fondamentale pour la République Fédérale d'Allemagne.

Ressortissants : les Allemands au sens de la Loi fondamentale pour la République Fédérale d'Allemagne.

Islande

Territoire : le territoire de l'Islande.

Ressortissants : les personnes de nationalité islandaise.

Irlande

Territoire : le territoire soumis à la juridiction du Gouvernement de l'Irlande.

Ressortissants : les personnes de nationalité irlandaise.

Italie

Territoire : le territoire de l'Italie.

Ressortissants : les personnes de nationalité italienne.

BIJLAGEN TOT HET EUROPEES VERDRAG INZAKE SOCIALE ZEKERHEID

BIJLAGE I

(Artikel 1, sub b)

Omschrijving van de grondgebieden en van de onderdanen
van de Verdragsluitende Partijen

Oostenrijk

Grondgebied : het grondgebied van Oostenrijk.

Onderdanen : personen van Oostenrijkse nationaliteit.

België

Grondgebied : het grondgebied van België.

Onderdanen : personen van Belgische nationaliteit.

Cyprus

Grondgebied : het grondgebied van de Republiek Cyprus.

Onderdanen : staatsburgers van de Republiek Cyprus.

Denemarken

Grondgebied : het grondgebied van Denemarken, met uitzondering van de Fär Oer-eilanden en Groenland.

Onderdanen : personen van Deense nationaliteit.

Frankrijk

Grondgebied : het grondgebied van de departementen in Europa en van de overzeese departementen (Guadeloupe, Guyana, Martinique en Réunion) van de Franse Republiek.

Onderdanen : personen van Franse nationaliteit.

Bondsrepubliek Duitsland

Grondgebied : het grondgebied waarop de Grondwet voor de Bondsrepubliek Duitsland van toepassing is.

Onderdanen : Duitsers in de zin van de Grondwet voor de Bondsrepubliek Duitsland.

IJsland

Grondgebied : het grondgebied van IJsland.

Onderdanen : personen van IJslandse nationaliteit.

Ierland

Grondgebied : het grondgebied dat aan het gezag van de Regering van Ierland onderworpen is.

Onderdanen : personen van Ierse nationaliteit.

Italië

Grondgebied : het grondgebied van Italië.

Onderdanen : personen van Italiaanse nationaliteit.

Luxembourg

Territoire : le territoire du Grand-Duché de Luxembourg.

Ressortissants : les personnes de nationalité luxembourgeoise.

Malte

Territoire : le territoire de Malte et de ses dépendances.

Ressortissants : les citoyens de Malte.

Pays-Bas

Territoire : le territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe.

Ressortissants : les personnes de nationalité néerlandaise.

Norvège

Territoire : le territoire du Royaume de Norvège, y compris les îles du Spitzberg, de Jan Mayen et les dépendances norvégiennes.

Ressortissants : les personnes de nationalité norvégienne.

Suède

Territoire : le territoire du Royaume de Suède.

Ressortissants : les personnes de nationalité suédoise.

Suisse

Territoire : le territoire de la Confédération suisse.

Ressortissants : les personnes de nationalité suisse.

Turquie

Territoire : le territoire de la Turquie.

Ressortissants : les personnes de nationalité turque.

Royaume-Uni

Territoire : le territoire du Royaume-Uni, y compris les îles de Man, de Jersey, de Guernesey et d'Aurigny, mais non les autres territoires pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni assume la responsabilité des relations internationales.

Ressortissants : les citoyens du Royaume-Uni et des colonies.

Luxemburg

Grondgebied : het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg.

Onderdanen : personen van Luxemburgse nationaliteit.

Malta

Grondgebied : het grondgebied van Malta en de daarbij behorende gebiedsdelen.

Onderdanen : staatsburgers van Malta.

Nederland

Grondgebied : het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden in Europa.

Onderdanen : personen van Nederlandse nationaliteit.

Noorwegen

Grondgebied : het grondgebied van het Koninkrijk Noorwegen, met inbegrip van de eilanden Spitsbergen en Jan Mayen en de Noorse gebiedsdelen.

Onderdanen : personen van Noorse nationaliteit.

Zweden

Grondgebied : het grondgebied van het Koninkrijk Zweden.

Onderdanen : personen van Zweedse nationaliteit.

Zwitserland

Grondgebied : het grondgebied van de Zwitserse Bondsstaat.

Onderdanen : personen van Zwitserse nationaliteit.

Turkije

Grondgebied : het grondgebied van Turkije.

Onderdanen : personen van Turkse nationaliteit.

Verenigd Koninkrijk

Grondgebied : het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk, met inbegrip van de eilanden Man, Jersey, Guernesey en Aurigny, doch met uitsluiting van de andere gebieden voor de buitenlandse betrekkingen waarvan de Regering van het Verenigd Koninkrijk verantwoordelijk is.

Onderdanen : staatsburgers van het Verenigd Koninkrijk en van de koloniën.

ANNEXE II

(Article 3, paragraphe 1^{er})

Législations et régimes auxquels s'applique la présente Convention

Lorsque la présente annexe comporte l'énumération de lois déterminées, elle est censée couvrir également tout acte législatif qui codifie, modifie, complète ou met en vigueur lesdites lois.

Autriche

Législations concernant :

- a) l'assurance-maladie (maladie, maternité et décès);
- b) l'assurance-pensions des ouvriers;
- c) l'assurance-pensions des employés;
- d) l'assurance-pensions des mineurs;
- e) l'assurance-pensions des travailleurs indépendants du commerce;
- f) l'assurance-pensions des exploitants agricoles et sylvicoles;
- g) l'assurance des notaires;
- h) l'assurance-accidents du travail et maladies professionnelles;
- i) l'assurance-chômage;
- j) les allocations familiales.

Belgique

Législation concernant :

- a) l'assurance-maladie-invalidité (maladie, maternité, invalidité et décès) :
 - (i) régimes des travailleurs salariés (ouvriers, employés, ouvriers mineurs et personnel du secteur public);
 - (ii) régime des marins de la marine marchande;
 - (iii) régime des travailleurs indépendants (assurance-maladie);
- b) les pensions de retraite et de survie :
 - (i) régimes des travailleurs salariés (ouvriers, employés, ouvriers mineurs et marins de la marine marchande);
 - (ii) régime des travailleurs indépendants;
- c) la réparation des dommages résultant des accidents du travail :
 - (i) régime des salariés en général;
 - (ii) régime des gens de mer;
- d) la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles;
- e) l'organisation du soutien des chômeurs involontaires;
- f) les allocations familiales des travailleurs salariés et les allocations familiales des employeurs et des non-salariés, à l'exclusion des allocations de naissance prévues par ces législations.

Chypre

Législations concernant :

- a) les assurances sociales (maladie, chômage, maternité, veuves, orphelins, vieillesse et décès; prestations en espèces y compris traitement médical gratuit pour les accidents du travail et maladies professionnelles);
- b) réparation des dommages causés par pneumoconiose (prestations en espèces pour maladie professionnelle ou décès causé par pneumoconiose).

BIJLAGE II

(Artikel 3, eerste lid)

Wettelijke regelingen en stelsels waarop dit Verdrag van toepassing is

Wanneer in deze bijlage een opsomming van bepaalde wetten voorkomt, wordt geacht daarin tevens te zijn begrepen iedere wettelijke regeling waarbij deze wetten gecodificeerd, gewijzigd, aangevuld of in werking gesteld worden.

Oostenrijk

Wettelijke regelingen betreffende :

- a) de ziekteverzekering (ziekte, moederschap en overlijden);
- b) de pensioenverzekering voor arbeiders;
- c) de pensioenverzekering voor bedienden;
- d) de pensioenverzekering voor mijnwerkers;
- e) de pensioenverzekering voor zelfstandigen in de handel;
- f) de pensioenverzekering voor zelfstandigen in land- en bosbouw;
- g) de verzekering voor notarissen;
- h) de verzekering inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten;
- i) de werkloosheidsverzekering;
- j) de kinderbijslagen.

België

Wettelijke regelingen betreffende :

- a) de ziekte- en invaliditeitsverzekering (ziekte, moederschap, invaliditeit en overlijden) :
 - (i) stelsels voor loontrekkenden (arbeiders, bedienden, mijnwerkers en overheidspersoneel);
 - (ii) stelsel voor zeelieden ter koopvaardij;
 - (iii) stelsels voor zelfstandigen (ziekteverzekering);
- b) de rust- en overlevingspensioenen :
 - (i) stelsels voor loontrekkenden (arbeiders, bedienden, mijnwerkers en zeelieden ter koopvaardij);
 - (ii) stelsel voor zelfstandigen;
- c) de schadeloosstelling ter zake van arbeidsongevallen :
 - (i) stelsel voor loontrekkenden in het algemeen;
 - (ii) stelsel voor zeelieden;
- d) de schadeloosstelling ter zake van beroepsziekten;
- e) de regeling van steun aan onvrijwillig werklozen;
- f) de kinderbijslagen voor loontrekkenden en de kinderbijslagen voor werkgevers en niet-loontrekkenden, met uitzondering van de in deze wettelijke regelingen voorziene geboortebijstandingen.

Cyprus

Wettelijke regelingen betreffende :

- a) de sociale verzekering (ziekte, werkloosheid, moederschap, weduwen, wezen, ouderdom en overlijden; uitkeringen en kosteloze geneeskundige behandeling ter zake van arbeidsongevallen en beroepsziekten);
- b) schadeloosstelling ter zake van pneumoconiosis (uitkeringen bij beroepsziekte of overlijden veroorzaakt door pneumoconiosis).

Danemark

Loi n° 239 du 10 juin 1960 sur l'assurance publique contre la maladie (maladie et maternité).

Loi n° 218 du 4 juin 1965 sur la pension de vieillesse.

Loi n° 219 du 4 juin 1965 sur la pension d'invalidité.

Loi n° 70 du 13 mars 1959 (chapitre 1) sur la pension de veuve et l'assistance aux veuves.

Loi n° 46 du 7 mars 1964 sur la pension supplémentaire du marché du travail.

Loi n° 259 du 18 août 1964 sur l'assurance contre les lésions professionnelles.

Loi n° 40 du 22 février 1967 sur l'assurance-chômage.

Loi n° 236 du 3 juin 1967 (chapitres 1 et 3) sur les allocations familiales et autres prestations familiales.

France

Législations concernant :

a) l'organisation générale et le contentieux de la sécurité sociale;

b) les dispositions générales fixant le régime des assurances sociales applicable aux assurés des professions non agricoles (maladie, maternité, invalidité, vieillesse et décès);

c) les dispositions générales fixant le régime des assurances sociales applicable aux assurés des professions agricoles (maladie, maternité, invalidité, vieillesse et décès);

d) la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;

e) les prestations familiales, à l'exception de l'allocation de maternité;

f) l'allocation aux vieux travailleurs salariés et l'allocation aux mères de famille;

g) l'assurance-maladie, maternité et invalidité des exploitants agricoles;

h) l'assurance-maladie et maternité des travailleurs non salariés des professions non agricoles;

i) les allocations contributives et non contributives de vieillesse des personnes non salariées;

j) l'allocation spéciale;

k) l'allocation supplémentaire du Fonds national de solidarité;

l) les garanties de ressources aux travailleurs privés d'emploi (allocations d'aide publique);

m) les régimes spéciaux applicables aux activités et entreprises énumérées ci-dessous, pour autant que ces régimes concernent des éventualités couvertes par les législations ci-dessus mentionnées qui visent les régimes généraux respectivement applicables aux travailleurs des professions non agricoles autres que celles qui sont couvertes par un régime spécial et aux travailleurs des professions agricoles :

— activités entraînant l'affiliation au régime des marins;

— entreprises minières ou assimilées;

— Société nationale des chemins de fer français;

— Chemins de fer d'intérêt général secondaire et d'intérêt local et tramways;

— Régime autonome des transports parisiens;

Denemarken

Wet nr. 239 van 10 juni 1960 inzake de algemene ziekteverzekering (ziekte en moederschap).

Wet nr. 218 van 4 juni 1965 inzake het ouderdomspensioen.

Wet nr. 219 van 4 juni 1965 inzake het invaliditeitspensioen.

Wet nr. 70 van 13 maart 1959 (hoofdstuk 1) inzake het weduwenpensioen en de bijstand aan weduwen.

Wet nr. 46 van 7 maart 1964 inzake het aanvullend pensioen arbeidsmarkt.

Wet nr. 259 van 18 augustus 1964 inzake de verzekering tegen arbeidsongevallen en beroepsziekten.

Wet nr. 40 van 22 februari 1967 inzake de werkloosheidsverzekering.

Wet nr. 236 van 3 juni 1967 (hoofdstukken 1 en 3) inzake de kinderbijlagen en andere gezinsuitkeringen.

Frankrijk

Wettelijke regelingen betreffende :

a) de algemene organisatie van de sociale zekerheid en het beroepsrecht in de sociale zekerheid;

b) de algemene bepalingen tot vaststelling van het stelsel van sociale verzekering van toepassing op verzekerden die geen beroep in de landbouw uitoefenen (ziekte, moederschap, invaliditeit, ouderdom en overlijden);

c) de algemene bepalingen tot vaststelling van het stelsel van sociale verzekering van toepassing op verzekerden die een beroep in de landbouw uitoefenen (ziekte, moederschap, invaliditeit, ouderdom en overlijden);

d) het voorkomen van en de schadeloosstelling bij arbeidsongevallen en beroepsziekten;

e) de gezinsuitkeringen, met uitzondering van de moederschapsuitkering;

f) de uitkering aan bejaarde loontrekkenden en de uitkering aan huismoeders;

g) de ziekte-, moederschaps- en invaliditeitsverzekering voor landbouwers;

h) de ziekte- en moederschapsuitkering voor zelfstandigen die geen beroep in de landbouw uitoefenen;

i) de contributieve en niet-contributieve ouderdomsuitkeringen voor niet-loontrekkenden;

j) de bijzondere uitkering;

k) de aanvullende uitkering uit het « Fonds national de solidarité »;

l) de inkomensgarantie aan werkloze werknemers (bijstandsuitkeringen);

m) de bijzondere stelsels van toepassing op de hieronder opgesomde werkzaamheden en ondernemingen, voor zover deze stelsels betrekking hebben op gebeurtenissen waarvoor een voorziening wordt getroffen in de hierboven genoemde wettelijke regelingen betreffende de algemene stelsels welke van toepassing zijn op niet onder een bijzonder stelsel vallende niet-agrarische werknemers, respectievelijk op werknemers in de agrarische beroepen :

— werkzaamheden waarvoor aansluiting bij het stelsel voor zeevlieden plaatsvindt;

— mijnbouwondernemingen of daarmee gelijkgestelde ondernemingen;

— Nationale Maatschappij der Franse spoorwegen;

— spoorwegen van secundair algemeen belang, van plaatselijk belang en tramwegen;

— Zelfstandige Dienst voor het Parijse Vervoer;

— Exploitations de production, de transport et de distribution d'énergie électrique et de gaz;

— Compagnie générale des eaux;

— Banque de France, Crédit foncier de France;

— Opéra, Opéra-Comique, Comédie-Française;

— études notariales et organismes assimilés.

République Fédérale d'Allemagne

Législations concernant :

a) l'assurance-maladie (maladie, maternité et décès);

b) la protection des travailleuses mères, pour autant qu'il s'agisse de prestations en espèces et en nature dues par l'institution de l'assurance-maladie pendant la grossesse et après l'accouchement;

c) l'assurance-pensions des ouvriers et des artisans;

d) l'assurance-pensions des employés;

e) l'assurance-pensions des travailleurs des mines et, pour la Sarre, l'assurance-pension dans la sidérurgie, ainsi que le régime d'aide aux vieux agriculteurs;

f) l'assurance-accidents;

g) l'assurance-chômage et l'assistance-chômage;

h) les allocations familiales.

Islande

Loi n° 40 du 30 avril 1963 sur la sécurité sociale.

Loi n° 86 du 11 juin 1938 sur l'assurance-pensions des sages-femmes.

Loi n° 65 du 2 septembre 1962 sur l'assurance-pensions des infirmières.

Loi n° 78 du 28 avril 1962 sur l'assurance-pensions des marins pêcheurs et des marins de la marine marchande.

Loi n° 29 du 7 avril 1956 sur l'assurance-chômage.

Irlande

Législations concernant :

a) les prestations d'incapacité (maladie et invalidité), de maternité, et les allocations au décès;

b) les retraites, les pensions de vieillesse, de veuves et d'orphelins;

c) les prestations de l'assurance-chômage et de l'assistance-chômage;

d) les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles;

e) les allocations familiales.

Italie

Législations concernant :

a) l'assurance-maladie (maladie, maternité et décès);

b) l'assurance-tuberculose;

c) la protection physique et économique des travailleuses, mères, pour autant qu'il s'agisse de prestations servies par les institutions d'assurances sociales;

d) l'assurance-invalidité, vieillesse et survivants;

e) l'assurance-accidents du travail et maladies professionnelles;

f) l'assurance-chômage involontaire;

g) les allocations familiales;

h) les régimes spéciaux d'assurances sociales établis pour des catégories déterminées de travailleurs, pour autant qu'ils concernent des éventualités ou prestations couvertes par les législations mentionnées ci-dessus.

— ondernemingen op het terrein van de produktie, het vervoer en de distributie van elektrische energie en van gas;

— Algemene Waterleidingsmaatschappij;

— Bank van Frankrijk, Crédit foncier de France;

— Opéra, Opéra-Comique, Comédie-Française;

— notariskantoren en daarmee gelijkgestelde instellingen.

Bondsrepubliek Duitsland

Wettelijke regelingen betreffende :

a) de ziekteverzekering (ziekte, moederschap en overlijden);

b) de bescherming van werkende moeders, voor zover het uitkeringen en verstrekkingen betreft welke gedurende de zwangerschap en na de bevalling door het orgaan van de ziekteverzekering verschuldigd zijn;

c) de pensioenverzekering voor arbeiders en ambachtslieden;

d) de pensioenverzekering voor bedienden;

e) de pensioenverzekering voor mijnwerkers en, voor de Saar, de pensioenverzekering in de ijzer- en staalindustrie, alsmede het stelsel van hulpverlening aan bejaarde landbouwers;

f) de ongevallenverzekering;

g) de werkloosheidsverzekering en de bijstand aan werklozen;

h) de kinderbijslagen.

IJsland

Wet nr. 40 van 30 april 1963 inzake sociale zekerheid.

Wet nr. 86 van 11 juni 1938 inzake de pensioenverzekering voor vroedvrouwen.

Wet nr. 65 van 2 september 1955 inzake de pensioenverzekering voor verpleegsters.

Wet nr. 78 van 28 april 1962 inzake de pensioenverzekering voor zeevissers en zeelieden ter koopvaardij.

Wet nr. 29 van 7 april 1956 inzake de werkloosheidsverzekering.

Ierland

Wettelijke regelingen betreffende :

a) de prestaties bij arbeidsongeschiktheid (ziekte en invaliditeit), bij moederschap en de uitkeringen bij overlijden;

b) de rustpensioenen, de ouderdoms-, weduwen- en wezenpensioenen;

c) de uitkeringen van de werkloosheidsverzekering en de bijstand aan werklozen;

d) de prestaties bij arbeidsongevallen en beroepsziekten;

e) de kinderbijslagen.

Italië

Wettelijke regelingen betreffende :

a) de ziekteverzekering (ziekte, moederschap en overlijden);

b) de tuberculoseverzekering;

c) de fysieke en economische bescherming van werkende moeders, voor zover het prestaties betreft welke door de sociale-verzekeringsorganen verleend worden;

d) de invaliditeits-, ouderdoms- en overlevingsverzekering;

e) de verzekering tegen arbeidsongevallen en beroepsziekten;

f) de verzekering tegen onvrijwillige werkloosheid;

g) de kinderbijslagen;

h) de bijzondere stelsels van sociale verzekering geldende voor bepaalde groepen werknemers, voor zover zij betrekking hebben op gebeurtenissen of prestaties waarvoor voorzieningen worden getroffen in de hierboven genoemde wettelijke regelingen.

Luxembourg

Législations concernant :

a) l'assurance-maladie (maladie, maternité et décès) :

— régime des ouvriers, régime des employés privés, régime des fonctionnaires et assimilés et régime des professions indépendantes;

b) l'assurance-pensions (invalidité, vieillesse et décès) :

— régime des ouvriers, régime des employés privés (y compris les travailleurs intellectuels indépendants), régime des artisans, régime des commerçants et industriels et régime agricole;

c) l'assurance-pensions supplémentaire des ouvriers mineurs et métallurgistes; des employés techniques des mines de fond et des chauffeurs professionnels;

d) l'assurance-accidents du travail et maladies professionnelles;

e) les indemnités de chômage;

f) les prestations familiales à l'exclusion des allocations de naissance.

Malte

Loi sur l'assurance nationale (maladie, chômage, invalidité, décès et lésions professionnelles) (1956).

Pays-Bas

Législations concernant :

a) les prestations de maladie et de maternité;

b) les prestations d'incapacité de travail (invalidité, accidents du travail et maladies professionnelles);

c) les prestations de vieillesse;

d) les prestations de survivants;

e) les prestations de chômage;

f) les allocations familiales.

Norvège

Loi du 6 juillet 1957 sur la coordination et l'intégration des pensions et prestations d'assurance.

Loi du 17 juin 1966 sur l'assurance nationale (maladie et maternité, chômage, maladies professionnelles, invalidité, vieillesse et décès).

Loi du 27 juin 1947 sur l'emploi, chapitre V.

Loi du 3 décembre 1948 sur l'assurance-pensions des marins.

Loi du 3 décembre 1951 sur l'assurance-pensions des travailleurs forestiers.

Loi du 26 juin 1953 sur l'assurance-pensions des pharmaciens.

Loi du 28 juin 1957 sur l'assurance-pensions des marins pêcheurs.

Loi du 22 juin 1962 sur l'assurance-pensions des infirmières.

Loi du 12 décembre 1958 sur l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles.

Loi du 24 octobre 1946 sur les allocations familiales.

Suède

Loi n° 381 du 25 mai 1962 sur l'assurance publique et loi n° 382 du 25 mai 1962 portant introduction de la loi sur l'assurance publique.

Luxemburg

Wettelijke regelingen betreffende :

a) de ziekteverzekering (ziekte, moederschap en overlijden) :

— stelsel voor arbeiders, stelsel voor particuliere bedienden, stelsel voor ambtenaren en met hen gelijkgestellten en stelsel voor de onafhankelijke beroepen;

b) de pensioenverzekering (invaliditeit, ouderdom en overlijden) :

— stelsel voor arbeiders, stelsel voor particuliere bedienden (met inbegrip van de onafhankelijke hoofdarbeiders), stelsel voor ambachtslieden, stelsel voor handelaren en industriëlen en stelsel voor de landbouw;

c) de aanvullende pensioenverzekering voor arbeiders in de mijnen en metaalarbeiders, voor technisch personeel in de ondergrondse mijnen en beroepschauffeurs;

d) de verzekering tegen arbeidsongevallen en beroepsziekten;

e) de werkloosheidsuitkeringen;

f) de gezinsuitkeringen met uitzondering van de geboortebijlagen.

Malta

Wet op de algemene verzekering (ziekte, werkloosheid, invaliditeit, ouderdom, overlijden, arbeidsongevallen en beroepsziekten) (1956).

Nederland

Wettelijke regelingen betreffende :

a) de prestaties bij ziekte en moederschap;

b) de prestaties bij arbeidsongeschiktheid (invaliditeit, arbeidsongevallen en beroepsziekten);

c) de uitkeringen bij ouderdom;

d) de uitkeringen aan nagelaten betrekkingen;

e) de uitkeringen bij werkloosheid;

f) de kinderbijslagen.

Noorwegen

Wet van 6 juli 1957 inzake de coördinatie en integratie van pensioenen en verzekeringsprestaties.

Wet van 17 juni 1966 inzake verzekering (ziekte en moederschap, werkloosheid, beroepsziekten, invaliditeit, ouderdom en overlijden).

Wet van 27 juni 1947 inzake de werkgelegenheid, hoofdstuk V.

Wet van 3 december 1948 inzake de pensioenverzekering voor zeevlieden.

Wet van 3 december 1951 inzake de pensioenverzekering voor bosbouwarbeiders.

Wet van 26 juni 1953 inzake de pensioenverzekering voor apothekers.

Wet van 28 juni 1957 inzake de pensioenverzekering voor zeevissers.

Wet van 22 juni 1962 inzake de pensioenverzekering voor verpleegsters.

Wet van 12 december 1958 inzake de verzekering tegen arbeidsongevallen en beroepsziekten.

Wet van 24 oktober 1946 inzake de kinderbijslagen.

Zweden

Wet nr. 381 van 25 mei 1962 inzake de algemene verzekering en wet nr. 382 van 25 mei 1962 ter invoering van de wet inzake de algemene verzekering.

Loi n° 243 du 14 mai 1934 sur l'assurance contre les lésions professionnelles.

Décret n° 629 du 14 décembre 1936 concernant les caisses de chômage agréées.

Loi n° 529 du 26 juillet 1947 concernant les allocations familiales générales.

Suisse

Législations fédérales concernant :

- a) l'assurance-maladie, y compris l'assurance-tuberculose et les prestations de maternité;
- b) l'assurance-invalidité;
- c) l'assurance-vieillesse et survivants;
- d) l'assurance-accidents obligatoire en cas d'accidents professionnels et non professionnels ou en cas de maladies professionnelles;
- e) l'assurance-chômage;
- f) les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux petits paysans.

Turquie

Législations concernant :

- a) les assurances sociales des travailleurs salariés (maladie, maternité, invalidité, vieillesse, décès, accidents du travail et maladies professionnelles);
- b) les assurances sociales des travailleurs indépendants et des professions libérales (invalidité, vieillesse et décès).

Royaume-Uni

Législations concernant :

- a) Les services nationaux de santé;
- b) l'assurance nationale (prestations en espèces, de chômage, de maladie, de maternité, de veuves, d'orphelins, de retraite et de décès);
- c) l'assurance contre les lésions professionnelles;
- d) les allocations familiales;
- e) l'assurance insulaire (Jersey);
- f) l'assurance sociale (Guernesey).

Wet nr. 243 van 14 mei 1934 inzake de verzekering tegen arbeidsongevallen en beroepsziekten.

Besluit nr. 629 van 14 december 1936 betreffende de goedgekeurde werkloosheidsfondsen.

Wet nr. 529 van 26 juli 1947 betreffende de algemene kinderbijslagen.

Zwitserland

Federale wettelijke regelingen betreffende :

- a) de ziekteverzekering, met inbegrip van de tuberculoseverzekering en de prestaties bij moederschap;
- b) de invaliditeitsverzekering;
- c) de ouderdoms- en overlevingsverzekering;
- d) de verplichte ongevallenverzekering bij arbeidsongevallen en niet-arbeidsongevallen of bij beroepsziekten;
- e) de werkloosheidsverzekering;
- f) de kinderbijslagen voor landarbeiders en kleine boeren.

Turkije

Wettelijke regelingen betreffende :

- a) de sociale verzekering voor loontrekkenden (ziekte, moederschap, invaliditeit, ouderdom, overlijden, arbeidsongevallen en beroepsziekten);
- b) de sociale verzekering voor zelfstandigen en voor vrije beroepen (invaliditeit, ouderdom en overlijden).

Verenigd Koninkrijk

Wettelijke regelingen betreffende :

- a) de nationale gezondheidsdiensten;
- b) de algemene verzekering (uitkeringen bij werkloosheid, ziekte en moederschap, uitkeringen aan weduwen en wezen, uitkeringen bij pensionering en overlijden);
- c) de verzekering tegen arbeidsongevallen en beroepsziekten;
- d) de kinderbijslagen;
- e) de insulaire verzekering (Jersey);
- f) de sociale verzekering (Guernesey).

ANNEXE III

(Article 6, paragraphe 3)

Dispositions maintenues en vigueur
nonobstant les dispositions de l'article 5

I. CONVENTIONS MULTILATERALES

1. Les dispositions en vigueur de l'Accord du 27 juillet 1950 et de l'Accord révisé du 13 février 1961 concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans.

2. Les dispositions de la Convention de sécurité sociale conclue le 15 septembre 1955 entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède, telles que modifiées par les Accords subséquents et par les Protocoles ainsi que les dispositions des Accords complémentaires à cette Convention.

3. Les dispositions de la Convention européenne du 9 juillet 1956 concernant la sécurité sociale des travailleurs des transports internationaux.

II. CONVENTIONS BILATERALES

Remarques générales

1. Dans la mesure où les dispositions d'accords complémentaires ou d'une convention spéciale sur l'assurance-chômage mentionnées à la présente annexe prévoient des références aux dispositions d'une convention générale, ces références sont remplacées par des références aux dispositions correspondantes de la présente Convention, pour autant que les dispositions en cause de ladite convention générale ne soient pas elles-mêmes mentionnées à la présente annexe.

2. Les clauses d'interprétation ou de dénonciation prévues dans une convention de sécurité sociale dont certaines dispositions sont mentionnées à la présente annexe demeurent applicables, en ce qui concerne lesdites dispositions.

3. Les conventions de sécurité sociale qui figurent entre crochets [] ne sont pas en vigueur à la date d'ouverture à la signature de la présente Convention.

Autriche-République fédérale d'Allemagne

Convention de sécurité sociale du 22 décembre 1966.

Convention sur l'assurance-chômage du 19 mai 1951.

Protocole additionnel du 23 novembre 1951 à la Convention sur l'assurance-chômage du 19 mai 1951.

Deuxième Convention sur l'assurance-chômage du 31 octobre 1953.

Autriche-France

Convention de sécurité sociale du 28 mai 1971.

Autriche-Italie

Convention relative aux assurances sociales du 30 décembre 1950.

Autriche-Suisse

Convention de sécurité sociale du 15 novembre 1967.

Autriche-Turquie

Convention de sécurité sociale du 12 octobre 1966.

BIJLAGE III

(Artikel 6, derde lid)

Ongeacht het bepaalde in artikel 5
gehandhaafde bepalingen

I. MULTILATERALE VERDRAGEN

1. De van kracht zijnde bepalingen van het Verdrag van 27 juli 1950 en van het herziene Verdrag van 13 februari 1961 betreffende de sociale zekerheid van Rijnvaarders.

2. Het op 15 september 1955 gesloten Verdrag inzake sociale zekerheid tussen Denemarken, Finland, IJsland, Noorwegen en Zweden, zoals gewijzigd door latere akkoorden en protocollen, alsmede de aanvullende akkoorden bij dit Verdrag.

3. Het Europees Verdrag van 9 juli 1956 betreffende de sociale zekerheid van arbeiders werkzaam bij het internationaal vervoer.

II. BILATERALE VERDRAGEN

Algemene opmerkingen

1. Voor zover de in deze bijlage vermelde bepalingen van aanvullende akkoorden of van een bijzonder verdrag inzake de werkloosheidsverzekering naar bepalingen van een algemeen verdrag verwijzen, worden deze verwijzingen vervangen door verwijzingen naar de overeenkomstige bepalingen van dit Verdrag, in zoverre de desbetreffende bepalingen van genoemd algemeen verdrag niet zelf in deze bijlage worden vermeld.

2. De uitleggings- of opzeggingsclausules van een verdrag inzake sociale zekerheid waarvan bepalingen in deze bijlage zijn opgenomen, blijven met betrekking tot deze bepalingen gehandhaafd.

3. De tussen haken [] geplaatste verdragen inzake sociale zekerheid zijn op het tijdstip waarop dit Verdrag voor ondertekening is opgesteld, niet van kracht.

Oostenrijk-Bondsrepubliek Duitsland

Verdrag inzake sociale zekerheid van 22 december 1966.

Verdrag inzake de werkloosheidsverzekering van 19 mei 1951.

Aanvullend protocol van 23 november 1951 bij het Verdrag inzake de werkloosheidsverzekering van 19 mei 1951.

Tweede Verdrag inzake de werkloosheidsverzekering van 31 oktober 1953.

Oostenrijk-Frankrijk

Verdrag inzake sociale zekerheid van 28 mei 1971.

Oostenrijk-Italië

Verdrag betreffende de sociale verzekeringen van 30 december 1950.

Oostenrijk-Zwitserland

Verdrag inzake sociale zekerheid van 15 november 1967.

Oostenrijk-Turkije

Verdrag inzake sociale zekerheid van 12 oktober 1966.

Autriche-Royaume-Uni

Convention de sécurité sociale du 18 juin 1971.

Belgique-Suisse

Convention du 17 juin 1952 en matière d'assurances sociales (en cours de révision).

[Projet de Convention de sécurité sociale du 9 septembre 1971.]

Belgique-Turquie

Convention générale de sécurité sociale du 4 juillet 1966.

Belgique-Royaume-Uni

Convention de sécurité sociale du 20 mai 1957.

Chypre-Royaume-Uni

Convention de sécurité sociale du 6 octobre 1969.

Danemark-France

Convention générale de sécurité sociale du 30 juin 1951 et Protocoles.

Danemark-République fédérale d'Allemagne

Article 3, paragraphe 4, et article 10 de la Convention de sécurité sociale du 14 août 1953.

Point 15 du Protocole final du 14 août 1953 à la Convention de sécurité sociale du 14 août 1953.

Accord complémentaire du 14 août 1953 à la Convention de sécurité sociale du 14 août 1953.

Article 3, paragraphe 4, deuxième phrase; article 5, paragraphe 6; article 8, paragraphe 3, et article 10 de la Convention sur l'assurance-chômage du 1^{er} août 1959.

Points 4, 5 et 6 du Protocole final du 1^{er} août 1959 à la Convention sur l'assurance-chômage du 1^{er} août 1959.

Danemark-Suisse

Convention du 21 mai 1954 relative aux assurances sociales.

Convention complémentaire à la Convention du 21 mai 1954 relative aux assurances sociales, conclue le 15 novembre 1962.

Danemark-Royaume-Uni

Convention de sécurité sociale du 27 août 1959.

France-Norvège

Convention générale de sécurité sociale du 30 septembre 1954.

France-Suisse

Convention du 9 juillet 1949 et Protocoles y relatifs concernant l'assurance-vieillesse et survivants.

Arrangements du 9 juin 1933 concernant l'assistance réciproque aux chômeurs des deux pays.

France-Turquie

[Convention de sécurité sociale du 20 janvier 1972.]

Oostenrijk-Verenigd Koninkrijk

Verdrag inzake sociale zekerheid van 18 juni 1971.

België-Zwitserland

Verdrag van 17 juni 1952 ter zake van sociale verzekeringen (in revisie).

[Ontwerp-Verdrag inzake sociale zekerheid van 9 september 1971.]

België-Turkije

Algemeen Verdrag inzake sociale zekerheid van 4 juli 1966.

België-Verenigd Koninkrijk

Verdrag inzake sociale zekerheid van 20 mei 1957.

Cyprus-Verenigd Koninkrijk

Verdrag inzake sociale zekerheid van 6 oktober 1969.

Denemarken-Frankrijk

Algemeen Verdrag inzake sociale zekerheid van 30 juni 1951 en Protocollen.

Denemarken-Bondsrepubliek Duitsland

Artikel 3, vierde lid, en artikel 10 van het Verdrag inzake sociale zekerheid van 14 augustus 1953.

Punt 15 van het Slotprotocol van 14 augustus 1953 bij het Verdrag inzake sociale zekerheid van 14 augustus 1953.

Aanvullend Akkoord van 14 augustus 1953 bij het Verdrag inzake sociale zekerheid van 14 augustus 1953.

Artikel 3, vierde lid, tweede zin; artikel 5, zesde lid; artikel 8, derde lid, en artikel 10 van het Verdrag inzake de werkloosheidsverzekering van 1 augustus 1959.

Punten 4, 5 en 6 van het Slotprotocol van 1 augustus 1959 bij het Verdrag inzake de werkloosheidsverzekering van 1 augustus 1959.

Denemarken-Zwitserland

Verdrag van 21 mei 1954 betreffende de sociale verzekeringen.

Aanvullend Verdrag bij het Verdrag van 21 mei 1954 betreffende de sociale verzekeringen, gesloten 15 november 1962.

Denemarken-Verenigd Koninkrijk

Verdrag inzake sociale zekerheid van 27 augustus 1959.

Frankrijk-Noorwegen

Algemeen Verdrag inzake sociale zekerheid van 30 september 1954.

Frankrijk-Zwitserland

Verdrag van 9 juli 1949 en bijbehorende Protocollen betreffende de ouderdoms- en overlevingsverzekering.

Akkoorden van 9 juni 1933 betreffende de wederzijdse bijstand aan werklozen der beide landen.

Frankrijk-Turkije

[Verdrag inzake sociale zekerheid van 20 januari 1972.]

France-Royaume-Uni

Convention générale de sécurité sociale (et Protocole spécial concernant les services de santé publique) du 10 juillet 1956;

Echange de lettres du 25 février 1965 (paiement d'allocations familiales aux travailleurs saisonniers agricoles se rendant de France à Jersey et réciproquement);

Echange de lettres du 19 novembre 1965 (paiement d'allocations familiales aux travailleurs saisonniers agricoles se rendant de France à Guernesey et réciproquement);

Echange de lettres du 19 mai 1959 étendant le champ d'application de la Convention du 10 juillet 1956 à Jersey;

Echange de lettres du 19 novembre 1965 étendant le champ d'application de la Convention du 10 juillet 1956 à Guernesey, Alderney, Hern et Jethou;

Echange de lettres du 27/30 juillet 1970 sur l'amélioration des assurances sociales des enseignants britanniques en France.

République Fédérale d'Allemagne-Norvège

Accord du 26 septembre 1965 sur le service réciproque des prestations sociales.

République Fédérale d'Allemagne-Suisse

Convention de sécurité sociale du 25 février 1964.

Convention complémentaire à la Convention de sécurité sociale du 24 octobre 1950, conclue le 24 décembre 1962.

Convention entre le Reich allemand et la Suisse concernant l'assurance-chômage des travailleurs des régions frontalières du 4 février 1928.

République Fédérale d'Allemagne-Turquie

Convention de sécurité sociale du 30 avril 1964.

Convention additionnelle du 28 mai 1969 portant modification de la convention de sécurité sociale du 30 avril 1964.

République Fédérale d'Allemagne-Royaume-Uni

Convention de sécurité sociale du 20 avril 1960.

Protocole sur les prestations en nature du 20 avril 1960.

Convention sur l'assurance-chômage du 20 avril 1960.

Irlande-Royaume-Uni

Convention de sécurité sociale du 29 mars 1960.

Convention du 22 juillet 1964 relative à l'assurance sociale et à la réparation des lésions professionnelles conclue entre le Ministre de la Prévoyance sociale d'Irlande et le Ministre du Travail et de l'Assurance nationale d'Irlande du Nord.

Convention de sécurité sociale du 28 février 1966.

Convention de sécurité sociale du 3 octobre 1968.

Convention de sécurité sociale du 14 septembre 1971.

Italie-Suisse

Convention de sécurité sociale du 14 décembre 1962.

Accord complémentaire à la Convention de sécurité sociale du 14 décembre 1962, conclu le 18 décembre 1963.

[Avenant du 4 juillet 1969 à la Convention de sécurité sociale du 14 décembre 1962.]

Frankrijk-Verenigd Koninkrijk

Algemeen Verdrag inzake sociale zekerheid (en Bijzonder Protocol betreffende de volksgezondheidsdiensten) van 10 juli 1956;

Briefwisseling van 25 februari 1965 (betaling van kinderbijslag aan seizoenarbeiders in de landbouw die zich van Frankrijk naar Jersey en omgekeerd begeven);

Briefwisseling van 19 november 1965 (betaling van kinderbijslag aan seizoenarbeiders in de landbouw die zich van Frankrijk naar Guernesey en omgekeerd begeven);

Briefwisseling van 19 mei 1959 ter uitbreiding van de werkingssfeer van het Verdrag van 10 juli 1956 tot Jersey;

Briefwisseling van 19 november 1965 ter uitbreiding van de werkingssfeer van het Verdrag van 10 juli 1956 tot Guernesey, Alderney, Hern en Jethou;

Briefwisseling van 27/30 juli 1970 inzake verbetering van de sociale verzekeringen voor Britse onderwijskrachten in Frankrijk.

Bondsrepubliek Duitsland-Noorwegen

Akkoord van 26 september 1965 inzake de wederzijdse betaling van sociale prestaties.

Bondsrepubliek Duitsland-Zwitserland

Verdrag inzake sociale zekerheid van 25 februari 1964.

Aanvullend Verdrag bij het Verdrag inzake sociale zekerheid van 24 oktober 1950, gesloten 24 december 1962.

Verdrag tussen het Duitse Rijk en Zwitserland betreffende de werkloosheidsverzekering voor werknemers in de grensstreken van 4 februari 1928.

Bondsrepubliek Duitsland-Turkije

Verdrag inzake sociale zekerheid van 30 april 1964.

Aanvullend Verdrag van 28 mei 1969 inhoudende wijziging van het Verdrag inzake sociale zekerheid van 30 april 1964.

Bondsrepubliek Duitsland-Verenigd Koninkrijk

Verdrag inzake sociale zekerheid van 20 april 1960.

Protocol betreffende de verstrekkingen van 20 april 1960.

Verdrag inzake de werkloosheidsverzekering van 20 april 1960.

Ierland-Verenigd Koninkrijk

Verdrag inzake sociale zekerheid van 29 maart 1960.

Verdrag van 22 juli 1964 met betrekking tot de sociale verzekering en de schadevergoeding bij arbeidsongevallen en beroepsziekten, gesloten tussen de Minister van Sociale Voorzieningen van Ierland en de Minister van Arbeid en Nationale Verzekering van Noord-Ierland.

Verdrag inzake sociale zekerheid van 28 februari 1966.

Verdrag inzake sociale zekerheid van 3 oktober 1968.

Verdrag inzake sociale zekerheid van 14 september 1971.

Italië-Zwitserland

Verdrag inzake sociale zekerheid van 14 december 1962.

Aanvullend Akkoord bij het Verdrag inzake sociale zekerheid van 14 december 1962, gesloten 18 december 1963.

[Aanhangsel van 4 juli 1969 bij het Verdrag inzake sociale zekerheid van 14 december 1962.]

Italie-Royaume-Uni

Convention relative aux assurances sociales du 28 novembre 1951.

Luxembourg-Suisse

Convention de sécurité sociale du 3 juin 1967, à l'exception des articles 18 à 21.

Luxembourg-Royaume-Uni

Convention sur la sécurité sociale du 13 octobre 1953.

Malte-Royaume-Uni

Convention de sécurité sociale du 26 octobre 1956.

Convention de sécurité sociale du 21 mars 1958.

Pays-Bas-Suisse

Convention de sécurité sociale du 27 mai 1970.

Pays-Bas-Turquie

Titre III de la Convention de sécurité sociale du 5 avril 1966.

Pays-Bas-Royaume-Uni

Convention de sécurité sociale du 11 août 1954.

Protocole du 11 août 1954 concernant les prestations en nature.

Norvège-Royaume-Uni

Convention de sécurité sociale du 25 juillet 1957.

Suède-Suisse

Convention du 17 décembre 1954 relative aux assurances sociales.

Suède-Royaume-Uni

Convention de sécurité sociale du 9 juin 1956.

Suisse-Turquie

Convention de sécurité sociale du 1^{er} mai 1969.

Suisse-Royaume-Uni

Convention de sécurité sociale du 21 février 1968.

Turquie-Royaume-Uni

Convention d'assurance sociale du 9 septembre 1959.

Italie-Vereinigd Koninkrijk

Verdrag met betrekking tot de sociale verzekeringen van 28 november 1951.

Luxemburg-Zwitserland

Verdrag inzake sociale zekerheid van 3 juni 1967, met uitzondering van de artikelen 18 tot en met 21.

Luxemburg-Vereinigd Koninkrijk

Verdrag inzake sociale zekerheid van 13 oktober 1953.

Malta-Vereinigd Koninkrijk

Verdrag inzake sociale zekerheid van 26 oktober 1956.

Verdrag inzake sociale zekerheid van 21 maart 1958.

Nederland-Zwitserland

Overeenkomst inzake sociale zekerheid van 27 mei 1970.

Nederland-Turkije

Titel III van het Verdrag inzake sociale zekerheid van 5 april 1966.

Nederland-Vereinigd Koninkrijk

Verdrag inzake sociale zekerheid van 11 augustus 1954.

Protocol van 11 augustus 1954 betreffende verstrekkingen in natura.

Noorwegen-Vereinigd Koninkrijk

Verdrag inzake sociale zekerheid van 25 juli 1957.

Zweden-Zwitserland

Verdrag van 17 december 1954 inzake de sociale verzekeringen.

Zweden-Vereinigd Koninkrijk

Verdrag inzake sociale zekerheid van 9 juni 1956.

Zwitserland-Turkije

Verdrag inzake sociale zekerheid van 1 mei 1969.

Zwitserland-Vereinigd Koninkrijk

Verdrag inzake sociale zekerheid van 21 februari 1968.

Turkije-Vereinigd Koninkrijk

Verdrag inzake sociale verzekering van 9 september 1959.

ANNEXE IV

(Article 8, paragraphe 4)

Prestations auxquelles les dispositions du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 de l'article 8 sont applicables

Danemark

Article 8, paragraphe 2, alinéa a) :

Maternité :

— les prestations de maternité prévues au chapitre 3 de la Loi n° 236 du 3 juin 1967 sur les allocations familiales et autres prestations familiales.

Article 8, paragraphe 2, alinéa b), et paragraphe 3, alinéa a) :

Invalidité :

— les prestations prévues par la Loi n° 219 du 4 juin 1965 sur les pensions d'invalidité.

Décès :

— les prestations prévues par la Loi n° 70 du 13 mars 1959 sur les pensions de veuve et l'assistance aux veuves.

Article 8, paragraphe 2, alinéa c), et paragraphe 3, alinéa b) :

Vieillesse :

— les prestations prévues par la Loi n° 218 du 4 juin 1965 sur les pensions de vieillesse.

République Fédérale d'Allemagne

Article 8, paragraphe 2, alinéa a) :

Chômage :

— les prestations prévues par le régime d'assistance-chômage.

Islande

Article 8, paragraphe 2, alinéa a) :

Maternité :

— la prime à la naissance prévue à l'article 18 de la Loi n° 40 du 30 avril 1963 sur la sécurité sociale.

Article 8, paragraphe 2, alinéa b), et paragraphe 3, alinéa a) :

Invalidité :

— les prestations d'invalidité prévues au chapitre II-B de la Loi n° 40 du 30 avril 1963 sur la sécurité sociale.

Décès :

— les prestations de survivants prévues au chapitre II-B de la Loi n° 40 du 30 avril 1963 sur la sécurité sociale.

Article 8, paragraphe 2, alinéa c), et paragraphe 3, alinéa b) :

Vieillesse :

— les prestations de vieillesse prévues au chapitre II-B de la Loi n° 40 du 30 avril 1963 sur la sécurité sociale.

BIJLAGE IV

(Artikel 8, vierde lid)

Uitkeringen waarop de bepalingen van artikel 8, tweede lid of derde lid, van toepassing zijn

Denemarken

Artikel 8, tweede lid, sub a) :

Moederschap :

— de moederschapsuitkeringen voorzien in hoofdstuk 3 van Wet nr. 236 van 3 juni 1967 betreffende kinderbijslag en andere gezinsuitkeringen.

Artikel 8, tweede lid, sub b), en derde lid, sub a) :

Invaliditeit :

— de uitkeringen voorzien bij Wet nr. 219 van 4 juni 1965 inzake invaliditeitspensioenen.

Overlijden :

— de uitkeringen voorzien bij Wet nr. 70 van 13 maart 1959 inzake de weduwenpensioenen en de bijstand aan weduwen.

Artikel 8, tweede lid, sub c) en derde lid, sub b) :

Ouderdom :

— de uitkeringen voorzien bij Wet nr. 218 van 4 juni 1965 inzake de ouderdomspensioenen.

Bondsrepubliek Duitsland

Artikel 8, tweede lid, sub a) :

Werkloosheid :

— de uitkeringen voorzien bij de regeling inzake bijstand aan werklozen.

IJsland

Artikel 8, tweede lid, sub a) :

Moederschap :

— de geboortepremie voorzien bij artikel 18 van Wet nr. 40 van 30 april 1963 inzake sociale zekerheid.

Artikel 8, tweede lid, sub b) en derde lid, sub a) :

Invaliditeit :

— de invaliditeitsuitkeringen voorzien in hoofdstuk II-B van Wet nr. 40 van 30 april 1963 inzake sociale zekerheid.

Overlijden :

— de uitkeringen aan nabestaanden voorzien in hoofdstuk II-B van Wet nr. 40 van 30 april 1963 inzake sociale zekerheid.

Artikel 8, tweede lid, sub c) en derde lid, sub b) :

Ouderdom :

— de ouderdomsuitkeringen voorzien in hoofdstuk II-B van Wet nr. 40 van 30 april 1963 inzake sociale zekerheid.

Norvège

Article 8, paragraphe 2, alinéa a) :

Maternité :

— l'allocation de maternité prévue au paragraphe 3 de la Section 13 du Chapitre 3 de la Loi du 17 juin 1966 sur l'assurance nationale.

— l'allocation forfaitaire, l'allocation de secours et l'allocation d'éducation aux mères célibataires prévues aux paragraphes 2 et 3 du Chapitre 12 de la Loi du 17 juin 1966 sur l'assurance nationale.

Chômage :

— les différentes catégories d'assistance prévues aux alinéas b), c), d) et e) de la Section 1 du Chapitre 4 de la Loi du 17 juin 1966 sur l'assurance nationale.

Suède

Article 8, paragraphe 2, alinéa a) :

Maternité :

— l'allocation de maternité prévue par la Loi n° 381 du 25 mai 1962 sur l'assurance publique.

Article 8, paragraphe 2, alinéa b) et paragraphe 3, alinéa a) :

Invalidité :

— la pension nationale prévue par la Loi n° 381 du 25 mai 1962 sur l'assurance publique et la Loi n° 382 du 25 mai 1962 portant introduction de la Loi sur l'assurance publique.

Décès :

— la pension nationale prévue par la Loi n° 381 du 25 mai 1962 sur l'assurance publique et la Loi n° 382 du 25 mai 1962 portant introduction de la Loi sur l'assurance publique.

Article 8, paragraphe 2, alinéa c) et paragraphe 3, alinéa b) :

Vieillesse :

— la pension nationale prévue par la Loi n° 381 du 25 mai 1962 sur l'assurance publique et la Loi n° 382 du 25 mai 1962 portant introduction de la Loi sur l'assurance publique.

Noorwegen

Artikel 8, tweede lid, sub a) :

Moederschap :

— de moederschapsuitkering voorzien in paragraaf 3 van afdeling 13 van hoofdstuk 3 van de Wet van 17 juni 1966 inzake de algemene verzekering.

— de forfaitaire toelage, de bijstandsuitkering en de opvoedingstoe-lage voor ongehuwde moeders, voorzien in hoofdstuk 12, tweede en derde paragraaf, van de wet van 17 juni 1966 inzake de algemene ver-zekering.

Werkloosheid :

— de verschillende soorten bijstand voorzien in hoofdstuk 4, eerste afdeling, sub b), c), d) en e) van de wet van 17 juni 1966 inzake de al-gemene verzekering.

Zweden

Artikel 8, tweede lid, sub a) :

Moederschap :

— de moederschapsuitkering voorzien bij Wet nr. 381 van 25 mei 1962 inzake de algemene verzekering.

Artikel 8, tweede lid, sub b) en derde lid, sub a) :

Invaliditeit :

— het algemene pensioen voorzien bij Wet nr. 381 van 25 mei 1962 inzake de algemene verzekering en bij Wet nr. 382 van 25 mei 1962 betreffende invoering van de Wet inzake de algemene verzekering.

Overlijden :

— het algemene pensioen voorzien bij Wet nr. 381 van 25 mei 1962 inzake de algemene verzekering en bij Wet nr. 382 van 25 mei 1962 betreffende de invoering van de Wet inzake de algemene verzekering.

Artikel 8, tweede lid, sub c) en derde lid, sub b) :

Ouderdom :

— het algemene pensioen voorzien bij Wet nr. 381 van 25 mei 1962 inzake de algemene verzekering en bij Wet nr. 382 van 25 mei 1962 betreffende invoering van de Wet inzake de algemene verzekering.

ANNEXE V

(Article 9, paragraphes 2 et 3)

Dispositions dont le bénéfice est étendu aux ressortissants
de toutes les Parties Contractantes

I. (Article 9, paragraphe 2)

Autriche - Turquie

Convention de sécurité sociale du 12 octobre 1966.

Chypre - Royaume-Uni

Convention de sécurité sociale du 6 octobre 1969.

*République Fédérale d'Allemagne - Turquie*Convention de sécurité sociale du 30 avril 1964, à l'exception de l'article 4, paragraphe 1^{er} et de l'article 8.*République Fédérale d'Allemagne - Royaume-Uni*Convention de sécurité sociale du 20 avril 1960, à l'exception de l'article 3, paragraphe 1^{er} et de l'article 7, paragraphes 2, 3 et 4.

Protocole sur les prestations en nature du 20 avril 1960.

Convention du 20 avril 1960 sur l'assurance-chômage, à l'exception de l'article 3 et de l'article 5, paragraphes 2, 3 et 4.

Irlande - Royaume-Uni

Convention de sécurité sociale du 29 mars 1960.

Convention du 22 juillet 1964 relative à l'assurance sociale et à la réparation des lésions professionnelles conclue entre le Ministre de la Prévoyance sociale d'Irlande et le Ministère du Travail et de l'Assurance nationale d'Irlande du Nord.

Convention de sécurité sociale du 28 février 1966.

Convention de sécurité sociale du 3 octobre 1968.

Convention de sécurité sociale du 14 septembre 1971.

Malte - Royaume-Uni

Convention de sécurité sociale du 26 octobre 1956.

Convention de sécurité sociale du 21 mars 1958.

Pays-Bas - Turquie

Titre III de la Convention de sécurité sociale du 5 avril 1966.

Pays-Bas - Royaume-Uni

Convention de sécurité sociale du 11 août 1954.

Protocole du 11 août 1954 concernant les prestations en nature.

II. (Article 9, paragraphe 3)

Néant.

BIJLAGE V

(Artikel 9, tweede en derde lid)

Bepalingen waarvan de toepassing wordt uitgebreid tot de onderdanen
van alle Verdragsluitende Partijen

I. (Artikel 9, tweede lid)

Oostenrijk - Turkije

Verdrag inzake sociale zekerheid van 12 oktober 1966.

Cyprus - Verenigd Koninkrijk

Verdrag inzake sociale zekerheid van 6 oktober 1969.

Bondsrepubliek Duitsland - Turkije

Verdrag inzake sociale zekerheid van 30 april 1964, met uitzondering van artikel 4, eerste lid, en artikel 8.

Bondsrepubliek Duitsland - Verenigd Koninkrijk

Verdrag inzake sociale zekerheid van 20 april 1960, met uitzondering van artikel 3, eerste lid, en artikel 7, tweede, derde en vierde lid.

Protocol betreffende de verstrekkingen van 20 april 1960.

Verdrag van 20 april 1960 inzake de werkloosheidsverzekering, met uitzondering van artikel 3 en artikel 5, tweede, derde en vierde lid.

Ierland - Verenigd Koninkrijk

Verdrag inzake sociale zekerheid van 29 maart 1960.

Verdrag van 22 juli 1964 met betrekking tot de sociale verzekering en de schadevergoeding bij arbeidsongevallen en beroepsziekten, gesloten tussen de Minister van Sociale Voorzieningen van Ierland en de Minister van Arbeid en Nationale Verzekering van Noord-Ierland.

Verdrag inzake sociale zekerheid van 28 februari 1966.

Verdrag inzake sociale zekerheid van 3 oktober 1968.

Verdrag inzake sociale zekerheid van 14 september 1971.

Malta - Verenigd Koninkrijk

Verdrag inzake sociale zekerheid van 26 oktober 1956.

Verdrag inzake sociale zekerheid van 21 maart 1958.

Nederland - Turkije

Titel III van het Verdrag inzake sociale zekerheid van 5 april 1966.

Nederland - Verenigd Koninkrijk

Verdrag inzake sociale zekerheid van 11 augustus 1954.

Protocol van 11 augustus 1954 betreffende verstrekkingen in natura.

II. (Artikel 9, derde lid)

Geen.

ANNEXE VI

(Article 11, paragraphe 3)

Prestations auxquelles les dispositions du paragraphe 1^{er}
ou du paragraphe 2 de l'article 11 ne sont pas applicables

Autriche

Article 11, paragraphe 3, alinéa b) :

— les dispositions du paragraphe 1^{er}, de l'article 11 ne sont pas applicables au supplément compensatoire de l'assurance-pensions.

Belgique

Article 11, paragraphe 3, alinéa c) :

— les pensions de retraite et de survie des régimes des ouvriers et des employés accordées sur la base des dispositions légales en vigueur avant le 1^{er} janvier 1962, pour la partie de la pension qui correspond aux années antérieures à 1945 lorsque ces années ne sont pas des périodes d'assurance effective.

Danemark

Article 11, paragraphe 3, alinéa b) :

— les prestations d'invalidité prévues à l'article 15 de la Loi n° 219 du 4 juin 1965 sur la pension d'invalidité.

Article 11, paragraphe 3, alinéa d) :

— le supplément de pension prévu à l'article 11 de la Loi n° 219 du 4 juin 1965 sur la pension d'invalidité, à l'article 10 de la Loi n° 218 du 4 juin 1965 sur la pension de vieillesse et au paragraphe 4 de l'article 3 de la Loi n° 70 du 13 mars 1959 sur la pension de veuve et l'assistance aux veuves, modifiée par la Loi n° 194 du 4 juin 1964.

France

Article 11, paragraphe 3, alinéa b) :

— l'allocation spéciale.

Article 11, paragraphe 3, alinéa c) :

— les allocations non contributives de vieillesse des non-salariés.

Article 11, paragraphe 3, alinéa d) :

— l'allocation supplémentaire du Fonds national de solidarité.

Islande

Article 11, paragraphe 3, alinéa d) :

— le supplément de pension de vieillesse ou d'invalidité prévu à l'article 21 de la Loi n° 40 du 30 avril 1963 sur la sécurité sociale.

Irlande

Article 11, paragraphe 3, alinéa b) :

— les pensions non contributives de vieillesse et les pensions non contributives de veuves et d'orphelins, et les allocations aux épouses abandonnées.

Luxembourg

Article 11, paragraphe 3, alinéa b) :

— les pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivants des employés privés, pour la partie qui correspond aux périodes d'emploi antérieures

BIJLAGE VI

(Artikel 11, derde lid)

Uitkeringen waarop artikel 11, eerste of tweede lid,
niet van toepassing is

Oostenrijk

Artikel 11, derde lid, sub b) :

— artikel 11, eerste lid, is niet van toepassing op de vereffeningsatelage ingevolge de pensioenverzekering.

België

Artikel 11, derde lid, sub c) :

— de rust- en overlevingspensioenen van de stelsels voor arbeiders en bedienden, toegekend op basis van de wettelijke bepalingen welke vóór 1 januari 1962 van kracht waren, voor het deel van het pensioen dat betrekking heeft op de jaren voorafgaand aan 1945 wanneer die jaren geen effectieve tijdvakken van verzekering zijn.

Denemarken

Artikel 11, derde lid, sub b) :

— de invaliditeitsuitkeringen voorzien in artikel 15 van de Wet nr. 219 van 4 juni 1965 inzake het invaliditeitspensioen.

Artikel 11, derde lid, sub d) :

— de pensioentoeslag voorzien in artikel 11 van Wet nr. 219 van 4 juni 1965 inzake het invaliditeitspensioen, in artikel 10 van Wet nr. 218 van 4 juni 1965 inzake het ouderdomspensioen en in artikel 3, vierde lid, van de Wet nr. 70 van 13 maart 1959 inzake het weduwnpensioen en de bijstand aan weduwen, gewijzigd bij Wet nr. 194 van 4 juni 1964.

Frankrijk

Artikel 11, derde lid, sub b) :

— de bijzondere uitkering.

Artikel 11, derde lid, sub c) :

— de niet-contributieve ouderdomsuitkeringen voor niet-loontrekken.

Artikel 11, derde lid, sub d) :

— de aanvullende uitkering uit het « Fonds national de solidarité ».

IJsland

Artikel 11, derde lid, sub d) :

— de toeslag op het ouderdoms- of invaliditeitspensioen voorzien in artikel 21 van Wet nr. 40 van 30 april 1963 inzake sociale zekerheid.

Ierland

Artikel 11, derde lid, sub b) :

— de niet-contributieve ouderdomspensioenen en de niet-contributieve weduwen- en wezenpensioenen, alsmede de uitkeringen aan verlaten vrouwen.

Luxemburg

Artikel 11, derde lid, sub b) :

— de ouderdoms-, invaliditeits- en overlevingspensioenen voor particuliere bedienden, voor het deel dat betrekking heeft op de tijdvakken

à l'entrée en vigueur du régime d'assurance-pensions des employés privés.

Norvège

Article 11, paragraphe 3, alinéa c) :

— les majorations transitoires de prestations prévues au paragraphe 5 de l'article 5, au paragraphe 5 de l'article 7, au paragraphe 4 de l'article 8 et aux paragraphes 4, 5, 6 et 11 de l'article 10 de la Loi du 17 juin 1966 sur l'assurance nationale.

Article 11, paragraphe 3, alinéa d) :

— la prestation de base et l'allocation de secours prévues au paragraphe 2 de l'article 8 de la Loi du 17 juin 1966 sur l'assurance nationale.

— l'allocation de secours aux survivants prévue au paragraphe 2 de l'article 10 de la Loi du 17 juin 1966 sur l'assurance nationale.

— l'allocation de secours et l'allocation transitoire aux mères célibataires prévues au paragraphe 3 de l'article 12 de la loi du 17 juin 1966 sur l'assurance nationale.

Suède

Article 11, paragraphe 3, alinéa a) :

— les prestations prévues au premier paragraphe de l'article 3 du chapitre 9 de la Loi n° 381 du 25 mai 1962 sur l'assurance publique.

Article 11, paragraphe 3, alinéa c) :

— la pension complémentaire prévue au chapitre 15 de la Loi n° 381 du 25 mai 1962 sur l'assurance publique et par la Loi n° 382 du 25 mai 1962 portant introduction de la Loi sur l'assurance publique.

— les prestations prévues à l'article 16 de la Loi n° 382 du 25 mai 1962 portant introduction de la Loi sur l'assurance publique.

Article 11, paragraphe 3, alinéa d) :

— les prestations prévues au deuxième paragraphe de l'alinéa 2, au deuxième paragraphe de l'article 3 et à l'article 5 du chapitre 9 de la Loi n° 381 du 25 mai 1962 sur l'assurance publique.

Suisse

Article 11, paragraphe 3, alinéa a) :

— les allocations pour impotents.

Article 11, paragraphe 3, alinéa b) :

— les rentes extraordinaires de l'assurance-invalidité.

— les rentes extraordinaires de l'assurance-vieillesse et survivants.

Article 11, paragraphe 3, alinéa d) :

— les rentes ordinaires d'invalidité allouées aux invalides dont le degré d'invalidité est inférieur à 50 p.c.

van dienstbetrekking liggende vóór het in-werking-treden van het stelsel van pensioenverzekering van particuliere bedienden.

Noorwegen

Artikkel 11, derde lid, sub c) :

— de overgangstoelagen op uitkeringen voorzien in artikel 5, vijfde lid, in artikel 7, vijfde lid, in artikel 8, vierde lid en in artikel 10, vierde, vijfde, zesde en elfde lid van de Wet van 17 juni 1966 inzake de algemene verzekering.

Artikkel 11, derde lid, sub d) :

— de basisuiterkering en bijstandsuitkering voorzien in artikel 8, tweede lid, van de wet van 17 juni 1966 inzake algemene verzekering.

— de bijstandsuitkering aan nagelaten betrekkingen, voorzien in artikel 10, tweede lid, van de wet van 17 juni 1966 inzake de algemene verzekering.

— de bijstandsuitkering en de overbruggingstoelage aan ongehuwde moeders, voorzien in artikel 12, derde lid, van de wet van 17 juni 1966 inzake de algemene verzekering.

Zweden

Artikkel 11, derde lid, sub a) :

— de uitkeringen voorzien in hoofdstuk 9, artikel 3, eerste lid, van Wet nr. 381 van 25 mei 1962 inzake de algemene verzekering.

Artikkel 11, derde lid, sub c) :

— het aanvullend pensioen voorzien in hoofdstuk 15 van Wet nr. 381 van 25 mei 1962 inzake de algemene verzekering en bij Wet nr. 382 van 25 mei 1962 betreffende invoering van de Wet inzake de algemene verzekering.

— de uitkeringen voorzien in artikel 16 van Wet nr. 382 van 25 mei 1962 betreffende invoering van de Wet inzake de algemene verzekering.

Artikkel 11, derde lid, sub d) :

— de uitkeringen voorzien in artikel 2, tweede lid, in artikel 3, tweede lid en in hoofdstuk 9, artikel 5 van Wet nr. 381 van 25 mei 1962 inzake de algemene verzekering.

Zwitserland

Artikkel 11, derde lid, sub a) :

— de uitkeringen voor gebrekkigen.

Artikkel 11, derde lid, sub b) :

— de buitengewone renten van de invaliditeitsverzekering.

— de buitengewone renten van de ouderdoms- en de overlevingsverzekering.

Artikkel 11, derde lid, sub d) :

— de gewone invaliditeitsrenten verleend aan invaliden waarvan de invaliditeitsgraad onder 50 pct. ligt.

ANNEXE VII

(Article 72, paragraphe 1^{er})Modalités particulières d'application des législations
des Parties Contractantes

I. APPLICATION DE LA LEGISLATION AUTRICHIENNE

A. Application de la législation autrichienne en ce qui concerne l'assurance-maladie, l'assurance-accidents du travail et maladies professionnelles et l'assurance-pensions

1. Les dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 8 de la présente Convention et les dispositions correspondantes des conventions bilatérales mentionnées à l'Annexe III n'affectent pas les dispositions de la législation autrichienne concernant les droits à prestations acquis ou en cours d'acquisition dans l'assurance-pensions et dans l'assurance-accidents du travail et maladies professionnelles au titre d'activités professionnelles exercées à l'étranger, ainsi que les dispositions concernant la prise en compte des périodes d'activité professionnelle accomplies en qualité de travailleur indépendant sur le territoire de l'ancienne Monarchie austro-hongroise, mais en dehors du territoire de la République d'Autriche.

2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 8 de la présente Convention n'affectent pas les dispositions des conventions bilatérales entre l'Autriche et d'autres Etats, qui règlent la charge de l'assurance.

3. En vertu des dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 8 de la présente Convention, les périodes suivantes sont considérées comme périodes assimilées pour les ressortissants des autres Parties Contractantes, sans préjudice des autres conditions requises :

a) en ce qui concerne la première guerre mondiale, les périodes de service de guerre dans l'armée austro-hongroise ou dans l'armée d'un Etat allié à la Monarchie austro-hongroise, ainsi que les périodes assimilées de captivité (internement civil) et de rapatriement consécutif;

b) en ce qui concerne la deuxième guerre mondiale, les périodes de service de guerre dans les forces armées de l'ancien Reich allemand et de ses alliés, les périodes de service militaire ou de service de travail, ainsi que les périodes assimilées de service de secours ou de service de défense aérienne, de captivité (internement civil) et de rapatriement consécutif.

4. Dans la mesure où, en vertu des dispositions de la législation autrichienne, le bénéfice de prestations d'assurance sociale ou de revenus d'une autre nature, l'exercice d'une activité professionnelle ou la constatation d'une situation d'assurance sociale ont des effets légaux sur un droit à prestations, sur l'octroi de prestations, sur l'assujettissement à l'assurance obligatoire ou sur l'admission à l'assurance volontaire, les prestations servies, les revenus acquis, l'activité exercée ou la situation constatée sur le territoire ou sous la législation d'une autre Partie Contractante entraînent les mêmes effets.

5. Sont aussi considérées comme périodes neutres au sens de la législation autrichienne, pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations, des périodes correspondantes accomplies sous la législation de toute Partie Contractante.

6. Les dispositions du Chapitre 2 du Titre III de la présente Convention ne sont pas applicables aux prestations de l'assurance-pensions

BIJLAGE VII

(Artikel 72, eerste lid)

Bijzonderheden inzake de toepassing van de wetgevingen
van de Verdragsluitende Partijen

I. TOEPASSING VAN DE OOSTENRIJKSE WETGEVING

A. Toepassing van de Oostenrijkse wetgeving inzake de ziekteverzekering, de verzekering tegen arbeidsongevallen en beroepsziekten en de pensioenverzekering

1. Artikel 8, eerste lid, van dit Verdrag en de overeenkomstige bepalingen van de in Bijlage III genoemde bilaterale verdragen laten onverlet de bepalingen van de Oostenrijkse wetgeving inzake verkregen aanspraken of toekomstige rechten uit de pensioenverzekering en de verzekering tegen arbeidsongevallen en beroepsziekten op grond van in het buitenland verrichte werkzaamheden en eveneens de bepalingen inzake het in aanmerking nemen van op het grondgebied van de voormalige Oostenrijks-Hongaarse Monarchie buiten het grondgebied van de Republiek Oostenrijk vervulde tijdvakken van zelfstandige beroepsarbeid.

2. Artikel 8, eerste lid, van dit Verdrag laat onverlet de bepalingen inzake verzekeringslasten opgenomen in tussen Oostenrijk en andere Staten gesloten bilaterale verdragen.

3. Op grond van artikel 8, eerste lid, van dit Verdrag, worden voor onderdanen van de andere Verdragsluitende Partijen de volgende tijdvakken als gelijkgestelde tijdvakken aangemerkt, onverminderd de overige voorwaarden :

a) met betrekking tot de eerste wereldoorlog, de tijdvakken van krijgsdienst in het Oostenrijk-Hongaarse leger of in het leger van een Staat, welke met de Oostenrijks-Hongaarse Monarchie geallieerd was, alsmede de daarmee gelijkgestelde tijdvakken van gevangenschap (internering) en daaropvolgende repatriëring;

b) met betrekking tot de tweede wereldoorlog, de tijdvakken van krijgsdienst in de strijdkrachten van het voormalige Duitse Rijk en zijn geallieerden, de tijdvakken van militaire dienst of arbeidsdienst, alsmede de daarmee gelijkgestelde tijdvakken van eerste hulpdienst of luchtbeschermingsdienst, van gevangenschap (internering) en daaropvolgende repatriëring.

4. Voor zover krachtens de Oostenrijkse wetgeving, het genot van prestaties inzake sociale verzekering of van inkomsten van andere aard, het verrichten van beroepswerkzaamheden of het bestaan van een rechtsverhouding op het gebied der sociale verzekering wettelijke gevolgen heeft voor het recht op prestaties, voor de verlening van prestaties, voor de verzekeringsplicht of voor de toelating tot de vrijwillige verzekering, heeft het genot van deze prestaties, het verwerven van deze inkomsten, het verrichten van deze werkzaamheden of het bestaan van de rechtsverhouding op het grondgebied van of ingevolge de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij, dezelfde gevolgen.

5. Als neutrale tijdvakken in de zin van de Oostenrijkse wetgeving worden voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties eveneens beschouwd overeenkomstige tijdvakken welke krachtens de wetgeving van enige andere Verdragsluitende Partij zijn vervuld.

6. Het bepaalde in Titel III, Hoofdstuk 2 van dit Verdrag is niet van toepassing op prestaties uit de pensioenverzekering voor zelf-

des travailleurs indépendants du commerce et aux prestations de l'assurance-pensions complémentaire dans l'agriculture octroyées aux personnes qui, au moment de l'entrée en vigueur des dispositions légales applicables, avaient déjà dépassé un âge déterminé.

7. Aux fins de la détermination, dans l'assurance-pensions autrichienne, du régime envers lequel il existe un droit à prestations et de l'institution compétente pour le service des prestations, les périodes d'assurance accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes sont prises en considération selon la nature de l'activité professionnelle exercée pendant ces périodes. Les périodes d'assurance pendant lesquelles aucune activité professionnelle n'a été exercée sont prises en considération selon la nature de l'activité professionnelle exercée en dernier lieu avant ces périodes; lorsque la nature de l'activité professionnelle ne peut pas être établie ou lorsque aucune activité professionnelle n'a été exercée pendant toute la durée de l'assurance, ces périodes d'assurance sont prises en considération comme si elles avaient été accomplies dans des conditions selon lesquelles l'Institut d'assurance sociale des ouvriers serait compétent. Les périodes durant lesquelles existe ou a existé un droit au titre de l'assurance d'une autre Partie Contractante, à la suite de la réalisation de l'éventualité d'invalidité ou de vieillesse, sont prises en considération selon la nature de l'activité professionnelle exercée en dernier lieu avant la réalisation de l'éventualité. Pour déterminer s'il existe un droit à prestations envers le régime autrichien d'assurance-pensions des mineurs, les périodes d'assurance accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes ne sont prises en considération que pour autant qu'il s'agisse de périodes au sens des dispositions du paragraphe 4 de l'article 28 de la présente Convention.

8. Les périodes d'assurance qui n'ont pas été accomplies, mais qui doivent être considérées comme des périodes d'assurance en vertu des dispositions de la législation autrichienne, sont prises en considération comme si elles avaient été accomplies sous la législation autrichienne.

9. Lorsque, en application des dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1^{er} de l'article 30 de la présente Convention, la base de cotisation en vue de l'établissement de la base de calcul ne peut pas être déterminée en vertu des dispositions de la législation autrichienne, dans les cas où la date de référence est située avant le 1^{er} janvier 1962, la base de cotisation sera déterminée en multipliant le salaire usuel au 31 décembre 1946, pour un travailleur de même catégorie, par le coefficient fixé en vertu des dispositions de la législation autrichienne, jusqu'à concurrence du plafond de la base de cotisation en vigueur pour la période considérée.

10. Pour la détermination du montant théorique en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 29 de la présente Convention, les périodes d'assurance à prendre en considération, en vertu des dispositions des législations d'autres Parties Contractantes, doivent être prises en considération sans tenir compte des dispositions de la législation autrichienne concernant la prise en considération de périodes d'assurance.

11. Pour l'application des dispositions des paragraphes 2 et 4 de l'article 29 de la présente Convention, les règles suivantes sont applicables :

a) les périodes d'assurance simultanées sont à prendre en considération dans les limites de leur durée;

b) les suppléments compensatoires en vertu des dispositions de la législation autrichienne sont à calculer après la détermination du montant des prestations dues.

12. Lorsque, en calculant le montant du supplément autrichien, le nombre maximal de mois d'assurance doit être pris en considération, le prorata visé au paragraphe 4 de l'article 29 de la présente Convention doit être déterminé sur la base de toutes les périodes d'assurance prises en considération pour le calcul du montant théorique, sans tenir compte de ce nombre maximal.

standigen in de handel en op prestaties uit de aanvullende pensioenverzekering in de landbouw, toegekend aan personen die ten tijde van het in-werking-treden van de toepasselijke wettelijke bepalingen reeds een bepaalde leeftijd overschreden hadden.

7. Om vast te stellen krachtens welk stelsel van de Oostenrijkse pensioenverzekering recht op prestaties bestaat en welk orgaan bevoegd is voor het verlenen van prestaties, worden de krachtens de wetgevingen van andere Verdragsluitende Partijen vervulde tijdvakken van verzekering in aanmerking genomen volgens de aard van de gedurende die tijdvakken verrichte beroepsarbeid. Tijdvakken van verzekering gedurende welke geen beroepsarbeid werd verricht, worden in aanmerking genomen volgens de aard van de beroepsarbeid welke laatstelijk vóór deze tijdvakken werd verricht; indien de aard van de beroepsarbeid niet kan worden vastgesteld of indien tijdens de duur van de verzekering nimmer beroepsarbeid werd verricht, worden deze tijdvakken van verzekering in aanmerking genomen alsof daaraan omstandigheden ten grondslag lagen waarvoor het sociale verzekeringsorgaan voor arbeiders bevoegd was. Tijdvakken gedurende welke ter zake van invaliditeit of ouderdom recht bestaat of heeft bestaan op grond van de verzekering van een andere Verdragsluitende Partij worden in aanmerking genomen volgens de aard van de laatstelijk, vóór het intreden van de verzekerde gebeurtenis verrichte beroepsarbeid. Om vast te stellen of er aanspraak bestaat op prestaties uit het Oostenrijkse stelsel inzake de pensioenverzekering voor mijnwerkers, worden de krachtens de wetgevingen van andere Verdragsluitende Partijen vervulde tijdvakken van verzekering slechts in aanmerking genomen voor zover het tijdvakken in de zin van artikel 28, vierde lid, van dit Verdrag betreft.

8. Tijdvakken van verzekering welke niet zijn vervuld, doch krachtens de Oostenrijkse wetgeving als tijdvakken van verzekering dienen te worden beschouwd, worden in aanmerking genomen alsof zij krachtens de Oostenrijkse wetgeving werden vervuld.

9. Wanneer, in gevallen waarin de referentiedatum vóór 1 januari 1962 ligt, met toepassing van artikel 30, eerste lid, sub a), van dit Verdrag, krachtens de Oostenrijkse wetgeving de premiegrondslag voor de berekening van de pensioengrondslag niet kan worden vastgesteld, wordt de premiegrondslag vastgesteld door het loon, dat een werknemer van dezelfde soort op 31 december 1946 gewoonlijk verdiende, te vermenigvuldigen met de krachtens de Oostenrijkse wetgeving vastgestelde coëfficiënt, tot ten hoogste de maximale premiegrondslag, geldend voor het betrokken tijdvak.

10. Bij de vaststelling van het theoretische bedrag ingevolge artikel 29, tweede lid, van dit Verdrag, dient met de op grond van wetgevingen van andere Verdragsluitende Partijen in aanmerking te nemen tijdvakken van verzekering rekening te worden gehouden zonder daarbij de bepalingen van de Oostenrijkse wetgeving inzake de in aanmerking te nemen tijdvakken van verzekering toe te passen.

11. Bij toepassing van artikel 29, tweede en vierde lid, van dit Verdrag gelden de volgende regels :

a) met elkaar overlappende tijdvakken wordt rekening gehouden binnen de grenzen van hun duur;

b) de vereffeningstoelagen krachtens de Oostenrijkse wetgeving dienen te worden berekend nadat het bedrag van de verschuldigde uitkeringen is vastgesteld.

12. Wanneer bij de berekening van het bedrag van de Oostenrijkse aanvulling het maximale aantal maanden van verzekering in aanmerking moet worden genomen, moet de in artikel 29, vierde lid, van dit Verdrag bedoelde verhouding worden vastgesteld op basis van alle tijdvakken van verzekering welke voor de berekening van het theoretische bedrag in aanmerking zijn genomen, zonder met dit maximale aantal rekening te houden.

13. Les dispositions de la législation autrichienne concernant la suspension des pensions, dans le cas où le bénéficiaire se trouve à l'étranger, doivent être appliquées après la détermination de la prestation partielle, tandis que celles qui concernent d'autres situations doivent être appliquées avant la détermination de la prestation partielle.

14. Les périodes d'assurance accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes ne sont pas prises en considération en ce qui concerne les conditions d'ouverture du droit à la prime de fidélité des mineurs et l'octroi de cette prime.

15. L'allocation d'impotence doit être calculée, en vertu des dispositions de la législation autrichienne, sur la base du montant de la prestation autrichienne déterminé en application des dispositions du paragraphe 4 de l'article 29 de la présente Convention, dans les limites du montant maximal réduit au prorata selon ces dispositions; si l'allocation d'impotence est d'un montant fixe, ce montant est réduit au prorata selon les dispositions du paragraphe 4 dudit article 29. Lorsque, en vertu des dispositions de la législation autrichienne, un droit à prestations est ouvert sans avoir recours aux dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 28 de la présente Convention, le montant maximal (ou le montant fixe) ne doit pas être réduit, à moins qu'une allocation d'impotence ou une prestation similaire ne soit accordée en vertu des dispositions de la législation d'une autre Partie Contractante.

16. Les paiements spéciaux de pensions prévus par l'assurance-pensions autrichienne sont payables pour le même montant que la prestation déterminée en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'article 29 de la présente Convention; les dispositions de l'article 34 de la présente Convention sont applicables par analogie.

17. Les dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 28 de la Convention ne seront, d'après la législation autrichienne, appliquées à aucune demande de pension de vieillesse anticipée, telle que définie par cette législation, en cas de chômage ou de longue durée d'assurance.

B. Application de la législation autrichienne en ce qui concerne l'assurance-chômage.

1. Les dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 8 de la présente Convention n'affectent pas les dispositions de la législation autrichienne concernant le secours d'urgence (« Notstandshilfe »).

2. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 de l'article 51 de la présente Convention concernant la totalisation des périodes ne sont pas applicables pour l'acquisition du droit à l'allocation de congé non payé (« Karenzurlaubsgeld »).

II. APPLICATION DE LA LEGISLATION DANOISE

En ce qui concerne les prestations de chômage, le Gouvernement du Danemark s'engage à encourager les Caisses de chômage agréées à appliquer les dispositions de la présente Convention, dans la mesure où elles sont en vigueur à l'égard du Danemark.

III. APPLICATION DE LA LEGISLATION FRANÇAISE

1. Le principe de l'égalité de traitement énoncé à l'article 8 de la présente Convention ne s'applique pas à la loi n° 65-555 du 10 juillet 1965 accordant aux Français exerçant ou ayant exercé à l'étranger une activité professionnelle salariée ou non salariée la faculté d'accession au régime de l'assurance volontaire vieillesse.

2. Le droit à l'allocation aux vieux travailleurs salariés, aux allocations non contributives de vieillesse des personnes non salariées et à l'allocation spéciale n'est ouvert, en application de la présente Convention, qu'aux personnes qui justifient avoir résidé en France pendant au moins dix années entre l'âge de seize ans et l'âge d'admission au béné-

13. De bepalingen van de Oostenrijkse wetgeving inzake schorsing van de pensioenen bij verblijf van de rechthebbende in het buitenland, moeten worden toegepast na de vaststelling van de gedeeltelijke uitkering, terwijl de bepalingen welke betrekking hebben op andere omstandigheden vóór de vaststelling van de gedeeltelijke uitkering moeten worden toegepast.

14. Tijdvakken van verzekering, vervuld krachtens de wetgevingen van andere Verdragsluitende Partijen, worden niet in aanmerking genomen wat betreft het recht op en de toekenning van de premie wegens lang dienstverband voor mijnwerkers.

15. De toelage wegens hulpbehoefte moet krachtens de Oostenrijkse wetgeving worden berekend op basis van het met toepassing van artikel 29, vierde lid, van dit Verdrag vastgesteld bedrag van de Oostenrijkse uitkering, binnen de grenzen van het maximale bedrag, gereduceerd overeenkomstig de in dit lid bedoelde verhouding; indien de toelage wegens hulpbehoefte een vast bedrag is, wordt dit bedrag gereduceerd overeenkomstig de in artikel 29, vierde lid, bedoelde verhouding. Wanneer krachtens de Oostenrijkse wetgeving recht op uitkering is ontstaan zonder een beroep te doen op artikel 28, eerste lid, van dit Verdrag, dient het maximale bedrag (of het vaste bedrag) niet te worden gereduceerd, tenzij krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij een toelage wegens hulpbehoefte of een soortgelijke uitkering wordt toegekend.

16. De bijzondere pensioenbetalingen ingevolge de Oostenrijkse pensioenverzekering worden naar hetzelfde bedrag uitbetaald als de krachtens artikel 29, vierde lid, van het Verdrag vastgestelde uitkering; artikel 34 van dit Verdrag is van overeenkomstige toepassing.

17. Artikel 28, eerste lid, van het Verdrag wordt volgens de Oostenrijkse wetgeving niet toegepast op aanvragen om vervroegd ouderdomspensioen bij werkloosheid of lange verzekeringsduur, zoals in deze wetgeving is voorzien.

B. Toepassing van de Oostenrijkse wetgeving inzake de werkloosheidsverzekering

1. Artikel 8, eerste lid, van dit Verdrag laat onverlet de Oostenrijkse wetgeving inzake bijstand voor werklozen (« Notstandshilfe »).

2. Artikel 51, eerste en tweede lid, van dit Verdrag betreffende de de samenstelling van tijdvakken is niet van toepassing voor het verkrijgen van recht op uitkering bij bevallingsverlof (« Karenzurlaubsgeld »).

II. TOEPASSING VAN DE DEENSE WETGEVING

Wat betreft de werkloosheidsuitkeringen zegt de Deense regering toe dat zij er bij de erkende werkloosheidskassen op aan zal dringen de bepalingen van dit Verdrag, voor zover van kracht ten aanzien van Denemarken, toe te passen.

III. TOEPASSING VAN DE FRANSE WETGEVING

1. Het beginsel van gelijkheid van behandeling, neergelegd in artikel 8 van dit Verdrag, is niet van toepassing op wet nr. 65-555 van 10 juli 1965, waarbij aan de Fransen die in het buitenland al of niet betaalde beroepsarbeid verrichten of hebben verricht, de bevoegdheid wordt verleend tot de vrijwillige ouderdomsverzekering toe te treden.

2. Met toepassing van dit Verdrag wordt het recht op de uitkering voor bejaarde werknemers, op de niet-contributieve ouderdomsuitkeringen voor niet-loontrekkenden en op de bijzondere uitkering alleen verkregen door personen die aantonen dat zij in het tijdvak liggend tussen de leeftijd van 16 jaar en de leeftijd waarop zij voor genoemde

fice desdites allocations, dont cinq années consécutives immédiatement avant la demande d'allocations.

3. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux dispositions de la législation française en vertu desquelles sont prises en considération pour l'ouverture du droit à l'allocation aux vieux travailleurs salariés et aux allocations non contributives de vieillesse des personnes non salariées les périodes d'activité professionnelle accomplies sur le territoire français.

4. L'allocation spéciale et l'indemnité cumulable prévues par le régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs des mines ne sont servies qu'aux personnes qui travaillent dans les mines françaises.

5. Le principe de l'égalité de traitement énoncé à l'article 8 de la présente Convention ne s'applique pas à la législation relative aux garanties de ressources des travailleurs privés d'emploi. Le droit aux prestations prévues par cette législation est subordonné à la condition que l'intéressé ait résidé en France pendant 3 mois immédiatement avant la demande de prestations.

IV. APPLICATION DE LA LEGISLATION DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE

1. a) Pour autant que cette indemnisation ne soit pas déjà prescrite par la législation allemande en matière d'assurance obligatoire contre les accidents, les institutions allemandes indemnisent également en vertu des dispositions de la présente Convention, tant que la victime ou ses survivants résident sur le territoire d'une Partie Contractante, les accidents et maladies professionnelles survenues en Alsace-Lorraine avant le 1^{er} janvier 1919 et dont la charge n'a pas été reprise par les institutions françaises conformément à la décision du Conseil de la Société des Nations en date du 21 juin 1921 (Reichsgesetzblatt, p. 1289).

b) Les dispositions de l'article 11 de la présente Convention ne portent pas atteinte aux dispositions de la législation allemande en vertu desquelles les accidents et maladies professionnelles survenus hors du territoire de la République Fédérale d'Allemagne, ainsi que les périodes accomplies hors de ce territoire, ne donnent pas lieu ou ne donnent lieu que dans certaines conditions au paiement de prestations lorsque les bénéficiaires résident hors du territoire de la République Fédérale d'Allemagne.

2. a) Pour déterminer si des périodes considérées par la législation allemande comme périodes d'interruption (Ausfallzeiten) ou périodes complémentaires (Zurechnungszeiten) doivent être prises en compte comme telles, les cotisations obligatoires versées en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante et l'affiliation à l'assurance-pensions d'une autre Partie Contractante sont assimilées aux cotisations obligatoires versées en vertu de la législation allemande et à l'affiliation à l'assurance-pensions allemande. Lors du calcul du nombre de mois civils écoulés entre la date de l'affiliation à l'assurance et la date de la réalisation de l'éventualité, les périodes assimilées en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante, qui sont comprises entre ces deux dates, ne sont pas prises en considération, de même que les périodes au cours desquelles l'intéressé a bénéficié d'une pension ou d'une rente.

b) L'alinéa précédent n'est pas applicable à la durée forfaitaire d'interruption (pauschale Ausfallzeit).

c) La prise en compte d'une période complémentaire (Zurechnungszeit) en vertu de la législation allemande sur l'assurance-pensions des travailleurs des mines est en outre subordonnée à la condition que la dernière cotisation versée en vertu de la législation allemande ait été versée à l'assurance-pensions des travailleurs des mines.

utkeringen in aanmerking komen, gedurende ten minste tien jaar in Frankrijk hebben gewoond, waarvan vijf jaar aangesloten onmiddellijk vóór de aanvraag om uitkeringen.

3. Dit Verdrag laat onverlet de bepalingen van de Franse wetgeving krachtens welke voor het recht op de uitkering voor bejaarde werknemers en op de niet-contributieve ouderdomsuitkeringen voor niet-loontrekkenden, de tijdvakken van beroepswerkzaamheden welke op Frans grondgebied zijn vervuld in aanmerking worden genomen.

4. De bijzondere uitkering en de voor cumulatie vatbare uitkering, waarin het sociale-zekerheidsstelsel voor de mijnwerkers voorziet, worden alleen verleend aan degenen die in de Franse mijnen werken.

5. Het beginsel van gelijkheid van behandeling, neergelegd in artikel 8 van dit Verdrag, is niet van toepassing op de wetgeving inzake de inkomstengaranties voor werknemers die hun dienstbetrekking verliezen. Het recht op uitkeringen ingevolge deze wetgeving is afhankelijk van de voorwaarde dat de belanghebbende gedurende drie maanden onmiddellijk vóór de aanvraag om uitkeringen in Frankrijk heeft gewoond.

IV. TOEPASSING VAN DE WETGEVING VAN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND

1. a) Voor zover schadeloosstelling niet reeds in de Duitse wettelijke regeling inzake de verplichte ongevallenverzekering is voorgeschreven verlenen de Duitse organen, zolang de getroffene of zijn nagelaten betrekkingen op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij wonen, eveneens een schadeloosstelling aan de in Elzas-Lotharingen vóór 1 januari 1919 door arbeidsongevallen en beroepsziekten getroffen of hun nagelaten betrekkingen, wanneer deze schadeloosstelling niet overeenkomstig het besluit van de Raad van de Volkenbond van 21 juni 1921 (Reichsgesetzblatt, blz. 1289) door de Franse organen is overgenomen.

b) Artikel 11 van dit Verdrag laat onverlet de bepalingen van de Duitse wetgeving krachtens welke de buiten het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland voorgekomen ongevallen en beroepsziekten, alsmede de buiten dit grondgebied vervulde tijdvakken, niet of slechts onder bepaalde voorwaarden aanleiding geven tot het verlenen van uitkeringen wanneer de rechthebbenden buiten het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland wonen.

2. a) Om vast te stellen of tijdvakken welke krachtens de Duitse wetgeving moeten worden beschouwd als premievrije tijdvakken (Ausfallzeiten) of aanvullende tijdvakken (Zurechnungszeiten) als zodanig in aanmerking moeten worden genomen, worden de krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij verplicht betaalde premies of bijdragen en de aansluiting bij de pensioenverzekering van een andere Verdragsluitende Partij gelijkgesteld met de krachtens de Duitse wetgeving verplicht betaalde premies of bijdragen en met de aansluiting bij de Duitse pensioenverzekering. Bij de berekening van het aantal kalendermaanden liggende tussen de datum van aansluiting bij de verzekering en de datum waarop de verzekerde gebeurtenis heeft plaatsgevonden, wordt geen rekening gehouden met de krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij gelijkgestelde tijdvakken welke tussen deze beide data zijn gelegen en evenmin met de tijdvakken waarover de belanghebbende een pensioen of rente heeft genoten.

b) De vorige alinea is niet van toepassing op de vaste premievrije tijdvakken (pauschale Ausfallzeit).

c) Voor het in aanmerking nemen van een aanvullend tijdvak (Zurechnungszeit) krachtens de Duitse wettelijke regeling inzake de pensioenverzekering voor mijnwerkers, geldt bovendien als voorwaarde dat de laatste premie of bijdrage die krachtens de Duitse wetgeving is betaald, aan de pensioenverzekering voor mijnwerkers moet zijn betaald.

d) Pour la prise en compte des périodes allemandes de compensation (Ersatzzeiten), seule la législation allemande est applicable.

3. a) S'il y a cumul d'une pension d'invalidité professionnelle (Berufsunfähigkeit) ou d'invalidité générale (Erwerbsunfähigkeit) ou d'une pension de vieillesse due en vertu de la législation allemande avec une rente due en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante en raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, on prendra en considération comme rémunération annuelle celle qui, en vertu de la législation allemande, devrait être prise en considération au moment de l'accident pour une victime se trouvant dans une situation comparable; à cet effet, il y a lieu d'appliquer les dispositions en vigueur au lieu de résidence de l'intéressé sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne ou, s'il réside hors de ce territoire, les dispositions en vigueur au lieu du siège de l'institution compétente de l'assurance-pensions allemande. La rémunération de la victime dont il s'agit doit être déterminée ou recalculée selon les dispositions de la législation allemande.

b) Le total de la rente d'assurance-accidents et le montant théorique de la prestation, au sens du paragraphe 2 de l'article 29 de la présente Convention, à l'exclusion des compléments de prestations, suppléments pour enfants et majorations de l'assurance complémentaire (Höherversicherung), est comparé au montant maximal pris en considération en application de l'alinéa précédent; la somme dont ce total excède le montant maximal en question constitue le montant fictif de la réduction. Celui-ci est réparti à proportion de la durée d'assurance, selon les dispositions du paragraphe 4 de l'article 29 de la présente Convention; la partie correspondant à la durée d'assurance allemande doit être déduite du prorata allemand.

4. En ce qui concerne la suppression de la prestation compensatoire du régime minier, les entreprises minières sur le territoire d'une autre Partie Contractante sont assimilées aux entreprises minières allemandes.

5. Les institutions allemandes d'assurance-pensions appliquent le paragraphe 5 de l'article 29 de la présente Convention, lorsque :

- a) la législation en vigueur avant le 1^{er} janvier 1957 concernant le calcul de la pension est applicable;
- b) une période complémentaire (Zurechnungszeit) doit être prise en considération; ou
- c) un supplément pour enfants doit être pris en considération.

6. Les dispositions du Chapitre 2 du Titre III de la présente Convention ne sont pas applicables à l'assurance-pensions dans la sidérurgie et au régime d'aide aux vieux agriculteurs.

V. APPLICATION DE LA LEGISLATION LUXEMBOURGEOISE

1. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 74 de la présente Convention, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies avant le 1^{er} janvier 1946 sous la législation luxembourgeoise d'assurance-pensions (invalidité, vieillesse et décès) ne seront prises en considération pour l'application de cette législation que dans la mesure où les droits en cours d'acquisition auront été maintenus au moment de l'entrée en vigueur de ladite Convention ou recouvrée ultérieurement conformément à cette seule législation ou aux conventions bilatérales de sécurité sociale en vigueur ou à conclure. Au cas où plusieurs conventions sont appelées à intervenir, les périodes d'assurance et les périodes assimilées sont prises en considération à partir de la date la plus ancienne.

2. Pour l'attribution de la part fondamentale dans les pensions luxembourgeoises, les périodes d'assurance accomplies sous la législation luxembourgeoise par des travailleurs ne résidant pas sur le territoire luxembourgeois sont assimilées à des périodes de résidence.

3. Le complément dû, le cas échéant, pour parfaire la pension minimum, ainsi que le supplément pour enfant, est versé dans la même proportion que la part fondamentale à charge de l'Etat et des communes.

d) Voor het in aanmerking nemen van de Duitse vervangende tijdvakken (Ersatzzeiten) is alleen de Duitse wetgeving van toepassing.

3. a) Bij cumulatie van een pensioen wegens beroepsinvaliditeit (Berufsunfähigkeit) of algemene invaliditeit (Erwerbsunfähigkeit) of een ouderdomspensioen, verschuldigd krachtens de Duitse wetgeving, met een rente wegens arbeidsongeval of beroepsziekte, verschuldigd krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij, wordt als jaarlijkse beloning in aanmerking genomen de beloning welke ten tijde van het ongeval krachtens de Duitse wetgeving in aanmerking zou moeten worden genomen voor een getroffene die zich in een vergelijkbare situatie bevindt; daartoe dienen de in de woonplaats van de belanghebbende op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland geldende bepalingen te worden toegepast, of, indien deze buiten dit grondgebied woont, de in de plaats van vestiging van het bevoegde Duitse pensioenverzekeringsorgaan geldende bepalingen. De beloning van de betrokken getroffene moet volgens de bepalingen van de Duitse wetgeving worden vastgesteld of herberekend.

b) Het totaal van de rente van de ongevallenverzekering en het theoretische bedrag van de uitkering in de zin van artikel 29, tweede lid, van dit Verdrag, met uitsluiting van aanvullende uitkeringen, toeslagen voor kinderen en verhogingen van de aanvullende verzekering (Höherversicherung), wordt vergeleken met het maximumbedrag dat met toepassing van de vorige alinea in aanmerking wordt genomen; het bedrag waarmee dit totaal het betreffende maximumbedrag overschrijdt, vormt het fictieve bedrag van de vermindering. Dit laatste bedrag wordt naar verhouding van de verzekeringsduur, volgens het bepaalde in artikel 29, vierde lid, van dit Verdrag evenredig verdeeld; het deel dat betrekking heeft op de Duitse verzekeringsduur moet van het Duitse prorata-bedrag worden afgetrokken.

4. Wat betreft de intrekking van de vereffeningsuitkering van het stelsel voor mijnwerkers, worden mijnbouwondernemingen op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij gelijkgesteld met Duitse mijnbouwondernemingen.

5. Duitse pensioenverzekeringsorganen passen artikel 29, vijfde lid, van dit Verdrag toe, wanneer :

- a) de vóór 1 januari 1957 geldende wetgeving inzake pensioenberekening van toepassing is;
- b) een aanvullend tijdvak (Zurechnungszeit) in aanmerking moet worden genomen; of
- c) een toeslag voor kinderen in aanmerking moet worden genomen.

6. Titel III, Hoofdstuk 2 van dit Verdrag is niet van toepassing op de pensioenverzekering in de ijzer- en staalindustrie en op het stelsel inzake hulpverlening aan bejaarde landbouwers.

V. TOEPASSING VAN DE LUXEMBURGSE WETGEVING

1. In afwijking van artikel 74, derde lid, van dit Verdrag, worden de tijdvakken van verzekering en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken welke vóór 1 januari 1946 krachtens de Luxemburgse wetgeving inzake pensioenverzekering (invaliditeit, ouderdom en overlijden) zijn vervuld, voor de toepassing van deze wetgeving slechts in aanmerking genomen voor zover de in opbouw zijnde rechten ten tijde van het in-werking-treden van dit Verdrag uitsluitend overeenkomstig deze wetgeving of overeenkomstig van kracht zijnde of nog te sluiten bilaterale verdragen inzake sociale zekerheid gehandhaafd zullen zijn of nadien hersteld zullen worden. Ingeval meer dan één verdrag van toepassing is, zullen de tijdvakken van verzekering en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken van de vroegste datum af in aanmerking worden genomen.

2. Voor de toekenning van het fundamenteel gedeelte in de Luxemburgse pensioenen worden de tijdvakken van verzekering vervuld krachtens de Luxemburgse wetgeving door werknemers die niet op Luxemburgs grondgebied wonen, gelijkgesteld met verblijfperiodes.

3. Indien zulks nodig is, wordt het verschuldigd complementair gedeelte nodig om tot een minimumpensioen te komen alsmede het supplement voor een kind gestort ten laste van de Staat en van de gemeenten in dezelfde verhouding als het fundamenteel gedeelte.

VI. APPLICATION DE LA LEGISLATION NEERLANDAISE

A. Application de la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale

1. Pour l'application de l'article 29 de la présente Convention, sont également considérées comme périodes d'assurance accomplies sous la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale les périodes antérieures au 1^{er} janvier 1957 durant lesquelles le bénéficiaire, qui ne remplit pas les conditions lui permettant de bénéficier de l'assimilation de ces périodes aux périodes d'assurance, a résidé sur le territoire des Pays-Bas après l'âge de quinze ans accomplis ou durant lesquelles, tout en résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, il a exercé une activité salariée aux Pays-Bas pour un employeur établi dans ce pays.

2. Il n'y a pas lieu de tenir compte des périodes à prendre en considération en vertu du paragraphe précédent, lorsqu'elles coïncident avec des périodes prises en considération pour le calcul de la pension de vieillesse due au titre de la législation d'une autre Partie Contractante.

3. Dans le cas de la femme mariée dont le mari a droit à une pension en vertu de la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale, sont également prises en considération les périodes antérieures à la date où l'intéressée a atteint l'âge de soixante-cinq ans accomplis et pendant lesquelles, étant mariée, elle a résidé durant ce mariage sur le territoire de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes, pour autant que ces périodes coïncident avec les périodes d'assurance accomplies par son mari sous cette législation et avec celles à prendre en considération en vertu du paragraphe 1^{er} ci-dessus.

4. Il n'y a pas lieu de tenir compte des périodes à prendre en considération, dans le cas de la femme mariée, en vertu du paragraphe précédent, lorsqu'elles coïncident avec des périodes prises en considération pour le calcul de la pension de vieillesse qui lui est due au titre de la législation d'une autre Partie Contractante ou avec des périodes pendant lesquelles elle a bénéficié d'une pension de vieillesse en vertu d'une telle législation.

5. Dans le cas de la femme qui a été mariée et dont le mari a été soumis à la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse ou est censé avoir accompli des périodes d'assurance au sens du paragraphe 1^{er} ci-dessus, les dispositions des deux paragraphes précédents sont applicables par analogie.

6. Les périodes antérieures au 1^{er} janvier 1957 ne sont prises en considération pour le calcul de la pension de vieillesse que si l'intéressé a résidé durant six ans sur le territoire de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes après l'âge de cinquante-neuf ans accomplis et s'il réside sur le territoire de l'une de ces Parties.

B. Application de la législation néerlandaise sur l'assurance générale des veuves et des orphelins

1. Pour l'application des dispositions de l'article 29 de la présente Convention, sont également considérées comme périodes d'assurance accomplies sous la législation néerlandaise sur l'assurance générale des veuves et des orphelins, les périodes antérieures au 1^{er} octobre 1959 durant lesquelles le défunt a résidé sur le territoire des Pays-Bas après l'âge de quinze ans accomplis ou pendant lesquelles, tout en résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, il a exercé une activité salariée aux Pays-Bas pour un employeur établi dans ce pays.

2. Il n'y a pas lieu de tenir compte des périodes à prendre en considération en vertu du paragraphe précédent lorsqu'elles coïncident avec des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une autre Partie Contractante relative aux prestations aux survivants.

VI. TOEPASSING VAN DE NEDERLANDSE WETGEVING

A. Toepassing van de Nederlandse algemene ouderdomswet

1. Voor de toepassing van artikel 29 van dit Verdrag worden als tijdvakken van verzekering, vervuld krachtens de Nederlandse algemene ouderdomswet, mede aangemerkt tijdvakken, gelegen vóór 1 januari 1957 gedurende welke de rechthebbende die niet voldoet aan de voorwaarden op grond waarvan deze tijdvakken kunnen worden gelijkgesteld met tijdvakken van verzekering, na het bereiken van de 15-jarige leeftijd op Nederlands grondgebied heeft gewoond of gedurende welke hij, op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wonende, in Nederland arbeid heeft verricht in dienst van een in Nederland gevestigde werkgever.

2. De krachtens het vorige lid in aanmerking te nemen tijdvakken, welke samenvallen met tijdvakken welke in acht worden genomen bij de berekening van het ouderdomspensioen dat krachtens de wettelijke regeling van een andere Verdragsluitende Partij verschuldigd is, worden buiten beschouwing gelaten.

3. Wat de gehuwde vrouw betreft, wier echtgenoot recht heeft op een pensioen krachtens de Nederlandse algemene ouderdomswet, worden ook in aanmerking genomen tijdvakken, gelegen vóór de datum waarop zij de 65-jarige leeftijd heeft bereikt en gedurende welke zij, gehuwd zijnde, tijdens dit huwelijk op het grondgebied van een of meer Verdragsluitende Partijen heeft gewoond, voor zover deze tijdvakken samenvallen met de door haar echtgenoot krachtens bedoelde wet vervulde tijdvakken van verzekering en met de krachtens het eerste lid in aanmerking te nemen tijdvakken.

4. De ingevolge het vorige lid ten aanzien van een gehuwde vrouw in aanmerking te nemen tijdvakken welke samenvallen met tijdvakken, welke in acht worden genomen bij de berekening van het haar krachtens de wettelijke regeling van een andere Verdragsluitende Partij verschuldigde ouderdomspensioen of met tijdvakken, gedurende welke zij ingevolge een zodanige wettelijke regeling ouderdomspensioen heeft genoten, worden buiten beschouwing gelaten.

5. Wat de gehuwd geweest zijnde vrouw betreft, wier echtgenoot onderworpen is geweest aan de Nederlandse algemene ouderdomswet of geacht wordt tijdvakken van verzekering in de zin van het eerste lid te hebben vervuld, is het bepaalde in de beide voorgaande leden van overeenkomstige toepassing.

6. De vóór 1 januari 1957 gelegen tijdvakken worden bij de berekening van het ouderdomspensioen slechts in aanmerking genomen, indien de belanghebbende na het bereiken van de 59-jarige leeftijd gedurende zes jaren op het grondgebied van een of meer Verdragsluitende Partijen heeft gewoond en indien hij op het grondgebied van een dezer Partijen woont.

B. Toepassing van de Nederlandse Algemene Weduwen- en Wezenwet

1. Voor de toepassing van artikel 29 van dit Verdrag worden als tijdvakken van verzekering, vervuld krachtens de Nederlandse Algemene Weduwen- en Wezenwet mede aangemerkt tijdvakken gelegen vóór 1 oktober 1959, gedurende welke de overledene na het bereiken van de 15-jarige leeftijd op Nederlands grondgebied heeft gewoond of gedurende welke hij, op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wonende, in Nederland arbeid heeft verricht in dienst van een in Nederland gevestigde werkgever.

2. De krachtens het vorige lid in aanmerking te nemen tijdvakken welke samenvallen met tijdvakken van verzekering, vervuld krachtens de wettelijke regeling van een andere Verdragsluitende Partij inzake uitkeringen aan nagelaten betrekkingen, worden buiten beschouwing gelaten.

C. Application de la législation néerlandaise sur l'assurance contre l'incapacité de travail

1. Pour l'application des dispositions de l'article 29 de la présente Convention, sont également considérées comme périodes d'assurance accomplies sous la législation néerlandaise sur l'assurance contre l'incapacité de travail les périodes de travail salarié et les périodes assimilées accomplies aux Pays-Bas avant le 1^{er} juillet 1967.

2. Si lesdites périodes ont été accomplies aux Pays-Bas exclusivement avant le 1^{er} juillet 1967, les gains sur lesquels repose le calcul des prestations seront déterminés sur la base des montants prévus par la loi du 2 février 1967 portant réglementation transitoire de l'assurance contre l'incapacité de travail, adaptés à l'évolution de l'indice des salaires depuis le 1^{er} juillet 1967.

3. Les dispositions des alinéas a) et d) du paragraphe 1^{er} de l'article 35 de la présente Convention ne sont pas appliquées par les institutions néerlandaises aux prestations calculées sur la base d'une invalidité de moins de 45 p.c., si l'aggravation de l'invalidité préexistante est manifestement due à une cause autre que celle qui a entraîné l'invalidité au titre de laquelle les prestations sont perçues.

D. Application de la législation néerlandaise sur l'assurance facultative continuée

Le principe d'égalité de traitement énoncé à l'article 8 de la présente Convention ne s'applique pas à l'assurance vieillesse facultative continuée en ce qui concerne le paiement des cotisations réduites.

VII. APPLICATION DE LA LEGISLATION NORVEGIEENNE

L'application des dispositions du deuxième alinéa du paragraphe 4 de l'article 1^{er} de la loi du 17 juin 1966 sur l'assurance nationale ne peut être étendue aux non-nationaux.

L'application de la législation norvégienne ne peut être étendue aux non-nationaux dans les îles du Spitzberg, à moins qu'ils ne soient occupés par un employeur norvégien.

VIII. APPLICATION DE LA LEGISLATION SUEDOISE

En ce qui concerne les prestations de chômage, le Gouvernement de la Suède s'engage à encourager les caisses de chômage agréées à appliquer les dispositions de la présente Convention, dans la mesure où elles sont en vigueur à l'égard de la Suède.

IX. APPLICATION DE LA LEGISLATION SUISSE

1. Le principe de l'égalité de traitement énoncé à l'article 8 de la présente Convention ne s'applique pas :

a) à l'assurance-vieillesse et survivants facultative et à l'assurance-invalidité facultative des ressortissants suisses à l'étranger;

b) à l'assurance-vieillesse et survivants et à l'assurance-invalidité des ressortissants suisses travaillant à l'étranger pour le compte d'un employeur en Suisse;

c) aux prestations de secours versées à des invalides suisses résidant à l'étranger;

d) aux rentes extraordinaires de l'assurance-vieillesse et survivants versées aux ressortissants suisses nés avant le 1^{er} juillet 1983 et à leurs survivants.

2. Les rentes extraordinaires de l'assurance-invalidité ou les rentes de vieillesse venant à s'y substituer sont accordées aux ressortissants des

C. Toepassing van de Nederlandse wet op de arbeidsongeschiktheidsverzekering

1. Voor de toepassing van artikel 29 van dit Verdrag worden als tijdvakken van verzekering, vervuld krachtens de Nederlandse wet op de arbeidsongeschiktheidsverzekering mede aangemerkt de vóór 1 juli 1967 in Nederland vervulde tijdvakken van arbeid in loondienst en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken.

2. Indien bedoelde tijdvakken in Nederland uitsluitend voor 1 juli 1967 zijn vervuld, worden de verdiensten waarop de berekening van de uitkeringen berust, vastgesteld op basis van de bedragen, zoals deze zijn voorzien in de Wet van 2 februari 1967, houdende overgangsregeling arbeidsongeschiktheidsverzekering, aangepast aan de ontwikkeling van het indexcijfer der lonen sedert 1 juli 1967.

3. Artikel 35, eerste lid, sub a) en b), van dit Verdrag wordt door de Nederlandse organen niet toegepast op uitkeringen, berekend naar een arbeidsongeschiktheid van minder dan 45 pct., indien de toeneming van de vooraf bestaande arbeidsongeschiktheid kennelijk is voortgekomen uit een andere oorzaak dan die, waaruit de ongeschiktheid, ter zake waarvan uitkering wordt genoten, is voortgekomen.

D. Toepassing van de Nederlandse wetgeving inzake vrijwillig voortgezette verzekering

Het beginsel van gelijkheid van behandeling, neergelegd in artikel 8 van dit Verdrag, is niet van toepassing op de vrijwillig voortgezette ouderdomsverzekering ter zake van het betalen van verlaagde premies.

VII. TOEPASSING VAN DE NOORSE WETGEVING

De toepassing van artikel 1, vierde lid, tweede alinea, van de wet van 17 juni 1966 inzake de algemene verzekering kan niet worden uitgebreid tot personen van andere nationaliteit.

De toepassing van de Noorse wetgeving kan niet worden uitgebreid tot personen van andere nationaliteit op de eilanden van Spitsbergen, tenzij zij door een Noorse werkgever worden tewerkgesteld.

VIII. TOEPASSING VAN DE ZWEEDSE WETGEVING

Wat betreft de werkloosheidsuitkeringen, zegt de Zweedse regering toe dat zij er bij de erkende werkloosheidskassen op aan zal dringen de bepalingen van dit Verdrag, voor zover van kracht ten aanzien van Zweden, toe te passen.

IX. TOEPASSING VAN DE ZWITSERSE WETGEVING

1. Het beginsel van gelijkheid van behandeling, neergelegd in artikel 8 van dit Verdrag, is niet van toepassing :

a) op de vrijwillige ouderdoms- en overlevingsverzekering en op de vrijwillige invaliditeitsverzekering voor Zwitserse onderdanen in het buitenland;

b) op de ouderdoms- en overlevingsverzekering en op de invaliditeitsverzekering voor Zwitserse onderdanen die voor rekening van een werkgever in Zwitserland in het buitenland werken;

c) op de ondersteuning, toegekend aan Zwitserse invaliden die in het buitenland wonen;

d) op de buitengewone renten van de ouderdoms- en overlevingsverzekering, toegekend aan Zwitserse onderdanen die vóór 1 juli 1983 geboren zijn en aan hun nagelaten betrekkingen.

2. De buitengewone renten van de invaliditeitsverzekering of de ouderdomsrenten welke daarvoor in de plaats komen, worden aan

Parties Contractantes, à condition qu'ils aient résidé en Suisse pendant cinq années immédiatement avant la demande de prestations.

Les rentes extraordinaires de l'assurance-vieillesse et survivants sont accordées aux ressortissants des Parties Contractantes à condition qu'ils aient résidé en Suisse pendant dix années immédiatement avant la demande de prestations, s'il s'agit de rentes de vieillesse, ou à condition que le défunt y ait résidé pendant cinq années immédiatement avant la demande de prestations s'il s'agit de rentes de survivants ou de rentes de vieillesse venant à s'y substituer.

La durée de résidence dont il s'agit est considérée comme ininterrompue, lorsque le séjour hors du territoire suisse n'excède pas trois mois au cours d'une année civile. Les périodes de résidence en Suisse, pendant lesquelles la personne intéressée a été exemptée de l'assujettissement à l'assurance-invalidité, vieillesse et survivants suisse, ne sont pas prises en compte dans la durée de résidence requise.

3. Lorsque des ressortissants des Parties Contractantes ont acquis un droit aux prestations de l'assurance-invalidité vieillesse et survivants suisse, il sera fait application des dispositions du paragraphe 5 de l'article 29 de la présente Convention pour le calcul du montant des rentes dues par l'assurance suisse.

4. En ce qui concerne le droit à la rente ordinaire d'invalidité, les ressortissants des Parties Contractantes sont considérés comme assurés au sens des dispositions légales suisses si, au moment de la survenance de l'invalidité, ils sont affiliés à l'assurance-pensions de l'une des Parties Contractantes ou peuvent faire valoir des droits à prestations d'invalidité au titre de la législation de l'une des Parties Contractantes.

5. a) Les ressortissants des Parties Contractantes peuvent prétendre au bénéfice des mesures de réadaptation, conformément à la législation fédérale sur l'assurance-invalidité, aussi longtemps qu'ils conservent leur domicile en Suisse, pour autant qu'ils aient versé des cotisations à l'assurance suisse au moins pendant une année entière précédant immédiatement le moment où ils doivent bénéficier de ces mesures.

b) Les épouses et les veuves qui n'exercent pas d'activité lucrative, ainsi que les enfants mineurs des ressortissants des Parties Contractantes, peuvent prétendre au bénéfice des mesures de réadaptation, conformément à la législation fédérale sur l'assurance-invalidité, aussi longtemps qu'ils conservent leur domicile en Suisse, pour autant qu'ils y aient résidé d'une manière ininterrompue au moins pendant une année précédant immédiatement le moment où ils doivent bénéficier de ces mesures.

c) Les enfants mineurs des ressortissants des Parties Contractantes peuvent prétendre au bénéfice des mesures de réadaptation, conformément à la législation fédérale sur l'assurance-invalidité, lorsqu'ils ont leur domicile en Suisse et y sont nés invalides ou lorsqu'ils ont résidé en Suisse d'une manière ininterrompue depuis leur naissance.

onderdanen van de Verdragsluitende Partijen toegekend, op voorwaarde dat zij gedurende vijf jaar onmiddellijk voorafgaande aan de aanvraag om uitkeringen in Zwitserland hebben gewoond.

De buitengewone renten van de ouderdoms- en overlevingsverzekering worden aan onderdanen van de Verdragsluitende Partijen toegekend, op voorwaarde dat zij gedurende tien jaar onmiddellijk voorafgaande aan de aanvraag om uitkeringen in Zwitserland hebben gewoond, indien het ouderdomsrenten betreft, of op voorwaarde dat de overledene aldaar gedurende vijf jaar onmiddellijk vóór de aanvraag om uitkeringen heeft gewoond, indien het betreft renten aan nagelaten betrekkingen of ouderdomsrenten welke daarvoor in de plaats komen.

Het betreffende tijdvak van wonen wordt geacht door een verblijf buiten het Zwitserse grondgebied van niet meer dan drie maanden in de loop van een kalenderjaar niet te zijn onderbroken. Tijdvakken, waarin de belanghebbende wel in Zwitserland woonde, maar waarin hij was vrijgesteld van de Zwitserse invaliditeits-, ouderdoms- en overlevingsverzekering, worden bij de vaststelling van het vereiste tijdvak van wonen niet in aanmerking genomen.

3. Wanneer onderdanen van de Verdragsluitende Partijen recht op uitkeringen van de Zwitserse invaliditeits-, ouderdoms- en overlevingsverzekering hebben verkregen, wordt voor de berekening van het door de Zwitserse verzekering verschuldigde rentenbedrag artikel 29, vijfde lid, van dit Verdrag toegepast.

4. Wat betreft het recht op de gewone invaliditeitsrente, worden onderdanen van de Verdragsluitende Partijen als verzekerden in de zin van de Zwitserse wettelijke bepalingen beschouwd indien zij, ten tijde van het ontstaan van de invaliditeit, aangesloten zijn bij de pensioenverzekering van een van de Verdragsluitende Partijen of aanspraak kunnen maken op invaliditeitsuitkeringen ingevolge de wettelijke regeling van een der Verdragsluitende Partijen.

5. a) Onderdanen van de Verdragsluitende Partijen kunnen aanspraak maken op de revalidatievoorzieningen overeenkomstig de federale wettelijke regeling inzake invaliditeitsverzekering, zolang zij hun domicilie in Zwitserland behouden, voor zover zij gedurende ten minste een vol jaar onmiddellijk voorafgaande aan het tijdstip waarop zij in het genot van deze voorzieningen moeten worden gesteld, premies of bijdragen aan de Zwitserse verzekering hebben betaald.

b) Echtgenoten en weduwen die geen winstgevende arbeid verrichten, alsmede minderjarige kinderen van onderdanen van de Verdragsluitende Partijen, kunnen aanspraak maken op de revalidatievoorzieningen overeenkomstig de federale wettelijke regeling inzake invaliditeitsverzekering, zolang zij hun domicilie in Zwitserland behouden, voor zover zij gedurende ten minste een jaar, onmiddellijk voorafgaande aan het tijdstip waarop zij in het genot van deze voorzieningen moeten worden gesteld, onafgebroken in Zwitserland hebben gewoond.

c) Minderjarige kinderen van onderdanen van de Verdragsluitende Partijen kunnen aanspraak maken op de revalidatievoorzieningen overeenkomstig de federale wettelijke regeling inzake invaliditeitsverzekering, wanneer zij hun domicilie in Zwitserland hebben en aldaar invalide geboren zijn of wanneer zij sedert hun geboorte onafgebroken in Zwitserland hebben gewoond.

ACCORD COMPLEMENTAIRE POUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION EUROPEENNE DE SECURITE SOCIALE

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la Convention européenne de Sécurité sociale et du présent Accord complémentaire,

Considérant qu'aux termes du paragraphe 1^{er} de l'article 80 de la Convention européenne de Sécurité sociale, l'application de celle-ci est réglée par les dispositions d'un Accord complémentaire,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

Dispositions générales

ARTICLE 1^{er}

Aux fins de l'application du présent Accord complémentaire :

a) le terme « Convention » désigne la Convention européenne de Sécurité sociale;

b) le terme « Accord » désigne l'Accord complémentaire pour l'application de la Convention;

c) le terme « Comité » désigne le Comité d'experts en matière de Sécurité sociale du Conseil de l'Europe ou tout autre Comité que le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut charger d'accomplir les tâches visées à l'article 2 de l'Accord;

d) le terme « travailleur saisonnier » désigne un travailleur qui se rend sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où il réside, afin d'y effectuer, pour le compte d'une entreprise ou d'un employeur de cette Partie, un travail à caractère saisonnier dont la durée ne doit pas excéder huit mois, et qui séjourne sur le territoire de ladite Partie pendant la durée de son travail; par travail à caractère saisonnier il convient d'entendre un travail qui dépend du rythme des saisons et se répète automatiquement chaque année; la justification de la qualité de saisonnier est établie par la production du contrat de travail visé par les services de l'emploi de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle le travailleur saisonnier vient exercer son activité ou d'un document visé par ces services et attestant que l'intéressé dispose d'un emploi saisonnier sur ce territoire;

e) les termes définis à l'article 1^{er} de la Convention ont la signification qui leur est attribuée audit article.

ART. 2

1. Les modèles des certificats, attestations, déclarations, demandes et autres documents nécessaires à l'application de la Convention et de l'Accord sont établis par le Comité. Si deux ou plusieurs Parties Contractantes conviennent d'utiliser d'autres modèles de ces documents, elles en informent le Comité.

2. Le Comité peut réunir, à la demande des autorités compétentes de toute Partie Contractante, des informations sur les dispositions des législations auxquelles s'applique la Convention.

3. Le Comité peut préparer des guides destinés à faire connaître aux intéressés leurs droits, ainsi que les formalités administratives qui leur incombent pour les faire valoir.

AANVULLEND AKKOORD TER TOEPASSING VAN HET EUROPEES VERDRAG INZAKE SOCIALE ZEKERHEID

De Lid-Staten van de Raad van Europa welke het Europees Verdrag inzake sociale zekerheid en dit aanvullend Akkoord hebben ondertekend,

Overwegende dat overeenkomstig artikel 80, eerste lid, van het Europees Verdrag inzake sociale zekerheid, de toepassing van dit Verdrag bij een aanvullend Akkoord wordt geregeld,

Zijn het volgende overeengekomen :

TITEL I

Algemene bepalingen

ARTIKEL 1

Voor de toepassing van dit aanvullend Akkoord :

a) wordt onder « Verdrag » verstaan het Europees Verdrag inzake sociale zekerheid;

b) wordt onder « Akkoord » verstaan het aanvullend Akkoord ter toepassing van het Verdrag;

c) wordt onder « Comité » verstaan het Comité van deskundigen inzake sociale zekerheid van de Raad van Europa of ieder ander Comité dat door het Comité van Ministers van de Raad van Europa met de in artikel 2 van het Akkoord bedoelde taken kan worden belast;

d) wordt onder « seizoenarbeider » verstaan een werknemer die zich begeeft naar het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan die, op het grondgebied waarvan hij woont, ten einde aldaar voor rekening van een onderneming of een werkgever van deze Partij seizoenarbeid te verrichten voor een tijdvak dat niet langer dan acht maanden zal duren en die gedurende zijn werkzaamheden op het grondgebied van bedoelde Partij verblijft; onder seizoenarbeid wordt verstaan arbeid die van het seizoen afhankelijk is en elk jaar automatisch terugkeert; de hoedanigheid van seizoenarbeider wordt bewezen door overlegging van de arbeidsovereenkomst, voor gezien getekend door de diensten voor arbeidsbemiddeling van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de seizoenarbeider werkzaamheden komt verrichten, of van een door deze diensten voor gezien getekend document waarin wordt verklaard dat de belanghebbende op dit grondgebied een seizoenbetrekking heeft;

e) hebben de in artikel 1 van het Verdrag omschreven termen de hun in dit artikel toegekende betekenis.

ART. 2

1. De modellen van de bewijsstukken, verklaringen, aangiften, aanvragen en andere documenten welke voor de toepassing van het Verdrag en het Akkoord nodig zijn, worden door het Comité vastgesteld. Indien twee of meer Verdragsluitende Partijen overeenkomen andere modellen te gebruiken, stellen zij daarvan het Comité in kennis.

2. Op verzoek van de bevoegde autoriteiten van een Verdragsluitende Partij kan het Comité inlichtingen verzamelen betreffende de bepalingen van de wetgevingen waarop het Verdrag van toepassing is.

3. Het Comité kan handleidingen samenstellen met het doel de belanghebbenden voor te lichten over hun rechten en de administratieve formaliteiten welke zij dienen te vervullen om deze rechten geldend te maken.

ART. 3

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent désigner des organismes de liaison habilités à communiquer directement entre eux, ainsi qu'avec les institutions de toute Partie Contractante, à condition d'y être autorisés par l'autorité compétente de cette Partie.

2. Toute institution d'une Partie Contractante, ainsi que toute personne résidant ou séjournant sur le territoire d'une Partie Contractante, peut s'adresser à l'institution d'une Partie Contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire des organismes de liaison.

ART. 4

1. L'Annexe 1 mentionne l'autorité compétente ou les autorités compétentes de chaque Partie Contractante.

2. L'Annexe 2 mentionne les institutions compétentes de chaque Partie Contractante.

3. L'Annexe 3 mentionne les institutions du lieu de résidence et les institutions du lieu de séjour de chaque Partie Contractante.

4. L'Annexe 4 mentionne les organismes de liaison désignés par les autorités compétentes des Parties Contractantes en vertu du paragraphe 1^{er} de l'article 3 de l'Accord.

5. L'Annexe 5 mentionne les dispositions visées à l'alinéa b) de l'article 6 et au paragraphe 2 de l'article 46 de l'Accord.

6. L'Annexe 6 mentionne le nom et le siège des banques visées au paragraphe 1^{er} de l'article 48 de l'Accord.

7. L'Annexe 7 mentionne les institutions désignées par les autorités compétentes des Parties Contractantes en vertu des dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 7, du paragraphe 1^{er} de l'article 12, des paragraphes 2 et 3 de l'article 14, de l'article 34, du paragraphe 1^{er} de l'article 57, du paragraphe 1^{er} de l'article 63, du paragraphe 2 de l'article 72, du paragraphe 2 de l'article 73, de l'article 76, de l'article 77, du paragraphe 2 de l'article 78, du paragraphe 1^{er} de l'article 83, de l'article 84 et du paragraphe 2 de l'article 87 de l'Accord.

ART. 5

Deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent fixer d'un commun accord, pour ce qui les concerne, des modalités d'application différentes de celles qui sont prévues par l'Accord.

ART. 6

L'Accord se substitue :

a) aux accords relatifs à l'application des conventions de sécurité sociale auxquelles se substitue la Convention;

b) aux dispositions relatives à l'application des dispositions de conventions de sécurité sociale visées au paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention, à moins que ces dispositions ne soient mentionnées à l'Annexe 5.

TITRE II

Application du Titre I de la Convention

(Dispositions générales)

Application de l'article 10 de la Convention

ART. 7

1. Si, compte tenu des dispositions de l'article 10 de la Convention, l'intéressé satisfait aux conditions requises pour l'admission à l'assu-

ART. 3

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen verbindingsorganen aanwijzen welke gerechtigd zijn zich rechtstreeks met elkaar in verbinding te stellen, alsmede met de organen van elke Verdragsluitende Partij, mits de bevoegde autoriteit van deze Partij daartoe toestemming heeft verleend.

2. Ieder orgaan van een Verdragsluitende Partij, alsmede elke persoon die op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij woont of verblijft, kan zich rechtstreeks of door bemiddeling van de verbindingsorganen tot het orgaan van een andere Verdragsluitende Partij wenden.

ART. 4

1. Bijlage 1 vermeldt de bevoegde autoriteit of de bevoegde autoriteiten van elke Verdragsluitende Partij.

2. Bijlage 2 vermeldt de bevoegde organen van elke Verdragsluitende Partij.

3. Bijlage 3 vermeldt de organen van de woonplaats en de organen van de verblijfplaats van elke Verdragsluitende Partij.

4. Bijlage 4 vermeldt de door de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen krachtens artikel 3, eerste lid, van het Akkoord aangewezen verbindingsorganen.

5. Bijlage 5 vermeldt de in artikel 6, sub b), en in artikel 46, tweede lid, van het Akkoord bedoelde bepalingen.

6. Bijlage 6 vermeldt naam en plaats van vestiging van de in artikel 48, eerste lid van het Akkoord bedoelde banken.

7. Bijlage 7 vermeldt de organen welke door de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen zijn aangewezen krachtens artikel 7, eerste lid, artikel 12, eerste lid, artikel 14, tweede en derde lid, artikel 34, artikel 57, eerste lid, artikel 63, eerste lid, artikel 72, tweede lid, artikel 73, tweede lid, artikel 76, artikel 77, artikel 78, tweede lid, artikel 83, eerste lid, artikel 84 en artikel 87, tweede lid van het Akkoord.

ART. 5

Twee of meer Verdragsluitende Partijen kunnen in onderlinge overeenstemming, wat hen betreft, andere toepassingsvoorschriften vaststellen dan die welke in dit Akkoord zijn neergelegd.

ART. 6

Het Akkoord treedt in de plaats van :

a) de akkoorden betreffende de toepassing van de verdragen inzake sociale zekerheid waarvoor het Verdrag in de plaats treedt;

b) de bepalingen betreffende de toepassing van de in artikel 6, derde lid, van het Verdrag bedoelde verdragsbepalingen, tenzij deze bepalingen in bijlage 5 worden vermeld.

TITEL II

Toepassing van Titel I van het Verdrag

(Algemene bepalingen)

Toepassing van artikel 10 van het Verdrag

ART. 7

1. Indien de belanghebbende, met inachtneming van het bepaalde in artikel 10 van het Verdrag, krachtens de wetgeving van een Ver-

rance facultative continuée en cas d'invalidité, de vieillesse ou de décès (pensions) dans plusieurs régimes, au titre de la législation d'une Partie Contractante, et s'il n'a pas été assujéti à l'assurance obligatoire dans l'un de ces régimes au titre de son dernier emploi, il ne peut bénéficier de ces dispositions que pour l'admission à l'assurance facultative continuée dans le régime qui aurait été compétent s'il avait occupé, sous la législation de cette Partie, l'emploi assujéti à l'assurance-pension qu'il a occupé en dernier lieu sous la législation d'une autre Partie Contractante. Au cas où ledit emploi n'aurait pas entraîné l'assujétissement à l'assurance obligatoire en vertu de la législation de la première Partie ou s'il n'est pas possible de déterminer la nature de cet emploi, l'autorité compétente de cette Partie ou l'institution désignée par elle détermine le régime dans lequel l'assurance facultative peut être continuée.

2. Pour bénéficier des dispositions de l'article 10 de la Convention, l'intéressé présente à l'institution de la Partie Contractante en cause un certificat relatif aux périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, ainsi que, le cas échéant, aux périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie Contractante. Ce certificat est délivré, à la demande de l'intéressé ou de ladite institution, par l'institution ou les institutions auprès desquelles il a accompli les périodes dont il s'agit.

Application de l'article 13 de la Convention

ART. 8

Lorsque le bénéficiaire d'une prestation due au titre de la législation d'une Partie Contractante a également droit à prestations au titre de la législation de l'une ou de plusieurs des autres Parties Contractantes, les règles suivantes sont applicables :

a) au cas où l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention entraînerait la réduction, la suspension ou la suppression concomitante de ces prestations, chacune d'elles ne peut être réduite, suspendue ni supprimée pour un montant supérieur au montant obtenu en divisant le montant sur lequel porte la réduction, la suspension ou la suppression en vertu de la législation au titre de laquelle cette prestation est due par le nombre de prestations sujettes à réduction, à suspension ou à suppression auxquelles le bénéficiaire a droit;

b) toutefois, s'il s'agit de prestations d'invalidité, de vieillesse ou de décès (pensions) liquidées conformément aux dispositions de l'article 29 de la Convention par l'institution d'une Partie Contractante, cette institution tient compte des prestations, revenus ou rémunérations de nature à entraîner la réduction, la suspension ou la suppression de la prestation due par elle, non pour le calcul du montant théorique visé aux paragraphes 2 et 3 de l'article 29 de la Convention, mais exclusivement pour la réduction, la suspension ou la suppression du montant visé au paragraphe 4 ou au paragraphe 5 dudit article 29; toutefois, ces prestations, revenus ou rémunérations ne sont comptés que pour une fraction de leur montant, déterminée au prorata de la durée des périodes accomplies, conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 29 de la Convention;

c) pour l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention, les institutions compétentes en cause se communiquent, sur demande, tous renseignements appropriés;

d) pour l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention, le cours officiel de change à prendre en considération est le cours valable le premier jour du mois au cours duquel s'effectue la dernière opération de liquidation ou, le cas échéant, le cours valable lors du nouveau calcul de la pension ou de la rente.

dragaluitende Partij voldoet aan de voorwaarden voor toelating tot de vrijwillig voortgezette verzekering bij invaliditeit, ouderdom of overlijden (pensioenen) ingevolge meer dan een stelsel, en hij op grond van zijn laatste werkzaamheden niet verplicht verzekerd is geweest ingevolge één dezer stelsels, kan hij op grond van genoemd artikel slechts toegelaten worden tot de vrijwillig voortgezette verzekering ingevolge het stelsel dat bevoegd zou zijn geweest indien hij onder de wetgeving van deze Partij de aan de pensioenverzekering onderworpen werkzaamheden had verricht welke hij laatstelijk onder de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij heeft verricht. Ingeval door deze werkzaamheden de belanghebbende niet verplicht verzekerd krachtens de wetgeving van eerstbedoelde Partij zou worden of indien de aard van deze werkzaamheden niet kan worden vastgesteld, bepaalt de bevoegde autoriteit van deze Partij of het door haar aangewezen orgaan onder welk stelsel de vrijwillige verzekering kan worden voortgezet.

2. Om in aanmerking te komen voor toepassing van artikel 10 van het Verdrag, legt de belanghebbende aan het orgaan van de betrokken Verdragsluitende Partij een bewijsstuk over inzake de tijdvakken van verzekering welke krachtens de wetgeving van enige andere Verdragsluitende Partij zijn vervuld, almede, in voorkomend geval, inzake de tijdvakken van wonen, welke na de zestienjarige leeftijd krachtens de wetgeving van niet-contributieve aard van enige andere Verdragsluitende Partij zijn vervuld. Dit bewijsstuk wordt op verzoek van de belanghebbende of van bedoeld orgaan verstrekt door het orgaan of de organen, waarbij hij de betreffende tijdvakken heeft vervuld.

Toepassing van artikel 13 van het Verdrag

ART. 8

Wanneer de rechthebbende op een krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij verschuldigde uitkering eveneens recht heeft op uitkeringen krachtens de wetgevingen van één of meer andere Verdragsluitende Partijen, zijn de volgende voorschriften van toepassing :

a) ingeval de toepassing van artikel 13, tweede lid, van het Verdrag tot gevolg zou hebben dat deze uitkeringen gelijktijdig worden verminderd, geschorst of ingetrokken, mag geen van deze uitkeringen worden verminderd, geschorst of ingetrokken voor een bedrag dat hoger is dan het bedrag dat wordt verkregen door het bedrag waarop de vermindering, schorsing of intrekking krachtens de wetgeving op grond waarvan deze uitkering verschuldigd is, betrekking heeft, te delen door het aantal de rechthebbende toekomstige uitkeringen, welke verminderd, geschorst of ingetrokken moeten worden;

b) indien het echter uitkeringen bij invaliditeit, ouderdom of overlijden (pensioenen) betreft, welke overeenkomstig artikel 29 van het Verdrag door het orgaan van een Verdragsluitende Partij zijn vastgesteld, houdt dit orgaan rekening met die uitkeringen, inkomsten of beloningen welke vermindering, schorsing of intrekking van de door dit orgaan verschuldigde uitkering tot gevolg hebben; dit geldt niet voor de berekening van het in artikel 29, tweede en derde lid, van het Verdrag bedoelde theoretische bedrag, doch uitsluitend voor de vermindering, schorsing of intrekking van het in genoemd artikel 29, vierde of vijfde lid, bedoelde bedrag; van het bedrag van deze uitkeringen, inkomsten of beloningen wordt echter slechts een gedeelte in aanmerking genomen, dat overeenkomstig artikel 29, vierde lid, van het Verdrag naar verhouding van de duur van de vervulde tijdvakken wordt vastgesteld;

c) voor de toepassing van artikel 13, tweede lid, van het Verdrag verstrekken de betrokken bevoegde organen elkaar op hun verzoek alle ter zake dienende inlichtingen;

d) voor de toepassing van artikel 13, tweede lid, van het Verdrag wordt als officiële wisselkoers aangehouden de koers welke geldig is op de eerste dag van de maand waarin de laatste vaststellingshandeling plaatsvindt of, eventueel, de koers welke geldig is bij de herberekening van het pensioen of de rente.

ART. 9

Si une personne ou un membre de sa famille peut prétendre au bénéfice des prestations de maternité au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, ces prestations sont accordées exclusivement au titre de la législation de celle de ces Parties sur le territoire de laquelle a eu lieu l'accouchement ou, si l'accouchement n'a pas eu lieu sur le territoire de l'une de ces Parties, exclusivement au titre de la législation à laquelle cette personne a été soumise en dernier lieu.

ART. 10

1. En cas de décès survenu sur le territoire d'une Partie Contractante, seul est maintenu le droit à l'allocation au décès acquis au titre de la législation de cette Partie, à l'exclusion des droits acquis au titre de la législation de toute autre Partie Contractante.

2. En cas de décès survenu sur le territoire d'une Partie Contractante, alors que le droit à l'allocation au décès est acquis exclusivement au titre des législations de deux ou plusieurs autres Parties Contractantes, ou en cas de décès survenu hors du territoire de toute Partie Contractante, alors que ce droit est acquis au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, seul est maintenu le droit acquis au titre de la législation de la Partie Contractante à laquelle une personne ouvrant droit à l'allocation au décès a été soumise en dernier lieu, à l'exclusion des droits acquis au titre de la législation de toute autre Partie Contractante.

ART. 11

Si, au cours de la même période, deux ou plusieurs personnes ont droit à des allocations familiales au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes pour les mêmes membres de la famille, la Partie Contractante à la législation de laquelle est soumis le soutien principal de famille est considérée comme seul Etat compétent. Toutefois, au cas où des allocations familiales sont dues en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle résident ou sont élevés les enfants, en raison de l'exercice d'un emploi ou d'une activité professionnelle, cette Partie est considérée comme seul Etat compétent.

TITRE III

Application du Titre II de la Convention
(Dispositions relatives à la législation applicable)

Application des paragraphes 1 et 2 de l'article 15 de la Convention

ART. 12

1. Dans les cas visés à l'alinéa a) (i) du paragraphe 1^{er} et à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante dont la législation demeure applicable remet au travailleur salarié, à la demande de celui-ci ou de son employeur, si les conditions requises sont remplies, un certificat de détachement attestant qu'il demeure soumis à cette législation.

2. L'accord prévu à l'alinéa a), (ii), du paragraphe 1^{er} de l'article 15 de la Convention doit être demandé par l'employeur. L'assentiment du travailleur intéressé est requis si la législation de la Partie Contractante visée au paragraphe précédent le prévoit.

ART. 9

Indien een persoon of een lid van zijn gezin aanspraak kan maken op prestaties bij moederschap krachtens de wettelijke regelingen van twee of meer Verdragsluitende Partijen, worden deze prestaties uitsluitend verleend krachtens de wettelijke regeling van die van deze Partijen op het grondgebied waarvan de bevalling heeft plaatsgevonden, of indien de bevalling niet op het grondgebied van één van deze Partijen heeft plaatsgevonden, uitsluitend krachtens de wettelijke regeling waaraan deze persoon laatstelijk onderworpen is geweest.

ART. 10

1. Bij overlijden op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij wordt alleen het krachtens de wettelijke regeling van deze Partij verkregen recht op de uitkering bij overlijden gehandhaafd, met uitsluiting van de krachtens de wettelijke regelingen van alle andere Verdragsluitende Partijen verkregen rechten.

2. Bij overlijden op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, terwijl het recht op een uitkering bij overlijden uitsluitend krachtens de wettelijke regelingen van twee of meer andere Verdragsluitende Partijen is verkregen, of bij overlijden buiten het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen, terwijl dit recht krachtens de wettelijke regelingen van twee of meer Verdragsluitende Partijen is verkregen, wordt alleen het recht gehandhaafd dat werd verkregen krachtens de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij waaraan een persoon te wiens aanzien recht op de uitkering bij overlijden bestaat, laatstelijk onderworpen is geweest, met uitsluiting van de krachtens de wettelijke regelingen van alle andere Verdragsluitende Partijen verkregen rechten.

ART. 11

Indien over hetzelfde tijdvak twee of meer personen voor dezelfde gezinsleden recht hebben op kinderbijslag krachtens de wettelijke regelingen van twee of meer Verdragsluitende Partijen, wordt de Verdragsluitende Partij aan de wettelijke regeling waarvan de belangrijkste kostwinner onderworpen is als enige bevoegde Staat beschouwd. Ingeval echter wegens het vervullen van een dienstbetrekking of het verrichten van beroepsverzaamheden kinderbijslag verschuldigd is krachtens de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de kinderen wonen of worden opgevoed, wordt deze Partij als de enige bevoegde Staat beschouwd.

TITEL III

Toepassing van Titel II van het Verdrag
(Bepalingen betreffende de toe te passen wetgeving)

Toepassing van artikel 15, eerste en tweede lid, van het Verdrag

ART. 12

1. In de in artikel 15, eerste lid, sub a), (i), en tweede lid, sub a), van het Verdrag bedoelde gevallen verstrekt het orgaan, aangewezen door de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Partij waarvan de wetgeving van toepassing blijft de loontrekkende, op diens verzoek of op verzoek van zijn werkgever, indien aan de voorwaarden is voldaan, een bewijs van detachering waarin wordt verklaard dat hij aan deze wetgeving onderworpen blijft.

2. De in artikel 15, eerste lid, sub a), (ii), van het Verdrag bedoelde toestemming dient door de werkgever te worden aangevraagd. Indien de wetgeving van de in het vorige lid bedoelde Verdragsluitende Partij zulks bepaalt, is de toestemming van de betrokken werknemer vereist.

ART. 13

Lorsque, en vertu de l'alinéa b) ou de l'alinéa c) du paragraphe 1^{er} de l'article 15 de la Convention, la législation d'une Partie Contractante est applicable à un travailleur salarié dont l'employeur ne se trouve pas sur le territoire de ladite Partie, cette législation est appliquée comme si ce travailleur était occupé au lieu où il réside sur ledit territoire, notamment en vue de déterminer l'institution compétente.

Application de l'article 17 de la Convention

ART. 14

1. Les dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 17 de la Convention demeurent applicables jusqu'à la date de l'option prévue au paragraphe 2 dudit article 17.

2. Le travailleur salarié qui exerce son droit d'option en informe l'institution compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il est occupé, ainsi que l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante pour la législation de laquelle il a opté, en avisant en même temps son employeur. Cette institution en informe, en tant que de besoin, toute autre institution de cette dernière Partie, conformément aux directives émises par l'autorité compétente de cette Partie.

3. L'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante pour la législation de laquelle le travailleur salarié a opté lui remet un certificat attestant qu'il est soumis à la législation de cette Partie, pendant qu'il est occupé dans la mission diplomatique ou le poste consulaire dont il s'agit, ou pendant qu'il est au service privé d'agents de cette mission ou de ce poste.

4. Si le travailleur salarié a opté pour l'application de la législation de la Partie Contractante, Etat accréditant ou Etat d'envoi, les dispositions de cette législation sont appliquées comme si le travailleur salarié était occupé au lieu où le Gouvernement de ladite Partie a son siège.

TITRE IV

Totalisation des périodes d'assurance et de résidence

Application des articles 10, 19, 28, 49 et 51 de la Convention

ART. 15

1. Dans les cas visés à l'article 10, à l'article 19, aux paragraphes 1^{er} à 4 de l'article 28, à l'article 49 et aux paragraphes 1^{er} à 3 de l'article 51 de la Convention, sans préjudice, le cas échéant, des dispositions du paragraphe 4 de l'article 28 ou du paragraphe 3 de l'article 51 de la Convention, la totalisation des périodes d'assurance et de résidence s'effectue conformément aux règles suivantes :

a) aux périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation d'une Partie Contractante s'ajoutent les périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, ainsi que, le cas échéant, les périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie Contractante, dans la mesure où il est nécessaire d'y faire appel pour compléter les périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation de la première Partie, en vue de l'admission, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, à condition que ces périodes ne se superposent pas; s'il s'agit de prestations d'invalidité, de vieillesse ou de décès (pensions) à liquider par les institutions de deux ou plusieurs Parties Contractantes conformément aux dispositions de l'article 29 de la Convention, chacune des institutions en cause procède séparément à cette totalisation, en tenant compte de l'ensemble des périodes

ART. 13

Wanneer de wetgeving van een Verdragsluitende Partij krachtens artikel 15, eerste lid, sub b) of sub c), van het Verdrag van toepassing is op een loontrekkende wiens werkgever niet op het grondgebied van deze Partij gevestigd is, wordt deze wetgeving toegepast alsof deze loontrekkende werkzaam was ter plaatse waar hij op dit grondgebied woont, in het bijzonder met het oog op het vaststellen van het bevoegde orgaan.

Toepassing van artikel 17 van het Verdrag

ART. 14

1. Het bepaalde in artikel 17, eerste lid, van het Verdrag blijft van toepassing tot de datum waarop de in het tweede lid van dit artikel bedoelde keuze wordt gedaan.

2. De loontrekkende die zijn keuzerecht uitoefent, stelt het bevoegde orgaan van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij werkzaam is, daarvan in kennis, alsmede het orgaan dat daartoe werd aangewezen door de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Partij voor de wetgeving waarvan hij heeft gekozen, terwijl hij tegelijkertijd zijn werkgever ervan op de hoogte stelt. Dit orgaan stelt zo nodig alle andere organen van laatstbedoelde Partij hiervan in kennis overeenkomstig de door de bevoegde autoriteit van deze Partij verstrekte richtlijnen.

3. Het orgaan dat daartoe is aangewezen door de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Partij voor de wetgeving waarvan de loontrekkende heeft gekozen, verstrekt hem een bewijs, waarin wordt verklaard dat hij gedurende de tijd dat hij bij bedoelde diplomatieke zending of consulaire post of in persoonlijke dienst van ambtenaren van deze zending of post werkzaam is, aan de wetgeving van deze Partij is onderworpen.

4. Indien de loontrekkende voor de toepassing van de wetgeving van de Verdragsluitende Partij welke zendstaat is, heeft gekozen, wordt deze wetgeving toegepast alsof de loontrekkende ter plaatse waar de Regering van deze Partij haar zetel heeft, werkzaam was.

TITEL IV

Samentelling van de tijdvakken van verzekering en van wonen

Toepassing van de artikelen 10, 19, 28, 49 en 51 van het Verdrag

ART. 15

1. In de gevallen, bedoeld in artikel 10, in artikel 19, in artikel 28, eerste tot en met vierde lid, in artikel 49 en in artikel 51, eerste tot en met derde lid, van het Verdrag, in voorkomend geval onverminderd het bepaalde in artikel 28, vierde lid, of artikel 51, derde lid, van het Verdrag, geschiedt de samentelling van de tijdvakken van verzekering en van wonen overeenkomstig de volgende regels :

a) bij de tijdvakken van verzekering of van wonen, vervuld krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij, worden gevoegd de tijdvakken van verzekering, vervuld krachtens de wetgeving van iedere andere Verdragsluitende Partij, alsmede, in voorkomend geval, de tijdvakken van wonen, vervuld na de zestienjarige leeftijd krachtens de wetgeving van niet-contributieve aard van iedere andere Verdragsluitende Partij, voor zover het noodzakelijk is hierop een beroep te doen om de tijdvakken van verzekering of van wonen, vervuld krachtens de wetgeving van eerstbedoelde Partij, aan te vullen met het oog op het verkrijgen, het behoud of het hersel van het recht op prestaties, mits deze tijdvakken elkaar niet overlappen; indien het uitkeren bij invaliditeit, ouderdom of overlijden (pensioenen) betreft, welke door de organen van twee of meer Verdragsluitende Partijen overeenkomstig artikel 29 van het Verdrag moeten worden

d'assurance ou de résidence accomplies par l'intéressé sous les législations de toutes les Parties Contractantes auxquelles il a été soumis;

b) lorsqu'une période d'assurance accomplie au titre d'une assurance obligatoire sous la législation d'une Partie Contractante coïncide avec une période d'assurance accomplie au titre d'une assurance volontaire ou facultative continuée sous la législation d'une Partie Contractante, seule la première est prise en compte, sans préjudice des dispositions de la seconde phrase du paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention;

c) lorsqu'une période d'assurance effective accomplie sous la législation d'une Partie Contractante coïncide avec une période assimilée à une période d'assurance effective en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante, seule la première est prise en compte;

d) toute période assimilée à une période d'assurance effective en vertu des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes n'est prise en compte que par l'institution de celle de ces Parties à la législation de laquelle l'intéressé a été soumis à titre obligatoire en dernier lieu avant ladite période; au cas où l'assuré n'aurait pas été soumis à titre obligatoire à la législation de l'une de ces Parties avant ladite période, celle-ci est prise en compte par l'institution de celle desdites Parties à la législation de laquelle il a été soumis à titre obligatoire pour la première fois après ladite période;

e) au cas où l'époque à laquelle certaines périodes d'assurance ont été accomplies sous la législation d'une Partie Contractante ne peut être déterminée de façon précise, il est présumé que ces périodes ne se superposent pas à des périodes accomplies sous la législation d'une autre Partie Contractante et il en est tenu compte, dans la mesure où elles peuvent utilement être prises en considération;

f) au cas où, selon la législation d'une Partie Contractante, certaines périodes d'assurance ne sont prises en compte que si elles ont été accomplies dans un délai déterminé, l'institution qui applique cette législation ne tient compte de périodes accomplies sous la législation d'une autre Partie Contractante que si elles ont été accomplies dans le même délai.

2. Les périodes d'assurance accomplies sous un régime d'une Partie Contractante auquel ne s'applique pas la Convention, mais qui sont prises en compte par un régime de la même Partie auquel la Convention est applicable, sont considérées comme des périodes d'assurance à prendre en compte aux fins de la totalisation.

3. Lorsque les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une Partie Contractante sont exprimées dans des unités différentes de celles qui sont utilisées par la législation d'une autre Partie Contractante, la conversion nécessaire aux fins de la totalisation s'effectue selon les règles suivantes :

- a) si l'intéressé a été soumis au régime de la semaine de six jours :
 - (i) un jour est équivalent à huit heures et inversement;
 - (ii) six jours sont équivalents à une semaine et inversement;
 - (iii) vingt-six jours sont équivalents à un mois et inversement;
 - (iv) trois mois ou treize semaines ou soixante-dix-huit jours sont équivalents à un trimestre et inversement;
- v) pour la conversion des semaines en mois et inversement, les semaines et les mois sont convertis en jours;
- (vi) l'application des règles précédentes ne peut avoir pour effet de retenir, pour l'ensemble des périodes accomplies au cours d'une année civile, un total supérieur à trois cent douze jours ou cinquante-deux semaines ou douze mois ou quatre trimestres;

vastgesteld, verricht elk der betrokken organen deze samentelling afzonderlijk, rekening houdende met het totaal der door de belanghebbende krachtens de wetgevingen van alle Verdragsluitende Partijen waaraan hij onderworpen is geweest, vervulde tijdvakken van verzekering of van wonen;

b) wanneer een tijdvak van verzekering, vervuld op grond van een verplichte verzekering krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij, samenvalt met een op grond van een vrijwillige of vrijwillig voortgezette verzekering krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij vervuld tijdvak van verzekering, wordt alleen het eerste tijdvak in aanmerking genomen onverminderd het bepaalde in artikel 16, tweede lid, tweede volzin, van het Verdrag;

c) wanneer een effectief tijdvak van verzekering, vervuld krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij, samenvalt met een tijdvak dat krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij met een effectief tijdvak van verzekering is gelijkgesteld, wordt alleen het eerste tijdvak in aanmerking genomen;

d) elk tijdvak dat krachtens de wetgevingen van twee of meer Verdragsluitende Partijen met een effectief tijdvak van verzekering is gelijkgesteld, wordt slechts in aanmerking genomen door het orgaan van die van deze Partijen krachtens de wetgeving waarvan de belanghebbende laatstelijk vóór dit tijdvak verplicht verzekerd is geweest; indien de verzekerde vóór genoemd tijdvak niet verplicht verzekerd is geweest krachtens de wetgeving van een van deze Partijen, wordt dit tijdvak in aanmerking genomen door het orgaan van die van genoemde Partijen krachtens de wetgeving waarvan hij na dit tijdvak voor de eerste maal verplicht verzekerd is geweest;

e) ingeval de periode waarin bepaalde tijdvakken van verzekering krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij vervuld zijn, niet nauwkeurig kan worden vastgesteld, wordt ervan uitgegaan dat deze tijdvakken niet overlapt worden door krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij vervulde tijdvakken en wordt hiermede rekening gehouden, voor zover de tijdvakken hiervoor in aanmerking kunnen worden genomen;

f) ingeval volgens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij bepaalde tijdvakken van verzekering slechts in aanmerking worden genomen indien zij binnen een bepaalde termijn zijn vervuld, houdt het orgaan dat deze wetgeving toepast slechts rekening met krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij vervulde tijdvakken indien deze binnen dezelfde termijn zijn vervuld.

2. De tijdvakken van verzekering, vervuld krachtens een stelsel van een Verdragsluitende Partij waarop het Verdrag niet van toepassing is, maar die in aanmerking worden genomen door een stelsel van dezelfde Partij waarop het Verdrag wel van toepassing is, worden beschouwd als tijdvakken van verzekering welke voor de samentelling in aanmerking dienen te worden genomen.

3. Wanneer de tijdvakken van verzekering, vervuld krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij, worden uitgedrukt in andere eenheden dan in de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij worden gebezigd, geschiedt de omrekening welke voor de samentelling nodig is volgens onderstaande regels :

- a) indien voor de belanghebbende de zesdaagse werkweek gold :
 - (i) geldt een dag als acht uren en omgekeerd;
 - (ii) gelden zes dagen als een week en omgekeerd;
 - (iii) gelden zesentwintig dagen als een maand en omgekeerd;
 - (iv) gelden drie maanden of dertien weken of achtenzeventig dagen als een kwartaal en omgekeerd;
- (v) worden voor de omrekening van weken tot maanden en omgekeerd, de weken en maanden in dagen omgerekend;
- (vi) mag toepassing van bovenstaande regels er niet toe leiden dat voor alle in de loop van een kalenderjaar vervulde tijdvakken een totaal van meer dan driehonderd en twaalf dagen of tweeëntwintig weken of twaalf maanden of vier kwartalen wordt verkregen;

- b)* si l'intéressé a été soumis au régime de la semaine de cinq jours :
- (i) un jour est équivalent à neuf heures et inversement;
 - (ii) cinq jours sont équivalents à une semaine et inversement;
 - (iii) vingt-deux jours sont équivalents à un mois et inversement;
 - (iv) trois mois ou treize semaines ou soixante-six jours sont équivalents à un trimestre et inversement;
 - (v) pour la conversion des semaines en mois et inversement, les semaines et les mois sont convertis en jours;
 - (vi) l'application des règles précédentes ne peut avoir pour effet de retenir, pour l'ensemble des périodes accomplies au cours d'une année civile, un total supérieur à deux cent soixante-quatre jours ou cinquante-deux semaines ou douze mois ou quatre trimestres.

4. Lorsque, en vertu de l'alinéa *b)* du paragraphe 1^{er} du présent article, des périodes d'assurance accomplies au titre d'une assurance volontaire ou facultative continuée sous la législation d'une Partie Contractante, en matière d'invalidité, de vieillesse ou de décès (pensions), ne sont pas prises en compte aux fins de la totalisation, les cotisations afférentes à ces périodes sont considérées comme destinées à améliorer les prestations dues au titre de ladite législation. Si cette législation prévoit une assurance complémentaire, lesdites cotisations sont prises en compte pour le calcul des prestations dues au titre d'une telle assurance.

TITRE V

Application du Titre III de la Convention (Dispositions particulières aux différentes catégories de prestations)

CHAPITRE I

Maladie et maternité

Application de l'article 19 de la Convention

ART. 16

1. Pour bénéficier des dispositions de l'article 19 de la Convention, l'intéressé présente à l'institution compétente un certificat mentionnant les périodes d'assurance accomplies sous la législation de la Partie Contractante à laquelle il a été soumis antérieurement en dernier lieu et fournir tous renseignements complémentaires requis par la législation que cette institution applique.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent est délivré, à la demande de l'intéressé, par l'institution compétente en matière de maladie de la Partie Contractante à la législation de laquelle il a été soumis antérieurement en dernier lieu. Si l'intéressé ne présente pas ledit certificat, l'institution compétente s'adresse à cette institution pour l'obtenir.

3. S'il est nécessaire de tenir compte de périodes d'assurance accomplies antérieurement sous la législation de toute autre Partie Contractante pour satisfaire aux conditions requises par la législation de l'Etat compétent, les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont applicables par analogie.

Application de l'article 20 de la Convention

ART. 17

1. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu de l'article 20 de la Convention, l'intéressé s'inscrit, ainsi que les membres de sa famille, auprès de l'institution du lieu de résidence, en présentant un

- b)* indien voor de belanghebbende de vijfdaagse werkweek gold :
- (i) geldt een dag als negen uur en omgekeerd;
 - (ii) gelden vijf dagen als een week en omgekeerd;
 - (iii) gelden tweeëntwintig dagen als een maand en omgekeerd;
 - (iv) gelden drie maanden of dertien weken of zesenzestig dagen als een kwartaal en omgekeerd;
 - (v) worden voor de omrekening van weken tot maanden en omgekeerd, de weken en maanden in dagen omgerekend;
 - (vi) mag toepassing van bovenstaande regels er niet toe leiden dat voor alle in de loop van een kalenderjaar vervulde tijdvakken een totaal van meer dan tweehonderd vierenzeestig dagen of tweeënvijftig weken of twaalf maanden of vier kwartalen wordt verkregen.

4. Wanneer krachtens het eerste lid, sub *b)*, van dit artikel ingevolge de wetgeving van een Verdragsluitende Partij vervulde tijdvakken van verzekering op grond van een vrijwillige of vrijwillig voortgezette verzekering bij invaliditeit, onderdom of overlijden (pensioenen) voor de samentelling niet in aanmerking worden genomen, worden de op deze tijdvakken betrekking hebbende premies of bijdragen geacht bestemd te zijn tot verhoging van de krachtens deze wetgeving verschuldigde uitkeringen. Indien deze wetgeving een aanvullende verzekering kent, worden bedoelde premies of bijdragen in aanmerking genomen voor de berekening van op grond van een dergelijke verzekering verschuldigde uitkeringen.

TITEL V

Toepassing van Titel III van het Verdrag (Bijzondere bepalingen met betrekking tot de verschillende soorten prestaties)

HOOFDSTUK I

Ziekte en moederschap

Toepassing van artikel 19 van het Verdrag

ART. 16

1. Om in aanmerking te komen voor toepassing van artikel 19 van het Verdrag legt de belanghebbende aan het bevoegde orgaan een bewijs over, waarin de tijdvakken van verzekering zijn vermeld welke zijn vervuld krachtens de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij waaraan hij tevoren en laatstelijk onderworpen is geweest en verstrekt hij alle verdere inlichtingen welke de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling verlangt.

2. Het in het vorige lid bedoelde bewijs wordt op verzoek van de belanghebbende verstrekt door het voor de ziekteverzekering bevoegde orgaan van de Verdragsluitende Partij aan de wettelijke regeling waarvan hij tevoren en laatstelijk onderworpen is geweest. Indien de belanghebbende genoemd bewijs niet overlegt, verzoekt het bevoegde orgaan dit orgaan daarom.

3. De voorgaande leden van dit artikel zijn van overeenkomstige toepassing, indien het nodig is met de vroeger krachtens de wettelijke regeling van enige andere Verdragsluitende Partij vervulde tijdvakken van verzekering rekening te houden om aan de in de wettelijke regeling van de bevoegde Staat gestelde voorwaarden te voldoen.

Toepassing van artikel 20 van het Verdrag

ART. 17

1. Om in aanmerking te komen voor verstrekkingen krachtens artikel 20 van het Verdrag, laat de belanghebbende zich en zijn gezinsleden inschrijven bij het orgaan van de woonplaats, onder overlegging

certificat par lequel il est attesté qu'il a droit à ces prestations, pour lui-même et pour les membres de sa famille. Ce certificat est délivré par l'institution compétente, au vu des renseignements fournis, le cas échéant, par l'employeur. Si l'intéressé ou les membres de sa famille ne présentent pas ledit certificat, l'institution du lieu de résidence s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent demeure valable aussi longtemps que l'institution du lieu de résidence n'a pas reçu notification de son annulation.

3. Si l'intéressé a la qualité de travailleur saisonnier, le certificat visé au paragraphe 1^{er} du présent article est valable pendant toute la durée prévue du travail saisonnier, à moins que l'institution compétente ne notifie entretemps son annulation à l'institution du lieu de résidence.

4. L'institution du lieu de résidence avise l'institution compétente de toute inscription à laquelle elle a procédé conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article.

5. Lors de toute demande de prestations en nature, le requérant présente les pièces justificatives normalement requises pour l'octroi des prestations en nature en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside.

6. En cas d'hospitalisation, l'institution du lieu de résidence notifie à l'institution compétente, aussitôt qu'elle en a connaissance, la date d'entrée à l'établissement hospitalier, la durée probable de l'hospitalisation et la date de sortie.

7. L'intéressé ou les membres de sa famille sont tenus d'informer l'institution du lieu de résidence de tout changement dans leur situation susceptible de modifier le droit aux prestations en nature, notamment tout abandon ou changement d'emploi ou d'activité professionnelle de l'intéressé ou tout transfert de la résidence ou du séjour de celui-ci ou d'un membre de sa famille. L'institution compétente informe également l'institution du lieu de résidence de la cessation de l'affiliation ou de la fin des droits à prestations de l'intéressé. L'institution du lieu de résidence peut demander en tout temps à l'institution compétente de lui fournir tous renseignements relatifs à l'affiliation ou aux droits à prestations de l'intéressé.

ART. 18

S'il s'agit de travailleurs frontaliers ou de membres de leur famille, les médicaments, les bandages, les lunettes, le petit appareillage, les analyses et examens de laboratoire ne peuvent être délivrés ou effectués que sur le territoire de la Partie Contractante où ils ont été prescrits, selon les dispositions de la législation de cette Partie.

ART. 19

1. Pour bénéficier des prestations en espèces en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 1^{er} de l'article 20 de la Convention, l'intéressé s'adresse à l'institution du lieu de résidence, dans un délai de trois jours à compter du début de l'incapacité de travail, en présentant un avis d'arrêt de travail ou, si la législation appliquée par l'institution compétente ou par l'institution du lieu de résidence le prévoit, un certificat d'incapacité de travail délivré par le médecin traitant. Il est, en outre, tenu de produire tous autres documents requis en vertu de la législation de l'Etat compétent, selon la nature des prestations demandées.

2. Lorsque les médecins traitants du pays de résidence ne délivrent pas de certificats d'incapacité de travail, l'intéressé s'adresse directement à l'institution du lieu de résidence, dans le délai fixé par la législation qu'elle applique. Cette institution fait procéder immédiatement à la constatation médicale de l'incapacité de travail et à l'établissement du certificat visé au paragraphe précédent.

van een bewijs waarin wordt verklaard dat hij voor zichzelf en zijn gezinsleden recht op deze verstrekkingen heeft. Dit bewijs wordt afgegeven door het bevoegde orgaan, in voorkomend geval na kennisgeving van de door de werkgever verstrekte inlichtingen. Indien dit bewijs door de belanghebbende of zijn gezinsleden wordt overgelegd, verzoekt het orgaan van de woonplaats het bevoegde orgaan daarom.

2. Het in het vorige lid bedoelde bewijs blijft geldig zolang het orgaan van de woonplaats ter zake geen kennisgeving van intrekking heeft ontvangen.

3. Indien de belanghebbende de hoedanigheid van seizoenarbeider bezit, is het in het eerste lid van dit artikel bedoelde bewijs geldig gedurende de gehele voor de seizoenarbeid voorziene tijdsduur, tenzij het bevoegde orgaan het orgaan van de woonplaats tussentijds van de intrekking in kennis stelt.

4. Het orgaan van de woonplaats stelt het bevoegde orgaan in kennis van iedere inschrijving welke het overeenkomstig het eerste lid van dit artikel heeft verricht.

5. Bij iedere aanvraag om verstrekkingen legt de aanvrager de bewijsstukken over welke krachtens de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij woont, gewoonlijk voor de toekenning van verstrekkingen vereist worden.

6. Bij opname in een ziekenhuis geeft het orgaan van de woonplaats, zodra het zulks heeft vernomen, aan het bevoegde orgaan kennis van de datum van opname in de ziekeninrichting, van de vermoedelijke verblijfsduur en van de datum van ontslag.

7. De belanghebbende of zijn gezinsleden zijn verplicht het orgaan van de woonplaats in kennis te stellen van iedere verandering in hun omstandigheden waardoor het recht op verstrekkingen kan worden gewijzigd, in het bijzonder van iedere beëindiging of verandering van dienstbetrekking of beroepswerkzaamheden van de belanghebbende of iedere overbrenging van de woon- of verblijfplaats van de belanghebbende of van een gezinslid. Het bevoegde orgaan stelt het orgaan van de woonplaats eveneens in kennis van het beëindigen van de aansluiting van de belanghebbende of van diens rechten op verstrekkingen. Het orgaan van de woonplaats kan het bevoegde orgaan te allen tijde verzoeken alle inlichtingen te verschaffen omtrent de aansluiting van de belanghebbende of diens rechten op verstrekkingen.

ART. 18

Indien het grensarbeiders of hun gezinsleden betreft, mogen genees- en verbandmiddelen, brillen, kunstmiddelen van kleine omvang, laboratoriumanalyses en -proeven slechts worden afgegeven of verricht op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waar zij werden voorgeschreven, overeenkomstig de wettelijke regeling van deze Partij.

ART. 19

1. Om in aanmerking te komen voor uitkeringen krachtens artikel 20, eerste lid, sub b), van het Verdrag, wendt de belanghebbende zich binnen drie dagen na het begin van de arbeidsongeschiktheid tot het orgaan van de woonplaats onder overlegging van een kennisgeving van arbeids- of ziekteonderbreking of, indien de wettelijke regeling welke door het bevoegde orgaan of het orgaan van de woonplaats wordt toegepast, hierin voorziet, een door de behandelende geneesheer afgegeven bewijs van arbeidsongeschiktheid. Bovendien is hij verplicht alle andere krachtens de wettelijke regeling van de bevoegde Staat vereiste documenten over te leggen, naargelang van de aard van de aangevraagde uitkeringen.

2. Wanneer de behandelende geneesheren van het land van de woonplaats geen bewijzen van arbeidsongeschiktheid afgeven, wendt de belanghebbende zich rechtstreeks tot het orgaan van de woonplaats, binnen de termijn welke is vastgesteld in de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling. Dit orgaan laat onmiddellijk de arbeidsongeschiktheid medisch vaststellen en het in het vorige lid bedoelde bewijs uitschrijven.

3. L'institution du lieu de résidence transmet sans délai à l'institution compétente les documents visés aux paragraphes précédents du présent article, en précisant la durée probable de l'incapacité de travail.

4. Dès que possible, l'institution du lieu de résidence procède au contrôle médical et administratif de l'intéressé et en communique sans délai les résultats à l'institution compétente qui conserve la faculté de faire procéder à l'examen de l'intéressé, par un médecin de son choix, à sa propre charge. Si cette dernière institution décide de refuser les prestations, parce que les règles de contrôle n'ont pas été observées par l'intéressé, elle lui notifie cette décision et en adresse simultanément copie à l'institution du lieu de résidence.

5. La fin de l'incapacité de travail est notifiée sans délai à l'intéressé par l'institution du lieu de résidence qui en avise aussitôt l'institution compétente. Lorsque cette dernière institution décide elle-même que l'intéressé est redevenu apte au travail, elle lui notifie cette décision et en adresse simultanément copie à l'institution du lieu de résidence.

6. Si, dans le même cas, deux dates différentes sont fixées respectivement par l'institution du lieu de résidence et par l'institution compétente pour la fin de l'incapacité de travail, la date fixée par l'institution compétente est retenue.

7. Lorsque l'intéressé reprend le travail, il en avise l'institution compétente, s'il est ainsi prévu par la législation que cette institution applique.

8. L'institution compétente sert les prestations en espèces par tous moyens appropriés, notamment par mandat-poste international, et en avise l'institution du lieu de résidence. Si ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence pour le compte de l'institution compétente, l'institution compétente informe l'intéressé de ses droits selon les modalités prescrites par la législation qu'elle applique et lui indique en même temps l'institution chargée de servir lesdites prestations. Elle fait simultanément connaître à l'institution du lieu de résidence le montant des prestations, les dates auxquelles elles doivent être servies et la durée maximale de leur octroi, telle qu'elle est prévue par la législation de l'Etat compétent. La conversion du montant des prestations à servir par cette dernière institution est effectuée au cours officiel de change valable le premier jour du mois au cours duquel ces prestations sont servies.

Application de l'article 21 de la Convention

ART. 20

1. Pour bénéficier des prestations en nature, pour lui-même ou pour les membres de famille qui l'accompagnent lors de son détachement, le travailleur visé à l'alinéa a) (i) du paragraphe 1^{er} ou à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention présente à l'institution du lieu de séjour le certificat prévu au paragraphe 1^{er} de l'article 12 de l'Accord. Lorsque ledit travailleur a présenté ce certificat, il est présumé remplir les conditions d'ouverture du droit aux prestations en nature.

2. Pour bénéficier des prestations en nature, pour lui-même ou pour les membres de sa famille qui l'accompagnent, le travailleur visé à l'alinéa b) du paragraphe 1^{er} de l'article 15 de la Convention, qui se trouve dans l'exercice de son emploi sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, présente dans les meilleurs délais à l'institution du lieu de séjour une attestation délivrée par l'employeur ou son préposé au cours des deux mois civils précédents. Cette attestation indique notamment la date depuis laquelle l'intéressé travaille pour le compte dudit employeur, ainsi que le nom et le siège de l'institution compétente; toutefois si, en vertu de la législation de l'Etat compétent, l'employeur n'est pas censé connaître l'institution

3. Het orgaan van de woonplaats zendt de in de vorige leden van dit artikel bedoelde documenten onverwijld door aan het bevoegde orgaan, onder vermelding van de vermoedelijke duur van de arbeidsongeschiktheid.

4. Zo spoedig mogelijk oefent het orgaan van de woonplaats de geneskundige en administratieve controle op de belanghebbende uit en deelt het resultaat daarvan onverwijld mede aan het bevoegde orgaan, dat de bevoegdheid houdt de belanghebbende voor eigen rekening te doen onderzoeken door een arts van eigen keuze. Indien laatstbedoeld orgaan besluit de uitkeringen te weigeren, omdat de belanghebbende de controlevoorschriften niet heeft nageleefd, stelt dit orgaan hem in kennis van deze beslissing en zendt het gelijktijdig een afschrift daarvan aan het orgaan van de woonplaats.

5. Onverwijld wordt de belanghebbende van het einde van de arbeidsongeschiktheid in kennis gesteld door het orgaan van de woonplaats, dat daarentrent het bevoegde orgaan onmiddellijk inlicht. Wanneer laatstbedoeld orgaan zelf beslist dat de belanghebbende weer arbeidsgeschikt is geworden, stelt het hem in kennis van deze beslissing en zendt het gelijktijdig een afschrift daarvan aan het orgaan van de woonplaats.

6. Indien in hetzelfde geval, voor het einde van de arbeidsongeschiktheid twee verschillende data zijn vastgesteld onderscheidenlijk door het orgaan van de woonplaats en door het bevoegde orgaan, wordt de door het bevoegde orgaan vastgestelde datum aangehouden.

7. Wanneer de belanghebbende het werk hervat, geeft hij hiervan bericht aan het bevoegde orgaan, indien de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling hierin voorziet.

8. Het bevoegde orgaan betaalt de uitkeringen met behulp van alle daartoe aangewezen middelen, bijvoorbeeld per internationale postwissel, en geeft het orgaan van de woonplaats hiervan kennis. Indien de uitkeringen door het orgaan van de woonplaats voor rekening van het bevoegde orgaan worden verleend, stelt het bevoegde orgaan de belanghebbende van zijn rechten in kennis op de wijze als voorzien bij de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling en geeft gelijktijdig het orgaan aan dat deze uitkeringen zal uitbetalen. Tegelijkertijd doet het bevoegde orgaan het orgaan van de woonplaats mededeling van het bedrag van de uitkeringen, de data waarop zij moeten worden betaald en de maximumduur waarover zij ingevolge de wettelijke regeling van de bevoegde Staat worden toegekend. Het bedrag van de door laatstbedoeld orgaan te betalen uitkeringen wordt omgerekend tegen de officiële wisselkoers welke geldig is op de eerste dag van de maand waarin deze uitkeringen worden betaald.

Toepassing van artikel 21 van het Verdrag

ART. 20

1. Om voor zichzelf of voor zijn gezinsleden die hem gedurende zijn detachering vergezellen in aanmerking te komen voor verstrekkingen, legt de in artikel 15, eerste lid, sub a) (i), of tweede lid, sub a), van het Verdrag bedoelde loontrekkende aan het orgaan van de verblijfplaats het in artikel 12, eerste lid, van het akkoord bedoelde bewijs over. Wanneer bedoelde loontrekkende dit bewijs heeft overgelegd, wordt hij geacht te voldoen aan de voorwaarden voor het ingaan van het recht op verstrekkingen.

2. Om voor zichzelf of voor zijn gezinsleden die hem vergezellen, in aanmerking te komen voor verstrekkingen, legt de in artikel 15, eerste lid, sub b), van het Verdrag bedoelde loontrekkende, die zich voor de uitoefening van zijn beroep op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat bevindt, aan het orgaan van de verblijfplaats zo spoedig mogelijk een verklaring over welke door de werkgever of diens vertegenwoordiger in de loop van de twee voorafgaande kalendermaanden is afgegeven. In deze verklaring wordt met name de datum vermeld sedert welke de belanghebbende voor rekening van bedoelde werkgever werkt, alsmede de naam en de plaats van vestiging van het bevoegde orgaan; indien de werkgever evenwel volgens

compétente, ledit travailleur indique par écrit le nom et le siège de cette institution, lors de la présentation de la demande à l'institution du lieu de séjour. Lorsqu'il a produit cette attestation, il est présumé remplir les conditions d'ouverture du droit aux prestations en nature. S'il n'est pas en mesure de s'adresser à l'institution du lieu de séjour avant le traitement médical, il bénéficie néanmoins de ce traitement sur présentation de ladite attestation, comme s'il était assuré auprès de cette institution.

3. L'institution du lieu de séjour s'adresse sans délai à l'institution compétente pour savoir si le travailleur visé au paragraphe 1^{er} ou au paragraphe 2 du présent article, selon le cas, ou les membres de sa famille intéressés satisfont aux conditions d'ouverture du droit aux prestations en nature. Elle est tenue de servir ces prestations jusqu'à réception de la réponse de l'institution compétente et au plus pendant un délai de trente jours.

4. L'institution compétente adresse sa réponse à l'institution du lieu de séjour dans un délai de dix jours suivant la réception de la demande de cette institution. Si cette réponse est affirmative, l'institution compétente indique, le cas échéant, la durée maximale d'octroi des prestations en nature, telle qu'elle est prévue par la législation qu'elle applique, et l'institution du lieu de séjour continue de servir lesdites prestations.

5. En remplacement du certificat ou de l'attestation visés respectivement aux paragraphes 1^{er} et 2 du présent article, le travailleur peut présenter à l'institution du lieu de séjour le certificat visé au paragraphe 1^{er} de l'article 21 de l'Accord. En ce cas, les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne sont pas applicables.

6. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article 17 de l'Accord sont applicables par analogie.

ART. 21

1. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu de l'alinéa a) (i) du paragraphe 1^{er} de l'article 21 de la Convention, sauf les cas où est invoquée la présomption établie aux paragraphes 1^{er} et 2 de l'article 20 de l'Accord, l'intéressé présente à l'institution du lieu de séjour un certificat attestant qu'il a droit à ces prestations. Ce certificat, délivré par l'institution compétente à la demande de l'intéressé, avant qu'il ne quitte le territoire de la Partie Contractante où il réside, indique notamment, le cas échéant, la durée maximale d'octroi des prestations en nature, telle qu'elle est prévue par la législation de l'Etat compétent. Si l'intéressé ne présente pas ledit certificat, l'institution du lieu de séjour s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

2. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article 17 de l'Accord sont applicables par analogie.

ART. 22

1. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu de l'alinéa b) (i) du paragraphe 1^{er} de l'article 21 de la Convention, l'intéressé présente à l'institution du lieu de résidence un certificat attestant qu'il est autorisé à conserver le bénéfice de ces prestations. Ce certificat, délivré par l'institution compétente à la demande de l'intéressé, avant son départ, indique notamment, le cas échéant, la durée maximale pendant laquelle lesdites prestations peuvent encore être servies, selon les dispositions de la législation de l'Etat compétent. Le certificat peut être délivré après le départ de l'intéressé, à la demande de ce dernier, lorsqu'il n'a pu être établi antérieurement pour des raisons de force majeure.

2. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article 17 de l'Accord sont applicables par analogie.

3. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont applicables par analogie, dans le cas visé à l'alinéa c) (i) du paragraphe 1^{er} de l'article 21 de la Convention.

de la wettelijke regeling van de bevoegde Staat niet wordt geacht het bevoegde orgaan te kennen, geeft bedoelde loontrekkende de naam en de plaats van vestiging van dit orgaan schriftelijk op wanneer de aanvraag bij het orgaan van de verblijfplaats wordt ingediend. Wanneer hij deze verklaring heeft overlegd, wordt hij geacht te voldoen aan de voorwaarden voor het ingaan van het recht op verstrekkingen. Indien hij niet in staat is zich vóór de medische behandeling tot het orgaan van de verblijfplaats te wenden, ontvangt hij deze behandeling desniettemin op vertoon van bedoelde verklaring, alsof hij bij dat orgaan verzekerd was.

3. Het orgaan van de verblijfplaats richt zich onverwijld tot het bevoegde orgaan, ten einde te vernemen of de in het eerste, onderscheidenlijk het tweede lid van dit artikel bedoelde loontrekkende of de betrokken gezinsleden aan de voorwaarden voor het ingaan van het recht op verstrekkingen voldoen. Het is verplicht verstrekkingen te verlenen totdat antwoord van het bevoegde orgaan is ontvangen en ten hoogste gedurende dertig dagen.

4. Het bevoegde orgaan zendt het orgaan van de verblijfplaats antwoord binnen tien dagen na ontvangst van het verzoek van dit orgaan. Indien dit antwoord bevestigend luidt, deelt het bevoegde orgaan in voorkomend geval de maximumduur mede waarover overeenkomstig de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling verstrekkingen mogen worden toegekend en zet het orgaan van de verblijfplaats het verlenen van verstrekkingen voort.

5. In plaats van het bewijs of de verklaring, bedoeld in het eerste, onderscheidenlijk het tweede lid van dit artikel, kan de loontrekkende aan het orgaan van de verblijfplaats het in artikel 21, eerste lid, van het Akkoord bedoelde bewijs overleggen. In dit geval zijn de voorgaande leden van dit artikel niet van toepassing.

6. Artikel 17, zesde lid, van het Akkoord is van overeenkomstige toepassing.

ART. 21

1. Om in aanmerking te komen voor verstrekkingen krachtens artikel 21, eerste lid, sub a) (i), van het Verdrag, behalve in de gevallen waarin van de in artikel 20, eerste en tweede lid, van het Akkoord bedoelde veronderstelling wordt uitgegaan, legt de belanghebbende aan het orgaan van de verblijfplaats een bewijs over waarin wordt verklaard dat hij recht op deze verstrekkingen heeft. In dit bewijs, dat op verzoek van de belanghebbende door het bevoegde orgaan wordt afgegeven, voordat hij het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waarop hij woont, verlaat, wordt in voorkomend geval met name de maximumduur vermeld waarover overeenkomstig de wettelijke regeling van de bevoegde Staat verstrekkingen mogen worden toegekend. Indien de belanghebbende dit bewijs niet overlegt, verzoekt het orgaan van de verblijfplaats het bevoegde orgaan daarom.

2. Artikel 17, zesde lid, van het Akkoord is van overeenkomstige toepassing.

ART. 22

1. Om in aanmerking te komen voor verstrekkingen krachtens artikel 21, eerste lid, sub b) (i), van het Verdrag, legt de belanghebbende aan het orgaan van de woonplaats een bewijs over waarin wordt verklaard dat hij het recht op deze verstrekkingen mag behouden. In dit bewijs, dat op verzoek van de belanghebbende door het bevoegde orgaan vóór zijn vertrek wordt afgegeven, wordt in voorkomend geval met name de maximumduur vermeld waarover volgens de wettelijke regeling van de bevoegde Staat nog verstrekkingen mogen worden verleend. Het bewijs kan op verzoek van de belanghebbende na diens vertrek worden afgegeven, wanneer het wegens overmacht niet voordien kon worden opgemaakt.

2. Artikel 17, zesde lid, van het Akkoord is van overeenkomstige toepassing.

3. In het artikel 21, eerste lid, sub c) (i), van het Verdrag bedoelde geval zijn de voorgaande leden van dit artikel van overeenkomstige toepassing.

ART. 23

Les dispositions de l'article 21 ou de l'article 22 de l'Accord, selon le cas, sont applicables par analogie pour l'octroi des prestations en nature aux membres de la famille visés au paragraphe 3 de l'article 21 de la Convention.

ART. 24

1. Pour bénéficier des prestations en espèces en vertu de l'alinéa a) (ii) du paragraphe 1^{er} de l'article 21 de la Convention, l'intéressé s'adresse à l'institution du lieu de séjour, dans un délai de trois jours à compter du début de l'incapacité de travail, en présentant, si la législation appliquée par l'institution compétente ou par l'institution du lieu de séjour le prévoit, un certificat d'incapacité de travail délivré par le médecin traitant. Il indique en outre son adresse dans le pays où il séjourne, ainsi que le nom et l'adresse de l'institution compétente.

2. Lorsque les médecins traitants du pays de séjour ne délivrent pas de certificats d'incapacité de travail, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 de l'Accord sont applicables par analogie.

3. L'institution du lieu de séjour transmet sans délai à l'institution compétente les documents visés aux paragraphes précédents du présent article, en précisant notamment la durée probable de l'incapacité de travail.

4. S'il s'agit de personnes autres que des travailleurs visés à l'article a) (i) du paragraphe 1^{er} et à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention et s'il est médicalement constaté que leur état de santé ne les empêche pas de rentrer sur le territoire de la Partie Contractante où elles résident, l'institution du lieu de séjour le leur notifie immédiatement et adresse une copie de cette notification à l'institution compétente.

5. En outre, les dispositions des paragraphes 4 à 8 de l'article 19 de l'Accord sont applicables par analogie.

Application du paragraphe 4 de l'article 22 de la Convention

ART. 25

1. Pour bénéficier des dispositions du paragraphe 4 de l'article 22 de la Convention, l'intéressé présente à l'institution compétente un certificat relatif aux membres de sa famille qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent. Ce certificat est délivré par l'institution du lieu de résidence de ces membres de famille.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent est valable pendant un délai de douze mois suivant la date de sa délivrance. Il peut être renouvelé; dans ce cas, la durée de sa validité court à partir de la date de son renouvellement. L'intéressé est tenu de notifier immédiatement à l'institution compétente toute modification à apporter à ce certificat. Une telle modification prend effet du jour où le fait qui la justifie est survenu.

3. Au lieu du certificat visé au paragraphe 1^{er} du présent article, l'institution compétente peut requérir de l'intéressé la production de documents récents d'état civil relatifs aux membres de sa famille qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, si de tels documents sont normalement délivrés par les autorités de cette Partie.

Application de l'article 23 de la Convention

ART. 26

Les dispositions de l'article 17 de l'Accord sont applicables par analogie pour l'octroi des prestations en nature aux chômeurs et aux membres de leur famille qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent.

ART. 23

Artikel 21 dan wel artikel 22 van het Akkoord is van overeenkomstige toepassing voor de toekenning van verstrekkingen aan de in artikel 21, derde lid, van het Verdrag bedoelde gezinsleden.

ART. 24

1. Om in aanmerking te komen voor uitkeringen krachtens artikel 21, eerste lid, sub a) (ii) van het Verdrag, wendt de belanghebbende zich binnen drie dagen na het begin van de arbeidsongeschiktheid tot het orgaan van de verblijfplaats onder overlegging van een door de behandelende geneesheer afgegeven bewijs van arbeidsongeschiktheid, voor zover de wettelijke regeling welke door het bevoegde orgaan of het orgaan van de verblijfplaats wordt toegepast, hierin voorziet. Bovendien deelt hij zijn adres in het land waar hij verblijft mede, alsmede de naam en het adres van het bevoegde orgaan.

2. Wanneer de behandelende geneesheren van het land van de verblijfplaats geen bewijzen van arbeidsongeschiktheid afgeven, is artikel 19, tweede lid, van het Akkoord van overeenkomstige toepassing.

3. Het orgaan van de verblijfplaats zendt de in de vorige leden van dit artikel bedoelde documenten onverwijld door aan het bevoegde orgaan, onder vermelding van de vermoedelijke duur van de arbeidsongeschiktheid.

4. Indien, wat betreft andere personen dan de in artikel 15, eerste lid, sub a) (i), en tweede lid, sub a), van het Verdrag bedoelde loontrekkenden medisch wordt vastgesteld dat hun gezondheidstoestand geen belemmering vormt voor hun terugkeer naar het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waarop zij wonen, geeft het orgaan van de verblijfplaats hun daarvan onmiddellijk kennis en zendt het een afschrift van deze kennisgeving aan het bevoegde orgaan.

5. Artikel 19, vierde tot en met achtste lid, van het Akkoord is bovendien van overeenkomstige toepassing.

Toepassing van artikel 22, vierde lid, van het Verdrag

ART. 25

1. Om in aanmerking te komen voor toepassing van artikel 22, vierde lid, van het Verdrag legt de belanghebbende aan het bevoegde orgaan een bewijs over met betrekking tot zijn gezinsleden die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat wonen. Dit bewijs wordt afgegeven door het orgaan van de woonplaats van deze gezinsleden.

2. Het in het vorige lid bedoelde bewijs is geldig gedurende twaalf maanden na de datum van afgifte. Het kan worden vernieuwd; in dit geval loopt de geldigheidsduur te rekenen van de datum van vernieuwing. De belanghebbende is verplicht het bevoegde orgaan onmiddellijk kennis te geven van iedere wijziging welke in dit bewijs moet worden aangebracht. Een dergelijke wijziging wordt van kracht op de dag waarop de omstandigheid welke oorzaak is van de wijziging, zich voordoet.

3. In de plaats van het in het eerste lid van dit artikel bedoelde bewijs, kan het bevoegde orgaan verlangen dat de belanghebbende recente stukken van de burgerlijke stand overlegt omtrent zijn gezinsleden die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat wonen, indien het gebruikelijk is dat de autoriteiten van deze Partij dergelijke stukken afgeven.

Toepassing van artikel 23 van het Verdrag

ART. 26

Artikel 17 van het Akkoord is van overeenkomstige toepassing voor de toekenning van verstrekkingen aan werklozen en hun gezinsleden die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat wonen.

*Application de l'article 24 de la Convention***ART. 27**

1. Pour bénéficier des prestations en nature sur le territoire de la Partie Contractante où il réside, en vertu du paragraphe 2 de l'article 24 de la Convention, le titulaire de pension ou de rente s'inscrit, ainsi que les membres de sa famille, auprès de l'institution du lieu de résidence, en présentant un certificat attestant qu'il a droit aux prestations en nature, pour lui-même et pour les membres de sa famille, en vertu de la législation ou de l'une des législations au titre desquelles une pension ou une rente est due.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent est délivré, à la demande du titulaire, par l'institution ou par l'une des institutions débitrices de pension ou de rente ou, le cas échéant, par l'institution habilitée à décider du droit aux prestations en nature, dès que le titulaire satisfait aux conditions d'ouverture du droit à ces prestations. Si le titulaire ne présente pas ce certificat, l'institution du lieu de résidence s'adresse, pour l'obtenir, à l'institution ou aux institutions débitrices de pension ou de rente, ou le cas échéant, à toute autre institution habilitée à délivrer ledit certificat. En attendant la réception de ce certificat, l'institution du lieu de résidence peut procéder à une inscription provisoire du titulaire et des membres de sa famille, au vu des pièces justificatives admises par elle. Cette inscription n'est opposable à l'institution à laquelle incombe la charge des prestations en nature que lorsque cette dernière institution a délivré ledit certificat.

3. L'institution du lieu de résidence avise l'institution qui a délivré le certificat visé au paragraphe 1^{er} du présent article de toute inscription à laquelle elle a procédé conformément aux dispositions de ce même paragraphe.

4. Lors de toute demande de prestations en nature, l'institution du lieu de résidence peut exiger du titulaire la preuve qu'il a toujours droit à une pension ou rente, au moyen du récépissé ou du talon du mandat correspondant au dernier arrérage servi.

5. Le titulaire ou les membres de sa famille sont tenus d'informer l'institution du lieu de résidence de tout changement dans leur situation susceptible de modifier le droit aux prestations en nature, notamment toute suspension ou suppression de la pension ou de la rente et tout transfert de leur résidence. Les institutions en cause informent également l'institution du lieu de résidence du titulaire de tout changement dont elles ont connaissance.

ART. 28

1. Pour bénéficier des prestations en nature sur le territoire de la Partie Contractante où ils résident, en vertu du paragraphe 4 de l'article 24 de la Convention, les membres de la famille d'un titulaire de pension ou de rente s'inscrivent auprès de l'institution du lieu de leur résidence, en présentant les pièces justificatives normalement requises, en vertu de la législation que cette institution applique, pour l'octroi de telles prestations aux membres de la famille d'un titulaire de pension ou de rente, ainsi qu'un certificat analogue à celui qui est visé au paragraphe 1^{er} de l'article 27 de l'Accord. Ladite institution avise l'institution du lieu de résidence du titulaire de toute inscription à laquelle elle a procédé conformément aux dispositions du présent paragraphe.

2. Lors de toute demande de prestations en nature, les membres de la famille présentent à l'institution du lieu de leur résidence un certificat attestant que le titulaire a droit aux prestations en nature pour lui-même et pour les membres de sa famille; ce certificat, délivré par l'institution du lieu de résidence du titulaire, demeure valable aussi longtemps que l'institution du lieu de résidence des membres de la famille n'a pas reçu notification de son annulation.

*Toepassing van artikel 24 van het Verdrag***ART. 27**

1. Om op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waarop hij woont, in aanmerking te komen voor verstrekkingen krachtens artikel 24, tweede lid, van het Verdrag, laat de pensioen- of rentetrekker zich en zijn gezinsleden inschrijven bij het orgaan van de woonplaats, onder overlegging van een bewijs waarin wordt verklaard dat hij krachtens de wettelijke regeling of krachtens één der wettelijke regelingen op grond waarvan een pensioen of rente verschuldigd is, voor zichzelf en zijn gezinsleden recht op verstrekkingen heeft.

2. Het in het vorige lid bedoelde bewijs wordt op verzoek van de pensioen- of rentetrekker door het orgaan of één der organen welke pensioen of rente verschuldigd zijn of, in voorkomend geval, door het orgaan dat over het recht op verstrekkingen moet beslissen, afgegeven, zodra de pensioen- of rentetrekker voldoet aan de voorwaarden voor het ingaan van het recht op verstrekkingen. Indien de pensioen- of rentetrekker dit bewijs niet overlegt, verzoekt het orgaan van de woonplaats het orgaan of de organen welke pensioen of rente verschuldigd zijn of, in voorkomend geval, ieder ander orgaan dat bevoegd is bedoeld bewijs af te geven, daarom. In afwachting van de ontvangst van dit bewijs, kan het orgaan van de woonplaats de pensioen- of rentetrekker en zijn gezinsleden voorlopig inschrijven op vertoon van de door dit orgaan toegelaten bewijsstukken. Deze inschrijving is voor het orgaan dat de kosten van de verstrekkingen moet dragen slechts bindend, wanneer laatstbedoeld orgaan genoemd bewijs heeft afgegeven.

3. Het orgaan van de woonplaats stelt het orgaan dat het in het eerste lid van dit artikel bedoeld bewijs heeft afgegeven in kennis van iedere inschrijving welke het overeenkomstig bedoeld lid heeft verricht.

4. Bij elke aanvraag om verstrekkingen kan het orgaan van de woonplaats verlangen dat de pensioen- of rentetrekker, aan de hand van het ontvangstbewijs of het strookje van de postwissel van de laatste betaling, aantoonst dat hij nog altijd recht op pensioen of rente heeft.

5. De pensioen- of rentetrekker of zijn gezinsleden zijn verplicht het orgaan van de woonplaats in kennis te stellen van elke wijziging in hun omstandigheden, waardoor het recht op verstrekkingen kan worden gewijzigd, in het bijzonder van elke schorsing of beëindiging van het pensioen of de rente en elke overbrenging van hun woonplaats. De betrokken organen stellen het orgaan van de woonplaats van de pensioen- of rentetrekker eveneens op de hoogte van elke wijziging waarvan zij kennis dragen.

ART. 28

1. Om op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waarop zij wonen in aanmerking te komen voor verstrekkingen krachtens artikel 24, vierde lid, van het Verdrag, laten de gezinsleden van een pensioen- of rentetrekker zich inschrijven bij het orgaan van hun woonplaats, onder overlegging van de bewijsstukken welke krachtens de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling gewoonlijk vereist worden voor de toekenning van verstrekkingen aan de gezinsleden van een pensioen- of rentetrekker, alsmede van een soortgelijk bewijs als bedoeld in artikel 27, eerste lid van het Akkoord. Bedoeld orgaan stelt het orgaan van de woonplaats van de pensioen- of rentetrekker in kennis van iedere inschrijving welke het overeenkomstig het bepaalde in de vorige volzin verricht.

2. Bij iedere aanvraag om verstrekkingen leggen de gezinsleden aan het orgaan van hun woonplaats een bewijs over waarin wordt verklaard dat de pensioen- of rentetrekker voor zichzelf en zijn gezinsleden recht op verstrekkingen heeft; dit bewijs, dat wordt afgegeven door het orgaan van de woonplaats van de pensioen- of rentetrekker, blijft geldig zolang het orgaan van de woonplaats van de gezinsleden ter zake geen kennisgeving van intrekking heeft ontvangen.

3. L'institution du lieu de résidence du titulaire informe l'institution du lieu de résidence des membres de la famille de la suspension ou suppression de la pension ou de la rente et de tout transfert de la résidence du titulaire. L'institution du lieu de résidence des membres de la famille peut demander en tout temps à l'institution du lieu de résidence du titulaire de lui fournir tous renseignements relatifs aux droits à prestations de ce dernier.

4. Les membres de la famille sont tenus d'informer l'institution du lieu de leur résidence de tout changement dans leur situation susceptible de modifier le droit aux prestations en nature, notamment tout transfert de leur résidence.

ART. 29

1. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu du paragraphe 6 de l'article 24 de la Convention, le titulaire de pension ou de rente présente à l'institution du lieu de séjour un certificat attestant qu'il a droit à ces prestations. Ce certificat, délivré par l'institution du lieu de résidence du titulaire, avant qu'il ne quitte le territoire de la Partie Contractante où il réside, indique notamment, le cas échéant, la durée maximale d'octroi des prestations en nature, telle qu'elle est prévue par la législation de cette Partie. Si le titulaire ne présente pas ledit certificat, l'institution du lieu de séjour s'adresse à l'institution du lieu de résidence pour l'obtenir.

2. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article 17 de l'Accord sont applicables par analogie. Dans ce cas, l'institution du lieu de résidence du titulaire est considérée comme l'institution compétente.

3. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont applicables par analogie pour l'octroi des prestations en nature aux membres de famille visés au paragraphe 6 de l'article 24 de la Convention.

4. Si les formalités prévues aux paragraphes précédents du présent article n'ont pu être accomplies pendant le séjour de l'intéressé sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, les dispositions de l'article 30 de l'Accord sont applicables par analogie.

Application des articles 21 et 24 de la Convention

ART. 30

Si les formalités prévues aux paragraphes 1^{er}, 2 et 5 de l'article 20 et aux articles 21 et 22 de l'Accord n'ont pu être accomplies pendant le séjour de l'intéressé sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, les frais exposés sont remboursés, à la demande de l'intéressé, par l'institution compétente aux tarifs de remboursement appliqués par l'institution du lieu de séjour. L'institution du lieu de séjour fournit à l'institution compétente qui le demande les indications nécessaires sur ces tarifs.

Application du paragraphe 3 de l'article 25 de la Convention

ART. 31

Pour l'application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 25 de la Convention, l'institution d'une Partie Contractante appelée à servir des prestations s'adresse, s'il y a lieu, à l'institution d'une autre Partie Contractante, afin d'obtenir les renseignements relatifs à la durée pendant laquelle cette dernière institution a déjà servi des prestations, pour le même cas de maladie ou de maternité.

3. Het orgaan van de woonplaats van de pensioen- of rentetrekker stelt het orgaan van de woonplaats van de gezinsleden in kennis van de schorsing of intrekking van het pensioen of de rente en van iedere overbrenging van de woonplaats van de pensioen- of rentetrekker. Het orgaan van de woonplaats van de gezinsleden kan te allen tijde aan het orgaan van de woonplaats van de pensioen- of rentetrekker verzoeken alle inlichtingen te verschaffen omtrent diens rechten op verstrekkingen.

4. De gezinsleden zijn verplicht het orgaan van hun woonplaats in kennis te stellen van iedere verandering in hun omstandigheden waardoor het recht op verstrekkingen kan worden gewijzigd, in het bijzonder van iedere overbrenging van hun woonplaats.

ART. 29

1. Om in aanmerking te komen voor verstrekkingen krachtens artikel 24, zesde lid, van het Verdrag, legt de pensioen- of rentetrekker aan het orgaan van de verblijfplaats een bewijs over waarin wordt verklaard dat hij recht op deze verstrekkingen heeft. In dit bewijs, dat het orgaan van de woonplaats van de pensioen- of rentetrekker uitreikt voordat hij het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waarop hij woont, verlaat, wordt in voorkomend geval met name de maximumduur vermeld waarover overeenkomstig de wettelijke regeling van deze Partij verstrekkingen mogen worden toegekend. Indien de pensioen- of rentetrekker genoemd bewijs niet overlegt, verzoekt het orgaan van de verblijfplaats het orgaan van de woonplaats daarom.

2. Artikel 17, zesde lid, van het Akkoord is van overeenkomstige toepassing. In dit geval wordt het orgaan van de woonplaats van de pensioen- of rentetrekker als bevoegd orgaan beschouwd.

3. De vorige leden van dit artikel zijn van overeenkomstige toepassing voor de toekenning van verstrekkingen aan de in artikel 24, zesde lid, van het Verdrag bedoelde gezinsleden.

4. Indien de in de vorige leden van dit artikel voorgeschreven formaliteiten niet gedurende het verblijf van de belanghebbende op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat konden worden vervuld, is artikel 30 van het Akkoord van overeenkomstige toepassing.

Toepassing van de artikelen 21 en 24 van het Verdrag

ART. 30

Indien de in artikel 20, eerste, tweede en vijfde lid, en de in de artikelen 21 en 22 van het Akkoord voorgeschreven formaliteiten niet gedurende het verblijf van de belanghebbende op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij aan de bevoegde Staat konden worden vervuld, worden de gemaakte kosten op verzoek van de belanghebbende door het bevoegde orgaan vergoed tegen de tarieven, welke door het orgaan van de verblijfplaats voor de vergoeding worden toegepast. Het orgaan van de verblijfplaats verstrekt het bevoegde orgaan dat zulks verzoekt de nodige inlichtingen over deze tarieven.

Toepassing van artikel 25, derde lid, van het Verdrag

ART. 31

Voor de toepassing van artikel 25, derde lid, van het Verdrag, vraagt het orgaan van een Verdragsluitende Partij dat prestaties moet verlenen zo nodig bij het orgaan van een andere Verdragsluitende Partij gegevens op omtrent de duur waarover laatstbedoeld orgaan reeds prestaties heeft verleend voor hetzelfde geval van ziekte of moederschap.

CHAPITRE 2

Invalidité, vieillesse et décès (pensions)

Application des articles 27 à 37 de la Convention

Présentation et instruction des demandes de prestations

ART. 32

1. Pour bénéficier des prestations en vertu des articles 28 à 34 de la Convention, le requérant adresse une demande à l'institution du lieu de résidence, selon les modalités prévues par la législation qu'applique cette institution. Si le requérant ou le défunt n'a pas été soumis à cette législation, l'institution du lieu de résidence transmet la demande à l'institution de la Partie Contractante à la législation de laquelle le requérant ou le défunt a été soumis en dernier lieu, en indiquant la date à laquelle la demande a été présentée. Cette date est considérée comme la date de présentation de la demande auprès de cette dernière institution.

2. Lorsque le requérant réside sur le territoire d'une Partie Contractante à la législation de laquelle lui-même ou le défunt n'a pas été soumis, il peut adresser sa demande à l'institution de la Partie Contractante à la législation de laquelle lui-même ou le défunt a été soumis en dernier lieu.

ART. 33

La présentation des demandes visées à l'article 32 de l'Accord est soumise aux règles suivantes :

a) la demande doit être accompagnée des pièces justificatives requises et établie sur les formules prévues

(i) soit par la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle réside le requérant, dans le cas visé au paragraphe 1^{er} de l'article 32,

(ii) soit par la législation de la Partie Contractante à laquelle le requérant ou le défunt a été soumis en dernier lieu, dans le cas visé au paragraphe 2 de l'article 32;

b) l'exactitude des renseignements donnés par le requérant doit être établie par des pièces officielles annexées à la formule de demande, ou confirmée par les organes compétents de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside;

c) le requérant doit indiquer, dans la mesure du possible, soit l'institution ou les institutions d'assurance-invalidité, -vieillesse ou -décès (pensions) de toute Partie Contractante à la législation de laquelle lui-même ou le défunt a été soumis, soit l'employeur ou les employeurs par lesquels lui-même ou le défunt a été occupé sur le territoire de toute Partie Contractante, en produisant les certificats de travail qui peuvent être en sa possession.

ART. 34

Pour bénéficier des dispositions du paragraphe 3 de l'article 30 de la Convention, le requérant présente un certificat relatif aux membres de sa famille qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où se trouve l'institution chargée de liquider des prestations. Ce certificat est délivré, soit par l'institution du lieu de résidence de ces membres de famille, compétente en matière de maladie, soit par une autre institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ces membres de famille résident. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 25 de l'Accord sont applicables par analogie.

HOOFDSTUK 2

Invaliditeit, ouderdom en overlijden (pensioenen)

Toepassing van de artikelen 27 tot en met 37 van het Verdrag

Indiening en behandeling van de aanvragen om uitkeringen

ART. 32

1. Om in aanmerking te komen voor uitkeringen krachtens de artikelen 28 tot en met 34 van het Verdrag, richt de aanvrager een aanvraag tot het orgaan van zijn woonplaats, volgens de voorschriften van de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling. Indien de aanvrager of de overledene niet aan deze wettelijke regeling onderworpen is geweest, zendt het orgaan van de woonplaats de aanvraag door aan het orgaan van de Verdragsluitende Partij, aan de wettelijke regeling waarvan de aanvrager of de overledene laatstelijk onderworpen is geweest, zulks onder opgave van de datum waarop de aanvraag werd ingediend. Deze datum wordt beschouwd als de datum waarop de aanvraag bij laatstbedoeld orgaan werd ingediend.

2. Wanneer de aanvrager woont op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij aan de wettelijke regeling waarvan hijzelf of de overledene niet onderworpen is geweest, kan hij zijn aanvraag richten tot het orgaan van de Verdragsluitende Partij aan de wettelijke regeling waarvan hijzelf of de overledene laatstelijk onderworpen is geweest.

ART. 33

Voor de indiening van de in artikel 32 van het Akkoord bedoelde aanvragen gelden de volgende regels :

a) de aanvraag dient vergezeld te gaan van de vereiste bewijsstukken en te zijn opgesteld op de formulieren, voorgeschreven

(i) hetzij in de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de aanvrager woont, in het geval bedoeld in artikel 32, eerste lid,

(ii) hetzij in de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij waaraan de aanvrager of de overledene laatstelijk onderworpen is geweest, in het geval bedoeld in artikel 32, tweede lid;

b) de juistheid van de door de aanvrager verstrekte gegevens moet worden aangetoond door bij het aanvraagformulier gevoegde officiële stukken, of worden bevestigd door de bevoegde instanties van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij woont;

c) voor zover mogelijk moet de aanvrager vermelden, ofwel het orgaan of de organen van de invaliditeits- of ouderdomsverzekering of van de verzekering bij overlijden (pensioenen) van elke Verdragsluitende Partij aan de wettelijke regeling waarvan hijzelf of de overledene is onderworpen geweest, ofwel de werkgever of werkgevers bij wie hijzelf of de overledene op het grondgebied van elke Verdragsluitende Partij is werkzaam geweest, zulks onder overlegging van de bewijzen van verrichte arbeid waarover hij mocht beschikken.

ART. 34

Om in aanmerking te komen voor toepassing van artikel 30, derde lid, van het Verdrag, legt de aanvrager een bewijs over betreffende zijn gezinsleden die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wonen dan die waar het orgaan dat de uitkeringen moet vaststellen gevestigd is. Dit bewijs wordt afgegeven door het orgaan van de ziekteverzekering van de woonplaats van deze gezinsleden of door een ander orgaan dat is aangewezen door de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan deze gezinsleden wonen. Artikel 25, tweede en derde lid, van het Akkoord is van overeenkomstige toepassing.

ART. 35

Pour déterminer le degré d'invalidité, l'institution d'une Partie Contractante prend en considération tous renseignements d'ordre médical et administratif recueillis par l'institution de toute autre Partie Contractante. Toutefois, chaque institution conserve la faculté de faire procéder à l'examen du requérant par un médecin de son choix, à sa propre charge.

ART. 36

1. Les demandes de prestations sont instruites par l'institution en cause à laquelle elles ont été adressées ou transmises, selon le cas, conformément aux dispositions de l'article 32 de l'Accord. Cette institution est désignée par le terme « institution d'instruction ».

2. L'institution d'instruction notifie immédiatement les demandes de prestations à toutes les institutions en cause, afin que ces demandes puissent être instruites simultanément et sans délai par celles-ci.

ART. 37

1. Pour l'instruction des demandes de prestations, l'institution d'instruction utilise une formule comportant notamment le relevé et la récapitulation des périodes d'assurance ou de résidence accomplies par l'intéressé lui-même ou le défunt sous les législations de toutes les Parties Contractantes en cause.

2. La transmission de cette formule à l'institution de toute autre Partie Contractante tient lieu de transmission des pièces justificatives.

ART. 38

1. L'institution d'instruction porte, sur la formule visée au paragraphe 1^{er} de l'article 37 de l'Accord, les périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation qu'elle applique et communique un exemplaire de cette formule à l'institution d'assurance-invalidité, -vieillesse ou -décès (pensions) de toute Partie Contractante à la législation de laquelle l'intéressé ou le défunt a été soumis, en joignant, le cas échéant, les certificats de travail produits par le requérant.

2. S'il n'y a qu'une autre institution en cause, cette institution complète la formule qui lui a été communiquée, conformément aux dispositions du paragraphe précédent, par l'indication des périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation qu'elle applique. Cette institution détermine ensuite les droits qui s'ouvrent au titre de cette législation, compte tenu des dispositions de l'article 28 de la Convention, et mentionne sur cette formule le montant théorique et le montant effectif de la prestation qu'elle a calculés conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3, 4 et 5 de l'article 29 de la Convention, ainsi que, le cas échéant, le montant de la prestation à laquelle le requérant pourrait prétendre, sans application des articles 28 à 33 de la Convention, pour les seules périodes accomplies sous la législation qu'elle applique. L'indication des voies et délais de recours est ajoutée sur ladite formule, qui est retournée à l'institution d'instruction.

3. S'il y a deux ou plusieurs autres institutions en cause, chacune de ces institutions complète la formule qui lui a été communiquée, conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article, par l'indication des périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation qu'elle applique et la retourne à l'institution d'instruction. Cette institution communique la formule ainsi complétée à toutes les institutions en cause; chacune de ces institutions détermine les droits qui s'ouvrent au titre de la législation qu'elle applique,

ART. 35

Het orgaan van een Verdragsluitende Partij houdt voor het bepalen van de mate van invaliditeit rekening met alle inlichtingen van medische en administratieve aard welke door het orgaan van enige andere Verdragsluitende Partij zijn ingewonnen. Elk orgaan behoudt echter de bevoegdheid de aanvrager voor eigen rekening door een arts van eigen keuze te laten onderzoeken.

ART. 36

1. De aanvragen om uitkering worden behandeld door het betrokken orgaan waaraan zij, overeenkomstig artikel 32 van het Akkoord, naargelang van de omstandigheden, zijn gericht of doorgezonden. Dit orgaan wordt « het behandelende orgaan » genoemd.

2. Het behandelende orgaan geeft alle betrokken organen onmiddellijk kennis van de aanvragen om uitkeringen, opdat deze aanvragen gelijktijdig en onverwijld door deze organen kunnen worden behandeld.

ART. 37

1. Voor de behandeling van de aanvragen om uitkeringen maakt het behandelende orgaan gebruik van een formulier waarin met name een opsomming en een samenvatting voorkomen van de tijdvakken van verzekering of van wonen welke door de belanghebbende zelf of de overledene krachtens de wettelijke regelingen van alle betrokken Verdragsluitende Partijen zijn vervuld.

2. De toezending van dit formulier aan het orgaan van een andere Verdragsluitende Partij geldt als toezending van bewijsstukken.

ART. 38

1. Het behandelende orgaan vermeldt op het in artikel 37, eerste lid, van het Akkoord bedoelde formulier de tijdvakken van verzekering of van wonen welke krachtens de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling zijn vervuld en zendt een exemplaar van dit formulier aan het orgaan van de invaliditeits- of ouderdomsverzekering of van de verzekering bij overlijden (pensioenen) van iedere Verdragsluitende Partij aan de wettelijke regeling waarvan de belanghebbende of de overledene is onderworpen geweest, in voorkomend geval onder bijvoeging van de bewijzen van verrichte arbeid welke de aanvrager heeft overgelegd.

2. Indien er slechts één ander orgaan bij betrokken is, vult dit orgaan het hem overeenkomstig het vorige lid toegezonden formulier aan met de vermelding van de tijdvakken van verzekering of van wonen welke krachtens de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling zijn vervuld. Vervolgens stelt dit orgaan, rekening houdende met artikel 28 van het Verdrag, vast welke rechten op grond van deze wettelijke regeling bestaan en vermeldt op dit formulier het theoretische bedrag en het werkelijke bedrag van de uitkering, berekend overeenkomstig artikel 29, tweede, derde, vierde of vijfde lid, van het Verdrag, alsmede eventueel het bedrag van de uitkering waarop de aanvrager aanspraak zou kunnen maken uitsluitend op grond van de krachtens de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling vervulde tijdvakken, zonder dat de artikelen 28 tot en met 33 van het Verdrag worden toegepast. Nadat op genoemd formulier nog de rechtsmiddelen en de beroepstermijnen zijn vermeld, wordt het aan het behandelende orgaan teruggezonden.

3. Indien er twee of meer andere organen bij betrokken zijn, vult elk van deze organen het hem overeenkomstig het eerste lid van dit artikel toegezonden formulier aan met de vermelding van de tijdvakken van verzekering of van wonen welke krachtens de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling zijn vervuld en zendt het aan het behandelende orgaan terug. Dit orgaan zendt het aldus aangevulde formulier aan alle betrokken organen; elk van deze organen stelt, rekening houdende met artikel 28 van het Verdrag, vast welke

compte tenu des dispositions de l'article 28 de la Convention, et mentionne sur cette formule le montant théorique et le montant effectif de la prestation qu'elle a calculés conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3, 4 et 5 de l'article 29 de la Convention, ainsi que, le cas échéant, le montant de la prestation à laquelle le requérant pourrait prétendre, sans application des dispositions des articles 28 à 33 de la Convention, pour les seules périodes accomplies sous la législation qu'elle applique. L'indication des voies et délais de recours est ajoutée sur ladite formule, qui est retournée à l'institution d'instruction.

4. Lorsque l'institution d'instruction est en possession de l'ensemble des renseignements visés au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 du présent article, cette institution détermine à son tour les droits qui s'ouvrent au titre de la législation qu'elle applique, compte tenu des dispositions de l'article 28 de la Convention, et calcule le montant théorique et le montant effectif de la prestation qu'elle doit, conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3, 4 ou 5 de l'article 29 de la Convention ainsi que, le cas échéant le montant de la prestation à laquelle le requérant pourrait prétendre sans application des dispositions des articles 28 à 33 de la Convention pour les seules périodes accomplies sous la législation qu'elle applique.

5. Dès que l'institution d'instruction, au reçu des renseignements visés aux paragraphes 2 ou 3 du présent article, constate qu'il y a lieu d'appliquer les dispositions des paragraphes 2 ou 3 de l'article 31, des paragraphes 2, 4 ou 5 de l'article 32 ou du paragraphe 1^{er} de l'article 34 de la Convention, elle en avise les autres institutions en cause.

ART. 39

1. Si l'institution d'instruction constate que le requérant a droit à prestations au titre de la législation qu'elle applique, sans qu'il soit besoin de faire appel aux périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous les législations des autres Parties Contractantes auxquelles l'intéressé ou le défunt a été soumis, elle lui sert immédiatement ces prestations à titre provisionnel.

2. Toute institution habilitée, conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 29 de la Convention, à procéder au calcul direct des prestations ou éléments de prestations qu'elle doit au bénéficiaire, lui sert immédiatement ces prestations. S'il s'agit d'une institution autre que l'institution d'instruction, qui sert lesdites prestations directement au bénéficiaire, elle en avise aussitôt l'institution d'instruction et réserve le montant des rappels éventuels d'arrérages, en vue de l'application du paragraphe 7 du présent article, au profit de toute institution qui aurait versé des sommes en trop.

3. Au cas où l'institution d'instruction sert des prestations en vertu du paragraphe 1^{er} du présent article, elle réduit, le cas échéant, le montant de ces prestations du montant des prestations servies par toute autre institution en vertu du paragraphe précédent, dès qu'elle en a connaissance.

4. Si, au cours de l'instruction de la demande, l'une des institutions en cause, autre que l'institution d'instruction, constate que le requérant a droit à prestations au titre de la législation qu'elle applique, sans qu'il soit besoin de faire appel aux périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous les législations des autres Parties Contractantes auxquelles l'intéressé ou le défunt a été soumis, elle en avise aussitôt l'institution d'instruction, qui sert immédiatement le montant de ces prestations au bénéficiaire, à titre provisionnel, pour le compte de la première institution, sans préjudice, le cas échéant, des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

rechten op grond van de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling bestaan en vermeldt op dit formulier het theoretische bedrag en het werkelijke bedrag van de uitkering, berekend overeenkomstig artikel 29, tweede, derde, vierde of vijfde lid, van het Verdrag, alsmede eventueel het bedrag van de uitkering waarop de aanvrager aanspraak zou kunnen maken uitsluitend op grond van de krachtens de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling vervulde tijdvakken, zonder dat de artikelen 28 tot en met 33 van het Verdrag worden toegepast. Nadat op genoemd formulier nog de rechtsmiddelen en de beroepstermijnen zijn vermeld, wordt het aan het behandelende orgaan teruggezonden.

4. Wanneer het behandelende orgaan in het bezit is van alle in het tweede of het derde lid van dit artikel bedoelde gegevens, stelt dit orgaan, rekening houdende met artikel 28 van het Verdrag, op zijn beurt vast welke rechten op grond van de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling bestaan en berekent, overeenkomstig artikel 29, tweede, derde, vierde of vijfde lid, van het Verdrag, het theoretische bedrag en het werkelijke bedrag van de uitkering dat dit orgaan verschuldigd is, alsmede eventueel het bedrag van de uitkering waarop de aanvrager aanspraak zou kunnen maken uitsluitend op grond van de krachtens de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling vervulde tijdvakken, zonder dat de artikelen 28 tot en met 33 van het Verdrag worden toegepast.

5. Zodra het behandelende orgaan bij ontvangst van de in het tweede of derde lid van dit artikel bedoelde gegevens vaststelt dat artikel 31, tweede of derde lid, artikel 32, tweede, vierde of vijfde lid, of artikel 34, eerste lid, van het Verdrag moet worden toegepast, stelt het de overige betrokken organen hiervan in kennis.

ART. 39

1. Indien het behandelende orgaan vaststelt dat de aanvrager krachtens de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling recht heeft op uitkeringen zonder dat een beroep behoeft te worden gedaan op de tijdvakken van verzekering of van wonen welke zijn vervuld krachtens de wettelijke regelingen van de andere Verdragsluitende Partijen waaraan de belanghebbende of de overledene onderworpen is geweest, betaalt dit orgaan hem deze onmiddellijk als voorlopige uitkering.

2. Elk orgaan dat overeenkomstig artikel 29, vijfde lid, van het Verdrag gerechtigd is de uitkeringen of bestanddelen van uitkeringen welke het de rechthebbende verschuldigd is, rechtstreeks te berekenen, betaalt hem deze uitkeringen onmiddellijk. Indien een ander orgaan dan het behandelende orgaan deze uitkeringen rechtstreeks aan de rechthebbende betaalt, stelt het het behandelende orgaan hiervan onmiddellijk in kennis en reserveert het, met het oog op de toepassing van het zevende lid van dit artikel, het bedrag van de eventuele achterstallige termijnen ten behoeve van elk orgaan dat teveel mocht hebben uitbetaald.

3. Ingeval het behandelende orgaan uitkeringen betaalt krachtens het eerste lid van dit artikel, vermindert het deze uitkeringen in voorkomend geval met het bedrag van de uitkeringen welke krachtens het vorige lid door ieder ander orgaan werden betaald, zodra het hiervan op de hoogte is.

4. Indien een van de betrokken organen, het behandelende orgaan uitgezonderd, tijdens de behandeling van de aanvraag vaststelt dat de aanvrager recht heeft op uitkeringen krachtens de door eerstbedoeld orgaan toegepaste wettelijke regeling, zonder dat een beroep behoeft te worden gedaan op de tijdvakken van verzekering of van wonen welke zijn vervuld krachtens de wettelijke regelingen van de andere Verdragsluitende Partijen waaraan de belanghebbende of de overledene onderworpen is geweest, doet dit orgaan hiervan onverwijld mededeling aan het behandelende orgaan, dat het bedrag van deze uitkeringen onmiddellijk voor rekening van eerstbedoeld orgaan als voorlopige uitkering aan de rechthebbende uitbetaalt, in voorkomend geval onverminderd het bepaalde in het tweede en derde lid van dit artikel.

5. Au cas où l'institution d'instruction devrait servir des prestations en vertu du paragraphe 1^{er} et du paragraphe 4 du présent article, elle ne sert que le montant de la prestation la plus élevée, sans préjudice, le cas échéant, des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

6. Au cas où l'institution d'instruction ne sert pas de prestations en vertu des paragraphes 1^{er}, 2 ou 4 du présent article et dans les cas pouvant donner lieu à retard, elle verse à l'intéressé une avance récupérable, dont le montant est déterminé conformément aux dispositions des paragraphes 1^{er} à 4 de l'article 29 de la Convention.

7. Lors du règlement définitif de la demande de prestations, l'institution d'instruction et les autres institutions intéressées procèdent à la régularisation des comptes correspondant aux prestations servies à titre provisionnel et aux avances consenties conformément aux dispositions des paragraphes 1^{er}, 3, 4, 5 ou 6 du présent article. Les sommes versées en trop à ce titre par lesdites institutions peuvent être retenues sur le montant des arrérages qu'elles doivent servir à l'intéressé.

ART. 40

Dans le cas visé au paragraphe 2 de l'article 34 de la Convention, l'institution d'instruction calcule et notifie à toutes les institutions en cause le montant définitif du complément que chacune de ces institutions doit accorder.

2. Pour l'application des dispositions de l'article 34 de la Convention, la conversion des montants libellés en différentes monnaies nationales est effectuée au cours officiel de change valable le premier jour du mois au cours duquel est intervenue la dernière opération de liquidation de la prestation.

ART. 41

Pour l'application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 33 de la Convention, les dispositions des articles 38 et 40 de l'Accord sont applicables par analogie.

ART. 42

1. Chacune des institutions en cause communique au requérant la décision qu'elle a prise sur sa demande de prestations, aussitôt que cette décision peut être considérée comme définitive, après consultation avec l'institution d'instruction, et en avise simultanément cette dernière institution. Toute décision doit mentionner le caractère partiel de la liquidation intervenue et comporter l'indication des voies et délais de recours prévus par la législation considérée.

2. Après règlement définitif de la demande de prestations, l'institution d'instruction récapitule et transmet au requérant l'ensemble des décisions prises par les institutions en cause.

ART. 43

En vue d'accélérer la liquidation des prestations, les règles suivantes sont applicables :

a) lorsqu'une personne, antérieurement soumise à la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes, est soumise à la législation d'une autre Partie Contractante, l'institution compétente de cette dernière Partie s'adresse à l'organisme de liaison de l'autre ou des autres Parties Contractantes, pour obtenir toutes informations relatives notamment aux institutions auprès desquelles l'intéressé a été affilié et, le cas échéant, aux numéros d'immatriculation qui lui ont été attribués;

b) les institutions en cause procèdent, dans la mesure du possible, à la requête de l'intéressé ou de l'institution à laquelle il est affilié, à

5. Ingeval het behandelende orgaan uitkeringen zou moeten betalen krachtens het eerste en het vierde lid van dit artikel, betaalt het alleen de hoogste uitkering, in voorkomend geval onverminderd het bepaalde in het tweede en derde lid van dit artikel.

6. Ingeval het behandelende orgaan geen uitkeringen krachtens het eerste, tweede of vierde lid van dit artikel betaalt en in gevallen waarin vertraging kan optreden, betaalt dit orgaan de belanghebbende een terugvorderbaar voorschot, waarvan de hoogte wordt vastgesteld overeenkomstig artikel 29, eerste tot en met vierde lid, van het Verdrag.

7. Bij de definitieve afdoening van de aanvraag om uitkeringen vereffenen het behandelende orgaan en de andere betrokken organen hun rekeningen betreffende de voorlopige uitkeringen en voorschotten, verleend overeenkomstig het eerste, derde, vierde, vijfde en zesde lid van dit artikel. De door deze organen ter zake te veel betaalde bedragen kunnen worden ingehouden op de termijnbetalingen welke zij aan de belanghebbende moeten verlenen.

ART. 40

1. In het in artikel 34, tweede lid, van het Verdrag bedoelde geval berekent het behandelende orgaan het definitieve bedrag van de aanvulling dat elk van de betrokken organen moet toekennen en geeft hen daarvan bericht.

2. Voor de toepassing van artikel 34 van het Verdrag vindt de omrekening van de in verschillende nationale muntsoorten luidende bedragen plaats tegen de officiële wisselkoers welke geldig is op de eerste dag van de maand waarin de laatste vaststellingshandeling plaatsvond.

ART. 41

Voor de toepassing van artikel 33, tweede en derde lid, van het Verdrag zijn de artikelen 38 en 40 van het Akkoord van overeenkomstige toepassing.

ART. 42

1. Elk der betrokken organen geeft de aanvrager kennis van de genomen beslissing op zijn aanvraag om uitkeringen, zodra deze beslissing, na overleg met het behandelende orgaan, als definitief kan worden beschouwd en licht hierover tegelijkertijd laatstbedoeld orgaan in. Elke beslissing moet er melding van maken dat het gaat om een gedeeltelijke vaststelling van de uitkering en bovendien aangeven de in de betrokken wettelijke regeling voorziene rechtsmiddelen en beroepstermijnen.

2. Na de definitieve afdoening van de aanvraag om uitkeringen zendt het behandelende orgaan de aanvrager alle door de betrokken organen genomen beslissingen toe, vergezeld van een samenvatting.

ART. 43

Ter bespoediging van de vaststelling van de uitkeringen zijn de volgende voorschriften van toepassing :

a) wanneer een persoon die voordien aan de wettelijke regeling van één of meer Verdragsluitende Partijen onderworpen was, onderworpen is aan de wettelijke regeling van een andere Verdragsluitende Partij, verzoekt het bevoegde orgaan van laatstbedoelde Partij aan het verbindingsorgaan van de andere Verdragsluitende Partij of Partijen om alle gegevens, betreffende de organen waarbij de belanghebbende is aangesloten geweest en, eventueel, de inschrijvingsnummers welke hem zijn toegekend;

b) op verzoek van de belanghebbende of van het orgaan, waarbij hij is aangesloten begonnen de betrokken organen op zijn vroegst één

la reconstitution de la carrière, à partir de la date précédant d'une année la date à laquelle il atteindra l'âge d'admission à la pension de vieillesse.

Contrôle administratif et médical

ART. 44

1. Lorsqu'un bénéficiaire de :
 - a) prestations d'invalidité;
 - b) prestations de vieillesse accordées en cas d'incapacité au travail;
 - c) prestations de vieillesse accordées aux chômeurs âgés;
 - d) prestations de vieillesse accordées en cas de cessation de l'activité professionnelle;
 - e) prestations de survivants accordées en cas d'invalidité ou d'incapacité au travail;
 - f) prestations accordées à la condition que les ressources du bénéficiaire n'excèdent pas une limite prescrite,
 séjourne ou réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, le contrôle administratif et médical est effectué, à la demande de l'institution compétente, par l'institution du lieu de séjour ou de résidence, selon les modalités prévues par la législation que cette dernière institution applique. Toutefois, l'institution compétente conserve la faculté de faire procéder à l'examen du bénéficiaire par un médecin de son choix, à sa propre charge.

2. Si, à la suite du contrôle visé au paragraphe précédent, il est constaté que le bénéficiaire est occupé ou qu'il dispose de ressources excédant la limite prescrite, l'institution du lieu de séjour ou de résidence est tenue d'adresser un rapport à l'institution compétente qui a demandé le contrôle. Ce rapport fait état des informations requises par l'institution compétente, selon le cas, et indique notamment la nature de l'emploi occupé, le montant des gains ou ressources dont l'intéressé a disposé au cours du dernier trimestre écoulé, la rémunération normale perçue dans la même région par un travailleur de la catégorie professionnelle à laquelle appartenait l'intéressé dans la profession qu'il exerçait, avant de devenir invalide, au cours d'une période de référence à déterminer par l'institution compétente, ainsi que, le cas échéant, l'avis d'un médecin expert sur l'état de santé de l'intéressé.

ART. 45

Lorsque, après suspension des prestations dont il bénéficiait, l'intéressé recouvre son droit à prestations, alors qu'il réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, les institutions en cause échangent tous renseignements utiles en vue de reprendre le service desdites prestations.

Paiement des prestations

ART. 46

1. Si l'institution débitrice d'une Partie Contractante ne sert pas directement les prestations dues aux bénéficiaires qui résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante, le paiement de ces prestations est effectué à la demande de l'institution débitrice, par l'organisme de liaison de cette dernière Partie ou par l'institution du lieu de résidence, selon les modalités prévues aux articles 47 à 51 de l'Accord; si l'institution débitrice sert directement les prestations à ces bénéficiaires, elle en notifie le paiement à l'institution du lieu de résidence.

jaar voor de datum waarop de belanghebbende de pensioengerechtigde leeftijd bereikt, aan het opstellen, voor zover mogelijk, van een overzicht van zijn loopbaan.

Administratieve en medische controle

ART. 44

1. Wanneer een rechthebbende op :
 - a) invaliditeitsuitkeringen;
 - b) ouderdomsuitkeringen toegekend in geval van arbeidsongeschiktheid;
 - c) ouderdomsuitkeringen toegekend aan bejaarde werklozen;
 - d) ouderdomsuitkeringen toegekend in geval van beëindiging van de beroepswerkzaamheden;
 - e) uitkeringen aan nagelaten betrekkingen toegekend in geval van invaliditeit of van arbeidsongeschiktheid;
 - f) uitkeringen welke worden toegekend op voorwaarde dat de inkomsten van de rechthebbende een bepaalde grens niet overschrijden;
 op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat woont of verblijft, wordt de administratieve en medische controle op verzoek van het bevoegde orgaan uitgeoefend door het orgaan van de woon- of verblijfplaats, op de wijze als bepaald in de door laatstbedoeld orgaan toegepaste wettelijke regeling. Het bevoegde orgaan blijft evenwel bevoegd de rechthebbende voor eigen rekening te doen onderzoeken door een arts van eigen keuze.

2. Indien uit de in het vorige lid bedoelde controle blijkt dat de rechthebbende werkzaamheden verricht of dat hij inkomsten geniet welke de voorgescreven grens overschrijden, is het orgaan van de woon- of verblijfplaats verplicht het bevoegde orgaan dat om controle heeft verzocht, een rapport toe te zenden. Dit rapport maakt melding van de door het bevoegde orgaan gevraagde inlichtingen en vermeldt in het bijzonder de aard van de verrichte werkzaamheden, het bedrag van de verdiensten of inkomsten, welke de belanghebbende gedurende het laatstelijk verstreken kwartaal genoot, de normale beloning welke tijdens een door het bevoegde orgaan te bepalen referentieperiode in hetzelfde gebied werd genoten door een werknemer van de beroepsgroep waartoe de belanghebbende behoorde in het beroep dat hij uitoefende voor hij invalide werd, alsmede in voorkomend geval het advies van een medisch deskundige omtrent de gezondheidstoestand van de belanghebbende.

ART. 45

Wanneer de belanghebbende na schorsing van de uitkeringen welke hij genoot, opnieuw recht op uitkeringen verkrijgt, terwijl hij op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat woont, verstrekken de betrokken organen elkaar alle nodige inlichtingen met het oog op de hervatting van bedoelde uitkeringen.

Betaling van de uitkeringen

ART. 46

1. Indien het orgaan van een Verdragsluitende Partij dat uitkeringen verschuldigd is, de verschuldigde uitkeringen niet rechtstreeks betaalt aan de rechthebbenden die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wonen, wordt de betaling van deze uitkeringen op verzoek van het orgaan dat deze verschuldigd is, verricht door het verbindingsorgaan van laatstbedoelde Partij of door het orgaan van de woonplaats, zulks op de in de artikelen 47 tot en met 51 van het Akkoord bepaalde wijze; indien het orgaan dat uitkeringen verschuldigd is, deze rechtstreeks aan die rechthebbenden betaalt, geeft het van de betaling van de uitkeringen kennis aan het orgaan van de woonplaats.

2. Les dispositions d'accords antérieurs, relatives au paiement des prestations et applicables au jour précédant l'entrée en vigueur de l'Accord, demeurent applicables, pour autant qu'elles soient mentionnées à l'Annexe 5.

ART. 47

L'institution débitrice des prestations adresse, en double exemplaire, à l'organisme de liaison de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle réside le bénéficiaire ou à l'institution du lieu de résidence, désignés par le terme « organisme payeur », un bordereau des arrérages qui doit parvenir à cet organisme au plus tard vingt jours avant la date d'échéance des prestations.

ART. 48

1. Dix jours avant la date d'échéance des prestations, l'institution débitrice verse, dans la monnaie de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle elle se trouve, la somme nécessaire au paiement des arrérages mentionnés sur le bordereau prévu à l'article 47 de l'Accord. Le versement est effectué auprès de la banque nationale ou d'une autre banque de cette partie, au compte ouvert au nom de la banque nationale ou d'une autre banque de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'organisme payeur, à l'ordre de cet organisme. Ce versement est libératoire. L'institution débitrice adresse simultanément à l'organisme payeur un avis de versement.

2. La banque au compte de laquelle le versement a été effectué crédite l'organisme payeur de la contrevalet du versement dans la monnaie de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve cet organisme.

3. Le nom et le siège des banques visées au paragraphe 1^{er} du présent article sont mentionnés à l'Annexe 6.

ART. 49

1. Les arrérages mentionnés sur le bordereau prévu à l'article 47 de l'Accord sont payés au bénéficiaire par l'organisme payeur, pour le compte de l'institution débitrice. Ces paiements sont effectués selon les modalités prévues par la législation qu'applique l'organisme payeur.

2. La somme revenant au bénéficiaire est convertie dans la monnaie de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside, au cours auquel la somme versée conformément aux dispositions de l'article 48 de l'Accord a été créditée à l'organisme payeur.

3. Dès que l'organisme payeur ou tout autre organisme désigné par lui a connaissance d'une circonstance justifiant la suspension ou la suppression des prestations, il cesse tout paiement. Il en est de même lorsque le bénéficiaire transfère sa résidence sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où se trouve l'organisme payeur.

4. L'organisme payeur avise l'institution débitrice de tout motif de non-paiement et lui indique, le cas échéant, la date de tout événement qui le justifie.

ART. 50

1. Les paiements visés au paragraphe 1^{er} de l'article 49 de l'Accord font l'objet d'un apurement à la fin de toute période de paiement, afin d'arrêter les montants effectivement versés aux bénéficiaires ou à leurs représentants légaux ou mandataires, ainsi que les montants non versés.

2. De bepalingen van vroegere overeenkomsten, welke betrekking hebben op de betaling van uitkeringen en welke van toepassing zijn op de dag vóór de inwerkingtreding van het Akkoord, blijven van toepassing voor zover zij in bijlage 5 zijn vermeld.

ART. 47

Het orgaan dat uitkeringen verschuldigd is, zendt aan het verbindingsorgaan van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de rechthebbende woont of aan het orgaan van de woonplaats, welke hierna « uitbetalend orgaan » worden genoemd, een borderel in tweevoud van de verschuldigde bedragen, dat uiterlijk twintig dagen vóór de vervaldatum van de uitkeringen in het bezit van dit orgaan moet zijn.

ART. 48

1. Tien dagen vóór de vervaldatum van de uitkeringen, stort het orgaan dat de uitkeringen verschuldigd is, in de valuta van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan het gevestigd is, het bedrag dat nodig is voor de betaling der verschuldigde bedragen welke vermeld staan op het in artikel 47 van het Akkoord bedoelde borderel. Deze storting geschiedt bij de nationale bank of bij een andere bank van deze Partij, op een rekening ten name van de nationale bank of een andere bank van de Verdragsluitende Partij, op het grondgebied waarvan het uitbetalende orgaan is gevestigd, aan order van dit orgaan. Deze storting geldt als kwijting van het verschuldigde bedrag. Het orgaan dat de uitkeringen verschuldigd is, zendt tegelijkertijd een bericht van storting aan het uitbetalende orgaan.

2. De bank op welker rekening de storting heeft plaatsgehad, crediteert het uitbetalende orgaan voor de tegenwaarde van het gestorte bedrag in de valuta van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan bedoeld orgaan is gevestigd.

3. Naam en plaats van vestiging van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde banken zijn in bijlage 6 vermeld.

ART. 49

1. De verschuldigde bedragen welke op het in artikel 47 van het Akkoord bedoelde borderel zijn vermeld, worden door het uitbetalende orgaan voor rekening van het orgaan dat uitkeringen verschuldigd is, aan de rechthebbende betaald. Deze betalingen geschieden op de wijze als bepaald in de door het uitbetaalde orgaan toegepaste wettelijke regeling.

2. Het aan de rechthebbende toekomende bedrag wordt omgerekend in de valuta van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij woont, tegen de koers waartegen het uitbetalende orgaan voor het overeenkomstig artikel 48 van het Akkoord gestorte bedrag werd gecrediteerd.

3. Zodra het uitbetalend orgaan of enig ander door dit orgaan aangewezen orgaan kennis krijgt van een omstandigheid welke schorsing of intrekking van de uitkeringen rechtvaardigt, staakt het de betalingen. Dit geldt ook wanneer de rechthebbende zijn woonplaats overbrengt naar het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan die waarop het uitbetalende orgaan is gevestigd.

4. Het uitbetalende orgaan stelt het orgaan dat uitkeringen verschuldigd is, in kennis van elke beweegreden voor het staken van de betaling en doet dit orgaan in voorkomend geval mededeling van de datum waarop een gebeurtenis welke zulks rechtvaardigt, heeft plaatsgevonden.

ART. 50

1. Aan het einde van elk betalingstijdvak worden de in artikel 49, eerste lid, van het Akkoord bedoelde betalingen afgesloten, ten einde vast te stellen welke bedragen in feite aan de rechthebbenden of aan hun wettelijke vertegenwoordigers of gemachtigden zijn uitbetaald, alsmede welke bedragen niet zijn uitbetaald.

2. Le montant total, arrêté en chiffres et en lettres dans la monnaie de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'institution débitrice, est certifié conforme aux paiements effectués par l'organisme payeur et revêtu de la signature du représentant de cet organisme.

3. L'organisme payeur se porte garant de la régularité des paiements constatés.

4. La différence entre les sommes versées par l'institution débitrice, exprimées dans la monnaie de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle elle se trouve, et la valeur, exprimée dans la même monnaie, des paiements justifiés par l'organisme payeur est imputée sur les sommes à verser ultérieurement au même titre par l'institution débitrice.

ART. 51

Les frais afférents au paiement des prestations, notamment les frais postaux et bancaires, peuvent être récupérés sur les bénéficiaires par l'organisme payeur, dans les conditions prévues par la législation que cet organisme applique.

ART. 52

Lorsque le bénéficiaire de prestations dues au titre de la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes transfère sa résidence du territoire d'une Partie Contractante sur celui d'une autre Partie Contractante, il est tenu de le notifier à l'institution ou aux institutions débitrices de ces prestations et, le cas échéant, à l'organisme payeur.

CHAPITRE 3

Accidents du travail et maladies professionnelles

Dispositions générales

Application de l'article 38 de la Convention

ART. 53

1. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 1^{er} de l'article 38 de la Convention, le travailleur présente à l'institution du lieu de résidence un certificat attestant qu'il a droit à ces prestations. Ce certificat est délivré par l'institution compétente, au vu des renseignements fournis par l'employeur, le cas échéant. En outre, si la législation de l'Etat compétent le prévoit, le travailleur présente à l'institution du lieu de résidence un avis de réception de la déclaration d'accident du travail ou de maladie professionnelle. S'il ne présente pas ces documents, l'institution du lieu de résidence s'adresse à l'institution compétente pour les obtenir et, en attendant, elle lui sert les prestations en nature de maladie, pour autant qu'il ait droit à de telles prestations.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent demeure valable aussi longtemps que l'institution du lieu de résidence n'a pas reçu notification de son annulation.

3. Si le travailleur a la qualité de saisonnier, le certificat visé au paragraphe 1^{er} du présent article est valable pendant toute la durée prévue du travail saisonnier, à moins que l'institution compétente ne notifie entretemps son annulation à l'institution du lieu de résidence.

2. Het totale bedrag in cijfers en letters geschreven, uitgedrukt in de valuta van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan het orgaan dat de uitkeringen verschuldigd is, is gevestigd, wordt gewaarmerkt als zijnde in overeenstemming met de door het uitbetalende orgaan verrichte betalingen en wordt voorzien van de handtekening van de vertegenwoordiger van dit orgaan.

3. Het uitbetalende orgaan staat borg voor de regelmatigheid van de vastgestelde betalingen.

4. Het verschil tussen de door het orgaan dat de uitkeringen verschuldigd is gestorte bedragen, uitgedrukt in de valuta van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan dit orgaan is gevestigd en de in dezelfde valuta uitgedrukte waarde van de door het uitbetalende orgaan verantwoorde betalingen, wordt verrekend met op dezelfde grond later door het orgaan dat de uitkeringen verschuldigd is, te storten bedragen.

ART. 51

De kosten verbonden aan de uitbetaling van de uitkeringen, zoals porto- en bankkosten, kunnen door het uitbetalende orgaan aan de rechthebbenden in rekening worden gebracht, op de wijze, vastgesteld in de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling.

ART. 52

Wanneer de rechthebbende op uitkeringen welke krachtens de wettelijke regeling van een of meer Verdragsluitende Partijen verschuldigd zijn, zijn woonplaats overbrengt van het grondgebied van een Verdragsluitende Partij naar dat van een andere Verdragsluitende Partij, is hij verplicht hiervan kennis te geven aan het orgaan of de organen welke deze uitkeringen verschuldigd zijn en, in voorkomend geval, aan het uitbetalende orgaan.

HOOFDSTUK 3

Arbeidsongevallen en beroepsziekten

Algemene bepalingen

Toepassing van artikel 38 van het Verdrag

ART. 53

1. Om in aanmerking te komen voor verstrekkingen krachtens artikel 38, eerste lid, sub a), van het Verdrag, legt de werknemer aan het orgaan van de woonplaats een bewijs over waarin wordt verklaard dat hij recht op deze verstrekkingen heeft. Dit bewijs wordt afgegeven door het bevoegde orgaan, in voorkomend geval na kennisneming van de door de werkgever verstrekte inlichtingen. Indien de wettelijke regeling van de bevoegde Staat daarin voorziet, legt de werknemer bovendien aan het orgaan van de woonplaats een bericht van ontvangst van de aangifte van een arbeidsongeval of een beroepsziekte over. Indien hij deze stukken niet overlegt, verzoekt het orgaan van de woonplaats het bevoegde orgaan daarom en verleent hem in afwachting daarvan verstrekkingen wegens ziekte, voor zover hij recht heeft op dergelijke verstrekkingen.

2. Het in het vorige lid bedoelde bewijs blijft geldig zolang het orgaan van de woonplaats ter zake geen kennisgeving van intrekking heeft ontvangen.

3. Indien de werknemer de hoedanigheid van seizoenarbeider bezit, is het in het eerste lid van dit artikel bedoelde bewijs geldig gedurende de gehele voor de seizoenarbeid voorziene tijdsduur, tenzij het bevoegde orgaan het orgaan van de woonplaats tussentijds van de intrekking in kennis stelt.

4. Lors de toute demande de prestations en nature, le travailleur présente les pièces justificatives normalement requises pour l'octroi des prestations en nature, en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside.

5. En cas d'hospitalisation, l'institution du lieu de résidence notifie à l'institution compétente, aussitôt qu'elle en a connaissance, la date d'entrée à l'établissement hospitalier, la durée probable de l'hospitalisation et la date de sortie.

6. Le travailleur est tenu d'informer l'institution du lieu de résidence de tout changement dans sa situation susceptible de modifier le droit aux prestations en nature, notamment tout abandon ou changement d'emploi ou d'activité professionnelle ou tout transfert de résidence ou de séjour. L'institution compétente informe également l'institution du lieu de résidence de la fin des droits à prestations du travailleur. L'institution du lieu de résidence peut demander en tout temps à l'institution compétente de lui fournir tous renseignements relatifs aux droits à prestations du travailleur.

7. S'il s'agit de travailleurs frontaliers, les médicaments, les bandages, les lunettes, le petit appareillage, les analyses et examens de laboratoire ne peuvent être délivrés ou effectués que sur le territoire de la Partie Contractante où ils ont été prescrits, selon les dispositions de la législation de cette Partie.

ART. 54

1. Pour bénéficier des prestations en espèces, autres que les rentes, en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 1^{er} de l'article 38 de la Convention, le travailleur s'adresse à l'institution du lieu de résidence, dans un délai de trois jours à compter du début de l'incapacité de travail, en présentant un avis d'arrêt de travail ou, si la législation appliquée par l'institution compétente ou par l'institution du lieu de résidence le prévoit, un certificat d'incapacité de travail délivré par le médecin traitant. Il est en outre tenu de produire tous autres documents requis en vertu de la législation de l'Etat compétent, selon la nature des prestations demandées.

2. Lorsque les médecins traitants du pays de résidence ne délivrent pas de certificats d'incapacité de travail, le travailleur s'adresse directement à l'institution du lieu de résidence, dans le délai fixé par la législation qu'elle applique. Cette institution fait procéder immédiatement à la constatation médicale de l'incapacité de travail et à l'établissement du certificat visé au paragraphe précédent.

3. L'institution du lieu de résidence transmet sans délai à l'institution compétente les documents visés aux paragraphes précédents du présent article, en précisant la durée probable de l'incapacité de travail.

4. Dès que possible, l'institution du lieu de résidence procède au contrôle médical administratif du travailleur, comme s'il s'agissait de son propre assuré, et en communique sans délai les résultats à l'institution compétente qui conserve la faculté de faire procéder à l'examen de l'intéressé par un médecin de son choix, à sa propre charge. Si cette dernière institution décide de refuser les prestations parce que les règles de contrôle n'ont pas été observées par le travailleur, elle lui notifie cette décision et en adresse simultanément copie à l'institution du lieu de résidence.

5. La fin de l'incapacité de travail est notifiée sans délai au travailleur par l'institution du lieu de résidence, qui en avise aussitôt l'institution compétente. Lorsque cette dernière institution décide elle-même que le travailleur est redevenu apte au travail, elle lui notifie cette

4. Bij iedere aanvraag om verstrekkingen legt de werknemer de bewijstukken over welke krachtens de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij woont, gewoonlijk voor de toekenning van verstrekkingen vereist worden.

5. Bij opneming in een ziekenhuis geeft het orgaan van de woonplaats, zodra het zulks heeft vernomen, aan het bevoegde orgaan kennis van de datum van opneming in de ziekeninrichting, van de vermoedelijke verblijfsduur en van de datum van ontslag.

6. De werknemer is verplicht het orgaan van de woonplaats in kennis te stellen van iedere verandering in zijn omstandigheden waardoor het recht op verstrekkingen kan worden gewijzigd, in het bijzonder van iedere beëindiging of verandering van dienstbetrekking of beroepswerkzaamheden of iedere overbrenging van de woon- of verblijfplaats. Het bevoegde orgaan stelt het orgaan van de woonplaats eveneens in kennis van het beëindigen van de rechten op verstrekkingen van de werknemer. Het orgaan van de woonplaats kan het bevoegde orgaan te allen tijde verzoeken alle inlichtingen te verschaffen omtrent de rechten op verstrekkingen van de werknemer.

7. Indien het grensarbeiders betreft, mogen genees- en verbandmiddelen, brillen, kunstmiddelen van kleine omvang, laboratoriumanalyses en -proeven slechts worden afgegeven of verricht op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waar zij werden voorgeschreven en overeenkomstig de wettelijke regeling van deze Partij.

ART. 54

1. Om krachtens artikel 38, eerste lid, sub b), van het Verdrag in aanmerking te komen voor andere uitkeringen dan renten, wendt de werknemer zich binnen drie dagen na het begin van de arbeidsongeschiktheid tot het orgaan van de woonplaats onder overlegging van een kennisgeving van arbeidsonderbreking of indien de wettelijke regeling welke door het bevoegde orgaan of het orgaan van de woonplaats wordt toegepast, hierin voorziet, een door de behandelende geneesheer afgegeven bewijs van arbeidsongeschiktheid. Bovendien is hij verplicht alle andere krachtens de wettelijke regeling van de bevoegde Staat vereiste documenten over te leggen, naargelang van de aard van de aangevraagde uitkeringen.

2. Wanneer de behandelende geneesheer van het land van de woonplaats geen bewijzen van arbeidsongeschiktheid afgeven, wendt de werknemer zich rechtstreeks tot het orgaan van de woonplaats, binnen de termijn welke is vastgesteld in de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling. Dit orgaan laat onmiddellijk de arbeidsongeschiktheid medisch vaststellen en het in het vorige lid bedoelde bewijs uitschrijven.

3. Het orgaan van de woonplaats zendt de in de vorige leden van dit artikel bedoelde documenten onverwijld door aan het bevoegde orgaan, onder vermelding van de vermoedelijke duur van de arbeidsongeschiktheid.

4. Zo spoedig mogelijk oefent het orgaan van de woonplaats de geneeskundige en administratieve controle op de werknemer uit, alsof het een eigen verzekerde betrof, en deelt het resultaat daarvan onverwijld mede aan het bevoegde orgaan, dat de bevoegdheid houdt de belanghebbende voor eigen rekening te doen onderzoeken door een arts van eigen keuze. Indien laatstbedoeld orgaan besluit de uitkeringen te weigeren omdat de werknemer de controlevoorschriften niet heeft nageleefd, stelt dit orgaan hem in kennis van deze beslissing en zendt het gelijktijdig een afschrift daarvan aan het orgaan van de woonplaats.

5. Onverwijld wordt de werknemer van het einde van de arbeidsongeschiktheid in kennis gesteld door het orgaan van de woonplaats, dat daaromtrent het bevoegde orgaan onmiddellijk inlicht. Wanneer laatstbedoeld orgaan zelf beslist dat de werknemer weer arbeids-

décision et en adresse simultanément copie à l'institution du lieu de résidence.

6. Si, dans le même cas, deux dates différentes sont fixées respectivement par l'institution du lieu de résidence et par l'institution compétente pour la fin de l'incapacité de travail, la date fixée par l'institution compétente est retenue.

7. Lorsque le travailleur reprend le travail, il en avise l'institution compétente, s'il en est ainsi prévu par la législation que cette institution applique.

8. L'institution compétente sert les prestations en espèces par tous moyens appropriés, notamment par mandat-poste international, et en avise l'institution du lieu de résidence. Si ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence pour le compte de l'institution compétente, l'institution compétente informe le travailleur de ses droits, selon les modalités prescrites par la législation qu'elle applique, et lui indique en même temps l'institution chargée de servir lesdites prestations. Elle fait simultanément connaître à l'institution du lieu de résidence le montant des prestations, les dates auxquelles elles doivent être servies et la durée maximale de leur octroi, telle qu'elle est prévue par la législation de l'Etat compétent.

La conversion du montant des prestations à servir par cette dernière institution est effectuée au cours officiel de change valable le premier jour du mois au cours duquel ces prestations sont servies.

Application de l'article 40 de la Convention

ART. 55

1. Pour bénéficier des prestations en nature, le travailleur visé à l'alinéa a) (i) du paragraphe 1^{er} ou à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention présente à l'institution du lieu de séjour le certificat prévu au paragraphe 1^{er} de l'article 12 de l'Accord. Lorsque ledit travailleur a présenté ce certificat, il est présumé remplir les conditions d'ouverture du droit aux prestations en nature.

2. Pour bénéficier des prestations en nature, le travailleur visé à l'alinéa b) (i) du paragraphe 1^{er} de l'article 15 de la Convention, qui se trouve dans l'exercice de son emploi sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, présente, dans les meilleurs délais, à l'institution du lieu de séjour, une attestation délivrée par l'employeur ou son préposé au cours des deux mois civils précédents. Cette attestation indique notamment la date depuis laquelle l'intéressé travaille pour le compte dudit employeur, ainsi que le nom et le siège de l'institution compétente. Lorsque le travailleur a produit cette attestation, il est présumé remplir les conditions d'ouverture du droit aux prestations en nature. S'il n'est pas en mesure de s'adresser à l'institution du lieu de séjour avant le traitement médical, il bénéficie néanmoins de ce traitement sur présentation de ladite attestation, comme s'il était assuré auprès de cette institution.

3. L'institution du lieu de séjour s'adresse sans délai, à l'institution compétente, pour savoir si le travailleur visé au paragraphe 1^{er} ou au paragraphe 2 du présent article, selon le cas, satisfait aux conditions d'ouverture du droit aux prestations en nature. Elle est tenue de servir ces prestations jusqu'à réception de la réponse de l'institution compétente et au plus pendant un délai de trente jours.

4. L'institution compétente adresse sa réponse à l'institution du lieu de séjour dans un délai de dix jours suivant la réception de la demande de cette institution. Si cette réponse est affirmative, l'institution compétente indique, le cas échéant, la durée maximale d'octroi des

geschikt is geworden, stelt het hem in kennis van deze beslissing en zendt het gelijktijdig een afschrift daarvan aan het orgaan van de woonplaats.

6. Indien, in hetzelfde geval, voor het einde van de arbeidsongeschiktheid twee verschillende data zijn vastgesteld onderscheidenlijk door het orgaan van de woonplaats en door het bevoegde orgaan, wordt de door het bevoegde orgaan vastgestelde datum aangehouden.

7. Wanneer de werknemer het werk hervat, geeft hij hiervan bericht aan het bevoegde orgaan, indien de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling hierin voorziet.

8. Het bevoegde orgaan betaalt de uitkeringen met behulp van alle daartoe aangewezen middelen, bijvoorbeeld per internationale postwissel, en geeft het orgaan van de woonplaats hiervan kennis. Indien de uitkeringen door het orgaan van de woonplaats voor rekening van het bevoegde orgaan worden verleend, stelt het bevoegde orgaan de werknemer van zijn rechten in kennis op de wijze als voorzien bij de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling en stelt hem gelijktijdig op de hoogte van het orgaan dat deze uitkeringen zal uitbetalen. Tegelijkertijd doet het bevoegde orgaan het orgaan van de woonplaats mededeling van het bedrag van de uitkeringen, de data waarop zij moeten worden betaald en de maximumduur waarover zij ingevolge de wettelijke regeling van de bevoegde Staat worden toegekend.

Het bedrag van de door laatstbedoeld orgaan te betalen uitkeringen wordt omgerekend tegen de officiële wisselkoers welke geldig is op de eerste dag van de maand waarin deze uitkeringen worden betaald.

Toepassing van artikel 40 van het Verdrag

ART. 55

1. Om in aanmerking te komen voor verstrekkingen, legt de in artikel 15, eerste lid, sub a) (i), of tweede lid, sub a), van het Verdrag bedoelde loontrekkende aan het orgaan van de verblijfplaats het in artikel 12, eerste lid, van het Akkoord bedoelde bewijs over. Wanneer bedoelde loontrekkende dit bewijs heeft overgelegd, wordt hij geacht te voldoen aan de voorwaarden voor het ingaan van het recht op verstrekkingen.

2. Om in aanmerking te komen voor verstrekkingen, legt de in artikel 15, eerste lid, sub b) (i), van het Verdrag bedoelde loontrekkende, die zich voor de uitoefening van zijn beroep op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat bevindt, aan het orgaan van de verblijfplaats zo spoedig mogelijk een verklaring over welke door de werkgever of diens vertegenwoordiger in de loop van de twee voorafgaande kalendermaanden is afgegeven. In deze verklaring wordt met name de datum vermeld sedert welke de belanghebbende voor rekening van bedoelde werkgever werkt, alsmede de naam en de plaats van vestiging van het bevoegde orgaan. Wanneer de loontrekkende deze verklaring heeft overgelegd, wordt hij geacht te voldoen aan de voorwaarden voor het ingaan van het recht op verstrekkingen. Indien hij niet in staat is zich vóór de medische behandeling tot het orgaan van de verblijfplaats te wenden, ontvangt hij deze behandeling desniettemin op vertoon van bedoelde verklaring, alsof hij bij dat orgaan verzekerd was.

3. Het orgaan van de verblijfplaats richt zich onverwijld tot het bevoegde orgaan, ten einde te vernemen of de in het eerste, onderscheidenlijk het tweede lid van dit artikel bedoelde loontrekkende aan de voorwaarden voor het ingaan van het recht op verstrekkingen voldoet. Het is verplicht verstrekkingen te verlenen totdat antwoord van het bevoegde orgaan is ontvangen en ten hoogste gedurende dertig dagen.

4. Het bevoegde orgaan zendt het orgaan van de verblijfplaats antwoord binnen tien dagen na ontvangst van het verzoek van dit orgaan. Indien dit antwoord bevestigend luidt, deelt het bevoegde orgaan in voorkomend geval de maximumduur mede waarover over-

prestations en nature, telle qu'elle est prévue par la législation qu'elle applique, et l'institution du lieu de séjour continue de servir lesdites prestations.

5. En remplacement du certificat ou de l'attestation visés respectivement aux paragraphes 1^{er} et 2 du présent article, le travailleur peut présenter à l'institution du lieu de séjour le certificat visé au paragraphe 1^{er} de l'article 56 de l'Accord. En ce cas, les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne sont pas applicables.

6. Les dispositions du paragraphe 5 de l'article 53 de l'Accord sont applicables par analogie.

ART. 56

1. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu de l'alinéa a) (i) du paragraphe 1^{er} de l'article 40 de la Convention, sauf les cas où est invoquée la présomption établie aux paragraphes 1^{er} et 2 de l'article 55 de l'Accord, le travailleur présente à l'institution du lieu de séjour un certificat attestant qu'il a droit à ces prestations. Ce certificat, délivré par l'institution compétente à la demande du travailleur, avant qu'il ne quitte le territoire de la Partie Contractante où il réside, indique notamment, le cas échéant, la durée maximale d'octroi des prestations en nature, telle qu'elle est prévue par la législation de l'Etat compétent. Si le travailleur ne présente pas ledit certificat, l'institution du lieu de séjour s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

2. Les dispositions du paragraphe 5 de l'article 53 de l'Accord sont applicables par analogie.

ART. 57

1. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu de l'alinéa b) (i) du paragraphe 1^{er} de l'article 40 de la Convention, le travailleur présente à l'institution du lieu de résidence un certificat attestant qu'il est autorisé à conserver le bénéfice de ces prestations. Ce certificat, délivré par l'institution compétente, indique notamment, le cas échéant, la durée maximale pendant laquelle lesdites prestations peuvent encore être servies, selon les dispositions de la législation de l'Etat compétent. L'institution compétente adresse une copie dudit certificat à l'organisme désigné par l'autorité compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé est retourné ou a transféré sa résidence.

Le certificat peut être délivré après le départ du travailleur, à la demande de ce dernier, lorsqu'il n'a pu être établi antérieurement pour des raisons de force majeure.

2. Les dispositions du paragraphe 5 de l'article 53 de l'Accord sont applicables par analogie.

3. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont applicables par analogie dans le cas visé à l'alinéa c) (i) du paragraphe 1^{er} de l'article 40 de la Convention.

ART. 58

1. Pour bénéficier des prestations en espèces, autres que les rentes, en vertu de l'alinéa a) (ii) du paragraphe 1^{er} de l'article 40 de la Convention, le travailleur s'adresse à l'institution du lieu de séjour dans un délai de trois jours à compter du début de l'incapacité de travail, en présentant, si la législation appliquée par l'institution compétente ou par l'institution du lieu de séjour le prévoit, un certificat d'incapacité de travail délivré par le médecin traitant. Il indique, en outre, son adresse dans le pays où il séjourne, ainsi que le nom et l'adresse de l'institution compétente.

2. Lorsque les médecins traitants du pays de séjour ne délivrent pas de certificat d'incapacité de travail, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 54 de l'Accord sont applicables par analogie.

eenkomstig de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling verstrekkingen mogen worden verleend en zet het orgaan van de verblijfplaats het verlenen van verstrekkingen voort.

5. In plaats van het bewijs of de verklaring, bedoeld in het eerste, onderscheidenlijk het tweede lid van dit artikel, kan de loontrekken- de aan het orgaan van de verblijfplaats het in artikel 56, eerste lid van het Akkoord bedoelde bewijs overleggen. In dit geval zijn de voorgaande leden van dit artikel niet van toepassing.

6. Artikel 53, vijfde lid van het Akkoord is van overeenkomstige toepassing.

ART. 56

1. Om in aanmerking te komen voor verstrekkingen krachtens artikel 40, eerste lid, a) (i), van het Verdrag, behalve in de gevallen waarin van de in artikel 55, eerste en tweede lid van het Akkoord geopperde veronderstelling wordt uitgegaan, legt de werknemer aan het orgaan van de verblijfplaats een bewijs over waarin wordt verklaard dat hij recht op deze verstrekkingen heeft. In dit bewijs, dat op verzoek van de werknemer door het bevoegde orgaan wordt afgegeven, voordat hij het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waarop hij woont, verlaat wordt in voorkomend geval met name de maximumduur vermeld waarover overeenkomstig de wettelijke regeling van de bevoegde Staat verstrekkingen mogen worden toegekend. Indien de werknemer dit bewijs niet overlegt, verzoekt het orgaan van de verblijfplaats het bevoegde orgaan daarom.

2. Artikel 53, vijfde lid, van het Akkoord is van overeenkomstige toepassing.

ART. 57

1. Om in aanmerking te komen voor verstrekkingen krachtens artikel 40, eerste lid, sub b) (i), van het Verdrag, legt de werknemer van het orgaan van de woonplaats een bewijs over waarin wordt verklaard dat hij het recht op deze verstrekkingen mag behouden. In dit bewijs, dat door het bevoegde orgaan wordt afgegeven, wordt in voorkomend geval met name de maximumduur vermeld waarover volgens de wettelijke regeling van de bevoegde Staat nog verstrekkingen mogen worden verleend. Het bevoegde orgaan zendt een afschrift van bedoeld bewijs aan de instelling welke is aangewezen door de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Partij naar het grondgebied waarvan de belanghebbende is teruggekeerd of zijn woonplaats heeft overgebracht.

Het bewijs kan op verzoek van de werknemer na diens vertrek worden afgegeven, wanneer het wegens overmacht niet voordien kon worden opgemaakt.

2. Artikel 53, vijfde lid van het Akkoord is van overeenkomstige toepassing.

3. In het in artikel 40, eerste lid, sub c) (i), van het Verdrag bedoelde geval zijn de voorafgaande leden van dit artikel van overeenkomstige toepassing.

ART. 58

1. Om krachtens artikel 40, eerste lid, sub a) (ii), van het Verdrag in aanmerking te komen voor andere uitkeringen dan renten, wendt de werknemer zich binnen drie dagen na het begin van de arbeidsongeschiktheid tot het orgaan van de verblijfplaats en legt, indien de door het bevoegde orgaan of het orgaan van de verblijfplaats toegepaste wettelijke regeling hierin voorziet, een door de behandelende geneesheer afgegeven bewijs van arbeidsongeschiktheid over. Hij vermeldt bovendien zijn adres in het land waar hij verblijft, alsmede naam en adres van het bevoegde orgaan.

2. Wanneer de behandelende geneesheren van het land van de verblijfplaats geen bewijzen van arbeidsongeschiktheid afgeven, is artikel 54, tweede lid, van het Akkoord van overeenkomstige toepassing.

3. L'institution du lieu de séjour transmet, sans délai, à l'institution compétente les documents visés aux paragraphes précédents du présent article, en précisant notamment la durée probable de l'incapacité de travail.

4. S'il s'agit de travailleurs autres que ceux qui sont visés à l'alinéa a) (i) du paragraphe 1^{er}, et à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention et s'il est médicalement constaté que leur état de santé ne les empêche pas de rentrer sur le territoire de la Partie Contractante où ils résident, l'institution du lieu de séjour le leur notifie immédiatement et adresse une copie de cette notification à l'institution compétente.

5. En outre, les dispositions des paragraphes 4 à 8 de l'article 54 de l'Accord sont applicables par analogie.

Application des articles 38 à 40 de la Convention

ART. 59

1. Lorsque l'accident du travail ou la maladie professionnelle sont survenus sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, la déclaration doit en être effectuée conformément aux dispositions de la législation de l'Etat compétent, sans préjudice, le cas échéant, de toutes dispositions légales en vigueur sur le territoire de la Partie Contractante où l'accident ou la maladie sont survenus et dont l'application demeure requise en un tel cas. Cette déclaration est adressée à l'institution compétente et une copie en est communiquée, le cas échéant, à l'institution du lieu de résidence.

2. L'institution de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'accident du travail ou la maladie professionnelle sont survenus communique à l'institution compétente, en double exemplaire, les certificats médicaux établis sur ce territoire et, à la demande de cette dernière institution, tous renseignements appropriés.

3. Le certificat constatant la guérison de la victime ou la consolidation de son état doit, le cas échéant, décrire de façon précise l'état de la victime et comporter des indications sur les conséquences définitives de l'accident du travail ou de la maladie professionnelle. Les honoraires afférents sont payés par l'institution du lieu de résidence ou par l'institution du lieu de séjour, selon le cas, au tarif appliqué par cette institution et à la charge de l'institution compétente.

4. L'institution compétente notifie à l'institution du lieu de résidence ou à l'institution du lieu de séjour, selon le cas, la décision fixant la date de guérison ou de consolidation, ainsi que, le cas échéant, la décision relative à l'attribution d'une rente.

ART. 60

1. Lorsque l'institution en cause conteste que, dans le cas visé au paragraphe 1^{er} de l'article 38 ou au paragraphe 1^{er} de l'article 40 de la Convention, la législation relative aux accidents du travail ou aux maladies professionnelles est applicable, elle en avise aussitôt l'institution du lieu de résidence ou l'institution du lieu de séjour ayant servi les prestations en nature, qui sont alors considérées comme relevant du régime de maladie et continuent d'être versées à ce titre, pour autant que l'intéressé ait droit à de telles prestations.

2. Lorsqu'une décision définitive est intervenue à la suite de cette contestation, l'institution en cause en avise aussitôt l'institution du lieu de résidence ou l'institution du lieu de séjour ayant servi les prestations en nature. S'il ne s'agit pas d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, cette institution continue de servir les prestations en nature de maladie, pour autant que l'intéressé ait droit à de telles prestations. Au contraire, s'il s'agit d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, les prestations dont le travailleur a bénéficié

3. Het orgaan van de verblijfplaats zendt de in de vorige leden van dit artikel bedoelde documenten onverwijld door aan het bevoegde orgaan, onder vermelding van de vermoedelijke duur van de arbeidsongeschiktheid.

4. Indien, voor wat betreft andere werknemers dan de in artikel 15, eerste lid, sub a) (i), en tweede lid, sub a), van het Verdrag bedoelde loontrekkenden medisch wordt vastgesteld dat hun gezondheidstoestand geen belemmering vormt voor hun terugkeer naar het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waarop zij wonen, geeft het orgaan van de verblijfplaats hun daarvan onmiddellijk kennis en zendt het een afschrift van deze kennisgeving aan het bevoegde orgaan.

5. Bovendien is artikel 54, vierde tot en met achtste lid, van het Akkoord van overeenkomstige toepassing.

Toepassing van de artikelen 38 tot en met 40 van het Verdrag

ART. 59

1. Wanneer het arbeidsongeval of de beroepsziekte zich heeft voorgedaan op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat, moet de desbetreffende aangifte worden gedaan overeenkomstig de wettelijke regeling van de bevoegde Staat, in voorkomend geval onverminderd alle wettelijke bepalingen welke gelden op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waarop het ongeval of de ziekte zich heeft voorgedaan en die in een dergelijk geval van toepassing moeten blijven. Deze aangifte wordt aan het bevoegde orgaan gericht en aan het orgaan van de woonplaats wordt, zo nodig, een afschrift gezonden.

2. Het orgaan van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan zich het arbeidsongeval of de beroepsziekte heeft voorgedaan, zendt het bevoegde orgaan de op dit grondgebied opgestelde geneeskundige verklaringen in tweevoud toe en verstrekt op verzoek van laatstbedoeld orgaan alle ter zake dienende inlichtingen.

3. De verklaring welke aangeeft dat de getroffenene genezen is of dat een blijvende toestand is ingetreden moet in voorkomend geval de toestand van de getroffenene nauwkeurig beschrijven en aanwijzingen bevatten omtrent de blijvende gevolgen van het arbeidsongeval of de beroepsziekte. De honoraria hiervoor worden betaald door het orgaan van de woonplaats, casu quo het orgaan van de verblijfplaats, overeenkomstig het door dit orgaan toegepaste tarief en voor rekening van het bevoegde orgaan.

4. Het bevoegde orgaan geeft het orgaan van de woonplaats, casu quo het orgaan van de verblijfplaats kennis van de beslissing waarin de datum van genezing of consolidatie wordt vastgesteld, alsmede, in voorkomend geval, van de beslissing betreffende de toekenning van een rente.

ART. 60

1. Wanneer het betrokken orgaan betwist dat in het in artikel 38, eerste lid, of artikel 40, eerste lid, van het Verdrag bedoelde geval, de wettelijke regeling inzake arbeidsongevallen of beroepsziekten van toepassing is, stelt het het orgaan van de woonplaats of het orgaan van de verblijfplaats dat de verstrekkingen heeft verleend, hiervan onmiddellijk in kennis; de verstrekkingen worden dan als verstrekkingen van de ziekteverzekering beschouwd en worden verder uit dien hoofde verleend, voorzover de belanghebbende recht heeft op dergelijke verstrekkingen.

2. Wanneer naar aanleiding van dit geschil een definitieve beslissing is genomen, stelt het betrokken orgaan het orgaan van de woonplaats of het orgaan van de verblijfplaats dat de verstrekkingen heeft verleend, hiervan onmiddellijk in kennis. Indien het geen arbeidsongeval of beroepsziekte betreft, gaat dit orgaan voort met het verlenen van de verstrekkingen wegens ziekte, voorzover de belanghebbende recht heeft op deze verstrekkingen. In het tegenovergestelde geval, indien het wel een arbeidsongeval of beroepsziekte betreft,

au titre du régime de maladie sont considérées comme prestations d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

Application du paragraphe 4 de l'article 43 de la Convention

ART. 61

1. Pour l'appréciation du degré d'incapacité, dans le cas visé au paragraphe 4 de l'article 43 de la Convention, le travailleur fournit à l'institution compétente de la Partie Contractante à la législation de laquelle il était soumis, lorsque l'accident du travail ou la maladie professionnelle sont survenus, tous renseignements relatifs aux accidents du travail ou aux maladies professionnelles dont il a été victime antérieurement, alors qu'il était soumis à la législation de toute autre Partie Contractante, quel que soit le degré d'incapacité provoqué par ces cas antérieurs d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

2. L'institution compétente peut s'adresser à tout autre institution qui a été compétente antérieurement, pour obtenir les renseignements qu'elle estime nécessaires.

Application du paragraphe 2 de l'article 44 de la Convention

ART. 62

Pour l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 44 de la Convention, l'institution d'une Partie Contractante appelée à servir des prestations peut demander, dans la mesure nécessaire, à l'institution d'une autre Partie Contractante, de lui communiquer des renseignements relatifs à la durée pendant laquelle cette dernière institution a déjà servi des prestations, pour le même cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

Application du paragraphe 3 de l'article 45 de la Convention

ART. 63

Pour bénéficier des dispositions du paragraphe 3 de l'article 45 de la Convention, le requérant présente à l'institution compétente un certificat relatif aux membres de sa famille qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent. Ce certificat est délivré, soit par l'institution du lieu de résidence de ces membres de famille, compétente en matière de maladie, soit par une autre institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ces membres de famille résident. En outre, les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 45 de l'Accord sont applicables par analogie.

Application de l'article 46 de la Convention

ART. 64

1. Dans le cas visé au paragraphe 1^{er} de l'article 46 de la Convention, la déclaration de la maladie professionnelle est adressée, soit à l'institution compétente en matière de maladie professionnelle de la Partie Contractante sous la législation de laquelle la victime a exercé en dernier lieu une activité susceptible de provoquer la maladie considérée, soit à l'institution du lieu de résidence qui transmet la déclaration à la première institution.

2. S'il apparaît à l'institution saisie de la déclaration qu'une activité susceptible de provoquer la maladie professionnelle considérée a été exercée en dernier lieu sous la législation d'une autre Partie Contractante, elle transmet la déclaration et les pièces qui l'accompagnent à l'institution correspondante de cette Partie et en informe simultanément l'intéressé.

worden de door de werknemer genoten verstrekkingen van de ziekteverzekering beschouwd als verstrekkingen wegens arbeidsongeval of beroepsziekte.

Toepassing van artikel 43, vierde lid, van het Verdrag

ART. 61

1. Voor de beoordeling van de mate van ongeschiktheid in het in artikel 43, vierde lid, van het Verdrag bedoelde geval, verstrekt de werknemer aan het bevoegde orgaan van de Verdragsluitende Partij aan de wettelijke regeling waarvan hij was onderworpen toen het arbeidsongeval of de beroepsziekte zich heeft voorgedaan, alle inlichtingen omtrent de arbeidsongevallen of beroepsziekten waardoor hij reeds eerder werd getroffen, terwijl hij aan de wettelijke regeling van enige andere Verdragsluitende Partij was onderworpen, ongeacht welke mate van ongeschiktheid door deze vroegere arbeidsongevallen of beroepsziekten is ontstaan.

2. Het bevoegde orgaan kan zich, ter verkrijging van de inlichtingen welke het nodig acht, wenden tot elk ander orgaan dat vroeger bevoegd is geweest.

Toepassing van artikel 44, tweede lid, van het Verdrag

ART. 62

Voor de toepassing van artikel 44, tweede lid, van het Verdrag kan het orgaan van een Verdragsluitende Partij dat prestaties moet verlenen voor zover noodzakelijk bij het orgaan van een andere Verdragsluitende Partij inlichtingen vragen omtrent de duur waarover laatstbedoeld orgaan reeds prestaties heeft verleend voor hetzelfde arbeidsongeval of dezelfde beroepsziekte.

Toepassing van artikel 45, derde lid, van het Verdrag

ART. 63

Om in aanmerking te komen voor toepassing van artikel 45, derde lid, van het Verdrag legt de aanvrager aan het bevoegde orgaan een bewijs over met betrekking tot zijn gezinsleden die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat wonen. Dit bewijs wordt afgegeven hetzij door het orgaan van de woonplaats van de gezinsleden dat ter zake van ziekte bevoegd is, hetzij door een ander orgaan dat is aangewezen door de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan deze gezinsleden wonen. Bovendien is artikel 25, tweede en derde lid, van het Akkoord van overeenkomstige toepassing.

Toepassing van artikel 46 van het Verdrag

ART. 64

1. In het in artikel 46, eerste lid, van het Verdrag bedoelde geval wordt de aangifte van de beroepsziekte gezonden hetzij aan het voor beroepsziekten bevoegde orgaan van de Verdragsluitende Partij onder de wettelijke regeling waarvan de getroffene laatstelijk werkzaamheden heeft verricht waardoor de betreffende beroepsziekte kon ontstaan, hetzij aan het orgaan van de woonplaats, dat de aangifte aan eerstbedoeld orgaan doorzendt.

2. Indien het orgaan waarbij de aangifte is ingediend vaststelt dat werkzaamheden waardoor de betreffende beroepsziekte kon ontstaan, het laatst onder de wettelijke regeling van een andere Verdragsluitende Partij zijn uitgeoefend, zendt het de aangifte en de daarbij gevoegde stukken door aan het overeenkomstige orgaan van deze Partij en licht het hierover tegelijkertijd de belanghebbende in.

3. Lorsque l'institution de la Partie Contractante, sous la législation de laquelle la victime a exercé en dernier lieu une activité susceptible de provoquer la maladie professionnelle considérée, constate que la victime ou ses survivants ne satisfont pas aux conditions de cette législation, compte tenu des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 46 de la Convention, ladite institution :

a) transmet sans délai, à l'institution de la Partie Contractante sous la législation de laquelle la victime a exercé précédemment une activité susceptible de provoquer la maladie considérée, la déclaration et toutes les pièces qui l'accompagnent, y compris les constatations et rapports des expertises médicales auxquelles la première institution a procédé, ainsi qu'une copie de la décision visée à l'alinéa suivant;

b) notifie simultanément à l'intéressé sa décision, en indiquant notamment les raisons qui motivent le refus des prestations, les voies et délais de recours, ainsi que la date à laquelle le dossier a été transmis à l'institution visée à l'alinéa précédent.

4. Il y a lieu, le cas échéant, de remonter, selon la même procédure, jusqu'à l'institution correspondante de la Partie Contractante sous la législation de laquelle la victime a exercé en premier lieu une activité susceptible de provoquer la maladie professionnelle considérée.

ART. 65

1. En cas d'introduction d'un recours contre une décision de rejet prise par l'institution de l'une des Parties Contractantes, sous la législation desquelles la victime a exercé une activité susceptible de provoquer la maladie professionnelle considérée, cette institution est tenue d'en informer l'institution à laquelle la déclaration a éventuellement été transmise, selon la procédure prévue au paragraphe 3 de l'article 64 de l'Accord, et de l'aviser ultérieurement de la décision définitive intervenue.

2. Si le droit aux prestations est ouvert au titre de la législation qu'applique l'institution à laquelle la déclaration a été transmise, selon la procédure prévue au paragraphe 3 de l'article 64 de l'Accord, compte tenu des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 46 de la Convention, cette institution accorde à l'intéressé des avances dont le montant est déterminé après consultation de l'institution contre la décision de laquelle le recours a été introduit. Si, à la suite du recours, cette dernière institution est tenue de servir les prestations, elle rembourse à l'institution précédente le montant des avances accordées et retient un montant correspondant sur les prestations dues à l'intéressé.

Application de l'article 47 de la Convention

ART. 66

Dans le cas visé à l'article 47 de la Convention, le travailleur est tenu de fournir à l'institution de la Partie Contractante auprès de laquelle il fait valoir des droits à prestations tous renseignements relatifs aux prestations accordées antérieurement pour la maladie professionnelle considérée et aux activités professionnelles qu'il a exercées depuis l'octroi de ces prestations. Cette institution peut s'adresser à toute autre institution qui a été compétente antérieurement pour obtenir les renseignements qu'elle estime nécessaires.

Présentation et instruction des demandes de rentes

ART. 67

1. Lorsqu'un travailleur ou ses survivants résidant sur le territoire d'une Partie Contractante sollicitent le bénéfice d'une rente ou d'une allocation destinée à compléter une rente au titre de la législation d'une autre Partie Contractante, ils adressent leur demande, soit à l'institu-

3. Wanneer het orgaan van de Verdragsluitende Partij onder de wettelijke regeling waarvan de getroffen laatstelijk werkzaamheden heeft verricht, waardoor de betreffende beroepsziekte kon ontstaan, vaststelt dat de getroffen of zijn nagelaten betrekkingen niet voldoen aan de voorwaarden van deze wettelijke regeling, rekening houdende met artikel 46, tweede, derde en vierde lid, van het Verdrag :

a) zendt bedoeld orgaan de aangifte en alle daarbij gevoegde stukken met inbegrip van de bevindingen en verslagen van het geneeskundig onderzoek dat door het eerste orgaan is verricht, alsmede een afschrift van de in de volgende alinea bedoelde beslissing, onverwijld door aan het orgaan van de Verdragsluitende Partij onder de wettelijke regeling waarvan de getroffen voordien werkzaamheden heeft verricht waardoor de betreffende beroepsziekte kon ontstaan;

b) stelt bedoeld orgaan de belanghebbende gelijktijdig in kennis van zijn beslissing onder vermelding van de redenen tot weigering van de uitkeringen, de rechtsmiddelen en beroepstermijnen, alsmede de datum waarop het dossier aan het in de vorige alinea bedoelde orgaan werd doorgezonden;

4. In voorkomend geval kan volgens dezelfde procedure verder worden teruggegaan tot aan het overeenkomstige orgaan van de Verdragsluitende Partij onder de wettelijke regeling waarvan de getroffen het eerst werkzaamheden heeft verricht waardoor de betreffende beroepsziekte kon ontstaan.

ART. 65

1. Indien beroep wordt ingesteld tegen een afwijzende beslissing van het orgaan van een der Verdragsluitende Partijen onder de wettelijke regeling waarvan de getroffen werkzaamheden heeft verricht waardoor de betreffende beroepsziekte kon ontstaan, is dit orgaan verplicht hiervan kennis te geven aan het orgaan waaraan de aangifte volgens de procedure van artikel 64, derde lid, van het Akkoord eventueel werd doorgezonden en het later op de hoogte te stellen van de definitieve beslissing.

2. Indien krachtens de wettelijke regeling, toegepast door het orgaan waaraan de aangifte volgens de procedure van artikel 64, derde lid, van het Akkoord werd doorgezonden, niet inachtneming van artikel 46, tweede, derde en vierde lid van het Verdrag, recht op uitkeringen is ingegaan, verleent dit orgaan de belanghebbende voorschotten waarvan de hoogte wordt vastgesteld in overleg met het orgaan tegen de beslissing waarvan beroep werd ingesteld. Indien het ingestelde beroep tot gevolg heeft dat laatstbedoeld orgaan de uitkeringen moet verlenen, betaalt het het bedrag der verleende voorschotten terug aan eerstbedoeld orgaan en houdt een gelijk bedrag in op de aan de belanghebbende verschuldigde uitkeringen.

Toepassing van artikel 47 van het Verdrag

ART. 66

In het in artikel 47 van het Verdrag bedoelde geval is de werknemer verplicht aan het orgaan van de Verdragsluitende Partij, waarbij hij aanspraak op uitkeringen maakt, alle inlichtingen te verstrekken omtrent vroeger voor de betreffende beroepsziekte toegekende uitkeringen en door hem sedert het genot van deze uitkeringen verrichte beroepswerkzaamheden. Dit orgaan kan zich, ter verkrijging van de inlichtingen welke het nodig acht, wenden tot elk ander orgaan dat vroeger bevoegd is geweest.

Indiening en behandeling van aanvragen om renten

ART. 67

1. Wanneer een werknemer of diens nagelaten betrekkingen die op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij wonen, in het genot wensen te komen van een krachtens de wettelijke regeling van een andere Verdragsluitende Partij toe te kennen rente of uitkering

tion compétente, soit à l'institution du lieu de résidence, qui la transmet à l'institution compétente. La présentation de la demande est soumise aux règles suivantes :

a) la demande doit être accompagnée des pièces justificatives requises et établie sur les formules prévues par la législation de l'Etat compétent;

b) l'exactitude des renseignements donnés par le requérant doit être établie par des pièces officielles annexées à la formule de demande, ou confirmée par les organes compétents de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside.

2. L'institution compétente notifie sa décision au requérant directement ou par l'intermédiaire de l'organisme de liaison de l'Etat compétent; elle adresse copie de cette notification à l'organisme de liaison de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle réside le requérant.

Contrôle administratif et médical

ART. 68

Lorsqu'un titulaire de rente séjourne ou réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, le contrôle administratif et médical, ainsi que les examens médicaux nécessaires à la révision des rentes, sont effectués, à la demande de l'institution compétente, par l'institution du lieu de séjour ou de résidence, selon les modalités prévues par la législation que cette dernière institution applique. Toutefois, l'institution compétente conserve la faculté de faire procéder à l'examen du bénéficiaire par un médecin de son choix, à sa propre charge.

Paiement des rentes

ART. 69

Le paiement des rentes dues par l'institution d'une Partie Contractante à des titulaires résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante est effectué conformément aux dispositions prévues aux articles 46 à 51 de l'Accord.

CHAPITRE 4

Décès (allocations)

Application des articles 49 et 50 de la Convention

ART. 70

Lorsqu'une personne résidant sur le territoire d'une Partie Contractante sollicite le bénéfice d'une allocation de décès en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante, elle adresse sa demande, soit à l'institution compétente, soit à l'institution du lieu de résidence, avec les pièces justificatives requises par la législation qu'applique l'institution compétente. L'exactitude des renseignements donnés par le requérant doit être établie par des pièces officielles annexées à la demande ou confirmée par les organes compétents de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside.

ART. 71

1. Pour bénéficier des dispositions de l'article 49 de la Convention, l'intéressé présente à l'institution compétente un certificat mentionnant les périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation de la Partie Contractante à laquelle la personne ouvrant droit à l'allocation au décès a été soumise en dernier lieu.

ter aanvulling van een rente, richten zij hun aanvraag, hetzij tot het bevoegde orgaan, hetzij tot het orgaan van de woonplaats, dat deze aan het bevoegde orgaan doorzendt. Voor het indienen van de aanvraag gelden de volgende regels :

a) de aanvraag dient vergezeld te gaan van de vereiste bewijsstukken en te zijn opgesteld op de formulieren welke zijn voorgeschreven in de wettelijke regeling van de bevoegde Staat;

b) de juistheid van de door de aanvrager verstrekte gegevens moet worden aangetoond door bij het aanvraagformulier gevoegde officiële stukken of worden bevestigd door de bevoegde instanties van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij woont.

2. Het bevoegde orgaan geeft de aanvrager rechtstreeks of door bemiddeling van het verbindingsorgaan van de bevoegde Staat kennis van zijn beslissing; het zendt een afschrift van deze kennisgeving aan het verbindingsorgaan van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de aanvrager woont.

Administratieve en medische controle

ART. 68

Wanneer een rentetrekker op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat woont of verblijft, worden de administratieve en medische controle, alsmede de medische onderzoeken welke nodig zijn bij herziening van renten, op verzoek van het bevoegde orgaan verricht door het orgaan van de woon- of verblijfplaats, op de wijze als bepaald in de door laatstbedoeld orgaan toegepaste wettelijke regeling. Het bevoegde orgaan blijft evenwel bevoegd de rechthebbende voor eigen rekening te doen onderzoeken door een arts van eigen keuze.

Betaling van renten

ART. 69

De betaling van de renten welke door het orgaan van een Verdragsluitende Partij verschuldigd zijn aan rechthebbenden die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wonen, geschiedt overeenkomstig de artikelen 46 tot en met 51 van het Akkoord.

HOOFDSTUK 4

Overlijden (uitkeringen)

Toepassing van de artikelen 49 en 50 van het Verdrag

ART. 70

Wanneer een persoon die op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij woont, in aanmerking wenst te komen voor een uitkering bij overlijden krachtens de wettelijke regeling van een andere Verdragsluitende Partij, richt hij zijn aanvraag of tot het bevoegde orgaan, of tot het orgaan van de woonplaats, vergezeld van de bewijsstukken welke in de door het bevoegde orgaan toegepaste wettelijke regeling vereist worden. De juistheid van de door de aanvrager verstrekte gegevens moet worden aangetoond door bij de aanvraag gevoegde officiële stukken of worden bevestigd door de bevoegde instanties van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij woont.

ART. 71

1. Om in aanmerking te komen voor toepassing van artikel 49 van het Verdrag, legt de belanghebbende aan het bevoegde orgaan een bewijs over waarin de tijdvakken van verzekering of wonen zijn vermeld welke zijn vervuld krachtens de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij waaraan de persoon die de aanleiding is tot het ontstaan van het recht op de uitkering bij overlijden, laatstelijk onderworpen is geweest.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent est délivré, à la demande de l'intéressé, par l'institution compétente en matière de maladie ou de vieillesse, selon le cas, de la Partie Contractante à la législation de laquelle la personne ouvrant droit à l'allocation au décès a été soumise en dernier lieu. Si l'intéressé ne présente pas ledit certificat, l'institution compétente s'adresse à cette dernière institution pour l'obtenir.

3. S'il est nécessaire de tenir compte de périodes d'assurance ou de résidence accomplies antérieurement sous la législation de toute autre Partie Contractante, pour satisfaire aux conditions requises par la législation de l'Etat compétent, les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont applicables par analogie.

CHAPITRE 5

Chômage

Application de l'article 51 de la Convention

ART. 72

1. Pour bénéficier des dispositions du paragraphe 1^{er} ou du paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, l'intéressé présente à l'institution compétente un certificat mentionnant les périodes d'assurance, d'emploi ou d'activité professionnelle accomplies sous la législation de la Partie Contractante à laquelle il a été soumis antérieurement en dernier lieu et fournit tous renseignements complémentaires requis par la législation que cette institution applique.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent est délivré, à la demande de l'intéressé, soit par l'institution compétente en matière de chômage de la Partie Contractante à la législation de laquelle il a été soumis antérieurement en dernier lieu, soit par une autre institution désignée par l'autorité compétente de cette Partie. Si l'intéressé ne présente pas ledit certificat, l'institution compétente s'adresse à l'une de ces institutions pour l'obtenir, à moins que l'institution compétente en matière de maladie ne soit en mesure de lui communiquer copie du certificat prévu au paragraphe 1^{er} de l'article 16 de l'Accord.

3. S'il est nécessaire de tenir compte de périodes d'assurance, d'emploi ou d'activité professionnelle accomplies antérieurement sous la législation de toute autre Partie Contractante, pour satisfaire aux conditions requises par la législation de l'Etat compétent, les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont applicables par analogie.

Application de l'article 52 de la Convention

ART. 73

1. Pour bénéficier des dispositions de l'article 52 de la Convention, l'intéressé présente à l'institution du lieu de sa nouvelle résidence un certificat attestant qu'il satisfait aux conditions requises par la législation de l'Etat compétent pour avoir droit aux prestations, au regard de l'accomplissement des périodes d'assurance, d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence, et fournit tous renseignements complémentaires requis par la législation que cette institution applique.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent est délivré par l'institution compétente, à la demande de l'intéressé, avant le transfert de résidence. Cette institution en adresse copie à l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé transfère sa résidence. Si l'intéressé ne présente pas ce certificat ou si l'institution du lieu de la nouvelle résidence n'a pas reçu copie dudit certificat, cette institution s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

2. Het in het vorige lid bedoelde bewijs wordt op verzoek van de belanghebbende verstrekt door het ter zake van ziekte casu quo ouderdom bevoegde orgaan van de Verdragsluitende Partij aan de wettelijke regeling waarvan de persoon die de aanleiding is tot het ontstaan van het recht op de uitkering bij overlijden, laatstelijk onderworpen is geweest. Indien de belanghebbende dit bewijs niet overlegt, verzoekt het bevoegde orgaan erom aan laatstbedoeld orgaan.

3. Indien het nodig is met de vroeger krachtens de wettelijke regeling van enige andere Verdragsluitende Partij vervulde tijdvakken van verzekering of wonen rekening te houden om aan de in de wettelijke regeling van de bevoegde Staat gestelde voorwaarden te voldoen, zijn de vorige leden van dit artikel van overeenkomstige toepassing.

HOOFDSTUK 5

Werkloosheid

Toepassing van artikel 51 van het Verdrag

ART. 72

1. Om in aanmerking te komen voor toepassing van artikel 51, eerste of tweede lid, van het Verdrag, legt de belanghebbende aan het bevoegde orgaan een bewijs over, waarin de tijdvakken van verzekering, dienstbetrekking of beroepswerkzaamheden zijn vermeld, welke zijn vervuld krachtens de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij waaraan hij tevoren en laatstelijk onderworpen is geweest en verstrekt hij alle aanvullende inlichtingen welke zijn vereist bij de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling.

2. Het in het vorige lid bedoelde bewijs wordt op verzoek van de belanghebbende verstrekt, hetzij door het voor werkloosheid bevoegde orgaan van de Verdragsluitende Partij aan de wettelijke regeling waarvan hij tevoren en laatstelijk onderworpen is geweest, hetzij door een ander door de bevoegde autoriteit van deze Partij aangewezen orgaan. Indien de belanghebbende genoemd bewijs niet overlegt, verzoekt het bevoegde orgaan daarom aan een van deze organen, tenzij het voor ziekte bevoegde orgaan in staat is een afschrift van het in artikel 16, eerste lid, van het Akkoord bedoelde bewijs te zenden.

3. Indien het nodig is met vroeger krachtens de wettelijke regeling van enige andere Verdragsluitende Partij vervulde tijdvakken van verzekering, dienstbetrekking of beroepswerkzaamheden rekening te houden om aan de in de wettelijke regeling van de bevoegde Staat gestelde voorwaarden te voldoen, zijn de vorige leden van dit artikel van overeenkomstige toepassing.

Toepassing van artikel 52 van het Verdrag

ART. 73

1. Om in aanmerking te komen voor toepassing van artikel 52 van het Verdrag, legt de belanghebbende aan het orgaan van zijn nieuwe woonplaats een bewijs over waarin wordt verklaard dat hij voldoet aan de door de wettelijke regeling van de bevoegde Staat gestelde voorwaarden voor het recht op uitkeringen ten aanzien van de vervulling van tijdvakken van verzekering, dienstbetrekking, beroepswerkzaamheden of wonen en verstrekt hij alle aanvullende inlichtingen welke zijn vereist bij de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling.

2. Het in het vorige lid bedoelde bewijs wordt op verzoek van de belanghebbende door het bevoegde orgaan verstrekt voordat hij van woonplaats verandert. Dit orgaan zendt een afschrift van dit bewijs aan het orgaan dat is aangewezen door de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Partij naar het grondgebied waarvan de belanghebbende zijn woonplaats overbrengt. Indien de belanghebbende dit bewijs niet overlegt of indien het orgaan van de nieuwe woonplaats geen afschrift van dit bewijs heeft ontvangen, verzoekt dit orgaan daarom aan het bevoegde orgaan.

Application de l'article 53 de la Convention

ART. 74

1. Dans les cas visés à l'alinéa a) (ii) et à l'alinéa b) (ii) du paragraphe 1^{er} de l'article 53 de la Convention, l'institution du lieu de résidence est considérée comme l'institution compétente pour l'application des dispositions de l'article 72 de l'Accord.

2. Dans le cas visé à l'alinéa b) (iii) du paragraphe 1^{er} de l'article 53 de la Convention, les dispositions de l'article 73 de l'Accord sont applicables par analogie.

3. Pour l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 53 de la Convention, l'institution du lieu de résidence demande à l'institution compétente tous renseignements relatifs aux droits de l'intéressé à l'égard de cette dernière institution.

Application de l'article 54 de la Convention

ART. 75

Pour l'application des dispositions de l'article 54 de la Convention, l'institution compétente indique, le cas échéant, dans le certificat visé au paragraphe 1^{er} de l'article 73 de l'Accord, la durée pendant laquelle elle a déjà servi des prestations après la dernière constatation du droit aux prestations.

Application de l'article 55 de la Convention

ART. 76

Pour le calcul des prestations incombant à une institution visée au paragraphe 1^{er} de l'article 55 de la Convention, au cas où l'intéressé n'a pas exercé son dernier emploi pendant quatre semaines au moins sur le territoire de la Partie Contractante où se trouve cette institution, il lui présente une attestation indiquant la nature du dernier emploi exercé sur le territoire d'une autre Partie Contractante pendant quatre semaines au moins, ainsi que la branche économique dans laquelle cet emploi a été exercé. Si le travailleur ne présente pas cette attestation, ladite institution s'adresse, pour l'obtenir, soit à l'institution compétente en matière de chômage de cette dernière Partie, soit à une autre institution désignée par l'autorité compétente de ladite Partie.

ART. 77

Pour bénéficier des dispositions du paragraphe 2 de l'article 55 de la Convention, l'intéressé présente à l'institution compétente un certificat relatif aux membres de sa famille qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent. Ce certificat est délivré, soit par l'institution du lieu de résidence de ces membres de famille, compétente en matière de maladie, soit par une autre institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ces membres de famille résident. En outre, les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 25 de l'Accord sont applicables par analogie.

CHAPITRE 6

Prestations familiales

Application de l'article 57 de la Convention

ART. 78

1. Pour bénéficier des dispositions de l'article 57 de la Convention, l'intéressé présente à l'institution compétente un certificat mentionnant

Toepassing van artikel 53 van het Verdrag

ART. 74

1. In de gevallen, bedoeld in artikel 53, eerste lid, sub a) (ii) en sub b) (ii), van het Verdrag wordt het orgaan van de woonplaats beschouwd als het voor de toepassing van artikel 72 van het Akkoord bevoegde orgaan.

2. In het geval, bedoeld in artikel 53, eerste lid, sub b) (iii), van het Verdrag, is artikel 73 van het Akkoord van overeenkomstige toepassing.

3. Voor de toepassing van artikel 53, tweede lid, van het Verdrag, vraagt het orgaan van de woonplaats aan het bevoegde orgaan alle inlichtingen met betrekking tot de rechten van de belanghebbende ten aanzien van laatstbedoeld orgaan.

Toepassing van artikel 54 van het Verdrag

ART. 75

Voor de toepassing van artikel 54 van het Verdrag, vermeldt het bevoegde orgaan in voorkomend geval op het in artikel 73, eerste lid, van het Akkoord bedoelde bewijs de duur waarover het reeds uitkeringen heeft verleend, nadat het recht op uitkeringen voor de laatste maal werd vastgesteld.

Toepassing van artikel 55 van het Verdrag

ART. 76

Voor de berekening van de uitkeringen welke ten laste komen van een in artikel 55, eerste lid, van het Verdrag bedoeld orgaan in de gevallen waarin de belanghebbende zijn laatste werkzaamheden niet gedurende ten minste vier weken heeft uitgeoefend op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waar dit orgaan is gevestigd, legt hij aan dit orgaan een verklaring over welke de aard vermeldt van de laatstelijk door hem op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij gedurende ten minste vier weken verrichte werkzaamheden, alsmede de bedrijfstak waarin deze werkzaamheden werden verricht. Indien de werknemer deze verklaring niet overlegt, verzoekt bedoeld orgaan daarom hetzij aan het voor werkloosheid bevoegde orgaan van laatstbedoelde Partij, hetzij aan een ander door de bevoegde autoriteit van deze Partij aangewezen orgaan.

ART. 77

Om in aanmerking te komen voor toepassing van artikel 55, tweede lid, van het Verdrag legt de belanghebbende aan het bevoegde orgaan een bewijs over met betrekking tot zijn gezinsleden die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat wonen. Dit bewijs wordt afgegeven, hetzij door het voor ziekte bevoegde orgaan van de woonplaats van deze gezinsleden, hetzij door een ander orgaan dat is aangewezen door de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan deze gezinsleden wonen. Bovendien is artikel 25, tweede en derde lid, van het Akkoord van overeenkomstige toepassing.

HOOFDSTUK 6

Gezinsuitkeringen

Toepassing van artikel 57 van het Verdrag

ART. 78

1. Om in aanmerking te komen voor toepassing van artikel 57 van het Verdrag legt de belanghebbende aan het bevoegde orgaan

les périodes d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence accomplies sous la législation de la Partie Contractante à laquelle il a été soumis antérieurement en dernier lieu et fournit tous renseignements complémentaires requis par la législation que cette institution applique.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent est délivré, à la demande de l'intéressé, soit par l'institution compétente en matière de prestations familiales de la Partie Contractante à la législation de laquelle il a été soumis antérieurement en dernier lieu, soit par une autre institution désignée par l'autorité compétente de cette Partie. Si l'intéressé ne présente pas ledit certificat, l'institution compétente s'adresse à l'une de ces institutions pour l'obtenir, à moins que l'institution compétente en matière de maladie ne soit en mesure de lui communiquer copie du certificat prévu au paragraphe 1^{er} de l'article 16 de l'Accord.

3. S'il est nécessaire de tenir compte de périodes d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence accomplies antérieurement sous la législation de toute autre Partie Contractante, pour satisfaire aux conditions requises par la législation de l'Etat compétent, les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont applicables par analogie.

Application des articles 59 et 60 de la Convention

ART. 79

1. Pour bénéficier des dispositions de l'article 59 de la Convention, l'intéressé adresse une demande à l'institution compétente, le cas échéant, par l'intermédiaire de son employeur.

2. En cas d'application du paragraphe 3 de l'article 59 de la Convention, afin d'effectuer la comparaison prévue au paragraphe 4 dudit article, l'institution compétente obtient les renseignements relatifs au montant des allocations familiales prévues par la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle résident ou sont élevés les enfants, par l'intermédiaire de l'autorité compétente dont elle relève. Cette autorité compétente s'adresse à la fin de chaque trimestre à l'autorité compétente de ladite Partie Contractante pour obtenir ces renseignements, qui doivent être fondés sur l'état de la législation applicable au quinzième jour du dernier mois du dernier trimestre considéré et qui constituent les bases valables de liquidation des allocations familiales afférentes au trimestre suivant.

3. L'intéressé produit, à l'appui de sa demande, un état de famille délivré par les autorités compétentes en matière d'état civil sur le territoire de la Partie Contractante où résident ou sont élevés les enfants, si de tels documents sont normalement délivrés par ces autorités ou, sinon, par l'institution désignée par l'autorité compétente de cette Partie. Cet état de famille doit être renouvelé une fois par an.

4. En outre, l'intéressé fournit, le cas échéant, à la demande de l'institution compétente, les renseignements permettant d'individualiser la personne à laquelle doivent être servies les allocations familiales sur le territoire de la Partie Contractante où résident ou sont élevés les enfants.

5. L'intéressé est tenu d'informer l'institution compétente, le cas échéant par l'intermédiaire de son employeur, de tout changement dans la situation de ses enfants susceptible d'affecter le droit aux allocations familiales, notamment de tout transfert de leur résidence et de toute modification du nombre des enfants pour lesquels des allocations familiales sont dues.

6. Les dispositions des paragraphes 1^{er}, 3 et 5 du présent article sont applicables dans le cas visé au paragraphe 5 de l'article 59 de la Convention.

een bewijs over waarin de tijdvakken van dienstbetrekking, beroepswerkzaamheden of wonen zijn vermeld, welke zijn vervuld krachtens de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij waaraan hij tevoren en laatstelijk onderworpen is geweest en verstrekt hij alle aanvullende inlichtingen welke zijn vereist bij de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling.

2. Het in het vorige lid bedoelde bewijs wordt op verzoek van de belanghebbende verstrekt, hetzij door het voor gezinsuitkeringen bevoegde orgaan van de Verdragsluitende Partij aan de wettelijke regeling waarvan hij tevoren en laatstelijk onderworpen is geweest, hetzij door een ander door de bevoegde autoriteit van deze Partij aangewezen orgaan. Indien de belanghebbende genoemd bewijs niet overlegt, verzoekt het bevoegde orgaan daarom aan een van deze organen, tenzij het voor ziekte bevoegde orgaan in staat is een afschrift van het in artikel 16, eerste lid, van het Akkoord bedoelde bewijs te zenden.

3. Indien het nodig is met vroeger krachtens de wettelijke regeling van enige andere Verdragsluitende Partij vervulde tijdvakken van dienstbetrekking, beroepswerkzaamheden of wonen rekening te houden om aan de in de wettelijke regeling van de bevoegde Staat gestelde voorwaarden te voldoen, zijn de vorige leden van dit artikel van overeenkomstige toepassing.

Toepassing van de artikelen 59 en 60 van het Verdrag

ART. 79

1. Om in aanmerking te komen voor toepassing van artikel 59 van het Verdrag, richt de belanghebbende, eventueel door bemiddeling van zijn werkgever, een aanvraag tot het bevoegde orgaan.

2. Ten einde bij de toepassing van artikel 59, derde lid, van het Verdrag de in het vierde lid van laatstgenoemd artikel bedoelde vergelijking te maken, verkrijgt het bevoegde orgaan de gegevens betreffende het bedrag van de kinderbijslag waarin de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de kinderen wonen of worden opgevoed, voorziet, door bemiddeling van de bevoegde autoriteit onder wie dit orgaan ressorteert. Aan het einde van elk kwartaal verzoekt deze bevoegde autoriteit aan de bevoegde autoriteit van bedoelde Verdragsluitende Partij om opgave van deze gegevens, welke gebaseerd dienen te zijn op de stand van de wettelijke regeling op de vijftiende dag van de laatste maand van het laatstbetreffende kwartaal. Deze gegevens vormen de rechtsgeldige grondslag voor de vaststelling van de kinderbijslag voor het volgende kwartaal.

3. Ter ondersteuning van zijn aanvraag legt de belanghebbende een verklaring omtrent de gezinssamenstelling over, afgegeven door de bevoegde autoriteiten van de burgerlijke stand op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waarop de kinderen wonen of worden opgevoed, indien dergelijke verklaringen gewoonlijk door deze autoriteiten worden afgegeven, of, zo dit niet het geval is, door het door de bevoegde autoriteit van deze Partij aangewezen orgaan. Deze verklaring dient jaarlijks te worden vernieuwd.

4. Bovendien verstrekt de belanghebbende in voorkomend geval, op verzoek van het bevoegde orgaan, gegevens aan de hand waarvan kan worden vastgesteld aan wie de kinderbijslag moet worden uitbetaald op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waarop de kinderen wonen of worden opgevoed.

5. De belanghebbende dient het bevoegde orgaan, eventueel door bemiddeling van zijn werkgever, in kennis te stellen van elke verandering in de toestand van zijn kinderen waardoor het recht op kinderbijslag kan worden beïnvloed, in het bijzonder van elke overbrenging van hun woonplaats en elke wijziging in het aantal kinderen waarvoor kinderbijslag verschuldigd is.

6. In het in artikel 59, vijfde lid, van het Verdrag bedoelde geval zijn het eerste, derde en vijfde lid van dit artikel van toepassing.

ART. 80

1. Si l'intéressé a exercé un emploi ou une activité professionnelle ou s'il a résidé au cours d'un mois ou d'un trimestre civil sur le territoire de deux Parties Contractantes, les allocations familiales auxquelles il peut prétendre, en vertu des législations de chacune de ces Parties, correspondent au nombre des allocations journalières dues en application de la législation considérée. Si l'une ou l'autre de ces législations prévoit, soit l'octroi d'allocations mensuelles, soit l'octroi d'allocations trimestrielles, il est accordé au titre de cette législation soit un vingt-sixième du montant des allocations mensuelles, soit un soixante-dix-huitième du montant des allocations trimestrielles pour chaque journée d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence accomplie sur le territoire de la Partie Contractante considérée et pour chaque journée assimilée par la législation de cette Partie.

2. Si l'institution d'une Partie Contractante a servi des allocations familiales pour un mois ou une partie de mois, alors que la charge en incombait à l'institution d'une autre Partie Contractante, les allocations servies indûment donnent lieu à décompte entre ces institutions.

Application de l'article 61 de la Convention

ART. 81

1. Pour bénéficier des prestations familiales sur le territoire de la Partie Contractante où ils résident, les membres de famille visés au paragraphe 1^{er} de l'article 61 de la Convention s'inscrivent auprès de l'institution du lieu de leur résidence, en présentant les pièces justificatives normalement requises pour l'octroi des prestations familiales, en vertu de la législation que cette institution applique, ainsi qu'un certificat attestant que l'intéressé satisfait aux conditions d'ouverture du droit aux prestations et comportant, à cet effet, les indications suivantes :

a) si la législation de l'Etat compétent ne subordonne l'ouverture du droit aux prestations à aucune condition d'emploi ou d'activité professionnelle, le certificat mentionne uniquement que l'intéressé est soumis à la législation de cet Etat;

b) si la législation de l'Etat compétent subordonne l'ouverture du droit aux prestations à une durée déterminée d'emploi ou d'activité professionnelle, le certificat atteste que cette condition est remplie;

c) si la législation de l'Etat compétent prévoit que le droit aux prestations s'ouvre pour une durée correspondant à la durée des périodes d'emploi ou d'activité professionnelle, le certificat mentionne la durée d'emploi ou d'activité professionnelle accomplie pendant la période considérée.

Ce certificat est délivré par l'institution compétente à la demande de l'intéressé, dès qu'il satisfait aux conditions requises. Si les membres de la famille ne présentent pas ledit certificat, l'institution du lieu de leur résidence s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent, dans les cas mentionnés aux alinéas a) et b), demeure valable aussi longtemps que l'institution du lieu de résidence n'a pas reçu notification de son annulation. Toutefois, dans le cas mentionné à l'alinéa c), ce certificat est seulement valable pendant un délai de trois mois suivant la date de sa délivrance et doit être renouvelé d'office tous les trois mois par l'institution compétente.

3. Si l'intéressé a la qualité de travailleur saisonnier, le certificat visé au paragraphe 1^{er} du présent article est valable pendant toute la durée prévue du travail saisonnier, à moins que l'institution compétente ne notifie entre-temps son annulation à l'institution du lieu de résidence.

ART. 80

1. Indien de belanghebbende in de loop van een kalendermaand of een kalenderkwartaal op het grondgebied van twee Verdragsluitende Partijen een dienstbetrekking heeft vervuld of beroepswerkzaamheden heeft verricht of aldaar heeft gewoond, komt de kinderbijslag waarop hij krachtens de wettelijke regeling van elk van deze Partijen aanspraak kan maken overeen met het aantal daguitkeringen welke krachtens de betreffende wettelijke regeling verschuldigd zijn. Indien volgens een van beide wettelijke regelingen de kinderbijslag maandelijks of per kwartaal wordt toegekend, wordt krachtens deze wettelijke regeling of een zesentwintigste deel van het maandbedrag, of een achtenzeventigste deel van het kwartaalbedrag aan kinderbijslag toegekend voor iedere dag waarover op het grondgebied van de betrokken Verdragsluitende Partij een dienstbetrekking werd vervuld, beroepswerkzaamheden werden verricht of aldaar werd gewoond en voor iedere dag, in de wettelijke regeling van deze Partij daarmee gelijkgesteld.

2. Indien het orgaan van een Verdragsluitende Partij kinderbijslag heeft verleend voor een maand of een gedeelte daarvan, terwijl deze bijslag voor rekening van het orgaan van een andere Verdragsluitende Partij kwam, zal de ten onrechte verleende bijslag tussen deze organen worden verrekend.

Toepassing van artikel 61 van het Verdrag

ART. 81

1. Om in aanmerking te komen voor gezinsuitkeringen op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waarop zij wonen, laten de in artikel 61, eerste lid, van het Verdrag bedoelde gezinsleden zich inschrijven bij het orgaan van hun woonplaats, onder overlegging van de bewijsstukken welke krachtens de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling gewoonlijk vereist worden voor de toekenning van gezinsuitkeringen, alsmede van een bewijs waarin wordt verklaard dat de belanghebbende voldoet aan de voorwaarden voor het recht op uitkeringen. Dit bewijs bevat de volgende gegevens :

a) indien volgens de wettelijke regeling van de bevoegde Staat het recht op uitkeringen niet afhankelijk is van voorwaarden inzake het vervullen van een dienstbetrekking of het verrichten van beroepswerkzaamheden, vermeldt het bewijs uitsluitend dat op de belanghebbende de wettelijke regeling van deze Staat van toepassing is;

b) indien volgens de wettelijke regeling van de bevoegde Staat het recht op uitkeringen afhankelijk is van het gedurende een bepaalde tijd vervullen van een dienstbetrekking of verrichten van beroepswerkzaamheden, vermeldt het bewijs dat aan deze voorwaarde is voldaan;

c) indien volgens de wettelijke regeling van de bevoegde Staat de duur waarover recht op uitkeringen bestaat overeenkomt met de duur van de tijdvakken van dienstbetrekking of beroepswerkzaamheden, vermeldt het bewijs de duur van de gedurende het betreffende tijdvak vervulde dienstbetrekking of verrichte beroepswerkzaamheden.

Dit bewijs wordt op verzoek van de belanghebbende door het bevoegde orgaan verstrekt zodra hij aan de gestelde voorwaarden voldoet. Indien de gezinsleden genoemd bewijs niet overleggen, verzoekt het orgaan van hun woonplaats daarom aan het bevoegde orgaan.

2. Het in het vorige lid bedoelde bewijs blijft, in de sub a) en b) bedoelde gevallen, geldig zolang het orgaan van de woonplaats ter zake geen kennisgeving van intrekking heeft ontvangen. In het sub c) genoemde geval is dit bewijs echter slechts geldig gedurende drie maanden na de datum van afgifte en moet het door het bevoegde orgaan om de drie maanden ambtshalve worden vernieuwd.

3. Indien de belanghebbende de hoedanigheid van seizoenarbeider bezit, is het in het eerste lid van dit artikel bedoelde bewijs geldig gedurende de gehele voor de seizoenarbeid voorziene tijdsduur, tenzij het bevoegde orgaan het orgaan van de woonplaats tussentijds van de intrekking in kennis stelt.

4. Si la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle résident les membres de la famille prévoit l'octroi de prestations mensuelles ou trimestrielles, alors que la législation de l'Etat compétent prévoit que le droit aux prestations s'ouvre pour une durée correspondant à la durée d'emploi ou d'activité professionnelle accomplie, les prestations sont accordées au prorata de cette durée par rapport à la durée prévue par la législation du pays de résidence des membres de la famille.

5. Si la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle résident les membres de la famille prévoit l'octroi des prestations pour un nombre des journées correspondant aux journées d'emploi ou d'activité professionnelle accomplies, alors que la législation de l'Etat compétent prévoit que le droit aux prestations s'ouvre pour un mois ou un trimestre entier, les prestations sont accordées pour un mois ou un trimestre.

6. Dans les cas visés aux paragraphes 4 et 5 du présent article, lorsque les périodes d'emploi ou d'activité professionnelle accomplies sous la législation de l'Etat compétent sont exprimées en unités différentes de celles qui servent au calcul des prestations en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle résident les membres de la famille, la conversion s'effectue conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 15 de l'Accord.

7. L'institution compétente informe immédiatement l'institution du lieu de résidence des membres de la famille de la date à laquelle l'intéressé cesse d'avoir droit aux prestations ou transfère sa résidence du territoire d'une Partie Contractante sur celui d'une autre Partie Contractante. L'institution du lieu de résidence des membres de la famille peut demander en tout temps à l'institution compétente de lui fournir tous renseignements relatifs aux droits à prestations de l'intéressé.

8. Les membres de la famille sont tenus d'informer l'institution du lieu de leur résidence de tout changement dans leur situation susceptible de modifier le droit aux prestations, notamment de tout transfert de leur résidence.

ART. 82

Si des membres de la famille transfèrent leur résidence du territoire d'une Partie Contractante sur celui d'une autre Partie Contractante au cours d'un mois ou d'un trimestre civil, les prestations familiales, qui leur sont accordées au titre de la législation de chacune de ces Parties correspondent au nombre de prestations journalières due en application de la législation considérée. Si l'une ou l'autre de ces législations prévoit soit l'octroi de prestations mensuelles, soit l'octroi de prestations trimestrielles, ces prestations sont accordées au prorata de la durée de résidence des intéressés sur le territoire de la Partie en cause pendant le mois ou le trimestre considéré.

Application de l'article 62 de la Convention

ART. 83

1. Pour bénéficier des prestations familiales sur le territoire de la Partie Contractante où ils résident, les membres de la famille visés à l'article 62 de la Convention présentent à l'institution du lieu de leur résidence un certificat attestant que l'intéressé bénéficie de prestations de chômage au titre de la législation d'une autre Partie Contractante et qu'il aurait droit aux prestations familiales s'il résidait avec les membres de sa famille sur le territoire de l'Etat compétent. Ce certificat est délivré soit par l'institution compétente en matière de

4. Indien de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de gezinsleden wonen bepaalt dat maandelijks of driemaandelijks uitkeringen worden toegekend, terwijl de wettelijke regeling van de bevoegde Staat bepaalt dat de duur waarover recht op uitkeringen bestaat overeenkomt met de tijdsduur waarover een dienstbetrekking werd vervuld of beroepswerkzaamheden werden verricht, worden de uitkeringen toegekend naar de verhouding van deze tijdsduur ten opzichte van de bij de wettelijke regeling van het land van de woonplaats van de gezinsleden bepaalde duur.

5. Indien de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de gezinsleden wonen bepaalt dat de uitkeringen worden toegekend voor een aantal dagen dat overeenkomt met de dagen waarover een dienstbetrekking werd vervuld of beroepswerkzaamheden werden verricht, terwijl de wettelijke regeling van de bevoegde Staat bepaalt dat recht op uitkeringen bestaat voor een gehele maand of een geheel kwartaal, worden de uitkeringen voor een maand of een kwartaal toegekend.

6. Wanneer de tijdvakken van dienstbetrekking of beroepswerkzaamheden welke krachtens de wettelijke regeling van de bevoegde Staat zijn vervuld, in andere eenheden worden uitgedrukt dan die welke dienen voor de berekening van de uitkeringen krachtens de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de gezinsleden wonen, vindt in de in het vierde en vijfde lid van dit artikel bedoelde gevallen de omrekening plaats overeenkomstig artikel 15, derde lid, van het Akkoord.

7. Het bevoegde orgaan stelt het orgaan van de woonplaats van de gezinsleden onmiddellijk in kennis van de datum met ingang waarvan de belanghebbende niet langer recht op uitkeringen heeft of zijn woonplaats van het grondgebied van een Verdragsluitende Partij naar dat van een andere Verdragsluitende Partij overbrengt. Het orgaan van de woonplaats van de gezinsleden kan te allen tijde aan het bevoegde orgaan verzoeken alle inlichtingen te verstrekken omtrent de rechten van de belanghebbende op uitkeringen.

8. De gezinsleden zijn verplicht het orgaan van hun woonplaats in kennis te stellen van elke verandering in hun omstandigheden waardoor het recht op uitkeringen kan worden gewijzigd, in het bijzonder van elke overbrenging van hun woonplaats.

ART. 82

Indien gezinsleden in de loop van een kalendermaand of kalenderkwartaal hun woonplaats van het grondgebied van een Verdragsluitende Partij naar dat van een andere Verdragsluitende Partij overbrengen, komen de gezinsuitkeringen welke hun krachtens de wettelijke regeling van elk van deze Partijen worden toegekend overeen met het aantal dagelijkse uitkeringen welke krachtens de betreffende wettelijke regeling verschuldigd zijn. Indien volgens een van beide wettelijke regelingen de uitkeringen maandelijks of per kwartaal worden toegekend, worden deze uitkeringen toegekend naar evenredigheid van de tijdsduur waarover de belanghebbenden gedurende de betreffende maand of het betreffende kwartaal op het grondgebied van de betrokken Partij hebben gewoond.

Toepassing van artikel 62 van het Verdrag

ART. 83

1. Om in aanmerking te komen voor gezinsuitkeringen op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waarop zij wonen, leggen de in artikel 62 van het Verdrag bedoelde gezinsleden aan het orgaan van hun woonplaats een bewijs over waarin wordt verklaard dat de belanghebbende in het genot is van werkloosheidsuitkeringen krachtens de wettelijke regeling van een andere Verdragsluitende Partij en dat hij recht zou hebben op gezinsuitkeringen indien hij met zijn gezinsleden op het grondgebied van de bevoegde Staat woonde. Dit bewijs wordt

chômage de ce dernier Etat, soit par une autre institution désignée par l'autorité compétente de cet Etat. Si les membres de la famille ne présentent pas ledit certificat, l'institution du lieu de leur résidence s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

2. Les dispositions des articles 81 et 82 de l'Accord sont applicables par analogie.

TITRE VI

Dispositions diverses

ART. 84

L'institution du lieu de résidence d'un bénéficiaire qui a obtenu indûment des prestations, ou l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ce bénéficiaire réside, prête ses bons offices à l'institution de toute autre Partie Contractante ayant servi ces prestations, en cas de recours exercé par cette dernière institution à l'encontre dudit bénéficiaire.

ART. 85

1. Si, lors de la liquidation ou de la révision de prestations d'invalidité, de vieillesse ou de décès (pensions), en application du Chapitre 2 du Titre III de la Convention, l'institution d'une Partie Contractante a versé à un bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cette institution peut demander à l'institution de toute autre Partie Contractante, débitrice de prestations correspondantes en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les rappels d'arrérages qu'elle verse audit bénéficiaire. Cette dernière institution transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière. Si la récupération ne peut être effectuée sur les rappels d'arrérages, les dispositions du paragraphe suivant sont applicables.

2. Lorsque l'institution d'une Partie Contractante a versé à un bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cette institution peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique, demander à l'institution de toute autre Partie Contractante, débitrice de prestations en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les sommes qu'elle verse audit bénéficiaire. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites où une telle compensation est autorisée par la législation qu'elle applique, comme s'il s'agissait de sommes servies en trop par elle-même, et transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière.

3. Lorsque l'institution d'une Partie Contractante a versé une avance sur prestations pour une période au cours de laquelle le bénéficiaire avait droit à recevoir des prestations correspondantes au titre de la législation d'une autre Partie Contractante, cette institution peut demander à l'institution de l'autre Partie de retenir le montant de ladite avance sur les sommes qu'elle doit audit bénéficiaire pour la même période. Cette dernière institution opère la retenue et transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière.

ART. 86

Lorsqu'une personne a bénéficié de l'assistance sociale sur le territoire d'une Partie Contractante, pendant une période au cours de laquelle elle avait droit à recevoir des prestations au titre de la législation d'une autre Partie Contractante, l'organisme qui a fourni l'assistance sociale peut, s'il dispose légalement d'un recours sur les prestations dues aux bénéficiaires de l'assistance sociale, demander à l'institution de toute autre Partie Contractante, débitrice de prestations en faveur de cette personne, de retenir le montant des frais d'assis-

afgegeven hetzij door het voor werkloosheid bevoegde orgaan van laatstbedoelde Staat, hetzij door een ander door de bevoegde autoriteit van deze Staat aangewezen orgaan, indien de gezinsleden dit bewijs niet overleggen, verzoekt het orgaan van de woonplaats daarom aan het bevoegde orgaan.

2. De artikelen 81 en 82 van het Akkoord zijn van overeenkomstige toepassing.

TITEL VI

Diverse bepalingen

ART. 84

Het orgaan van de woonplaats van een persoon die ten onrechte prestaties heeft genoten of het orgaan dat is aangewezen door de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan deze persoon woont, verleent zijn goede diensten aan het orgaan van elke andere Verdragsluitende Partij dat deze prestaties heeft verstrekt, indien laatstbedoeld orgaan verhaal op de betrokken persoon wil nemen.

ART. 85

1. Indien bij de vaststelling of de herziening van uitkeringen bij invaliditeit, ouderdom of overlijden (pensioenen) krachtens Titel III, hoofdstuk 2 van het Verdrag, het orgaan van een Verdragsluitende Partij aan een rechthebbende op uitkeringen een hoger bedrag heeft uitbetaald dan waarop deze recht heeft, kan dit orgaan aan het orgaan van enige andere Verdragsluitende Partij dat overeenkomstige uitkeringen aan deze rechthebbende verschuldigd is, verzoeken het teveel betaalde bedrag in te houden op de aan bedoelde rechthebbende verschuldigde achterstallige termijnen. Laatstbedoeld orgaan maakt het aldus ingehouden bedrag over aan het orgaan dat de vordering heeft. Indien de terugvordering niet met de achterstallige termijnen kan worden verrekend, is het volgende lid van toepassing.

2. Wanneer het orgaan van een Verdragsluitende Partij aan een rechthebbende op uitkeringen een hoger bedrag heeft uitbetaald dan waarop hij recht heeft, kan dit orgaan, op de wijze en binnen de grenzen als bepaald in de door dit orgaan toegepaste wetgeving, aan het orgaan van enige andere Verdragsluitende Partij dat uitkeringen aan deze rechthebbende verschuldigd is, verzoeken het teveel betaalde bedrag in te houden op de bedragen welke het aan bedoelde rechthebbende betaalt. Laatstbedoeld orgaan houdt het bedrag in op de wijze en binnen de grenzen als voor een dergelijke verrekening is toegestaan bij de door dit orgaan toegepaste wetgeving, alsof het door dit orgaan zelf teveel betaalde bedragen betrof en maakt het aldus ingehouden bedrag over aan het orgaan dat de vordering heeft.

3. Wanneer het orgaan van een Verdragsluitende Partij voorschotten op uitkeringen heeft verleend voor een tijdvak waarover de rechthebbende recht had op overeenkomstige uitkeringen krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij, kan dit orgaan aan het orgaan van de andere Partij verzoeken het bedrag van deze voorschotten in te houden op de bedragen welke het voor hetzelfde tijdvak aan bedoelde rechthebbende verschuldigd is. Laatstbedoeld orgaan gaat tot deze inhouding over en maakt het aldus ingehouden bedrag over aan het orgaan dat de vordering heeft.

ART. 86

Wanneer een persoon op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij sociale bijstand heeft genoten gedurende een tijdvak waarover hij krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij recht op uitkeringen had, kan de instelling welke de sociale bijstand heeft verleend, indien deze een wettelijk verhaalsrecht heeft op uitkeringen welke verschuldigd zijn aan personen die sociale bijstand genieten, aan het orgaan van enige andere Verdragsluitende Partij dat uitkeringen aan de betrokken persoon verschuldigd is, verzoeken het

tance sociale octroyés au cours de ladite période sur les sommes qu'elle verse à ladite personne. Cette dernière institution opère la retenue et transfère le montant ainsi retenu à l'organisme créancier.

ART. 87

1. Au cas où le droit à prestations n'est pas reconnu par l'institution indiquée comme compétente, les prestations en nature servies par l'institution du lieu de séjour, en vertu de la présomption établie au paragraphe 2 de l'article 20 ou du paragraphe 2 de l'article 55 de l'Accord, sont remboursées par la première institution.

2. Les dépenses encourues par l'institution du lieu de résidence ou par l'institution du lieu de séjour au titre de prestations en nature servies en vertu des dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 60 de l'Accord, alors que l'intéressé n'a pas droit à prestations, sont remboursées par l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante en cause.

3. L'institution qui a remboursé des prestations indues, en vertu des dispositions du paragraphe 1^{er} ou du paragraphe 2 du présent article, conserve sur le bénéficiaire une créance égale au montant des prestations indûment servies.

ART. 88

En cas de contestation entre les institutions ou les autorités compétentes de deux ou plusieurs Parties Contractantes au sujet, soit de la législation applicable en vertu du Titre II de la Convention, soit de la détermination de l'institution appelée à servir des prestations, l'intéressé qui pourrait prétendre à des prestations, à défaut de contestation, bénéficie à titre provisoire des prestations prévues par la législation qu'applique l'institution du lieu de résidence ou, si l'intéressé ne réside pas sur le territoire de l'une des Parties Contractantes en cause, par la législation de la Partie Contractante à laquelle il a été assujéti antérieurement en dernier lieu. Après règlement de la contestation, la charge des prestations servies à titre provisoire incombe à l'institution reconnue compétente pour le service des prestations.

ART. 89

Si l'institution compétente d'une Partie Contractante considère, en vue d'appliquer sa législation ou la Convention, dans des cas déterminés, qu'il y a lieu de procéder à une enquête sur le territoire d'une autre Partie Contractante, elle peut désigner un enquêteur à cet effet, après accord entre les autorités compétentes des deux Parties en cause. L'autorité compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'enquête est effectuée prête son concours audit enquêteur, en désignant notamment une personne chargée de l'assister pour la consultation des procès-verbaux et de tous autres documents relatifs au cas considéré.

ART. 90

Si la législation d'une Partie Contractante ne considère comme membre de la famille ou du ménage que les personnes vivant sous le toit de l'intéressé, l'institution qui applique cette législation peut requérir la preuve que ces membres de la famille ou du ménage, lorsqu'ils ne satisfont pas à cette condition, sont principalement à la charge de l'intéressé, au moyen de pièces établissant que l'intéressé subvient d'une manière substantielle à leur entretien.

bedrag van de over genoemd tijdvak verleende sociale bijstand in te houden op de bedragen welke het aan bedoelde persoon betaalt. Laatstbedoeld orgaan gaat tot deze inhouding over en maakt het aldus ingehouden bedrag over aan de instelling welke de vordering heeft.

ART. 87

1. Ingeval het recht op verstrekkingen niet door het als bevoegd aangedulde orgaan wordt erkend, worden de verstrekkingen welke door het orgaan van de verblijfplaats werden verleend op grond van de in artikel 20, tweede lid, of artikel 55, tweede lid, van het Akkoord geopperde veronderstelling, door eerstbedoeld orgaan vergoed.

2. De door het orgaan van de woonplaats of door het orgaan van de verblijfplaats verrichte uitgaven voor krachtens artikel 60, eerste lid, van het Akkoord verleende verstrekkingen, terwijl de belanghebbende geen recht op verstrekkingen heeft, worden vergoed door het orgaan dat door de bevoegde autoriteit van de betrokken Verdragsluitende Partij is aangewezen.

3. Het orgaan dat onverschuldigd verleende verstrekkingen heeft vergoed krachtens het eerste of tweede lid van dit artikel, behoudt op de persoon die verstrekkingen heeft genoten een schuldvordering welke gelijk is aan de waarde van de onverschuldigd verleende verstrekkingen.

ART. 88

Ingeval tussen de organen of de bevoegde autoriteiten van twee of meer Verdragsluitende Partijen een geschil bestaat hetzij over de wetgeving welke krachtens Titel II van het Verdrag moet worden toegepast, hetzij over de vaststelling van het orgaan dat prestaties moet verlenen, ontvangt de belanghebbende die aanspraak op prestaties zou kunnen maken indien dit geschil niet bestond, voorlopig de prestaties welke in de door het orgaan van de woonplaats toegepaste wetgeving zijn voorzien of, indien de belanghebbende niet op het grondgebied van een der betrokken Verdragsluitende Partijen woont, de prestaties welke zijn voorzien in de wetgeving van de Verdragsluitende Partij waaraan hij tevoren en laatstelijk onderworpen is geweest. Nadat het geschil is beslecht komen de prestaties welke voorlopig zijn verleend, voor rekening van het orgaan dat bevoegd is verklaard voor het verlenen van de prestaties.

ART. 89

Indien het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij het, met het oog op de toepassing van zijn wetgeving of van het Verdrag, in bepaalde gevallen noodzakelijk acht dat een onderzoek wordt ingesteld op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, kan het daartoe een met het onderzoek belaste persoon aanwijzen, nadat de bevoegde autoriteiten van de beide betrokken Verdragsluitende Partijen hierover overeenstemming hebben bereikt. De bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan het onderzoek plaatsvindt, verleent zijn medewerking aan de met het onderzoek belaste persoon, in het bijzonder door iemand aan te wijzen die hem terzijde moet staan bij de raadpleging van de processen-verbaal en van alle andere stukken welke op het betreffende geval betrekking hebben.

ART. 90

Indien de wetgeving van een Verdragsluitende Partij uitsluitend als gezinsleden of huisgenoten beschouwt de personen die bij de belanghebbende inwonen, kan het orgaan dat deze wetgeving toepast, verlangen dat de omstandigheid dat deze gezinsleden of huisgenoten, wanneer zij niet aan deze voorwaarde voldoen, in hoofdzaak op kosten van de belanghebbende worden onderhouden, wordt bewezen door middel van stukken waaruit blijkt dat de belanghebbende in belangrijke mate in hun onderhoud voorziet.

ART. 91

Les accords qui viendront à être conclus en vertu du paragraphe 1^{er} de l'article 26 du paragraphe 3 ou du paragraphe 6 de l'article 32, de l'article 41, du paragraphe 3 de l'article 42, du paragraphe 5 de l'article 46, du paragraphe 1^{er} de l'article 56, du paragraphe 1^{er} de l'article 58, du paragraphe 2 de l'article 67, du paragraphe 3 de l'article 69, du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 de l'article 70 de la Convention, ainsi qu'en vertu de l'article 5 de l'Accord, seront communiqués au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, dans un délai de trois mois à dater de leur entrée en vigueur.

ART. 92

1. Les annexes visées à l'article 4 de l'Accord font partie intégrante de celui-ci.

2. Tout amendement aux annexes à l'Accord sera notifié par la Partie Contractante ou les Parties Contractantes intéressées au Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

3. En cas de proposition d'amendement à l'Annexe 5 à l'Accord, la procédure prévue aux paragraphes 2 et 3 de l'article 73 de la Convention est applicable par analogie.

TITRE VII

Dispositions transitoires et finales

ART. 93

L'introduction d'une demande de prestations d'invalidité, de vieillesse ou de survivants, après l'entrée en vigueur de la Convention, auprès de l'institution d'une Partie Contractante, entraîne la révision d'office, conformément aux dispositions de ladite Convention, des prestations liquidées avant son entrée en vigueur, pour la même éventualité, par l'institution ou par les institutions de l'une ou de plusieurs des autres Parties Contractantes.

ART. 94

1. L'Accord est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe ayant signé la Convention, qui peuvent y devenir Parties par :

- a) la signature sans réserve de ratification ou d'acceptation;
- b) la signature sous réserve de ratification ou d'acceptation, suivie de ratification ou d'acceptation.

2. Tout Etat qui signe l'Accord sans réserve de ratification ou d'acceptation ou qui le ratifie ou l'accepte doit en même temps ratifier ou accepter la Convention.

3. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

ART. 95

1. L'Accord entrera en vigueur à la même date que la Convention.

2. Pour tout Etat membre qui le signera ultérieurement sans réserve de ratification ou d'acceptation ou qui le ratifiera ou l'acceptera, l'Accord entrera en vigueur trois mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation.

ART. 91

Van overeenkomsten welke worden gesloten krachtens artikel 26, eerste lid, artikel 32, derde of zesde lid, artikel 41, artikel 42, derde lid, artikel 46, vijfde lid, artikel 56, eerste lid, artikel 58, eerste lid, artikel 67, tweede lid, artikel 69, derde lid, artikel 70, tweede of derde lid van het Verdrag, alsmede krachtens artikel 5 van het Akkoord, wordt binnen drie maanden nadat ze in werking zijn getreden mededeling gedaan aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

ART. 92

1. De bijlagen bedoeld in artikel 4 van het Akkoord, zijn daarvan een wezenlijk bestanddeel.

2. Van elke wijziging van de bijlagen van het Akkoord zal door de belanghebbende Verdragsluitende Partij of Partijen kennisgeving worden gedaan aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

3. Ter zake van een voorstel tot wijziging van bijlage 5 van het Akkoord, is de in artikel 73, tweede en derde lid, van het Verdrag voorgeschreven procedure van overeenkomstige toepassing.

TITEL VII

Overgangs- en slotbepalingen

ART. 93

Indien na de inwerkingtreding van het Verdrag bij het orgaan van een Verdragsluitende Partij een aanvraag om invaliditeitsuitkeringen, ouderdomsuitkeringen of uitkeringen aan nagelaten betrekkingen wordt ingediend, leidt dit, overeenkomstig het bepaalde in het Verdrag, ambtshalve tot herziening van de uitkeringen welke door het orgaan of de organen van een of meer andere Verdragsluitende Partijen vóór de inwerkingtreding van het Verdrag voor hetzelfde geval werden vastgesteld.

ART. 94

1. Het Akkoord kan worden ondertekend door de Lid-Staten van de Raad van Europa welke het Verdrag hebben ondertekend, en deze kunnen Partij worden door :

- a) ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding;
- b) ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding, gevolgd door bekrachtiging of aanvaarding.

2. Elke Staat welke het Akkoord ondertekent zonder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding of welke dit Akkoord bekrachtigt of aanvaardt, dient tegelijkertijd het Verdrag te bekrachtigen of te aanvaarden.

3. De akten van bekrachtiging of aanvaarding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

ART. 95

1. Het Akkoord treedt op dezelfde datum als het Verdrag in werking.

2. Voor elke Lid-Staat welke het Akkoord nadien zonder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding ondertekent of het bekrachtigt of aanvaardt, treedt het in werking drie maanden na de datum van ondertekening of van nederlegging van de akte van bekrachtiging of aanvaarding.

ART. 96

1. Tout Etat non membre du Conseil de l'Europe qui, sur invitation du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, conformément à l'article 77 de la Convention, adhérera à celle-ci, devra en même temps adhérer à l'Accord.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

ART. 97

1. L'Accord aura la même durée que la Convention.

2. Aucune Partie Contractante ne peut dénoncer l'Accord sans dénoncer en même temps la Convention dans les conditions fixées aux dispositions de l'article 78 de celle-ci.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

ART. 98

Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe notifiera, dans un délai d'un mois aux Parties Contractantes, aux Etats signataires, ainsi qu'au Directeur général du Bureau international du Travail :

- a) toute signature sans réserve de ratification ou d'acceptation;
- b) toute signature sous réserve de ratification ou d'acceptation;
- c) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- d) toute date d'entrée en vigueur de l'Accord, conformément aux dispositions de ses articles 95 et 96;
- e) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 97 de l'Accord et la date à laquelle la dénonciation prendra effet;
- f) toute communication ou notification reçue en application des dispositions de l'article 91 et du paragraphe 2 de l'article 92 de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord complémentaire.

FAIT à Paris, le 14 décembre 1972, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

Cet Accord a été signé par les Etats suivants : l'Autriche, la Belgique, la France, la Grèce, l'Irlande, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas, le Portugal et la Turquie.

ART. 96

1. Elke Staat welke geen lid is van de Raad van Europa en op uitnodiging van het Comité van Ministers van de Raad van Europa, overeenkomstig artikel 77 van het Verdrag, tot dit Verdrag toetreedt, dient tegelijkertijd tot het Akkoord toe te treden.

2. Toetreding vindt plaats door nederlegging bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa van een akte van toetreding, welke van kracht wordt drie maanden na de datum van nederlegging.

ART. 97

1. Het Akkoord heeft dezelfde werkingsduur als het Verdrag.

2. Geen enkele Verdragsluitende Partij kan het Akkoord opzeggen zonder tegelijkertijd het Verdrag op te zeggen onder de bij artikel 78 van dit Verdrag vastgestelde voorwaarden.

3. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum waarop de kennisgeving daarvan door de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa is ontvangen.

ART. 98

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa zal binnen een maand aan de Verdragsluitende Partijen, de ondertekenende Staten en de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau mededeling doen van :

- a) elke ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding;
- b) elke ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding;
- c) de nederlegging van elke akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding;
- d) elke datum van inwerkingtreding van het Akkoord overeenkomstig de artikelen 95 en 96;
- e) elke kennisgeving, ontvangen ingevolge artikel 97 van het Akkoord, en de datum waarop de opzegging van kracht wordt;
- f) elke mededeling of kennisgeving, ontvangen ingevolge artikel 91 en artikel 92, tweede lid, van het Akkoord.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit aanvullend Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, de 14e december 1972, in de Franse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, in één exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa zal hiervan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doen toekomen aan elk van de ondertekenende en toetredende Staten.

Dit Akkoord werd ondertekend door de volgende Staten : België, Frankrijk, Griekenland, Ierland, Italië, Luxemburg, Nederland, Oostenrijk, Portugal en Turkije.

**ANNEXES A L'ACCORD COMPLEMENTAIRE
POUR L'APPLICATION DE LA
CONVENTION EUROPEENNE DE SECURITE SOCIALE**

ANNEXE 1

(Article 1^{er}, alinéa e), de la Convention
et article 4, paragraphe 1^{er}, de l'Accord)

Autorités compétentes

Autriche

Bundesminister für soziale Verwaltung (Le ministre fédéral des Affaires sociales), Vienne;

en ce qui concerne les prestations familiales : *Bundesminister für Finanzen* (Le ministre fédéral des Finances), Vienne.

Belgique

Le Ministre de la Prévoyance sociale, Bruxelles;

en ce qui concerne les obligations imposées en vertu du régime de la sécurité sociale des travailleurs indépendants ainsi que pour les prestations familiales et les prestations en cas de vieillesse et de décès (pensions) prévues par ce régime : le ministre des Classes moyennes, Bruxelles.

Chypre

The Minister of Labour and Social Insurance (Le Ministre du Travail et des Assurances sociales), Nicosie.

Danemark

Socialministeriet (Ministère des Affaires sociales), Copenhague;

Arbejdsministeriet (Ministère du Travail), Copenhague.

France

Le Ministère chargé de la Sécurité sociale, Paris;

Le Ministre de l'Agriculture, Paris;

Le Ministre chargé de la Marine marchande, Paris.

République Fédérale d'Allemagne

Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung (Ministre fédéral du Travail et des Affaires sociales), Bonn.

Islande

The Minister of Social Affairs (Ministre des Affaires sociales), Reykjavik;

The Minister of Health and Social Security (Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale), Reykjavik.

Irlande

An tAire Leasa Shóisialaigh, Baile Átha Cliath (Ministre chargé de la Sécurité et de l'Assistance sociales), Dublin.

**BIJLAGEN TOT HET AANVULLEND AKKOORD
TER TOEPASSING VAN HET
EUPROPEES VERDRAG INZAKE SOCIALE ZEKERHEID**

BIJLAGE 1

(Artikel 1, sub e), van het Verdrag
en artikel 4, eerste lid, van het Akkoord)

Bevoegde autoriteiten

Oostenrijk

Bundesminister für soziale Verwaltung (De Bondsminister voor Sociale Zaken), Wenen;

wat betreft de gezinsuitkeringen : *Bundesminister für Finanzen* (De Bondsminister van Financiën), Wenen.

België

De Minister van Sociale Voorzorg, Brussel;

wat betreft de verplichtingen opgelegd krachtens het stelsel van sociale zekerheid voor zelfstandigen, evenals voor de gezinsuitkeringen en de uitkeringen in geval van ouderdom en overlijden (pensioenen), voorzien bij dit stelsel : de Minister van Middenstand, Brussel.

Cyprus

The Minister of Labour and Social Insurance (De Minister van Arbeid en Sociale Verzekeringen), Nicosia.

Denemarken

Socialministeriet (Ministerie van Sociale Zaken), Kopenhagen;

Arbejdsministeriet (Ministerie van Arbeid), Kopenhagen.

Frankrijk

Ministère chargé de la Sécurité sociale (het Ministerie belast met de Sociale Zekerheid), Parijs;

Ministre de l'Agriculture (de Minister van Landbouw), Parijs;

Ministre chargé de la Marine marchande (de Minister belast met de Koopvaardij), Parijs.

Bondsrepubliek Duitsland

Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung (Bondsminister van Arbeid en Sociale Zaken), Bonn.

IJsland

The Minister of Social Affairs (Minister van Sociale Zaken), Reykjavik;

The Minister of Health and Social Security (Minister van Gezondheid en Sociale Zekerheid), Reykjavik.

Ierland

An tAire Leasa Shóisialaigh, Baile Átha Cliath (Minister belast met Sociale Zekerheid en de Sociale Bijstand), Dublin.

Italie

Il Ministro del Lavoro e della Previdenza Sociale (Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale), Rome.

Luxembourg

Le Ministre du Travail et de la Sécurité sociale, Luxembourg;

Le Ministre de la Famille, Luxembourg;

Le Ministre des Classes moyennes, Luxembourg;

Le Ministre de l'Agriculture, Luxembourg.

Malte

The Minister Responsible for the Department of Social Services (Ministre responsable des Services sociaux), La Vallette.

Pays-Bas

Minister van Sociale Zaken (Ministre des Affaires sociales), La Haye.

Norvège

Ministère des Affaires sociales, Oslo;

en ce qui concerne l'assurance-chômage : Ministère du Travail et des Affaires communales, Oslo.

Suède

Le Gouvernement suédois.

Suisse

En ce qui concerne les régimes d'assurance-maladie et maternité, d'assurance-invalidité-vieillesse et -survivants, d'assurance en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles ainsi que le régime fédéral des allocations familiales : Office fédéral des Assurances sociales, Berne;

en ce qui concerne le régime d'assurance-chômage : Office fédéral de l'Industrie, des Arts et Métiers et du Travail, Berne.

Turquie

Le Ministère du Travail, Ankara.

Royaume-Uni

The Secretary of State for Social Services (secrétaire d'Etat pour les Services sociaux);

The Secretary of State for Scotland (secrétaire d'Etat pour l'Ecosse);

The Secretary of State for Wales (secrétaire d'Etat pour le Pays de Galles);

The Ministry of Health and Social Services for Northern Ireland (Ministère de la Santé et des Services sociaux pour l'Irlande du Nord);

The Isle of Man Board of Social Services (Office des Services sociaux pour l'Île de Man);

The Social Security Committee of the States of Jersey and the States of Guernsey Insurance Authority (Commission parlementaire de Sécurité sociale de Jersey et l'Autorité compétente en matière d'assurance de Guernesey), Londres.

Italie

Il Ministro del Lavoro e della Previdenza Sociale (Minister van Arbeid en Sociale Voorzieningen), Rome.

Luxembourg

Ministre du Travail et de la Sécurité sociale (Minister van Arbeid en Sociale Zekerheid), Luxembourg;

Ministre de la Famille (Minister voor het Gezin), Luxembourg;

Ministre des Classes moyennes (Minister van Middenstand), Luxembourg;

Ministre de l'Agriculture (Minister van Landbouw), Luxembourg.

Malte

The Minister Responsible for the Department of Social Services (Minister verantwoordelijk voor de Sociale Diensten), La Vallette.

Nederland

Minister van Sociale Zaken, Den Haag.

Noorwegen

Ministerie van Sociale Zaken, Oslo;

wat betreft de werkloosheidsverzekering : Ministerie van Arbeid en Gemeentezaken, Oslo.

Zweden

De Zweedse Regering.

Zwitserland

Wat betreft de stelsels van ziekte- en moederschapsverzekering, van invaliditeits-, ouderdoms- en overlevingsverzekering, van verzekering tegen arbeidsongevallen en beroepsziekten, evenals het federale stelsel voor kinderbijslag : *Office fédéral des Assurances sociales* (Federaal Bureau van Sociale Verzekeringen), Bern;

wat betreft het stelsel van werkloosheidsverzekering : *Office fédéral de l'Industrie, des Arts et Métiers et du Travail* (Federaal Bureau voor Industrie, Kunsten en Beroepen en Arbeid), Bern.

Turkije

Ministerie van Arbeid, Ankara.

Verenigd Koninkrijk

The Secretary of State for Social Services (Minister van Sociale Diensten);

The Secretary of State for Scotland (Minister voor Schotland);

The Secretary of State for Wales (Minister voor Wales);

The Ministry of Health and Social Services for Northern Ireland (Ministerie van Volksgezondheid en Sociale Diensten voor Noord-Ierland);

The Isle of Man Board of Social Services (Bureau van Sociale Diensten voor het eiland Man);

The Social Security Committee of the States of Jersey and the States of Guernsey Insurance Authority (Parlementaire Commissie voor sociale zekerheid van Jersey en de bevoegde autoriteit voor verzekeringen van Guernesey), Londen.

ANNEXE 2

(Article 1^{er}, alinéa g), de la Convention
et article 4, paragraphe 2, de l'Accord)

Institutions compétentes

Autriche

A moins que la présente Annexe en dispose autrement, la compétence de l'institution autrichienne est régie par les dispositions législatives et réglementaires autrichiennes.

1. Maladie et maternité

La *Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger* (Fédération principale des institutions autrichiennes d'assurance sociale), Vienne, étant entendu que le remboursement des dépenses encourues en application de l'article 24, paragraphe 2, de la Convention sera effectué à partir des contributions à l'assurance-maladie des pensionnés, versées par les institutions d'assurance-pension à ladite Fédération principale.

2. Invalidité, vieillesse, décès (pensions)

La compétence des institutions autrichiennes d'assurance-pension en ce qui concerne la décision en matière de demandes et d'octroi des pensions est exclusivement déterminée par la législation autrichienne. La détermination de l'institution autrichienne compétente relève de la responsabilité de la *Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger* (Fédération principale des institutions autrichiennes d'assurance sociale), Vienne.

3. Chômage

Bundesministerium für soziale Verwaltung (Ministère fédéral des Affaires sociales), Vienne.

4. Prestations familiales

Bundesministerium für Finanzen (Ministère fédéral des Finances), Vienne.

Belgique

1. Maladie — maternité

a) Application des articles 16, 17, 19, 20, 21, 22, 24 et 25 de l'Accord

(i) en règle générale : l'organisme assureur auquel le travailleur est affilié;

(ii) pour les marins : la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers;

b) Application de l'article 28 de l'Accord

(i) en règle générale : l'Institut national d'assurance maladie-invalidité conjointement avec l'organisme assureur auquel le travailleur est affilié;

(ii) pour les marins : la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers.

2. Invalidité

a) Invalidité générale (ouvriers, employés, travailleurs indépendants et ouvriers-mineurs dans la mesure où ces derniers n'ont pas droit au regard du régime spécial) : l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, à Bruxelles, conjointement avec les organismes assureurs;

b) Invalidité spéciale des ouvriers-mineurs : le Fonds national de retraite des ouvriers-mineurs, Bruxelles;

BIJLAGE 2

(Artikel 1, sub g), van het Verdrag
en artikel 4, tweede lid, van het Akkoord)

Bevoegde organen

Oostenrijk

Tenzij in deze Bijlage anders wordt bepaald, wordt de bevoegdheid van het Oostenrijkse orgaan geregeld in de Oostenrijkse wettelijke en reglementaire bepalingen.

1. Ziekte en moederschap

Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger (Centrale Federatie van Oostenrijkse sociale verzekeringsorganen), Wenen, met dien verstande dat de vergoeding van kosten gemaakt met toepassing van artikel 24, tweede lid van het Verdrag, zal geschieden uit de premies of bijdragen aan de ziekteverzekering voor gepensioneerden, welke door de pensioenverzekeringsorganen aan genoemde Centrale Federatie zijn overgemaakt.

2. Invaliditeit, ouderdom, overlijden (pensioenen)

De bevoegdheid van de Oostenrijkse pensioenverzekeringsorganen betreffende de beslissing inzake aanvragen en toekenning van pensioenen wordt uitsluitend bepaald door de Oostenrijkse wetgeving. De vaststelling van het Oostenrijkse bevoegde orgaan valt onder de verantwoordelijkheid van de *Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger* (Centrale Federatie van Oostenrijkse sociale verzekeringsorganen), Wenen.

3. Werkloosheid

Bundesministerium für soziale Verwaltung (Bondsministerie voor Sociale Zaken), Wenen.

4. Gezinsuitkeringen

Bundesministerium für Finanzen (Bondsministerie voor Financiën), Wenen.

België

1. Ziekte - moederschap

a) Toepassing van de artikelen 16, 17, 19, 20, 21, 22, 24 en 25 van het Akkoord

(i) in het algemeen : de verzekeringsinstelling waarbij de werknemer is aangesloten;

(ii) voor zeelieden : Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische vlag, Antwerpen;

b) Toepassing van artikel 28 van het Akkoord

(i) in het algemeen : het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering te zamen met de verzekeringsinstelling waarbij de werknemer is aangesloten;

(ii) voor zeelieden : de Hulp- en voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische vlag, Antwerpen.

2. Invaliditeit

a) Algemene invaliditeit (arbeiders, bedienden, zelfstandigen en mijnwerkers voorzover deze laatsten niet willen vallen onder het bijzondere stelsel) : Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering te Brussel, te zamen met de verzekeringsinstellingen;

b) Bijzondere invaliditeit van mijnwerkers : Nationaal pensioenfonds voor mijnwerkers, Brussel;

c) Invalidité des marins : la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers.

3. Vieillesse — décès (pensions)

a) Des travailleurs salariés : l'Office national des pensions pour travailleurs salariés, Bruxelles;

b) des travailleurs indépendants :

— pour les rentes : les Caisses libres d'assurances sociales pour travailleurs indépendants et la Caisse nationale auxiliaire d'assurances sociales pour travailleurs indépendants;

— pour autres prestations de retraite et de survie : Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, Bruxelles.

4. Accidents du travail

a) Pour les demandes d'allocations destinées à compléter une rente : Fonds des accidents du travail, Bruxelles;

b) dans les autres cas :

(i) en règle générale : l'assureur;

(ii) pour les marins : Fonds des accidents du travail, Bruxelles.

5. Maladies professionnelles

Fonds des maladies professionnelles, Bruxelles.

6. Allocations au décès

a) Assurance maladie-invalidité

(i) en règle générale : Institut national d'assurance maladie-invalidité conjointement avec l'organisme assureur auquel le travailleur était affilié;

(ii) pour les marins : Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers;

b) Accidents du travail

(i) en règle générale : l'employeur ou l'assureur subrogé;

(ii) pour les marins : Caisse commune de la marine marchande, Anvers;

c) Maladies professionnelles :

Fonds des maladies professionnelles, Bruxelles.

7. Chômage

(i) en règle générale : Office national de l'emploi, Bruxelles;

(ii) pour les marins : Pool des marins de la marine marchande, Anvers.

8. Prestations familiales

a) Travailleurs salariés : l'organisme d'allocations familiales pour travailleurs salariés auquel l'employeur est affilié;

b) Travailleurs indépendants :

— Caisse libre d'assurances sociales pour travailleurs indépendants ou Caisse nationale auxiliaire d'assurances sociales pour travailleurs indépendants à laquelle l'assuré est affilié;

— l'Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, Bruxelles, pour les droits dits spéciaux (allocations d'orphelin, d'invalidité, etc.).

Cyprus

Département des Assurances sociales du Ministère du Travail et des Assurances sociales, Nicosie.

c) Invaliditeit van zeelieden : Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische vlag, Antwerpen.

3. Ouderdom - overlijden (pensioenen)

a) Voor loontrekkenden : Rijksdienst voor werknemerspensioenen, Brussel;

b) Voor zelfstandigen :

— voor de renten : de Vrije Sociale Verzekeringsskassen voor zelfstandigen en de Nationale hulpkas voor de sociale verzekeringen der zelfstandigen;

— voor andere rust- en overlevingsuitkeringen : Rijksinstituut voor de sociale verzekeringen der zelfstandigen, Brussel.

4. Arbeidsongevallen

a) Voor aanvragen om rentetoeslagen : Fonds voor arbeidsongevallen, Brussel;

b) in andere gevallen :

(i) in het algemeen : de verzekeraar;

(ii) voor zeelieden : Fonds voor arbeidsongevallen, Brussel.

5. Beroepsziekten

Fonds voor beroepsziekten, Brussel.

6. Uitkeringen bij overlijden

a) Ziekte- en invaliditeitsverzekering :

(i) in het algemeen : Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering tezamen met de verzekeringsinstelling waarbij de verzekerde was aangesloten;

(ii) voor zeelieden : Hulp- en voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische vlag, Antwerpen.

b) Arbeidsongevallen :

(i) in het algemeen : de werkgever of de gesubrogeerde verzekeraar;

(ii) voor zeelieden : Gemeenschappelijke kas voor zeelieden ter koopvaardij, Antwerpen.

c) Beroepsziekten :

Fonds voor Beroepsziekten, Brussel.

7. Werkloosheid

(i) in het algemeen : Rijksdienst voor arbeidsvoorziening, Brussel;

(ii) voor zeelieden : Pool van de zeelieden ter koopvaardij, Antwerpen.

8. Gezinsuitkeringen

a) Loontrekkenden : de instelling voor kinderbijslag voor loontrekkenden, waarbij de werkgever is aangesloten;

b) Zelfstandigen :

— Vrije Sociale Verzekeringsskassen voor zelfstandigen of de Nationale hulpkas voor de sociale verzekeringen der zelfstandigen, waarbij de verzekerde is aangesloten;

— Rijksinstituut voor de sociale verzekeringen der zelfstandigen, Brussel, voor de zogenoemde speciale rechten (wezenbijslag, bijslag voor invaliden, enz.).

Cyprus

Afdeling Sociale Verzekeringen van het Ministerie van Arbeid en Sociale Verzekeringen, Nicosia.

Danemark

1. Maladie

Caisse locale d'assurance-maladie.

2. Maternité

a) Prestations en nature : Caisse locale d'assurance-maladie;

b) Prestations en espèces : l'autorité locale ou dans le cas où le service de telles prestations lui a été dévolu par cette autorité, la Caisse locale d'assurance-maladie.

3. Invalidité, pensions de vieillesse et de survivants

Kommunen (l'autorité locale).

4. Pension supplémentaire de l'emploi

Office de pension supplémentaire de l'emploi, Hillerød.

5. Accidents du travail et maladies professionnelles

Direction de l'assurance-accidents du travail, Copenhagen.

6. Décès

Caisse locale d'assurance-maladie.

7. Chômage

Direction du Travail, Copenhagen.

8. Prestations familiales

Kommunen (l'autorité locale).*France*

I. Métropole

A. Travailleurs salariés

1. Régime général

a) Maladie, maternité, décès (capital), invalidité :

Caisse primaire d'assurance-maladie, sauf en ce qui concerne l'invalidité :

— pour la région parisienne : Caisse régionale d'assurance-maladie de Paris;

— pour la région de Strasbourg : Caisse régionale d'assurance-maladie de Strasbourg.

b) Vieillesse et prestations aux conjoints survivants :

— Caisse régionale d'assurance-maladie (section vieillesse) sauf pour la région parisienne,

— Caisse nationale d'assurance-vieillesse des travailleurs salariés, Paris,

pour la circonscription de Strasbourg :

— Caisse régionale d'assurance-vieillesse des travailleurs salariés, Strasbourg.

c) Accidents du travail et maladies professionnelles :

(i) incapacité temporaire : Caisse primaire d'assurance-maladie;

Denemarken

1. Ziekte :

Den stedlige anerkendte sygekasse (plaatselijk ziekenfonds).

2. Moederschap

a) Verstrekkingen : *Den stedlige anerkendte sygekasse* (plaatselijk ziekenfonds);b) Uitkeringen : *Kommunen* (de plaatselijke instantie) of, ingeval de verlening van dergelijke uitkeringen haar door die instantie is opgedragen, " *Den stedlige anerkendte sygekasse* " (het plaatselijk ziekenfonds).

3. Invaliditeit, ouderdoms- en overlevingspensioenen

Kommunen (de plaatselijke instantie).

4. Aanvullend pensioen voor werknemers in loondienst

Arbejdsmarkedets Tillaegspension (Bureau voor de aanvullende pensioenen voor werknemers in loondienst), Hillerød.

5. Arbeidsongevallen en beroepsziekten

Direktoratet for ulykkesforsikringer (Directie voor de arbeidsongevallenverzekering), Copenhagen.

6. Overlijden

Den stedlige anerkendte sygekasse (plaatselijk ziekenfonds).

7. Werkloosheid

Arbejdsrektoraat (Directie voor de Arbeid), Copenhagen.

8. Gezinsuitkeringen

Kommunen (de plaatselijke instantie).*Frankrijk*

1. Grondgebied in Europa

A. Loontrekkenden

1. Algemeen stelsel

a) Ziekte, moederschap, overlijden (uitkering bij overlijden), invaliditeit :

Caisse primaire d'assurance-maladie (plaatselijk ziekenfonds), behalve in geval van invaliditeit :— voor Parijs en omgeving : *Caisse régionale d'assurance-maladie* (Gewestelijk ziekenfonds), Parijs;— voor Straatsburg en omgeving : *Caisse régionale d'assurance-maladie* (Gewestelijk ziekenfonds), Straatsburg.

b) Ouderdom en uitkeringen aan de langstlevende echtgenoot :

— *Caisse régionale d'assurance-maladie (section vieillesse)* (Gewestelijk ziekenfonds, afdeling ouderdom), behalve voor Parijs en omgeving;— *Caisse nationale d'assurance-vieillesse des travailleurs salariés* (Nationaal Fonds voor de ouderdomsverzekering van werknemers), Parijs.

— Voor het district Straatsburg :

— *Caisse régionale d'assurance-vieillesse des travailleurs salariés* (Gewestelijk Fonds voor de ouderdomsverzekering van werknemers), Straatsburg.

c) Arbeidsongevallen en beroepsziekten :

(i) tijdelijke ongeschiktheid : *Caisse primaire d'assurance-maladie* (plaatselijk ziekenfonds);

(ii) Incapacité permanente :

— rentes : Caisse primaire d'assurance-maladie (pour les accidents survenus depuis le 1^{er} janvier 1947);

Employeur ou assureur substitué (pour les accidents antérieurs au 1^{er} janvier 1947);

— majoration de rentes : Caisse primaire de Sécurité sociale (pour les accidents survenus depuis le 1^{er} janvier 1947);

Caisse des dépôts et consignations (pour les accidents antérieurs au 1^{er} janvier 1947).

d) Chômage

Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre.

e) Prestations familiales :

Caisse d'allocations familiales.

2. Régime agricole

a) Assurances-maladie, maternité, décès (capital), invalidité, prestations familiales :

— Caisse départementale de mutualité sociale agricole.

b) Assurance-vieillesse et prestations aux conjoints survivants :

— Caisse centrale de secours mutuels agricoles.

c) Accidents du travail ou maladies professionnelles :

— l'employeur ou l'organisme d'assurance substitué à l'employeur (sauf s'il s'agit de majorations de rentes : l'institution compétente est alors : Caisse des dépôts et consignations, Arcueil-94).

d) Chômage :

Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre.

3. Régime minier

a) Maladie, maternité, décès (allocations) :

— Société de secours minière.

b) Invalidité, vieillesse et prestations aux survivants :

— Caisse autonome nationale de sécurité sociale dans les mines.

c) Accidents du travail :

(i) incapacité temporaire : la Société de secours minière;

(ii) incapacité permanente :

— rentes : Union régionale des Sociétés de secours minières (pour les accidents du travail survenus depuis le 1^{er} janvier 1947);

— l'employeur ou l'assureur substitué (pour les accidents du travail antérieurs au 1^{er} janvier 1947);

— majorations de rentes : Union régionale des Sociétés de secours minières (pour les accidents du travail survenus depuis le 1^{er} janvier 1947);

Caisse des dépôts et consignations (pour les accidents du travail antérieurs au 1^{er} janvier 1947).

(ii) blijvende ongeschiktheid :

— renten : Caisse primaire d'assurance-maladie (Plaatselijk ziekenfonds) voor ongevallen sedert 1 januari 1947;

— de werkgever of in diens plaats de verzekeraar (voor ongevallen vóór 1 januari 1947);

— verhogingen van renten : Caisse primaire de Sécurité sociale (plaatselijk fonds voor sociale zekerheid) voor ongevallen sedert 1 januari 1947;

Caisse des dépôts et consignations (Deposito- en consignatiefonds) voor ongevallen vóór 1 januari 1947.

d) Werkloosheid :

Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre (Departementale directie voor arbeid en werknemers).

e) Gezinsuitkeringen :

Caisse d'allocations familiales (Kinderbijslagfonds).

2. Stelsel voor de landbouw

a) Ziekteverzekering, moederschap, overlijden (uitkering bij overlijden), invaliditeit, gezinsuitkeringen :

Caisse départementale de mutualité sociale agricole (Departementaal Onderling Sociaal Fonds voor de Landbouw).

b) Ouderdomsverzekeringen en uitkeringen aan de langstlevende echtgenoot :

Caisse centrale de secours mutuels agricoles (Centraal Fonds voor onderlinge bijstand in de landbouw).

c) Arbeidsongevallen of beroepsziekten :

de werkgever of in diens plaats de verzekeringsinstelling (behalve indien het gaat om verhogingen van renten : in dat geval is het bevoegde orgaan : Caisse des dépôts et consignations (Deposito- en Consignatiefonds), Arcueil-94).

d) Werkloosheid :

Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre (Departementale directie voor arbeid en werknemers).

3. Stelsel voor de mijnbouw :

a) Ziekte, moederschap, overlijden (uitkeringen) :

Société de secours minière (Maatschappij tot ondersteuning van mijnwerkers).

b) Invaliditeit, ouderdom en uitkeringen aan overlevenden :

Caisse autonome nationale de Sécurité sociale dans les mines (Nationaal Autonoom Fonds voor sociale zekerheid in de mijnen).

c) Arbeidsongevallen :

(i) tijdelijke ongeschiktheid : Société de secours minière (Maatschappij tot ondersteuning van mijnwerkers);

(ii) blijvende ongeschiktheid :

— renten : Union régionale des Sociétés de secours minières (Regionale Unie van maatschappijen tot ondersteuning van mijnwerkers) voor ongevallen sedert 1 januari 1947;

— de werkgever of in diens plaats de verzekeraar (voor ongevallen vóór 1 januari 1947);

— verhogingen van renten : Union régionale des Sociétés de secours minières (Regionale Unie van maatschappijen tot ondersteuning van mijnwerkers) voor ongevallen sedert 1 januari 1947;

Caisse des dépôts et consignations (Deposito- en Consignatiefonds) voor ongevallen vóór 1 januari 1947.

d) Chômage :

Direction départementale du travail de la main-d'œuvre.

e) Prestations familiales :

Union régionale des Sociétés de secours minières.

4. Régime des marins

a) Maladie, maternité, invalidité, accidents du travail, pension de survivant d'un invalide ou d'une victime d'un accident du travail, allocations au décès :

— la section « Caisse générale de prévoyance des marins » du quartier des affaires maritimes.

b) Vieillesse — décès (pensions) :

— la section « Caisse de retraite des marins » du quartier des affaires maritimes.

c) Prestations familiales :

— Caisse nationale d'allocations familiales des marins du commerce;

— Caisse nationale d'allocations familiales de la pêche maritime.

d) Chômage :

Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre.

B. Travailleurs non salariés des professions non agricoles**a) Maladie — maternité — accidents :****(i) immatriculation :**

Caisse mutuelle régionale d'assurance des travailleurs non salariés des professions non agricoles;

(ii) versement des cotisations - service des prestations : l'organisme conventionné (Mutuelle ou Compagnie d'assurances habilitée par la Caisse nationale et conventionnée par la Caisse mutuelle régionale).

b) Invalidité - vieillesse et survivants, décès (capital) :

Caisse interprofessionnelle locale ou la Caisse professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance-vieillesse des professions artisanales;

Caisse nationale des Barreaux français.

c) Vieillesse et survivants :

Caisse interprofessionnelle locale ou la Caisse professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance-vieillesse des professions industrielles et commerciales;

Section professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance-vieillesse des professions libérales.

d) Prestations familiales :

Caisse d'allocations familiales.

d) Werkloosheid :

Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre (Départementale directie voor arbeid en werknemers).

e) Gezinsuitkeringen :

Union régionale des Sociétés de secours minières (Regionale Unie van maatschappijen tot ondersteuning van mijnwerkers).

4. Stelsel voor zeelieden

a) Ziekte, moederschap, invaliditeit, arbeidsongevallen, overlevingspensioenen voor een invalide of een slachtoffer van een arbeidsongeval, uitkeringen bij overlijden :

— Caisse générale de prévoyance des marins (Scheepvaartdirectie, afdeling Algemeen Voorzorgsfonds voor zeelieden).

b) Ouderdom, overlijden (pensioenen) :

— Caisse de retraite des marins (Scheepvaartdirectie, afdeling Pensioenfonds voor zeelieden).

c) Gezinsuitkeringen :

— Caisse nationale d'allocations familiales des marins du commerce (Nationaal Fonds voor kinderbijslag voor zeelieden ter koopvaardij);

— Caisse nationale d'allocations familiales de la pêche maritime (Nationaal Fonds voor kinderbijslag in de zeevisserij).

d) Werkloosheid :

Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre (Départementale Directie voor arbeid en werknemers).

B. Zelfstandigen in niet-agrarische beroepen**a) Ziekte, moederschap, ongevallen :****(i) inschrijving :**

Caisse mutuelle régionale d'assurance des travailleurs non salariés des professions non agricoles (Gewestelijk onderling verzekeringsfonds voor zelfstandigen in niet-agrarische beroepen);

(ii) storting van primes — verlenen van uitkeringen : de erkende instelling (Onderlinge of verzekeringsmaatschappij gemachtigd door het Nationale Fonds en erkend door het Gewestelijk Onderling Fonds).

b) Invaliditeit — ouderdom en nagelaten betrekkingen, overlijden (uitkering bij overlijden) :

Caisse interprofessionnelle locale (Plaatselijk interprofessioneel fonds) of Caisse professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance-vieillesse des professions artisanales (het bedrijfsfonds van de autonome organisatie voor ouderdomsverzekering voor ambachtelijke beroepen);

Caisse nationale des Barreaux français (Nationaal Fonds voor de Franse Balie).

c) Ouderdom en nagelaten betrekkingen :

Caisse interprofessionnelle locale (Plaatselijk interprofessioneel fonds) of Caisse professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance-vieillesse des professions industrielles et commerciales (het bedrijfsfonds van de autonome organisatie voor de ouderdomsverzekering voor industriële en commerciële beroepen);

Section professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance-vieillesse des professions libérales (Bedrijfsafdeling van de autonome organisatie voor de ouderdomsverzekering voor vrije beroepen).

d) Gezinsuitkeringen :

Caisse d'allocations familiales (Kinderbijslagfonds).

C. Travailleurs non salariés des professions agricoles

a) Maladie - maternité - invalidité - accidents du travail de la vie privée :

(i) responsable de l'immatriculation :

Caisse départementale de mutualité sociale agricole;

(ii) ayant la charge des prestations :

Caisse départementale de mutualité sociale agricole, ou Caisse d'assurance mutuelle agricole, ou l'assureur privé.

b) Vieillesse et pensions de survivants, prestations familiales :

Caisse départementale de mutualité sociale agricole.

II. Départements d'outre-mer

A. Travailleurs salariés assujettis aux régimes suivants :

— général

— agricole

— minier :

a) Tous risques : Caisse générale de sécurité sociale (sauf pour les majorations de rentes afférentes à des accidents du travail survenus dans les départements d'outre-mer avant le 1^{er} janvier 1952, auquel cas l'organisme compétent est la Direction départementale de l'enregistrement).

En outre, l'aide aux travailleurs sans emploi prend la forme de chômeurs de chômage dépendant de la Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre.

b) Prestations familiales :

Caisse d'allocations familiales du département.

— marins :

a) pour tous les risques :

Section de la Caisse de retraite des marins ou de la Caisse générale de prévoyance des marins, du quartier des affaires maritimes selon les risques.

b) Prestations familiales :

Caisse d'allocations familiales du département.

B. Travailleurs non salariés des professions non agricoles

a) Maladie :

l'organisme compétent est en instance de création.

b) Invalidité-décès (capital) :

l'organisme compétent est en instance de création.

c) Invalidité-décès (capital) - vieillesse et survivants :

Caisse autonome nationale de compensation de l'assurance-vieillesse artisanale (C.A.N.C.A.V.A.), Paris;

Caisse nationale des Barreaux français, Paris.

C. Zelfstandigen in agrarische beroepen

a) Ziekte, moederschap, invaliditeit, arbeidsongevallen in het privé-leven :

(i) verantwoordelijk voor de inschrijving :

Caisse départementale de mutualité sociale agricole (Departementaal Onderling Sociaal Fonds voor de Landbouw);

(ii) belast met de uitkeringen :

Caisse départementale de mutualité sociale agricole (Departementaal Onderling Sociaal Fonds voor de Landbouw) of Caisse d'assurance mutuelle agricole (Onderling Verzekeringsfonds voor de Landbouw) of de particuliere verzekeraar.

b) Ouderdom en pensioenen aan nagelaten betrekkingen, gezins-uitkeringen :

Caisse départementale de mutualité sociale agricole (Departementaal Onderling Sociaal Fonds voor de Landbouw).

II. Departementen overzee

A. Loontrekkenden vallende onder de volgende stelsels :

— algemeen stelsel

— stelsel voor de landbouw

— stelsel voor de mijnbouw :

a) Alle risico's : Caisse générale de sécurité sociale (Algemeen Fonds voor sociale zekerheid), behalve voor de verhogingen van renten betrekking hebbende op arbeidsongevallen welke in de departementen overzee vóór 1 januari 1952 hebben plaatsgevonden, in welk geval het « Direction départementale de l'enregistrement » (Departementale Directie voor de registratie), de bevoegde instelling is.

Bovendien wordt er hulp aan werkloze werknemers gegeven in de vorm van werkverschaffing, uitgaande van de « Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre » (Departementale Directie voor arbeid en werknemers).

b) Gezinsuitkeringen :

Caisse d'allocations familiales du département (Kinderbijslagfonds van het departement).

— stelsel voor zeelieden :

a) Voor alle risico's :

Caisse de retraite des marins (Afdeling Pensioenfondsen voor zeelieden) of Caisse générale de prévoyance des marins (Afdeling Algemeen Voorzorgsfonds voor zeelieden van de Schaapvaardirectie), naargelang van de risico's.

b) Gezinsuitkeringen :

Caisse d'allocations familiales du département (Kinderbijslagfonds van het departement).

B. Zelfstandigen in niet-agrarische beroepen

a) Ziekte :

de bevoegde instelling wordt opgericht.

b) Invaliditeit en overlijden (uitkering bij overlijden) :

de bevoegde instelling wordt opgericht.

c) Invaliditeit, overlijden (uitkering), ouderdom en nagelaten betrekkingen :

Caisse autonome nationale de compensation de l'assurance-vieillesse artisanale (Nationaal autonoom vereveningsfonds voor de ambachtelijke ouderdomsverzekering), C.A.N.C.A.V.A., Parijs;

Caisse nationale des Barreaux français (Nationaal Fonds voor de Franse Balie), Parijs.

d) Vieillesse et décès :

Caisse interprofessionnelle d'assurance-vieillesse des industriels et des commerçants d'Algérie et d'Outre-mer (C.A.V.I.C.O.R.G.), Paris.

Section professionnelle de chaque profession pour les professions libérales.

e) Prestations familiales :

Caisse d'allocations familiales du département.

C. Travailleurs non salariés des professions agricoles

a) Maladie - maternité - vieillesse :

Caisse générale de sécurité sociale du régime des salariés.

b) Prestations familiales :

Caisse d'allocations familiales du département.

République fédérale d'Allemagne

A. A moins que la présente Annexe en dispose autrement, la compétence des institutions allemandes est régie par la législation allemande.

1. Maladie

Pour l'application de l'article 24, paragraphe 2, de la Convention : l'institution d'assurance-maladie à laquelle le titulaire de la pension aurait été affilié s'il résidait sur le territoire de la République fédérale. Si — conformément à cette procédure — l'institution compétente est la *Allgemeine Ortskrankenkasse* (Caisse générale locale d'assurance-maladie) ou bien une *Landkrankenkasse* (Caisse rurale d'assurance-maladie), ou encore, s'il n'y a pas d'institution compétente :

Allgemeine Ortskrankenkasse Bad Godesberg (Caisse générale locale d'assurance-maladie de Bad Godesberg), Bonn-Bad Godesberg.

2. Vieillesse, invalidité, décès (pensions) pour les travailleurs salariés, pour les employés et pour les mineurs

a) Pour l'attribution et le paiement de prestations à la demande de l'intéressé lorsque celui-ci a été exclusivement soit assuré soit considéré comme assuré sous la législation allemande (de même que pour ses survivants) et qui réside sur le territoire d'une autre Partie Contractante ou bien tout en étant ressortissant d'une autre Partie Contractante, réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante :

(i) lorsque la dernière contribution a été payée à l'assurance-pension des travailleurs salariés :

aa) — si l'assuré réside aux Pays-Bas ou bien si, étant ressortissant néerlandais, il réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante : *Landesversicherungsanstalt Westfalen* (Institution régionale d'assurance de Westphalie), Münster;

— si l'assuré réside en Belgique ou bien si, étant ressortissant belge, il réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante : *Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz* (Institution régionale d'assurance de la province de Rhénanie), Düsseldorf;

— si l'assuré réside en Italie ou bien si, étant ressortissant italien, il réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante : *Landesversicherungsanstalt Schwaben* (Institution régionale d'assurance de Souabe), Augsburg;

— si l'assuré réside en France ou au Luxembourg ou bien si, étant ressortissant français ou luxembourgeois, il réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante : *Landesversicherungsanstalt Rheinland-Pfalz* (Institution régionale d'assurance de Rhénanie-Palatinat), Speyer;

d) Ouderdom en overlijden :

Caisse interprofessionnelle d'assurance-vieillesse des industriels et des commerçants d'Algérie et d'Outre-Mer (Interprofessioneel fonds voor de ouderdomsverzekering van industriëlen en handelslieden van Algerije en overzeese gebieden), C.A.V.I.C.O.R.G., Parijs.

De beroepssectie van elk vrij beroep.

e) Gezinsuitkeringen :

Caisse d'allocations familiales du département (Kinderbijslagfonds van het departement).

C. Zelfstandigen in agrarische beroepen

a) Ziekte, moederschap en ouderdom :

Caisse générale de sécurité sociale (Algemeen Fonds voor sociale zekerheid) van het stelsel voor loontrekkenden.

b) Gezinsuitkeringen :

Caisse d'allocations familiales du département (Kinderbijslagfonds van het departement).

Bondsrepubliek Duitsland

A. Tenzij in deze Bijlage anders wordt bepaald, wordt de bevoegdheid van de Duitse instellingen geregeld bij de Duitse wetgeving.

1. Ziekte

Voor de toepassing van artikel 24, tweede lid, van het Verdrag : het orgaan van de ziekteverzekering waarbij de rechthebbende op pensioen zou zijn aangesloten indien hij op het grondgebied van de Bondsrepubliek zou wonen. Indien — overeenkomstig deze regel — het bevoegde orgaan de *Allgemeine Ortskrankenkasse* (Algemeen plaatselijk ziekenfonds) of een *Landkrankenkasse* (Agrarisch ziekenfonds) is, of, indien er geen bevoegd orgaan is :

Allgemeine Ortskrankenkasse Bad Godesberg (Algemeen Plaatselijk ziekenfonds Bad Godesberg), Bonn-Bad Godesberg.

2. Ouderdom, invaliditeit, overlijden (pensioenen) voor loontrekkenden, bedienden en mijnwerkers

a) Voor de toekenning en uitbetaling van uitkeringen op verzoek van de belanghebbende indien deze uitsluitend verzekerd is geweest of als verzekerde is aangemerkt krachtens de Duitse wetgeving (evenals voor zijn nagelaten betrekkingen) en hij op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij woont of, als onderdaan van een andere Verdragsluitende Partij, op het grondgebied van een Staat, welke geen Verdragsluitende Partij is, woont;

(i) indien de laatste premie of bijdrage is betaald aan de pensioenverzekering voor loontrekkenden :

aa) — indien de verzekerde in Nederland woont of als Nederlands onderdaan op het grondgebied van een Staat woont, welke geen Verdragsluitende Partij is : *Landesversicherungsanstalt Westfalen* (Verzekeringsinstelling voor Westfalen, Münster);

— indien de verzekerde in België woont of als Belgisch onderdaan op het grondgebied van een Staat woont, welke geen Verdragsluitende Partij is : *Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz* (Verzekeringsinstelling voor de Rijnprovincie), Düsseldorf;

— indien de verzekerde in Italië woont of als Italiaans onderdaan op het grondgebied van een Staat woont, welke geen Verdragsluitende Partij is : *Landesversicherungsanstalt Schwaben* (Verzekeringsinstelling voor Zwaben), Augsburg;

— indien de verzekerde in Frankrijk of in Luxemburg of als Frans of Luxemburgs onderdaan op het grondgebied van een Staat woont, welke geen Verdragsluitende Partij is : *Landesversicherungsanstalt Rheinland-Pfalz* (Verzekeringsinstelling voor Rijnland-Palts), Speyer;

— si l'assuré réside en Autriche ou bien si, étant ressortissant autrichien, il réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante : *Landesversicherungsanstalt Oberbayern* (Institution régionale d'assurance de la Haute-Bavière), München;

— si l'assuré réside en Suisse ou bien si étant ressortissant suisse, il réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante : *Landesversicherungsanstalt Baden* (Institution régionale d'assurance de Baden), Karlsruhe;

— si l'assuré réside au Danemark ou bien si, étant ressortissant danois, il réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante : *Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein* (Institution régionale d'assurance de Schleswig-Holstein), Lübeck;

— si l'assuré réside au Royaume-Uni, ou bien si, étant ressortissant britannique, il réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante : *Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg* (Institution régionale d'assurance de la Ville libre et hanséatique de Hambourg), Hamburg;

— si l'assuré réside en Turquie, ou bien si, étant ressortissant turc, il réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante : *Landesversicherungsanstalt Oberfranken und Mittelfranken* (Institution régionale d'assurance de Franconie supérieure et de Franconie centrale), Bayreuth;

— si l'assuré réside sur le territoire d'une autre Partie Contractante, ou bien si, étant ressortissant d'une autre Partie contractante, il réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante : *Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz* (Institution régionale d'assurance de la province de Rhénanie), Düsseldorf;

bb) si la dernière cotisation a été payée à la *Seekasse* (Caisse d'assurance des marins), à Hamburg, ou bien à la *Bundesbahnversicherungsanstalt* (Institution d'assurance des chemins de fer fédéraux), à Frankfurt/Main, ou — si l'intéressé réside dans un Etat membre des Communautés européennes, ou, étant ressortissant d'un de ces Etats — réside sur le territoire d'un Etat non membre des Communautés européennes : à la *Landesversicherungsanstalt für das Saarland* (Institution régionale d'assurance de la Sarre), à Saarbrücken, l'institution à laquelle la dernière cotisation a été payée.

(ii) Si la dernière cotisation a été payée à l'assurance-pension des employés :

— *Bundesversicherungsanstalt für Angestellte* (Institution fédérale d'assurance pour les employés), Berlin, ou s'il s'agit des marins :

— *Seekasse*, Caisse d'assurance des marins, Hamburg.

(iii) Si la dernière cotisation a été payée à l'assurance-pension mineurs ou, si le stage exigé est accompli ou considéré comme accompli en vue de l'octroi d'une pension de mineur, en raison d'une diminution de la capacité pour des travaux miniers :

Bundesknappschaft (Institution fédérale d'assurance pour les mineurs), Bochum.

Pour les décisions et le paiement des prestations demandées en application des articles 27 à 37 de la Convention, les institutions compétentes sont les suivantes :

(i) si la dernière cotisation payée sous la législation allemande a été versée à l'assurance-pension des travailleurs salariés :

aa) si l'intéressé réside sur le territoire de la République fédérale, mais hors de la Sarre ou bien

s'il réside hors du territoire de la République fédérale et la dernière cotisation payée en application des dispositions de la législation allemande a été versée à une institution hors de la Sarre, si la dernière cotisation payée en application des dispositions de la législation d'une autre Partie Contractante, a été versée à :

— indien de verzekerde in Oostenrijk woont of als Oostenrijks onderdaan op het grondgebied van een Staat woont, welke geen Verdragsluitende Partij is : *Landesversicherungsanstalt Oberbayern* (Verzekeringsinstelling voor Opper-Beieren), München;

— indien de verzekerde in Zwitserland woont of als Zwitsers onderdaan op het grondgebied van een Staat woont welke geen Verdragsluitende Partij is : *Landesversicherungsanstalt Baden* (Verzekeringsinstelling voor Baden), Karlsruhe;

— indien de verzekerde in Denemarken woont of als Deens onderdaan op het grondgebied van een Staat woont, welke geen Verdragsluitende Partij is : *Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein* (Verzekeringsinstelling voor Sleeswijk-Holstein), Lübeck;

— indien de verzekerde in het Verenigd Koninkrijk woont of als Brits onderdaan op het grondgebied van een Staat woont welke geen Verdragsluitende Partij is : *Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg* (Verzekeringsinstelling voor de Vrije Hanzestad Hamburg), Hamburg;

— indien de verzekerde in Turkije woont of als Turks onderdaan op het grondgebied van een Staat woont, welke geen Verdragsluitende Partij is : *Landesversicherungsanstalt Ober- und Mittelfranken* (Verzekeringsinstelling voor Opper- en Centraal Frankenland), Bayreuth;

— indien de verzekerde op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij woont of als onderdaan van een andere Verdragsluitende Partij op het grondgebied van een Staat woont, welke geen Verdragsluitende Partij is : *Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz* (Verzekeringsinstelling voor de Rijnprovincie), Düsseldorf;

bb) — indien de laatste premie of bijdrage betaald is aan de *Seekasse* (Verzekeringsfonds voor zeelieden), te Hamburg, of aan de *Bundesbahnversicherungsanstalt* (Verzekeringsinstelling van de Bondsspoorwegen) te Frankfurt/Main, of — indien de belanghebbende in een Lid-Staat van de Europese Gemeenschappen woont, of als onderdaan van een van die Staten op het grondgebied van een Staat woont, welke geen Lid-Staat is van de Europese Gemeenschappen : aan de *Landesversicherungsanstalt für das Saarland* (Verzekeringsinstelling voor het Saarland), te Saarbrücken, het orgaan waaraan de laatste premie of bijdrage is betaald.

(ii) Indien de laatste premie of bijdrage is betaald aan de pensioenverzekering voor bedienden :

— *Bundesversicherungsanstalt für Angestellte* (Verzekeringsinstelling voor bedienden), Berlin, of indien het zeelieden betreft :

— *Seekasse* (Verzekeringsfonds voor zeelieden), Hamburg.

(iii) Indien de laatste premie of bijdrage is betaald aan de pensioenverzekering voor mijnwerkers of als de vereiste wachttijd met het oog op de toekenning van een *Bergmannsrente* (mijnwerkerspensioen) in verband met een verminderde geschiktheid voor werkzaamheden in de mijnen, is vervuld of geacht wordt te zijn vervuld :

Bundesknappschaft (Verzekeringsinstelling voor mijnwerkers), Bochum.

b) Voor beslissingen inzake uitkeringen, aangevraagd met toepassing van de artikelen 27 tot en met 37 van het Verdrag, alsmede voor de uitbetaling daarvan, zijn de volgende organen bevoegd;

(i) indien de laatste premie of bijdrage, betaald krachtens de Duitse wetgeving, gestort is voor de pensioenverzekering voor loontrekkenden :

aa) indien de belanghebbende op het grondgebied van de Bondsrepubliek, maar buiten het Saarland woont, of

indien hij woont buiten het grondgebied van de Bondsrepubliek en de laatste premie of bijdrage, betaald met toepassing van de Duitse wetgeving, is gestort bij een orgaan buiten het Saarland, indien de laatste premie of bijdrage, betaald met toepassing van de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij is gestort bij :

— une institution néerlandaise d'assurance-pension *Landesversicherungsanstalt Westfalen* (Institution régionale d'assurance de Westphalie), Münster;

— une institution belge d'assurance-pension *Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz* (Institution régionale d'assurance de la province de Rhénanie), Düsseldorf;

— une institution italienne d'assurance-pension *Landesversicherungsanstalt Schwaben* (Institution régionale d'assurance de Souabe), Augsburg;

— une institution française ou luxembourgeoise d'assurance-pension *Landesversicherungsanstalt Rheinland-Pfalz* (Institution régionale d'assurance de Rhénanie-Palatinat), Speyer;

— une institution autrichienne d'assurance-pension *Landesversicherungsanstalt Oberbayern* (Institution régionale d'assurance de la Haute-Bavière), München;

— une institution suisse d'assurance-pension *Landesversicherungsanstalt Baden* (Institution régionale d'assurance de Baden), Karlsruhe;

— une institution danoise d'assurance-pension *Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein* (Institution régionale d'assurance de Schleswig-Holstein), Lübeck;

— une institution britannique d'assurance-pension *Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg* (Institution régionale d'assurance de la Ville libre et hanséatique de Hambourg), Hamburg;

— une institution turque d'assurance-pension *Landesversicherungsanstalt Oberfranken und Mittelfranken* (Institution régionale d'assurance de Franconie supérieure et de Franconie centrale), Bayreuth;

— une institution d'assurance-pension de toute autre Partie Contractante : *Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz* (Institution régionale d'assurance de la province de Rhénanie), Düsseldorf.

bb) Si l'intéressé a été assuré sous la législation d'un Etat membre des Communautés européennes et

aaa) réside dans la Sarre; ou bien

bbb) réside hors du territoire de la République fédérale et la dernière cotisation sous la législation allemande a été payée à l'institution régionale d'assurance de la Sarre, Département de l'assurance-pension des travailleurs salariés : *Landesversicherungsanstalt für das Saarland* (Institution régionale d'assurance de la Sarre), Saarbrücken.

cc) Si la dernière cotisation sous la législation allemande a été payée à la *Seekasse* (Caisse d'assurance des marins), à Hambourg ou à la *Bundesbahnversicherungsanstalt* (Institution d'assurance des chemins de fer fédéraux), à Frankfurt/Main : l'institution à laquelle a été versée la dernière cotisation.

(ii) Si la dernière cotisation sous la législation allemande a été payée à l'assurance-pension des employés :

Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (Assurance fédérale pour les employés), à Berlin, ou bien

s'il s'agit de marins :

Seekasse (Caisse d'assurance des marins), Hamburg.

(iii) Si la dernière cotisation sous la législation allemande a été payée à l'assurance-pension des mineurs, ou si — sur la seule base de périodes d'assurance accomplies en République fédérale ou de la prise en compte des périodes d'assurance dans d'autres Etats, conformément à l'article 28 de la Convention — le stage exigé est accompli ou considéré comme accompli en vue de l'octroi d'une pension de mineurs en raison d'une diminution de la capacité pour des travaux miniers :

Bundesknappschaft (Institution fédérale d'assurance pour les mineurs), Bochum.

— een orgaan van de Nederlandse pensioenverzekering : *Landesversicherungsanstalt Westfalen* (Verzekeringsinstelling voor Westfalen), Münster;

— een orgaan van de Belgische pensioenverzekering : *Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz* (Verzekeringsinstelling voor de Rijnprovincie), Düsseldorf;

— een orgaan van de Italiaanse pensioenverzekering : *Landesversicherungsanstalt Schwaben* (Verzekeringsinstelling voor Zwaben), Augsburg;

— een orgaan van de Franse of Luxemburgse pensioenverzekering : *Landesversicherungsanstalt Rheinland-Pfalz* (Verzekeringsinstelling voor Rijnland-Palts), Speyer;

— een orgaan van de Oostenrijkse pensioenverzekering : *Landesversicherungsanstalt Oberbayern* (Verzekeringsinstelling voor Opper-Beieren), München;

— een orgaan van de Zwitserse pensioenverzekering : *Landesversicherungsanstalt Baden* (Verzekeringsinstelling voor Baden), Karlsruhe;

— een orgaan van de Deense pensioenverzekering : *Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein* (Verzekeringsinstelling voor Sleeswijk-Holstein), Lübeck;

— een orgaan van de Britse pensioenverzekering : *Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg* (Verzekeringsinstelling voor de Vrije Hanzestad Hamburg), Hamburg;

— een orgaan van de Turkse pensioenverzekering : *Landesversicherungsanstalt Ober- und Mittelfranken* (Verzekeringsinstelling voor Opper- en Centraal Frankenland), Bayreuth;

— een orgaan van de pensioenverzekering van enige andere Verdragsluitende Partij :

Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz (Verzekeringsinstelling voor de Rijnprovincie), Düsseldorf.

bb) Indien de belanghebbende krachtens de wetgeving van een Lid-Staat van de Europese Gemeenschappen verzekerd geweest is en

aaa) in het Saarland woont; of

bbb) buiten het grondgebied van de Bondsrepubliek woont en de laatste premie of bijdrage krachtens de Duitse wetgeving is betaald aan de *Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Abteilung Rentenversicherung der Arbeiter* (Verzekeringsinstelling voor het Saarland, afdeling pensioenverzekering voor loontrekkenden : *Landesversicherungsanstalt für das Saarland* » (Verzekeringsinstelling voor het Saarland), Saarbrücken.

cc) Indien de laatste premie of bijdrage krachtens de Duitse wetgeving is betaald aan de *Seekasse* (Verzekeringsfonds voor zeelieden), Hamburg of aan de *Bundesbahnversicherungsanstalt* (Verzekeringsinstelling van de Bondsspoorwegen) te Frankfurt/Main : het orgaan waaraan de laatste premie of bijdrage is betaald.

(ii) Indien de laatste premie of bijdrage krachtens de Duitse wetgeving is betaald aan de pensioenverzekering voor bedienden : *Bundesversicherungsanstalt für Angestellte* (Verzekeringsinstelling voor bedienden), Berlin, of indien het zeelieden betreft : *Seekasse* (Verzekeringsfonds voor zeelieden), Hamburg.

(iii) Indien de laatste premie of bijdrage krachtens de Duitse wetgeving betaald is aan de pensioenverzekering voor mijnwerkers of, indien — alleen rekening houdend met de in de Bondsrepubliek vervulde tijdvakken van verzekering of met de tijdvakken van verzekering in andere Staten overeenkomstig artikel 28 van het Verdrag — de vereiste wachttijd met het oog op de toekenning van een *Bergmannsrente* (mijnwerkerspensioen) in verband met een verminderde geschiktheid voor werkzaamheden in de mijnen is vervuld of geacht wordt te zijn vervuld :

Bundesknappschaft (Verzekeringsinstelling voor mijnwerkers), Bochum.

3. Assurance-pension complémentaire des travailleurs de la sidérurgie

Landesversicherungsanstalt für das Saarland (Institution régionale d'assurance de la Sarre), Saarbrücken.

B. Prestations de chômage et prestations familiales

Bundesanstalt für Arbeit (Institut fédéral du travail), Nürnberg.

Islande

Pour toutes les branches d'assurances :

— au niveau national :

Tryggingastofnun Stofnun ríkisins (Administration nationale des assurances);

— au niveau local :

les autorités locales, à l'exception de la branche de maladie, pour laquelle sont compétentes les caisses locales publiques d'assurance-maladie, et de chômage, pour laquelle est compétente *Tryggingastofnun Stofnun ríkisins* (l'administration nationale des assurances) pour le compte du *Atvinnu Leynistryggingasjoddor* (Fonds de chômage).

Irlande

An Roinn Leasa Shóisialaigh, Baile Átha Cliath (Ministère de la Sécurité et de l'Assistance sociales), Dublin.

Italie

1. Maladie, maternité

a) en cas de tuberculose :

les services provinciaux de l'Institut national de la prévoyance sociale (I.N.P.S.);

b) en cas d'autres maladies et de maternité :

— en règle générale : Institut national pour l'assurance contre les maladies (I.N.A.M.), ou

— pour la province de Bolzano : Caisse mutuelle de maladie de Bolzano, ou

— pour la province de Trento : Caisse mutuelle de maladie de Trento;

— l'organisme assureur auquel l'intéressé est affilié.

2. Accidents du travail et maladies professionnelles

Les services provinciaux de l'Institut national pour l'assurance contre les accidents du travail (I.N.A.I.L.).

3. Invalidité, vieillesse, décès

a) en règle générale : les services provinciaux de l'Institut national de la prévoyance sociale (I.N.P.S.);

b) dans les autres cas : les organismes assureurs.

4. Allocations au décès

Les institutions indiquées aux numéros 1, 2, 3 selon le cas.

5. Chômage

a) en règle générale : les services provinciaux de l'Institut national de la prévoyance sociale (I.N.P.S.);

b) pour les journalistes : Institut national de prévoyance pour les journalistes italiens, « G. Amendola », Rome.

Luxembourg

1. Maladie, maternité

a) Caisse de maladie à laquelle la personne est affiliée par la suite de son activité professionnelle ou à laquelle elle était affiliée en dernier lieu;

3. Aanvullende pensioenverzekering voor werknemers in de ijzer- en staalindustrie

Landesversicherungsanstalt für das Saarland (Verzekeringsinstelling voor het Saarland), Saarbrücken.

B. Werkloosheidsuitkeringen en gezinsuitkeringen

Bundesanstalt für Arbeit (Bondsarbeidsbureau), Neurenberg.

IJsland

Voor alle takken van verzekering :

— op nationaal niveau :

Tryggingastofnun Stofnun ríkisins (Nationale verzekeringsadministratie);

— op plaatselijk niveau :

de plaatselijke instanties, met uitzondering van de ziekteverzekering, waarvoor bevoegd zijn de plaatselijke openbare ziekenfondsen, en voor werkloosheid, waarvoor bevoegd is *Tryggingastofnun Stofnun ríkisins* (Nationale verzekeringsadministratie) voor rekening van de *Atvinnu leysistryggingasjoddor* (Werkloosheidskas).

Ierland

An Roinn Leasa Shóisialaigh, Baile Átha Cliath (Ministerie van Sociale Zekerheid en de Sociale Bijstand), Dublin.

Italië

1. Ziekte, moederschap

a) in geval van tuberculose :

de provinciale bureaus van het Nationaal Instituut voor Sociale Voorzieningen (I.N.P.S.);

b) in geval van andere ziekten en van moederschap :

— in het algemeen : het Nationaal Instituut voor ziekteverzekering (I.N.A.M.), of

— voor de provincie Bolzano : het Onderling Ziekenfonds van Bolzano, of

— voor de provincie Trento : het Onderling Ziekenfonds van Trento;

— de verzekeringsinstelling waarbij de belanghebbende is aangesloten.

2. Arbeidsongevallen en beroepsziekten

De provinciale bureaus van het Nationaal Instituut voor ongevallen-verzekering (I.N.A.I.L.).

3. Invaliditeit, ouderdom, overlijden

a) in het algemeen : de provinciale bureaus van het Nationaal Instituut voor sociale voorzieningen (I.N.P.S.);

b) in alle andere gevallen : de verzekeringsinstellingen.

4. Uitkeringen bij overlijden

De onder de nummers 1, 2 en 3 aangegeven organen, naar gelang van het geval.

5. Werkloosheid

a) in het algemeen : de provinciale bureaus van het Nationaal Instituut voor sociale voorzieningen (I.N.P.S.);

b) voor journalisten : Nationaal Instituut voor voorzieningen ten behoeve van Italiaanse journalisten « G. Amendola », Rome.

Luxemburg

1. Ziekte, moederschap

a) Ziekenfonds waarbij de belanghebbende op grond van zijn beroeps-werkzaamheden is aangesloten of waarbij bij het laatst was aangesloten;

b) Au sens du paragraphe 3 de l'article 24 de la Convention, la ou les institutions débitrices de la pension, au prorata des périodes d'assurance respectives.

2. Invalidité - vieillesse - décès (pensions)

a) Etablissement d'assurance contre la vieillesse et l'invalidité, Luxembourg, s'il s'agit d'un ouvrier.

b) Caisse de pension des employés privés, Luxembourg, s'il s'agit d'un employé salarié et d'un travailleur intellectuel indépendant.

c) Caisse de pension des artisans, Luxembourg, s'il s'agit d'un artisan indépendant.

d) Caisse de pension agricole, Luxembourg, s'il s'agit d'une personne exerçant une activité professionnelle agricole pour son propre compte.

e) Caisse de pension des commerçants et industriels, Luxembourg, s'il s'agit d'une personne exerçant pour son propre compte une activité commerciale ou industrielle.

3. Accidents du travail et maladies professionnelles

a) Association d'assurance contre les accidents, section agricole, Luxembourg, s'il s'agit de travailleurs agricoles ou de personnes exerçant pour leur propre compte une activité professionnelle agricole ainsi que des membres de famille de ces dernières.

b) Association d'assurance contre les accidents, section industrielle, dans tous les autres cas d'assurance obligatoire ou facultative.

4. Chômage

Office national du travail, Luxembourg.

5. Prestations familiales

a) Caisse d'allocations familiales des ouvriers près l'établissement d'assurance — vieillesse et — invalidité, Luxembourg, s'il s'agit d'affiliés de cet établissement.

b) Caisse d'allocations familiales des employés près la Caisse de pensions des employés privés, Luxembourg, s'il s'agit d'employés salariés relevant de cette caisse.

c) Caisse d'allocations familiales des non-salariés, Luxembourg, dans tous les autres cas.

6. Allocations du décès

Institutions mentionnées aux points 1, a), 2 et 3, selon qu'il s'agit d'une prestation de l'un ou de l'autre de ces régimes.

Malte

The Department of Social Services (Département des Services sociaux).

Pays-Bas

1. Maladie, maternité

a) Prestations en nature : (Caisse de maladie) *Ziekenfonds* à laquelle l'intéressé est affilié.

b) Prestations en espèces : (Association professionnelle), *Bedrijfsvereniging* à laquelle est affilié l'employeur de l'assuré.

b) In de zin van artikel 24, derde lid, van het Verdrag, het/de orgaan/organen welke het pensioen verschuldigd is/zijn, naar verhouding van de respectieve tijdvakken van verzekering.

2. Invaliditeit, ouderdom, overlijden (pensioenen)

a) *Etablissement d'assurance-vieillesse-invalidité* (Instelling voor ouderdoms- en invaliditeitsverzekering), Luxembourg, indien het een arbeider betreft;

b) *Caisse de pension des employés privés* (Pensioenfonds voor bedienden in het particuliere bedrijf), Luxembourg, indien het een bediende in loondienst en een onafhankelijk hoofdarbeider betreft;

c) *Caisse de pension des artisans* (Pensioenfonds voor ambachtslieden), Luxembourg, wanneer het een zelfstandig ambachtsman betreft;

d) *Caisse de pension agricole* (Landbouwpensioenfonds), Luxembourg, wanneer het iemand betreft die een agrarisch beroep voor eigen rekening uitoefent;

e) *Caisse de pension des commerçants et industriels* (Pensioenfonds voor handelaren en industriëlen), Luxembourg, wanneer het gaat om iemand die voor eigen rekening in handel of industrie werkzaam is.

3. Arbeidsongevallen en beroepsziekten

a) *Association d'assurance contre les accidents, section agricole* (Vereniging voor ongevallenverzekering, afdeling landbouw), Luxembourg, voor agrarische werknemers of voor personen die voor eigen rekening een agrarisch beroep uitoefenen, evenals voor de gezinsleden van deze laatste;

b) *Association d'assurance contre les accidents, section industrielle* (Vereniging voor ongevallenverzekering, afdeling industrie), in alle andere gevallen van verplichte of vrijwillige verzekering.

4. Werkloosheid

Office national du travail (Nationaal Arbeidsbureau), Luxembourg.

5. Gezinsuitkeringen

a) *Caisse d'allocations familiales des ouvriers près l'établissement d'assurance vieillesse et invalidité* (Kinderbijslagfonds voor arbeiders bij de instelling voor ouderdoms- en invaliditeitsverzekering), Luxembourg, als het aangeslotenen bij deze instelling betreft;

b) *Caisse d'allocations familiales des employés près la Caisse de pension des employés privés* (Kinderbijslagfonds voor bedienden bij het Pensioenfonds voor bedienden in het particuliere bedrijf), Luxembourg, voor bedienden in loondienst die onder dit fonds vallen;

c) *Caisse d'allocations familiales des non-salariés* (Kinderbijslagfonds voor zelfstandigen), Luxembourg, in alle andere gevallen.

6. Uitkeringen bij overlijden

Organen, genoemd onder de punten 1, a), 2 en 3, naargelang het gaat om een uitkering van één van deze stelsels.

Malta

The Department of Social Services (Ministerie voor de Sociale Diensten).

Nederland

1. Ziekte, moederschap

a) Verstrekingen : *Ziekenfonds* waarbij de belanghebbende is aangesloten;

b) Uitkeringen : *Bedrijfsvereniging* waarbij de werkgever van de verzekerde is aangesloten.

2. Invalidité

a) quand l'intéressé a également un droit à prestations en vertu de la seule législation néerlandaise, en dehors de l'application de la Convention :

Bedrijfsvereniging (Association professionnelle), à laquelle est affilié l'employeur de l'assuré.

b) dans tous les autres cas : *Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging* (Nouvelle association professionnelle générale), Amsterdam.

3. Vieillesse, décès (pensions)

Sociale Verzekeringsbank (Banque des assurances sociales), Amsterdam.

4. Chômage

a) prestations de l'assurance-chômage : *Bedrijfsvereniging* (Association professionnelle à laquelle est affilié l'employeur).

b) Prestations des pouvoirs publics : l'administration communale du lieu de résidence.

5. Prestations familiales

a) quand le bénéficiaire réside aux Pays-Bas : le Conseil du travail (*Raad van Arbeid*) dans le ressort duquel il a sa résidence;

b) quand le bénéficiaire réside hors des Pays-Bas, mais son employeur réside ou est établi aux Pays-Bas : *Raad van Arbeid* (Conseil du travail) dans le ressort duquel l'employeur réside ou est établi;

c) dans tous les autres cas : *Sociale Verzekeringsbank* (Banque des assurances sociales), Amsterdam.

Norvège

1. Maladie, maternité

Offices locaux d'assurance.

2. Invalidité, vieillesse et survivants

Rikstrygdeverket (Institution nationale d'assurance).

3. Vieillesse-invalidité et survivants des travailleurs des forêts

Offices locaux d'assurance.

4. Vieillesse, invalidité et survivants (pensions) des pêcheurs

Offices locaux d'assurance.

5. Accidents du travail et maladies professionnelles

Institution nationale d'assurance.

6. Prestations familiales (allocations familiales)

Offices locaux d'assurance.

7. Chômage

Direction du travail.

Suède

1. Maladie, maternité, invalidité, vieillesse et survivants (pensions)

Allmän försäkringskassa (Caisses générales d'assurance).

2. Invaliditeit

a) Wanneer de belanghebbende, ook zonder toepassing van het Verdrag, uitsluitend krachtens de Nederlandse wetgeving recht heeft op uitkeringen :

Bedrijfsvereniging, waarbij de werkgever van de verzekerde is aangesloten.

b) In alle andere gevallen : *Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging*, Amsterdam.

3. Ouderdom(overlijden (pensioenen)

Sociale Verzekeringsbank, Amsterdam.

4. Werkloosheid

a) uitkeringen van de werkloosheidsverzekering; *bedrijfsvereniging*, waarbij de werkgever is aangesloten.

b) Overheidsuitkeringen : Het gemeentebestuur van de woonplaats.

5. Gezinsuitkeringen

a) wanneer de gerechtigde in Nederland woont : Raad van Arbeid binnen het gebied waarvan hij woont;

b) wanneer de gerechtigde buiten Nederland woont, doch zijn werkgever in Nederland woont of gevestigd is : Raad van Arbeid binnen het gebied waarvan de werkgever woont of gevestigd is;

c) in alle andere gevallen : *Sociale Verzekeringsbank*, Amsterdam.

Noorwegen

1. Ziekte, moederschap

Plaatselijke verzekeringsdiensten.

2. Invaliditeit, ouderdom en nagelaten betrekkingen

Rikstrygdeverket (Nationale verzekeringsinstelling).

3. Ouderdom, invaliditeit en nagelaten betrekkingen van werknemers in de bosbouw

Plaatselijke verzekeringsdiensten.

4. Ouderdom, invaliditeit en nagelaten betrekkingen (pensioenen) van vissers

Plaatselijke verzekeringsdiensten.

5. Arbeidsongevallen en beroepsziekten

Nationale verzekeringsinstelling.

6. Gezinsuitkeringen (kinderbijslag)

Plaatselijke verzekeringsdiensten.

7. Werkloosheid

Directie van de Arbeid.

Zweden

1. Ziekte, moederschap, invaliditeit, ouderdom en nagelaten betrekkingen (pensioenen)

Allmän Försäkringskassa (Algemene verzekeringsfondsen).

2. Accidents du travail et maladies professionnelles

Riksförsäkringsverket (Office national de l'assurance sociale).

3. Chômage

Erhånd arbetslöshetskassa (Caisses officielles d'assurance-chômage).

4. Prestations familiales

Barnavårdsnämnd (les organismes locaux chargés de la protection de l'enfance).

Suisse

1. Maladie, maternité

Caisses-maladie qui figurent dans une liste à établir au moment de la ratification de la Convention.

2. Invalidité, vieillesse, décès (pensions)

a) Caisse de compensation d'assurance-vieillesse, survivants et invalidité à laquelle l'intéressé est affilié en dernier lieu, lorsqu'il réside en Suisse;

b) Caisse suisse de compensation, Genève, lorsque l'intéressé réside hors de la Suisse.

3. Accidents du travail et maladies professionnelles

Agence d'arrondissement de la Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents à laquelle l'employeur de l'intéressé est affilié.

4. Chômage

Caisse d'assurance-chômage à laquelle l'intéressé est affilié ou était affilié en dernier lieu.

5. Prestations familiales

Caisse d'allocations familiales à laquelle l'intéressé est affilié ou était affilié en dernier lieu.

Turquie

a) Pour l'application de la législation concernant les assurances sociales des travailleurs salariés (maladie, maternité, invalidité, vieillesse et décès, accidents du travail et maladies professionnelles) :

Institution des Assurances sociales (SSK);

b) pour l'application de la législation concernant les assurances sociales des travailleurs indépendants et des professions libérales (invalidité, vieillesse et décès) :

Institution des Assurances sociales des Travailleurs indépendants et des Professions libérales (BAGKUR).

Royaume-Uni

L'autorité compétente qui est indiquée à l'Annexe 1 de l'Accord.

2. Arbeidsongevallen en beroepsziekten

Riksförsäkringsverket (Nationale dienst voor de sociale verzekering).

3. Werkloosheid

Erkänd Arbetslöshetskassa (Officiële Fondsen voor werkloosheidsverzekering).

4. Gezinsuitkeringen

Barnavårdsnämnd (plaatselijke instellingen belast met de kinderbeooging).

Zwitserland

1. Ziekte - moederschap

Ziektenfondsen vermeld op een lijst welke zal worden opgesteld bij de bekrachtiging van het Verdrag.

2. Invaliditeit, ouderdom, overlijden (pensioenen)

a) Het Vereveningsfonds voor ouderdoms-, overlevings- en invaliditeitsverzekering waarbij de belanghebbende het laatst is aangesloten, indien hij in Zwitserland woont;

b) Caisse suisse de compensation (Zwitsers Vereveningsfonds), Genève, indien de belanghebbende buiten Zwitserland woont.

3. Arbeidsongevallen en beroepsziekten

Het districtagentschap van het Zwitserse nationale ongevallenverzekeringsfonds waarbij de werkgever van de belanghebbende is aangesloten.

4. Werkloosheid

Het Fonds voor de werkloosheidsverzekering waarbij de belanghebbende is aangesloten of het laatst was aangesloten.

5. Gezinsuitkeringen

Het Kinderbijslagfonds waarbij de belanghebbende is aangesloten of het laatst was aangesloten.

Turkije

a) Voor de toepassing van de wetgeving inzake de sociale verzekeringen voor loontrekkenden (ziekte, moederschap, invaliditeit, ouderdom en overlijden, arbeidsongevallen en beroepsziekten) :

Het Instituut voor Sociale Verzekering (SSK);

b) Voor de toepassing van de wetgeving inzake de sociale verzekeringen voor zelfstandigen en vrije beroepen (invaliditeit, ouderdom en overlijden) :

Het Instituut voor Sociale Verzekering van Zelfstandigen en Vrije Beroepen (BAGKUR).

Verenigd Koninkrijk

De bevoegde autoriteit, genoemd in Bijlage 1 van het Akkoord.

ANNEXE 3

(Article 1^{er}, alinéas *k*) et *l*), de la Convention
et article 4, paragraphe 3, de l'Accord)

Institutions du lieu de résidence et institutions du lieu de séjour

Autriche

1. Maladie

Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Caisse régionale de l'assurance-maladie pour travailleurs et employés) qui est territorialement compétente pour le lieu de résidence ou le lieu de séjour du bénéficiaire.

2. Accidents du travail et maladies professionnelles

a) Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Caisse régionale de l'assurance maladie pour travailleurs et employés) qui est territorialement compétente pour le lieu de résidence ou le lieu de séjour du bénéficiaire, pour autant qu'il s'agit du service de prestations en nature et de prestations en espèces (à l'exclusion de rentes et de l'allocation au décès);

b) Allgemeine Unfallversicherungsanstalt (Office général de l'assurance-accidents) à Vienne, pour autant qu'il s'agit du service de prestations en espèces (à l'exclusion des prestations en espèces au sens de l'alinéa *a*) et pour autant qu'il s'agit de l'application de l'article 68 de l'Accord.

3. Chômage

Arbeitsamt (Office de l'emploi) qui est compétent pour le lieu de résidence ou le lieu de séjour du bénéficiaire.

4. Prestations familiales

Finanzamt (Service des finances) qui est compétent pour le lieu de résidence ou le lieu de séjour du bénéficiaire.

Belgique

I. Pour les institutions du lieu de résidence

1. Maladie - maternité

a) Application des articles 17, 19, 22, 25, 27, 29 de l'Accord : les organismes assureurs.

b) Application de l'article 29 de l'Accord :

(i) en règle générale : les organismes assureurs;

(ii) pour les marins : la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge à Anvers ou les organismes assureurs.

2. Invalidité

a) Invalidité générale (ouvriers, employés, travailleurs indépendants, ouvriers-mineurs dans la mesure où ces derniers n'ont pas de droit au regard du régime spécial) : Institut national d'assurances-maladie-invalidité à Bruxelles, conjointement avec les organismes assureurs.

b) Invalidité spéciale des ouvriers-mineurs : Fonds national de retraite des ouvriers-mineurs, Bruxelles.

c) Invalidité des marins : Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers.

BIJLAGE 3

(Artikel 1, sub *k*) en *l*), van het Verdrag
en artikel 4, derde lid, van het Akkoord)

Organen van de woonplaats en organen van de verblijfplaats

Oostenrijk

1. Ziekte

Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Districtsziekenfonds voor arbeiders en bedienden), dat territoriaal bevoegd is voor de woon- of verblijfplaats van de rechthebbende.

2. Arbeidsongevallen en beroepsziekten

a) Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Districtsziekenfonds voor arbeiders en bedienden), dat territoriaal bevoegd is voor de woon- of verblijfplaats van de rechthebbende voor zover het verlening van verstrekkingen en uitkeringen betreft (met uitzondering van renten en uitkeringen bij overlijden);

b) Allgemeine Unfallversicherungsanstalt (Algemene ongevallenverzekeringsinstelling), Wenen, voor zover het verlening van uitkeringen betreft (met uitzondering van uitkeringen genoemd onder *a*) en voor zover artikel 68 van het Akkoord wordt toegepast.

3. Werkloosheid

Arbeitsamt (Arbeidsbureau), dat bevoegd is voor de woon- of verblijfplaats van de rechthebbende.

4. Gezinsuitkeringen

Finanzamt (belastingkantoor), dat bevoegd is voor de woon- of verblijfplaats van de rechthebbende.

België

I. Voor de organen van de woonplaats.

1. Ziekte, moederschap

a) Toepassing van de artikelen 17, 19, 22, 25, 27, 29 van het Akkoord : de verzekeringsinstellingen;

b) Toepassing van artikel 29 van het Akkoord :

(i) in het algemeen : de verzekeringsinstellingen;

(ii) voor zeelieden : Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden onder Belgische vlag te Antwerpen of de verzekeringsinstellingen.

2. Invaliditeit

a) Algemene invaliditeit (arbeiders, bedienden, zelfstandigen, mijnwerkers voor zover deze laatste geen recht hebben ingevolge het bijzondere stelsel) : Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering te Brussel, tezamen met de verzekeringsinstellingen;

b) Bijzondere invaliditeit van mijnwerkers : Nationaal pensioenfonds voor mijnwerkers, Brussel;

c) Invaliditeit van zeelieden : Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden onder Belgische vlag, Antwerpen.

3. Vieillesse-décès (pensions)

a) Travailleurs salariés : Office national des pensions pour travailleurs salariés, Bruxelles;

b) Travailleurs indépendants :

— pour les rentes : Caisse libre d'assurances sociales pour travailleurs indépendants et Caisse nationale auxiliaire d'assurance sociale pour travailleurs indépendants;

— pour les autres prestations de retraite et de survie : Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, Bruxelles.

4. Accidents du travail

Les organismes assureurs.

5. Maladies professionnelles

Fonds des maladies professionnelles, Bruxelles.

6. Chômage

a) en règle générale : Office national de l'emploi, Bruxelles;

b) pour les marins : Pool des marins de la marine marchande, Anvers.

7. Prestations familiales

a) salariés : Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés, Bruxelles;

b) indépendants : Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, Bruxelles.

8. Allocations au décès

Les organismes assureurs conjointement avec l'Institut national d'assurances-maladies-invalidité.

II. Pour les institutions du lieu de séjour

1. Maladie, maternité

Institut national d'assurances-maladie-invalidité par l'intermédiaire des organismes assureurs.

2. Accidents du travail

Institut national d'assurances-maladie-invalidité par l'intermédiaire des organismes assureurs.

3. Maladies professionnelles

Fonds des maladies professionnelles, Bruxelles.

Chypre

The Department of Social Insurance of the Ministry of Labour and Social Insurance (Département des assurances sociales auprès du Ministère du Travail et des Assurances sociales).

Danemark

1. Maladie

(Caisse publique locale d'assurance-maladie.)

2. Maternité

a) Prestations en nature : (la Caisse locale d'assurance-maladie);

b) Prestations en espèces : *Kommunen* (l'autorité locale) ou, dans le cas où le service de telles prestations lui a été dévolu par cette autorité, *Den stedlige anerkendte sygekasse* (la Caisse locale d'assurance-maladie).

3. Ouderdom, overlijden (pensioenen)

a) Loontrekkenden : Rijksdienst voor werknemerspensioenen, Brussel;

b) Zelfstandigen :

— voor renten : Vrije Sociale Verzekeringskassen voor zelfstandigen en de Nationale hulpkas voor de sociale verzekeringen der zelfstandigen;

— voor andere rust- en overlevingsuitkeringen :

Rijksinstituut voor de sociale verzekeringen der zelfstandigen, Brussel.

4. Arbeidsongevallen

De verzekeringsinstellingen.

5. Beroepsziekten

Fonds voor beroepsziekten, Brussel.

6. Werkloosheid

a) in het algemeen : Rijksdienst voor arbeidsvoorziening, Brussel;

b) voor zeelieden : Pool van de zeelieden ter koopvaardij, Antwerpen.

7. Gezinsuitkeringen

a) loontrekkenden : Rijksdienst voor kinderbijslag voor werknemers, Brussel;

b) zelfstandigen : Rijksinstituut voor de sociale verzekeringen der zelfstandigen, Brussel.

8. Uitkeringen bij overlijden

De verzekeringsinstellingen tezamen met het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering.

II. Voor de organen van de verblijfplaats

1. Ziekte, moederschap

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering door bemiddeling van de verzekeringsinstellingen.

2. Arbeidsongevallen

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering door bemiddeling van de verzekeringsinstellingen.

3. Beroepsziekten

Fonds voor Beroepsziekten, Brussel.

Cyprus

The Department of Social Insurance of the Ministry of Labour and Social Insurance (Afdeling Sociale verzekeringen van het Ministerie van Arbeid en Sociale verzekeringen).

Denemarken

1. Ziekte

Den stedlige anerkendte sygekasse (Openbaar plaatselijk ziekenfonds).

2. Moederschap

a) Verstrekkingsen : *Den stedlige anerkendte sygerkasse* (Openbaar plaatselijk ziekenfonds);

b) *Uitkeringen* : *Kommunen* (de plaatselijke instantie of, ingeval de verlening van dergelijke uitkeringen haar door die instantie is opgedragen, « *Den stedlige anerkendte sygekasse* » (Openbaar plaatselijk ziekenfonds).

3. Invalidité, pensions de vieillesse et survivants

Kommunen (l'autorité locale).

4. Pension supplémentaire de l'emploi

Labour Market Supplementary Pension Board (Office de pension supplémentaire de l'emploi), Hillerød.

5. Accidents du travail et maladies professionnelles

Direktoratet for ulykkesforsikringen (Direction de l'assurance-accidents du travail), Copenhagen.

6. Décès

Den stedlige anerkendte sygekasse (Caisse locale d'assurance-maladie).

7. Chômage

Arbejdsdirektoratet (Direction du travail), Copenhagen.

8. Prestations familiales

Kommunen (l'autorité locale).

France

1. Métropole

A. Travailleurs salariés

1. Régime général

a) prestations des assurances-maladie, maternité, décès (capital), accident du travail et maladie professionnelle (incapacité temporaire)

— Caisse primaire d'assurance-maladie;

b) pensions d'invalidité

— Caisse primaire d'assurance-maladie, sauf en cas de résidence ou de séjour :

(i) dans la région parisienne : Caisse régionale d'assurance-maladie de Paris;

(ii) dans la région strasbourgeoise : Caisse régionale d'assurance-maladie de Strasbourg.

c) prestations de l'assurance-vieillesse : la caisse liquidatrice soit :

— Caisse régionale d'assurance-maladie (section vieillesse) soit

— Caisse régionale d'assurance-vieillesse des travailleurs salariés de Strasbourg soit

— Caisse nationale d'assurance-vieillesse des travailleurs salariés à Paris.

d) accident du travail ou maladie professionnelle (incapacité permanente)

(i) rente ou majorations de rente pour les risques survenus depuis le 1^{er} janvier 1947 :

— Caisse primaire d'assurance-maladie.

(ii) rente pour le risque survenu antérieurement au 1^{er} janvier 1947 : l'employeur ou l'assureur substitué;

(iii) majoration de rente pour le risque survenu antérieurement au 1^{er} janvier 1947 : Caisse des dépôts et consignations.

e) chômage

— la Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre.

3. Invaliditeit, ouderdoms- en overlevingspensioenen

Kommunen (de plaatselijke instantie).

4. Aanvullend pensioen voor werknemers in loondienst

Arbejdsmarkedets Tillaegspension (Bureau voor de aanvullende pensioenen voor werknemers in loondienst), Hillerød.

5. Arbeidsongevallen en beroepsziekten

Direktoratet for ulykkesforsikringen (Directie voor de arbeidsongevallenverzekering), Copenhagen.

6. Overlijden

Den stedlige anerkendte sygekasse (Openbaar plaatselijk ziekenfonds).

7. Werkloosheid

Arbejdsdirektoratet (Nationaal arbeidsbureau), Copenhagen.

8. Gezinsuitkeringen

Kommunen (plaatselijke instantie).

Frankrijk

I. Grondgebied in Europa

A. Loontrekkenden

1. Algemeen stelsel

a) Prestaties van de verzekeringen bij ziekte, moederschap, overlijden (uitkering bij overlijden), arbeidsongeval en beroepsziekte (tijdelijke ongeschiktheid) :

— *Caisse primaire d'assurance-maladie* (Plaatselijk ziekenfonds),

b) Invaliditeitspensioenen

— *Caisse primaire d'assurance-maladie* (Plaatselijk ziekenfonds), behalve indien de woon- of verblijfplaats ligt :

(i) in Parijs en omgeving : *Caisse régionale d'assurance-maladie de Paris* (Gewestelijk ziekenfonds voor Parijs);

(ii) in Straatsburg en omgeving : *Caisse régionale d'assurances-maladie de Strasbourg* (Gewestelijk ziekenfonds voor Straatsburg).

c) Uitkeringen van de ouderdomsverzekering : het fonds dat de uitkering vaststelt, nl.

— het gewestelijk ziekenfonds (afdeling ouderdom) of het

— Gewestelijk fonds voor de ouderdomsverzekering van loontrekkenden te Straatsburg, of

— het Nationaal Fonds voor de ouderdomsverzekering van werknemers te Parijs.

d) Arbeidsongeval of beroepsziekte (blijvende ongeschiktheid) :

(i) rente of verhogingen van rente voor ongevallen sedert 1 januari 1947 :

— *Caisse primaire d'assurance-maladie* (Plaatselijk ziekenfonds);

(ii) rente voor ongevallen vóór 1 januari 1947 : de werkgever of in diens plaats de verzekeraar;

(iii) verhoging van rente voor ongevallen vóór 1 januari 1947 : *Caisse des dépôts et consignations* (Deposito- en consignatiefonds).

e) Werkloosheid

Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre (Departementale directie voor arbeid en werknemers).

f) prestations familiales

— la Caisse d'allocations familiales.

2. régime agricole

a) Prestations de l'assurance-maladie, maternité, décès (capital), invalidité, prestations familiales :

— Caisse départementale de mutualité sociale agricole.

b) Prestations de l'assurance-vieillesse :

— Caisse centrale de secours mutuels agricoles.

c) Rentes pour accident du travail ou maladie professionnelle :

— l'employeur ou l'assureur substitué.

d) Chômage

— Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre.

3. Régime minier

a) Prestations en cas de maladie, maternité, décès (allocations), incapacité temporaire à la suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle :

— la Société de secours minière.

b) Prestations pour invalidité, vieillesse :

— la Caisse autonome nationale de sécurité sociale dans les mines à Paris.

c) Accident du travail ou maladie professionnelle

(i) pour le risque survenu depuis le 1^{er} janvier 1947 :

— rentes;

— majoration de rentes;

— l'Union régionale des sociétés de secours minières.

(ii) pour le risque survenu antérieurement au 1^{er} janvier 1947 :

— rentes;

— l'employeur ou l'assureur substitué;

— majoration de rentes;

— la Caisse des dépôts et consignations.

d) Chômage

— la Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre.

4. Régime des marins

a) Maladie, maternité, accident du travail, pension de survivant d'un invalide ou d'une victime d'un accident du travail, allocation au décès :

— la section « Caisse générale de prévoyance des marins » du quartier des affaires maritimes.

b) Vieillesse, décès (pensions)

— la section « Caisse de retraite des marins » du quartier des affaires maritimes, ou

— le comptable assignataire dans l'Etat membre où réside le bénéficiaire.

f) Gezinsuitkeringen

— Caisse d'allocations familiales (Kinderbijslagfonds).

2. Stelsel voor de landbouw

a) Prestaties van de verzekeringen bij ziekte, moederschap, overlijden (uitkering), invaliditeit, gezinsuitkeringen :

— Caisse départementale de mutualité sociale agricole (Départementaal Onderling Sociaal Fonds voor de Landbouw.)

b) Uitkeringen van de ouderdomsverzekering :

— Caisse centrale de secours mutuels agricoles (Centraal fonds voor onderlinge bijstand in de landbouw.)

c) Rentes wegens arbeidsongeval of beroepsziekte :

— de wetgever of in diens plaats de verzekeraar.

d) Werkloosheid :

Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre (Départementale Directie voor arbeid en werknemers.)

3. Stelsel voor de mijnbouw

a) Prestaties in geval van ziekte, moederschap, overlijden (uitkering tijdelijke ongeschiktheid ten gevolge van een arbeidsongeval of een beroepsziekte :

— Société de secours minière (Maatschappij tot ondersteuning van mijnwerkers).

b) Uitkeringen voor invaliditeit en ouderdom :

— Caisse autonome nationale de sécurité sociale dans les mines (Nationaal Autonoom Fonds voor sociale zekerheid in de mijnen), Parijs.

c) Arbeidsongeval of beroepsziekte :

(i) voor ongevallen sedert 1 januari 1947 :

— renten

— verhoging van renten

— Union régionale des sociétés de secours minières (Regionale Unie van maatschappijen tot ondersteuning van mijnwerkers);

(ii) voor ongevallen vóór 1 januari 1947 :

— renten :

— de werkgever of in diens plaats de verzekeraar

— verhoging van renten :

— Caisse de dépôts et consignations (Deposito- en consignatiefonds).

d) Werkloosheid

— Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre (Départementale directie voor arbeid en werknemers.)

4. Stelsel voor zeelieden

a) Ziekte, moederschap, arbeidsongeval, overlevingspensioen voor een invalide of een slachtoffer van een arbeidsongeval, uitkering bij overlijden :

— de afdeling « Caisse générale de prévoyance des marins » (Algemeen Voorzorgsfonds voor zeelieden) van de Scheepvaartdirectie.

b) Ouderdom, overlijden (pensioenen) :

— de afdeling « Caisse de retraite des marins » (Pensioenfonds voor zeelieden) van de Scheepvaartdirectie, of

— het gemachtigde agentschap in de Lid-Staat waar de rechthebbende woont.

c) Chômage :

— la Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre.

d) Prestations familiales :

— Caisse nationale d'allocations familiales des marins du commerce;

— Caisse nationale d'allocations familiales de la pêche maritime.

B. Travailleurs non salariés des professions non agricoles

a) Maladie, maternité, accidents :

L'organisme conventionné (Mutuelle ou Compagnie d'assurance habilitée par la Caisse nationale et conventionnée par la Caisse mutuelle agricole).

b) Invalidité, vieillesse et survivants, décès (capital) :

Caisse interprofessionnelle locale ou la Caisse professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance-vieillesse des professions artisanales;

Caisse nationale des Barreaux français.

c) Vieillesse et survivants :

Caisse interprofessionnelle locale ou la Caisse professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance-vieillesse des professions industrielles et commerciales;

Section professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance-vieillesse des professions libérales.

d) Prestations familiales :

Caisse d'allocations familiales.

C. Travailleurs non salariés des professions agricoles

a) Maladie, maternité, accidents du travail, invalidité :

la société ou la caisse locale ou l'organisme d'assurance;

Union départementale mutualiste;

Bureau départemental du groupement des assurances-maladie, pour les exploitants agricoles ou la compagnie d'assurance délégataire.

b) Vieillesse et pension de survivant, prestations familiales :

Caisse départementale de mutualité sociale agricole.

II. Départements d'Outre-mer

A. Travailleurs salariés assujettis aux régimes suivants :

1. général

2. agricole

3. minier.

a) Tous les risques sauf le chômage où l'aide est conçue sous forme de chantier dépendant de la Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre.

— Caisse générale de sécurité sociale.

e) Werkloosheid :

— Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre (Départementale Directie voor arbeid en werknemers.)

d) Gezinsuitkeringen :

— Caisse nationale d'allocations familiales des marins du commerce (Nationaal Kinderbijslagfonds voor zeelieden ter koopvaardij);

— Caisse nationale d'allocations familiales de la pêche maritime (Nationaal Fonds voor kinderbijslag in de zeevisserij.)

B. Zelfstandigen in niet-agrarische beroepen

a) Ziekte, moederschap, ongevallen :

de erkende instelling (Onderlinge of verzekeringsmaatschappij gemachtigd door het Nationale Fonds en erkend door het Onderling landbouwfonds).

b) Invaliditeit, ouderdom en nagelaten betrekkingen, overlijden (uitkering) :

Caisse interprofessionnelle (Plaatselijk interprofessioneel fonds) et Caisse professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance-vieillesse des professions artisanales (Bedrijfsfonds van de autonome organisatie voor de ouderdomsverzekering voor ambachtelijke beroepen);

Caisse nationale des Barreaux français (Nationaal Fonds voor de Franse Balie.)

c) Ouderdom en nagelaten betrekkingen :

Caisse interprofessionnelle locale (Plaatselijk interprofessioneel fonds) of het Caisse professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance-vieillesse des professions industrielles et commerciales (Bedrijfsfonds van de autonome organisatie voor de ouderdomsverzekering voor industriële en commerciële beroepen);

Section professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance-vieillesse des professions libérales (Bedrijfsafdeling van de autonome organisatie voor de ouderdomsverzekering voor vrije beroepen.)

d) Gezinsuitkeringen :

Caisse d'allocations familiales (Kinderbijslagfonds.)

C. Zelfstandigen in agrarische beroepen

a) Ziekte, moederschap, arbeidsongevallen, invaliditeit :

de maatschappij, of het plaatselijk fonds of de verzekeringsinstelling; L'Union départementale mutualiste (departementale onderlinge unie);

Departementaal bureau van de organisatie van ziekteverzekeringen, voor landbouwonndernemers, of de vertegenwoordigende verzekeringsmaatschappij;

b) Ouderdom en pensioen voor nagelaten betrekkingen, gezinsuitkeringen :

Caisse départementale de mutualité sociale agricole (Departementaal Onderling Sociaal Fonds voor de Landbouw).

II. Departementen Overzee

A. Loontrekkenden vallende onder de volgende stelsels :

1. algemeen stelsel;

2. stelsel voor de landbouw;

3. stelsel voor de mijnbouw.

a) Alle risico's behalve werkloosheid waarvoor hulp wordt verleend in de vorm van werkverschaffing, uitgaande van de Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre (Departementale Directie voor arbeid en werknemers).

— Caisse générale de sécurité sociale (Algemeen Fonds voor sociale zekerheid.)

b) Prestations familiales :

— Caisse départementale d'allocations familiales.

4. Marins

a) Pension d'invalidité ou de vieillesse : la section de la Caisse générale de prévoyance des marins ou la Caisse de retraite des marins du quartier d'immatriculation selon le risque;

b) Prestations familiales :

Caisse départementale d'allocations familiales.

B. Travailleurs non salariés des professions non agricoles*a) Maladie :*

l'organisme compétent est en instance de création.

b) Invalidité, décès (capital) :

l'organisme compétent est en instance de création.

c) Invalidité, décès (capital), vieillesse et survivants :

Caisse autonome nationale de compensation de l'assurance-vieillesse artisanale (C.A.N.C.A.V.A.), Paris.

Caisse nationale des Barreaux français, Paris.

d) Vieillesse et décès :

Caisse interprofessionnelle d'assurance-vieillesse des industriels et des commerçants d'Algérie et d'Outre-Mer (C.A.V.I.C.O.R.G.), Paris.

Section professionnelle de chaque profession pour les professions libérales.

e) Prestations familiales :

la Caisse départementale d'allocations familiales.

C. Travailleurs non salariés des professions agricoles

Maladie, maternité, vieillesse :

Caisse générale de sécurité sociale du régime général.

Prestations familiales :

la Caisse départementale d'allocations familiales.

République fédérale d'Allemagne**1. Maladie**

a) Pour tous les cas (à l'exception de l'application de l'article 20, paragraphe 2 de la Convention et de l'article 17 de l'Accord) :

(i) *Allgemeine Ortskrankenkasse* (Caisse générale locale d'assurance-maladie) qui est compétente pour le lieu de résidence ou de séjour du bénéficiaire ou bien pour le cas où à cet endroit il n'existe pas une telle institution :

(ii) *Landkrankenkasse* (Caisse rurale de l'assurance-maladie) qui est compétente pour le lieu de résidence ou de séjour du bénéficiaire;

(iii) en ce qui concerne les mineurs et les membres de leur famille, l'institution compétente est la *Bundesknappschaft* (Institution fédérale d'assurance des mineurs), Bochum.

b) Gezinsuitkeringen :

— Caisse départementale d'allocations familiales (Departementaal Kinderbijslagfonds.)

4. Stelsel voor zeelieden.

a) Invaliditeits- of ouderdomspensioen : de afdelingen van de *Caisse générale de prévoyance des marins* (Algemeen Voorzorgsfonds voor zeelieden) of van de *Caisse de retraite des marins* (Pensioenfonds voor zeelieden) van het district van inschrijving, naar gelang van het risico;

b) Gezinsuitkeringen :

Caisse départementale d'allocations familiales (Departementaal Kinderbijslagfonds.)

B. Zelfstandigen in niet-agrarische beroepen*a) Ziekte :*

de bevoegde instelling wordt opgericht.

b) Invaliditeit, overlijden (uitkering) :

de bevoegde instelling wordt opgericht.

c) Invaliditeit, overlijden (uitkering), ouderdom en nagelaten betrekkingen :

Caisse autonome nationale de compensation de l'assurance-vieillesse artisanale (Nationaal autonoom vereveningsfonds voor de ambachtelijke ouderdomsverzekering) C.A.N.C.A.V.A., Parijs.

Caisse nationale des Barreaux français (Nationaal Fonds voor de Franse Balie), Parijs.

d) Ouderdom en overlijden :

Caisse interprofessionnelle d'assurance-vieillesse des industriels et des commerçants d'Algérie et d'Outre-mer (Interprofessioneel fonds voor de ouderdomsverzekering van industriëlen en handelslieden van Algerije en overzeese gebieden), C.A.V.I.C.O.R.G., Parijs.

De beroepssectie van elk vrij beroep.

e) Gezinsuitkeringen :

Caisse départementale d'allocations familiales (Departementaal Kinderbijslagfonds).

C. Zelfstandigen in agrarische beroepen

Ziekte, moederschap, ouderdom :

Caisse générale de sécurité sociale (Algemeen Fonds voor sociale zekerheid) van het algemeen stelsel.

Gezinsuitkeringen :

Caisse départementale d'allocations familiales (Departementaal Kinderbijslagfonds).

Bondsrepubliek Duitsland**1. Ziekte**

a) In alle gevallen (behalve voor de toepassing van artikel 20, tweede lid van het Verdrag en artikel 17 van het Akkoord) :

(i) *Allgemeine Ortskrankenkasse* (Algemeen Plaatselijk Ziekenfonds), dat bevoegd is voor de woon- of verblijfplaats van de rechthebbende of, indien een dergelijk orgaan daar ter plaatse niet bestaat :

(ii) *Landkrankenkasse* (Agrarisch ziekenfonds) dat bevoegd is voor de woon- of verblijfplaats van de rechthebbende;

(iii) voor mijnwerkers en hun gezinsleden is het bevoegde orgaan : *Bundesknappschaft* (Verzekeringsinstelling voor mijnwerkers), Bochum.

b) Pour l'application de l'article 20, paragraphe 2, de la Convention et de l'article 17 de l'Accord :

(i) l'institution auprès de laquelle le travailleur a été assuré en dernier lieu; lorsqu'une telle institution n'existe pas ou si l'intéressé a été assuré en dernier lieu auprès de la Caisse générale locale d'assurance-maladie, ou d'une caisse rurale d'assurance-maladie, ou encore auprès de l'institution fédérale d'assurance pour les mineurs;

(ii) l'institution compétente du lieu de résidence ou de séjour du bénéficiaire dans l'acception indiquée à l'alinéa a) ci-dessus.

2. Accidents

a) Pour les prestations en nature, excepté celles relevant de mesures thérapeutiques spéciales (*Heilverfahren*) à la charge des associations professionnelles des employeurs (*Berufsgenossenschaften*) y compris l'intervention du médecin chargé des premières constatations officielles en oto-rhino-laryngologie ou en ophtalmologie, les prothèses et appareillages; prestations en espèces (à l'exception des rentes, majorations pour tierce personne (*Pflegegeld*) et allocations au décès) :

(i) *Allgemeine Ortskrankenkasse* (Caisse générale locale d'assurance-maladie) compétente pour le lieu de résidence ou de séjour du bénéficiaire;

dans le cas où cette institution n'existe pas :

(ii) *Landkrankenkasse* (Caisse rurale d'assurance-maladie) compétente pour le lieu de résidence ou de séjour du bénéficiaire;

(iii) S'il s'agit de mineurs ou des membres de leur famille : *Bundesknappschaft* (Institution fédérale d'assurance pour les mineurs, Bochum).

b) Pour les prestations en nature ou en espèces, à l'exclusion de celles visées à l'alinéa a) ci-dessus, ou en cas d'application de l'article 68 de l'Accord :

Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften (Fédération centrale des Associations professionnelles des employeurs de l'industrie), Bonn.

3. Assurance-pensions

a) Assurance-pension des travailleurs salariés

(i) relations avec les Pays-Bas :

Landesversicherungsanstalt Westfalen (Institution régionale d'assurance de Westphalie), Münster;

(ii) relations avec la Belgique :

Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz (Institution régionale d'assurance de la province de Rhénanie), Düsseldorf;

(iii) relations avec l'Italie :

Landesversicherungsanstalt Schwaben (Institution régionale d'assurance de Souabe), Augsburg;

(iv) relations avec la France et le Luxembourg :

Landesversicherungsanstalt Rheinland-Pfalz (Institution régionale d'assurance de Rhénanie-Palatinat), Speyer;

(v) relations avec l'Autriche :

Landesversicherungsanstalt Oberbayern (Institution régionale d'assurance de la Haute-Bavière), München;

(vi) Relations avec la Suisse :

Landesversicherungsanstalt Baden (Institution régionale d'assurance de Baden), Karlsruhe;

b) Voor de toepassing van artikel 20, tweede lid, van het Verdrag en van artikel 17 van het Akkoord :

(i) het orgaan waarbij de werknemer het laatst verzekerd was; indien een dergelijk orgaan niet bestaat of indien belanghebbende het laatst verzekerd was bij een Algemeen plaatselijk ziekenfonds of een agrarisch ziekenfonds ofwel bij de verzekeringsinstelling voor mijnwerkers;

(ii) het voor de woon- of verblijfplaats van de rechthebbende bevoegde orgaan als bedoeld onder a) hierboven.

2. Ongevallen

a) Voor verstrekkingen, met uitzondering van bijzondere therapeutische behandelingen (*Heilverfahren*) ten laste van de bedrijfsverenigingen van werkgevers (*Berufsgenossenschaften*) waarbij inbegrepen het onderzoek van de arts, belast met de eerste officiële diagnose op het gebied van de oor-, neus- en keelgeneeskunde of van de oogheelkunde, hulp- en kunstmiddelen; uitkeringen (met uitzondering van renten, toeslagen wegens hulpbehoevendheid (*Pflegegeld*) en uitkeringen bij overlijden) :

(i) *Allgemeine Ortskrankenkasse* (Algemeen plaatselijk ziekenfonds), bevoegd voor de woon- of verblijfplaats van de rechthebbende;

indien dit orgaan niet bestaat :

(ii) *Landkrankenkasse* (Agrarisch ziekenfonds), bevoegd voor de woon- of verblijfplaats van de rechthebbende;

(iii) Voor mijnwerkers en hun gezinnen : *Bundesknappschaft* (Verzekeringsinstelling voor mijnwerkers), Bochum.

b) Voor verstrekkingen of uitkeringen, met uitzondering van de hierboven sub a) bedoelde of in geval van toepassing van artikel 68 van het Akkoord :

Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften (Federatie van industriële bedrijfsverenigingen), Bonn.

3. Pensioenverzekeringen

a) Pensioenverzekering voor loontrekkenden :

(i) in de betrekkingen met Nederland :

Landesversicherungsanstalt Westfalen (Verzekeringsinstelling voor Westfalen), Münster;

(ii) in de betrekkingen met België :

Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz (Verzekeringsinstelling voor de Rijnprovincie), Düsseldorf;

(iii) in de betrekkingen met Italië :

Landesversicherungsanstalt Schwaben (Verzekeringsinstelling voor Zwaben), Augsburg;

(iv) in de betrekkingen met Frankrijk en Luxemburg :

Landesversicherungsanstalt Rheinland-Pfalz (Verzekeringsinstelling voor Rijnland-Palts), Speyer;

(v) in de betrekkingen met Oostenrijk :

Landesversicherungsanstalt Oberbayern (Verzekeringsinstelling voor Opper-Beieren), München;

(vi) in de betrekkingen met Zwitserland :

Landesversicherungsanstalt Baden (Verzekeringsinstelling voor Baden), Karlsruhe;

(vii) relations avec le Danemark :

Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein (Institution régionale d'assurance de Schleswig-Holstein), Lübeck;

(viii) relations avec le Royaume-Uni :

Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg (Institution régionale d'assurance de la ville libre et hanséatique de Hambourg), Hambourg;

(ix) relations avec la Turquie :

Landesversicherungsanstalt Oberfranken und Mittelfranken (Institution régionale d'assurance de Franconie supérieure et de Franconie centrale), Bayreuth;

(x) relations avec une autre Partie Contractante :

Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz (Institution régionale d'assurance de la province de Rhénanie), Düsseldorf.

b) Assurance-pension des employés :

Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (Institution fédérale d'assurance pour les employés), Berlin.

c) Assurance-pension des mineurs :

Bundesknappschaft (Institution fédérale d'assurance pour les mineurs), Bochum.

4. Prestations de chômage et prestations familiales

Arbeitsamt (Office du travail) compétent pour le lieu de résidence ou de séjour du bénéficiaire.

Islande

Les institutions indiquées à l'Annexe 2 de l'Accord.

Irlande

L'institution indiquée à l'Annexe 2 de l'Accord.

Italie

1. Maladie, maternité

a) en cas de tuberculose :

les services provinciaux de l'Institut national de la Prévoyance sociale (I.N.P.S.);

b) en cas d'autres maladies et de maternité :

— en règle générale :

les services provinciaux de l'Institut national pour l'assurance contre les maladies (I.N.A.M.), ou
pour la province de Bolzano : la Caisse mutuelle de maladie de Bolzano, ou

pour la province de Trento : la Caisse mutuelle de maladie de Trento.

Dans les autres cas : l'organisme assureur.

2. Accidents du travail et maladies professionnelles

Les services provinciaux de l'Institut national pour l'assurance contre les accidents du travail (I.N.A.L.L.).

3. Invalidité, vieillesse, décès

a) en règle générale :

les services provinciaux de l'Institut national de la prévoyance sociale (I.N.P.S.);

(vii) in de betrekkingen met Denemarken :

Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein (Verzekeringsinstelling voor Sleeswijk-Holstein), Lübeck;

(viii) in de betrekkingen met het Verenigd Koninkrijk :

Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg (Verzekeringsinstelling voor de Vrije Hanzestad Hamburg), Hamburg;

(ix) in de betrekkingen met Turkije :

Landesversicherungsanstalt Oberfranken und Mittelfranken (Verzekeringsinstelling voor Opper- en Centraal Frankenland), Bayreuth;

(x) in de betrekkingen met een andere Verdragsluitende Partij :

Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz (Verzekeringsinstelling voor de Rijnprovincie), Düsseldorf.

b) Pensioenverzekering voor bedienden :

Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (Verzekeringsinstelling voor bedienden), Berlijn.

c) Pensioenverzekering voor mijnwerkers :

Bundesknappschaft (Verzekeringsinstelling voor mijnwerkers), Bochum.

4. Werkloosheidsuitkeringen en gezinsuitkeringen :

Arbeitsamt (Arbeidsbureau) bevoegd voor de woon- of verblijfplaats van de rechthebbende.

IJsland

De organen vermeld in Bijlage 2 van het Akkoord.

Ierland

Het orgaan vermeld in Bijlage 2 van het Akkoord.

Italië

1. Ziekte, moederschap

a) ingeval van tuberculose :

de provinciale bureaus van het Nationaal Instituut voor Sociale Voorzieningen (I.N.P.S.);

b) in geval van andere ziekten en van moederschap :

in het algemeen :

— de provinciale bureaus van het Nationaal Instituut voor ziekteverzekering (I.N.A.M.), of

— voor de provincie Bolzano : het Onderling Ziekenfonds van Bolzano, of

— voor de provincie Trento : het Onderling Ziekenfonds van Trento; in andere gevallen : de verzekeringsinstelling.

2. Arbeidsongevallen en beroepsziekten

De provinciale bureaus van het Nationaal Instituut voor ongevallenverzekering (I.N.A.L.L.).

3. Invaliditeit, ouderdom, overlijden

a) in het algemeen :

de provinciale bureaus van het Nationaal Instituut voor sociale voorzieningen (I.N.P.S.);

b) dans les autres cas :
les organismes assureurs.

4. Allocations au décès

Les institutions indiquées au n° 1, 2, 3 selon le cas.

5. Chômage

a) en règle générale :
les services provinciaux de l'Institut national de la prévoyance sociale (I.N.P.S.);

b) pour les journalistes :
l'Institut national de prévoyance pour les journalistes italiens « G. Amendola », Rome.

6. Prestations familiales

Les institutions indiquées au n° 5.

Luxembourg

1. Maladie - maternité

a) Au sens des articles 20, 21, 23 et 24, paragraphes 2, 4, 6 et 7, de la Convention : la Caisse nationale d'assurance-maladie des ouvriers, Luxembourg.

b) Au sens de l'article 24, paragraphe 1°, de la Convention : la Caisse de maladie compétente suivant la législation luxembourgeoise pour la pension partielle luxembourgeoise.

2. Invalidité - vieillesse - décès (pensions)

a) Etablissement d'assurance contre la vieillesse et l'invalidité, Luxembourg, s'il s'agit d'un ouvrier.

b) Caisse de pension des employés privés, Luxembourg, s'il s'agit d'un employé salarié et d'un travailleur intellectuel indépendant.

c) Caisse de pension des artisans, Luxembourg, s'il s'agit d'un artisan indépendant.

d) Caisse de pension agricole, Luxembourg, s'il s'agit d'une personne exerçant une activité professionnelle agricole pour son propre compte.

e) Caisse de pension des commerçants et industriels, Luxembourg, s'il s'agit d'une personne exerçant pour son propre compte une activité commerciale ou industrielle.

3. Accidents du travail et maladies professionnelles

a) Association d'assurance contre les accidents, section agricole, Luxembourg, s'il s'agit de travailleurs agricoles ou de personnes exerçant pour leur propre compte une activité professionnelle agricole ainsi que les membres de la famille de ces dernières.

b) Association d'assurance contre les accidents, section industrielle, dans tous les autres cas d'assurance obligatoire ou facultative.

4. Chômage

Office national du travail, Luxembourg.

5. Prestations familiales

a) Caisse d'allocations familiales des ouvriers près l'établissement d'assurance contre la vieillesse et l'invalidité, Luxembourg, s'il s'agit de personnes qui en cas d'occupation au Luxembourg y seraient affiliées.

b) in andere gevallen :
de verzekeringsinstellingen.

4. Uitkeringen bij overlijden

de organen vermeld onder 1, 2, 3, naargelang van het geval.

5. Werkloosheid

a) in het algemeen :
de provinciale bureaus van het Nationaal Instituut voor sociale voorzieningen (I.N.P.S.);

b) voor journalisten :
Nationaal Instituut voor voorzieningen ten behoeve van Italiaanse journalisten « G. Amendola », Rome.

6. Gezinsuitkeringen

de organen vermeld onder nr. 5.

Luxemburg

1. Ziekte, moederschap

a) In de zin van de artikelen 20, 21, 23 en 24, tweede, vierde, zesde en zevende lid, van het Verdrag : Caisse nationale d'assurance-maladie des ouvriers (Nationaal ziekenfonds voor arbeiders), Luxembourg.

b) In de zin van artikel 24, eerste lid, van het Verdrag : het volgens de Luxemburgse wetgeving voor het Luxemburgse gedeelte van het pensioen bevoegde ziekenfonds.

2. Invaliditeit, ouderdom, overlijden (pensioenen)

a) Etablissement d'assurance-vieillesse-invalidité (Instelling voor ouderdoms- en invaliditeitsverzekering), Luxembourg, indien het een arbeider betreft;

b) Caisse de pension des employés privés (Pensioenfonds voor bedienden in het particuliere bedrijf), Luxembourg, indien het een bediende in loondienst of een onafhankelijk hoofdarbeider betreft;

c) Caisse de pension des artisans (Pensioenfonds voor ambachtslieden), Luxembourg, wanneer het een zelfstandig ambachtsman betreft;

d) Caisse de pension agricole (Landbouwpensioenfonds), Luxembourg, wanneer het iemand betreft die een agrarisch beroep voor eigen rekening uitoefent;

e) Caisse de pension des commerçants et industriels (Pensioenfonds voor handelaren en industriëlen), Luxembourg, wanneer het gaat om iemand die voor eigen rekening in handel en industrie werkzaam is.

3. Arbeidsongevallen en beroepsziekten

a) Association d'assurance contre les accidents, section agricole (Vereniging voor ongevallenverzekeringen, afdeling landbouw), Luxembourg, voor agrarische werknemers of voor personen die voor eigen rekening een landbouwberoep uitoefenen evenals voor de gezinsleden van deze laatsten;

b) Association d'assurance contre les accidents, section industrielle (Vereniging voor ongevallenverzekering, afdeling industrie), Luxembourg, in alle andere gevallen van verplichte of vrijwillige verzekering.

4. Werkloosheid

Office national du travail (Nationaal Arbeidsbureau), Luxembourg.

5. Gezinsuitkeringen

a) Caisse d'allocations familiales des ouvriers près l'établissement d'assurance-vieillesse-invalidité (Kinderbijslagfonds voor arbeiders bij de instelling voor ouderdoms- en invaliditeitsverzekering), Luxembourg, voor personen die daarbij zouden zijn aangesloten indien zij in Luxemburg werkzaam waren;

b) Caisse d'allocations familiales des employés près la Caisse de pension des employés privés, Luxembourg, s'il s'agit de personnes qui en cas d'occupation au Luxembourg y seraient affiliées.

c) Caisse d'allocations familiales des non-salariés, Luxembourg, dans tous les autres cas.

Malte

The Department of Social Services (Département des Services sociaux), Malte.

Pays-Bas

1. Maladie - maternité - accidents du travail - maladies professionnelles

a) Prestations en nature

(i) institutions du lieu de résidence :

une des caisses de maladie compétentes pour le lieu de résidence, au choix de l'intéressé;

(ii) institutions du lieu de séjour :

Algemeen Nederlands Onderling Ziekfonds (Caisse mutuelle générale de maladie des Pays-Bas), Utrecht.

b) Prestations en espèces :

Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (Nouvelle Association professionnelle générale), Amsterdam.

2. Invalidité

a) Quand l'intéressé a également un droit à prestations en vertu de la seule législation néerlandaise, en dehors de l'application de la Convention :

Bedrijfsvereniging (Association professionnelle) compétente;

b) Dans tous les autres cas :

Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (Nouvelle Association professionnelle générale), Amsterdam.

3. Vieillesse et décès (pensions)

Pour l'application de l'article 45 de l'Accord :

Sociale Verzekeringsbank (Banque des assurances sociales), Amsterdam.

4. Chômage

a) Prestations de l'assurance-chômage :

Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (Nouvelle Association professionnelle générale), Amsterdam.

b) Prestations à charge des pouvoirs publics :

L'administration communale du lieu de résidence ou de séjour.

5. Prestations familiales

Raad van Arbeid (Conseil du travail), compétent pour le lieu de résidence.

Norvège

Les offices locaux d'assurance (pour toutes les branches à l'exception des prestations de chômage);

Assurance-chômage : les offices du travail des comtés, les offices locaux du travail et les offices des marins.

b) *Caisse d'allocations familiales des employés près la Caisse de pension des employés privés* (Kinderbijslagfonds voor bedienden bij het Pensioenfonds voor bedienden in het particuliere bedrijf), Luxembourg, pour personnes qui y seraient affiliées; Luxembourg, in alle andere gevallen.

c) *Caisse d'allocations familiales des non-salariés* (Kinderbijslagfonds voor zelfstandigen), Luxembourg, in alle andere gevallen.

Malta

The Department of Social Services (Ministerie voor de Sociale Diensten), Malta.

Nederland

1. Ziekte, moederschap, arbeidsongevallen, beroepsziekten

a) Verstrekkingen :

(i) organen van de woonplaats :

Naar vrije keuze van de belanghebbende een van de voor zijn woonplaats bevoegde ziekenfondsen;

(ii) organen van de verblijfplaats :

Algemeen Nederlands Onderling Ziekfonds, Utrecht.

b) Uitkeringen :

Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging, Amsterdam.

2. Invaliditeit

a) wanneer ook zonder toepassing van het Verdrag, uitsluitend krachtens de Nederlandse wetgeving aanspraak op uitkeringen bestaat :

de bevoegde bedrijfsvereniging;

b) in alle andere gevallen :

Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging, Amsterdam.

3. Ouderdom en overlijden (pensioenen)

Voor de toepassing van artikel 45 van het Akkoord :

Sociale Verzekeringsbank, Amsterdam.

4. Werkloosheid

a) Uitkeringen van de werkloosheidsverzekering :

Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging, Amsterdam;

b) Overheidsuitkeringen :

Het gemeentebestuur van de woon- of verblijfplaats.

5. Gezinsuitkeringen :

Raad van Arbeid, bevoegd voor de woonplaats.

Noorwegen

De plaatselijke verzekeringsdiensten (voor alle takken met uitzondering van de werkloosheidsuitkeringen);

Werkloosheidsverzekering : de arbeidsbureaus van de graafschappen, de plaatselijke arbeidsbureaus en de bureaus voor zeelieden.

Suède

Les institutions indiquées en annexe 2 de l'Accord.

Suisse

1. Maladie - maternité

Les caisses maladie reconnues qui figurent dans une liste à établir au moment de la ratification de la Convention.

2. Invalidité - vieillesse - décès (pension)

Caisse suisse de compensation, Genève.

3. Accidents du travail et maladies professionnelles

Agence d'arrondissement de la Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents compétente selon le lieu de résidence ou de séjour.

4. Chômage

Caisse cantonale d'assurance-chômage compétente en vertu du lieu de résidence ou de séjour.

5. Prestations familiales

Caisse cantonale de compensation compétente en vertu du lieu de résidence ou de séjour.

Turquie

Les offices régionaux et agences des institutions indiquées à l'annexe 2 de l'Accord.

Royaume-Uni

Les autorités compétentes indiquées à l'annexe 1 de l'Accord.

Zweden

De organen vermeld in bijlage 2 van het Akkoord.

Zwitserland

1. Ziekte, moederschap

De erkende ziekenfondsen voorkomende op een lijst welke zal worden opgesteld bij de bekrachtiging van het Verdrag.

2. Invaliditeit, ouderdom, overlijden (pensioen)

Caisse suisse de compensation (Zwitsers Vereeningsfonds), Genève.

3. Arbeidsongevallen en beroepsziekten

Het districtsagentschap van het Zwitserse nationale ongevalverzekeringsfonds dat, al naar de woon- of verblijfplaats, bevoegd is.

4. Werkloosheid

Kantonaal werkloosheidsverzekeringsfonds, bevoegd voor de woon- of verblijfplaats.

5. Gezinsuitkeringen

Kantonaal vereeningsfonds, bevoegd voor de woon- of verblijfplaats.

Turkije

De regionale bureaus en agentschappen van de organen vermeld in bijlage 2 van het Akkoord.

Verenigd Koninkrijk

De bevoegde autoriteiten, vermeld in bijlage 1 van het Akkoord.

ANNEXE 4

(Article 3, paragraphe 1^{er}, et article 4, paragraphe 4, de l'Accord)

Organismes de liaison

Autriche

1. Maladie, assurance-accidents et assurance-pensions et -rentes

Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger (Confédération principale des Institutions de sécurité sociale autrichienne), Vienne.

2. Chômage

Bundesministerium für soziale Verwaltung (Ministère fédéral des Affaires sociales), Vienne.

3. Prestations familiales

Bundesministerium für Finanzen (Ministère fédéral des Finances), Vienne.

Belgique

- a) En règle générale :

Ministère de la Prévoyance sociale, Bruxelles.

b) Ministère des Classes moyennes, à Bruxelles, en ce qui concerne les obligations imposées en vertu du régime de la sécurité sociale des travailleurs indépendants et les prestations en cas de vieillesse et de décès (pensions) prévues pour ce régime.

Chypre

Directeur des Assurances sociales, Ministère du Travail et des Assurances sociales, Nicosie.

Danemark

1. Maladie - maternité

Direktoratet for sygekassevaesenet (Direction de la Santé, Département des assurances), Copenhague.

2. Invalidité - vieillesse - décès (pensions)

Socialministeriet (Ministère des Affaires sociales), Copenhague.

3. Accidents et maladies professionnelles

Direktoratet for ulykkesforsikringen (Direction de l'assurance-accidents du travail), Copenhague.

4. Décès

Direktoratet for sygekassevaesenet (Direction de la Santé, Département des assurances), Copenhague.

5. Chômage

Arbejdsdirektoratet (Direction du Travail), Copenhague.

6. Prestations familiales

Socialministeriet (Ministère des Affaires sociales), Copenhague.

BIJLAGE 4

(Artikel 3, eerste lid, en artikel 4, vierde lid, van het Akkoord)

Verbindingsorganen

Oostenrijk

1. Ziekte, ongevallenverzekering en pensioen- en renteverzekering

Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger (Centrale Federatie van Oostenrijkse sociale verzekeringsorganen), Wenen.

2. Werkloosheid

Bundesministerium für soziale Verwaltung (Bondsministerie voor Sociale Zaken), Wenen.

3. Gezinsuitkeringen

Bundesministerium für Finanzen (Bondsministerie van Financiën), Wenen.

België

- a) in het algemeen :

Ministerie van Sociale Voorzorg, Brussel.

b) Ministerie voor Middenstand, te Brussel, wat betreft de verplichtingen opgelegd krachtens het stelsel van de sociale zekerheid voor zelfstandigen en de uitkeringen in geval van ouderdom en overlijden (pensioenen), voorzien bij dit stelsel.

Cyprus

Directeur voor Sociale Verzekeringen, Ministerie van Arbeid en van Sociale Verzekeringen, Nicosia.

Denemarken

1. Ziekte, moederschap

Direktoratet for sygekassevaesenet (Directie voor de Gezondheid, afdeling verzekeringen), Kopenhagen.

2. Invaliditeit, ouderdom, overlijden (pensioenen)

Socialministeriet (Ministerie van Sociale Zaken), Kopenhagen.

3. Ongevallen en beroepsziekten

Direktoratet for ulykkesforsikringen (Directie voor de arbeidsongevallenverzekering), Kopenhagen.

4. Overlijden

Direktoratet for sygekassevaesenet (Directie voor de Gezondheid, afdeling verzekeringen), Kopenhagen.

5. Werkloosheid

Arbejdsdirektoratet (Directie voor de Arbeid), Kopenhagen.

6. Gezinsuitkeringen

Socialministeriet (Ministerie van Sociale Zaken), Kopenhagen.

République Fédérale d'Allemagne

1. Assurance-maladie

Bundesverband der Ortskrankenkassen (Association fédérale des Caisses locales d'assurance-maladie), Bonn-Bad Godesberg.

2. Assurance-accidents

Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften (Fédération centrale des Associations professionnelles des employeurs de l'industrie), Bonn.

3. Assurance-pension des travailleurs salariés

a) pour l'application de l'article 3, paragraphe 2, de l'Accord :

Verband Deutscher Rentenversicherungsträger (Fédération des Institutions allemandes d'assurance-pension), Frankfurt;

b) pour les autres cas :

(i) relations avec les Pays-Bas :

Landesversicherungsanstalt Westfalen (Institution régionale d'assurance de Westphalie), Münster;

(ii) relations avec la Belgique :

Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz (Institution régionale d'assurance de la province de Rhénanie), Düsseldorf;

(iii) relations avec l'Italie :

Landesversicherungsanstalt Schwaben (Institution régionale de Souabe), Augsburg;

(iv) relations avec la France ou le Luxembourg :

Landesversicherungsanstalt Rheinland-Pfalz (Institution régionale d'assurance de Rhénanie-Palatinat), Speyer;

(v) relations avec l'Autriche :

Landesversicherungsanstalt Oberbayern (Institution régionale d'assurance de la Haute-Bavière), München;

(vi) relations avec la Suisse :

Landesversicherungsanstalt Baden (Institution régionale d'assurance de Baden), Karlsruhe;

(vii) relations avec le Danemark :

Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein (Institution régionale d'assurance de Schleswig-Holstein), Lübeck;

(viii) relations avec le Royaume-Uni :

Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg (Institution régionale d'assurance de la ville libre et hanséatique de Hambourg), Hambourg;

(ix) relations avec la Turquie :

Landesversicherungsanstalt Ober- und Mittelfranken (Institution régionale d'assurance de Franconie supérieure et de Franconie centrale), Bayreuth;

(x) relations avec une autre Partie Contractante :

Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz (Institution régionale d'assurance de la province de Rhénanie), Düsseldorf;

4. Assurance-pension des employés

Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (Institution fédérale d'assurance pour les employés), Berlin.

5. Assurance-pension des mineurs

Bundesknappschaft (Institution fédérale d'assurance pour les mineurs), Bochum.

Bondsrepubliek Duitsland

1. Ziekteverzekering

Bundesverband der Ortskrankenkassen (Fédération van plaatselijke ziekenfondsen), Bonn-Bad-Godesberg.

2. Ongevallenverzekering

Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften (Fédération van industriële bedrijfsverenigingen), Bonn.

3. Pensioenverzekering voor loontrekkenden

a) voor de toepassing van artikel 3, tweede lid van het Akkoord :

Verband Deutscher Rentenversicherungsträger (Verbond van Duitse Pensioenverzekeringsorganen), Frankfurt;

b) voor de andere gevallen :

(i) in de betrekkingen met Nederland :

Landesversicherungsanstalt Westfalen (Verzekeringsinstelling voor Westfalen), Münster;

(ii) in de betrekkingen met België :

Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz (Verzekeringsinstelling voor de Rijnprovincie), Düsseldorf;

(iii) in de betrekkingen met Italië :

Landesversicherungsanstalt Schwaben (Verzekeringsinstelling voor Zwaben), Augsburg;

(iv) in de betrekkingen met Frankrijk of Luxemburg :

Landesversicherungsanstalt Rheinland-Pfalz (Verzekeringsinstelling voor Rheinland-Palts), Speyer;

(v) in de betrekkingen met Oostenrijk :

Landesversicherungsanstalt Oberbayern (Verzekeringsinstelling voor Opper-Beieren), München;

(vi) in de betrekkingen met Zwitserland :

Landesversicherungsanstalt Baden (Verzekeringsinstelling voor Baden), Karlsruhe;

(vii) in de betrekkingen met Denemarken :

Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein (Verzekeringsinstelling voor Sleeswijk-Holstein), Lübeck;

(viii) in de betrekkingen met het Verenigd Koninkrijk :

Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg (Verzekeringsinstelling voor de Vrije Hanzestad Hamburg), Hamburg;

(ix) in de betrekkingen met Turkije :

Landesversicherungsanstalt Ober- und Mittelfranken (Verzekeringsinstelling voor Opper- en Centraal Frankenland), Bayreuth;

(x) in de betrekkingen met een andere Verdragsluitende Partij :

Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz (Verzekeringsinstelling voor de Rijnprovincie), Düsseldorf.

4. Pensioenverzekering voor bedienden

Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (Verzekeringsinstelling voor bedienden), Berlin.

5. Pensioenverzekering voor mijnwerkers

Bundesknappschaft (Verzekeringsinstelling voor mijnwerkers), Bochum;

6. Assurance-pension complémentaire des travailleurs de la sidérurgie :

Landesversicherungsanstalt für das Saarland — Abteilung Hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung (Institution régionale d'assurance de la Sarre-Département de l'assurance-pension complémentaire des travailleurs de la sidérurgie), Saarbrücken.

7. Assurance-vieillesse des agriculteurs

Gesamtverband der landwirtschaftlichen Alterskassen (Fédération des Caisses de pension de vieillesse des agriculteurs), Kassel.

8. Prestations de chômage et prestations familiales

Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeit (Office central de l'Institut fédéral du travail), Nürnberg.

France

Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants, Paris.

Islande

L'institution indiquée à l'Annexe 1 de l'Accord.

Irlande

L'institution indiquée à l'Annexe 2 de l'Accord.

Italie

1. Maladie (à l'exclusion de la tuberculose) - maternité

Institut national pour l'assurance contre les maladies, (I.N.A.M.), Rome.

2. Accidents du travail et maladies professionnelles

Institut national pour l'assurance contre les accidents du travail (I.N.A.I.L.), Rome.

3. Invalidité, vieillesse, décès, tuberculose, chômage, prestations familiales

Institut national de la prévoyance sociale (I.N.P.S.), Rome.

Luxembourg

Pour l'application de l'article 46 de l'Accord, les institutions chargées des prestations de même nature dans le pays de résidence (voir Annexe 2).

Dans tous les autres cas, le Ministère du Travail et de la Sécurité sociale, Luxembourg.

Malte

Le Département des Services Sociaux.

Pays-Bas

1. Maladie-maternité-invalidité-accidents du travail et maladies professionnelles

a) Prestations en nature :

Ziekenfondsraad (Conseil des Caisses de maladie), Amsterdam;

b) Prestations en espèces :

Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (Nouvelle Association professionnelle générale), Amsterdam.

6. Aanvullende pensioenverzekering voor werknemers in de ijzer- en staalindustrie :

Landesversicherungsanstalt für das Saarland — Abteilung Hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung (Verzekeringsinstelling voor het Saarland, afdeling aanvullende pensioenverzekering voor werknemers in de ijzer- en staalindustrie), Saarbrücken.

7. Ouderdomsverzekering voor landbouwers

Gesamtverband der landwirtschaftlichen Alterskassen (Algemene Bond van ouderdomspensioenfondsen voor landbouwers), Kassel.

8. Werkloosheidsuitkeringen en gezinsuitkeringen

Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeit (Hoofdkantoor van het Bondsarbeidsbureau), Neurenberg.

Frankrijk

Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants (Centrum voor sociale zekerheid van migrerende werknemers), Parijs.

IJsland

Het orgaan, vermeld in Bijlage 1 van het Akkoord.

Ierland

Het orgaan, vermeld in Bijlage 2 van het Akkoord.

Italië

1. Ziekte (met uitzondering van tuberculose), moederschap

Nationaal Instituut voor ziekteverzekering (I.N.A.M.), Rome.

2. Arbeidsongevallen en beroepsziekten

Nationaal Instituut voor ongevallenverzekering (I.N.A.I.L.), Rome.

3. Invaliditeit, ouderdom, overlijden, tuberculose, werkloosheid, gezinsuitkeringen

Nationaal Instituut voor sociale voorzieningen (I.N.P.S.), Rome.

Luxemburg

Voor de toepassing van artikel 46 van het Akkoord, de organen belast met het verlenen van gelijksoortige prestaties in het land van de woonplaats (zie Bijlage 2).

In alle andere gevallen, het Ministerie van Arbeid en Sociale zekerheid, Luxemburg.

Malta

Het Ministerie voor de Sociale diensten.

Nederland

1. Ziekte, moederschap, invaliditeit, arbeidsongevallen en beroepsziekten

a) verstrekkingen :

Ziekenfondsraad, Amsterdam;

b) uitkeringen :

Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging, Amsterdam.

2. Vieillesse-décès (pensions)-prestations familiales

Sociale Verzekeringbank (Banque des assurances sociales), Amsterdam.

Norvège

Institution nationale d'assurance (pour toutes les branches, à l'exception du chômage).

Chômage : Direction du Travail.

Suède

1. Maladie-maternité-invalidité-vieillesse-décès (pensions)-accidents du travail et maladies professionnelles

Riksförsäkringsverket (Office national de l'assurance sociale), Stockholm.

2. Chômage

Arbetsmarknadsstyrelsen (Office national de l'emploi), Stockholm.

3. Prestations familiales

Socialstyrelsen (Office national de la santé et des questions sociales), Stockholm.

Suisse

1. Maladie-maternité

Office fédéral des assurances sociales, Berne.

2. Invalidité-vieillesse-décès (pensions)

Caisse suisse de compensation, Genève.

3. Accidents du travail et maladies professionnelles

Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents, Lucerne.

4. Chômage

Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail, service de l'assurance-chômage, Berne.

5. Prestations familiales

Office fédéral des assurances sociales, Berne.

Turquie

Les institutions indiquées à l'Annexe 2 de l'Accord.

Royaume-Uni

Les autorités compétentes mentionnées à l'Annexe 1 de l'Accord.

2. Ouderdom, overlijden (pensioenen), gezinsuitkeringen

Sociale Verzekeringbank, Amsterdam.

Noorwegen

Nationale verzekeringsinstelling (voor alle takken, met uitzondering van werkloosheid).

Werkloosheid : Directie van de Arbeid.

Zweden

1. Ziekte, moederschap, invaliditeit, ouderdom, overlijden (pensioenen), arbeidsongevallen en beroepsziekten

Riksförsäkringsverket (Nationale Dienst voor de sociale verzekering), Stockholm.

2. Werkloosheid

Arbetsmarknadsstyrelsen (Nationale Dienst voor de Arbeid), Stockholm.

3. Gezinsuitkeringen

Socialstyrelsen (Nationale Dienst voor de gezondheid en sociale aangelegenheden), Stockholm.

Zwitserland

1. Ziekte, moederschap

Office fédéral des assurances sociales (Federaal Bureau van Sociale Verzekering), Bern.

2. Invaliditeit, ouderdom, overlijden (pensioenen)

Caisse suisse de compensation (Zwitsers vereenigingsfonds), Genève.

3. Arbeidsongevallen en beroepsziekten

Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents (Zwitsers nationaal ongefallenverzekeringsfonds), Luzern.

4. Werkloosheid

Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail, service de l'assurance-chômage (Federaal Bureau voor industrie, kunsten en beroepen en arbeid, afdeling werkloosheidsverzekering), Bern.

5. Gezinsuitkeringen

Office fédéral des assurances sociales (Federaal Bureau van Sociale Verzekering), Bern.

Turkije

De organen, vermeld in Bijlage 2 van het Akkoord.

Verenigd Koninkrijk

De bevoegde autoriteiten, genoemd in Bijlage 1 van het Akkoord.

ANNEXE 5

(Article 4, paragraphe 5, article 6, alinéa b),
et article 46, paragraphe 2, de l'Accord)

Dispositions d'application maintenues en vigueur

(Les arrangements administratifs qui figurent entre crochets ne sont pas en vigueur à la date d'ouverture à la signature de l'Accord.)

I. DISPOSITIONS D'ARRANGEMENTS MULTILATERAUX

Arrangement pour l'application de l'Accord du 13 février 1961, concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans;

Arrangement pour l'application de la Convention de sécurité sociale conclue le 15 septembre 1955 entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède;

Arrangement pour l'application de la Convention européenne du 9 juillet 1956, concernant la sécurité sociale des travailleurs des transports internationaux.

II. DISPOSITIONS D'ARRANGEMENTS BILATERAUX

Autriche-République Fédérale d'Allemagne

Arrangement administratif du 22 décembre 1966 pour l'application de la Convention de sécurité sociale, et l'Arrangement administratif additionnel du 10 avril 1969;

Arrangement administratif du 30 janvier 1953 pour l'application de la Convention sur l'assurance-chômage du 19 mai 1951, tel que modifié par l'Arrangement administratif du 31 octobre 1953.

Autriche-Italie

Arrangement administratif du 6 octobre 1955 pour l'application de la Convention relative aux assurances sociales.

Autriche-Suisse

Arrangement administratif du 1^{er} octobre 1968 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 15 novembre 1967.

Autriche-Turquie

Arrangement administratif du 3 février 1967 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 12 octobre 1966.

Autriche-Royaume-Uni

Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 18 juin 1971.

Belgique-Suisse

Arrangement administratif du 24 juillet 1953 pour l'application de la Convention du 17 juin 1952 en matière d'assurances sociales.

Belgique - Turquie

Arrangement administratif du 6 janvier 1969 pour l'application de la Convention générale de sécurité sociale du 4 juillet 1966.

BIJLAGE 5

(Artikel 4, vijfde lid, artikel 6, sub b),
en artikel 46, tweede lid, van het Akkoord)

Van kracht gebleven toepassingsbepalingen

(De tussen haken [] geplaatste administratieve regelingen zijn op het tijdstip waarop het Akkoord voor ondertekening is opengesteld, niet van kracht.

I. BEPALINGEN VAN MULTILATERALE REGELINGEN

Administratief Akkoord ter uitvoering van het Verdrag van 13 februari 1961 betreffende de sociale zekerheid van Rijnvaarders;

Regeling voor de toepassing van het Verdrag inzake sociale zekerheid op 15 september 1955 gesloten tussen Denemarken, Finland, IJsland Noorwegen en Zweden.

Akkoord ter uitvoering van het Europees Verdrag van 9 juli 1956 betreffende de sociale zekerheid van arbeiders werkzaam bij het internationaal vervoer.

II. BEPALINGEN VAN BILATERALE REGELINGEN

Oostenrijk - Bondsrepubliek Duitsland

Administratieve regeling van 22 december 1966 voor de toepassing van het Verdrag inzake sociale zekerheid en de aanvullende administratieve regeling van 10 april 1969;

Administratieve regeling van 30 januari 1953 voor de toepassing van het Verdrag inzake de werkloosheidsverzekering, zoals gewijzigd bij administratieve regeling van 31 oktober 1953.

Oostenrijk - Italië

Administratieve regeling van 6 oktober 1955 voor de toepassing van het Verdrag betreffende de sociale verzekeringen.

Oostenrijk - Zwitserland

Administratieve regeling van 1 oktober 1968 voor de toepassing van het Verdrag inzake sociale zekerheid van 15 november 1967.

Oostenrijk - Turkije

Administratieve regeling van 3 februari 1967 voor de toepassing van het Verdrag inzake sociale zekerheid van 12 oktober 1966.

Oostenrijk - Verenigd Koninkrijk

Administratieve regeling voor de toepassing van het Verdrag inzake sociale zekerheid van 18 juni 1971.

België - Zwitserland

Administratieve regeling van 24 juli 1953 voor de toepassing van het Verdrag van 17 juni 1952 ter zake van sociale verzekeringen.

België - Verenigd Koninkrijk

Administratieve regeling voor de toepassing van het Verdrag inzake sociale zekerheid en van het daarbij gevoegde protocol, getekend te Brussel op 20 mei 1957.

Belgique - Royaume-Uni

Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale et du protocole y annexé, signé à Bruxelles le 20 mai 1957.

Chypre - Royaume-Uni

Arrangement pour l'application de la Convention de sécurité sociale conclu entre Chypre et le Royaume-Uni, du 6 octobre 1969.

Danemark - France

Arrangement administratif du 30 avril 1954 pour l'application de la Convention générale de sécurité sociale du 30 juin 1951;

Arrangement administratif du 21 mai 1954 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 30 juin 1951.

Danemark - République Fédérale d'Allemagne

Arrangement administratif du 4 juin 1954 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 14 août 1953 (premier Arrangement administratif);

Arrangement administratif du 4 juin 1954 pour l'application de l'Accord complémentaire du 14 août 1953 relatif à la Convention de sécurité sociale du 14 août 1953 (deuxième Arrangement administratif),

dans la mesure où ces Arrangements administratifs contiennent des règles concernant la mise en œuvre des dispositions énumérées à l'Annexe III de la Convention.

Danemark - Suisse

Arrangement administratif du 23 juin 1955 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 21 mai 1954.

Danemark - Royaume-Uni

Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 27 août 1959.

France - Suisse

Arrangement administratif du 30 mai 1950 pour l'application de la Convention du 9 juillet 1949 sur l'assurance-vieillesse et survivants.

France - Royaume-Uni

Arrangement administratif du 8 septembre 1958 pour l'application de la Convention générale de sécurité sociale du 10 juillet 1956.

République Fédérale d'Allemagne - Suisse

Arrangement administratif du 23 août 1967 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 25 février 1964.

République Fédérale d'Allemagne - Turquie

Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 30 avril 1964 et de la Convention du 29 mai 1969 portant la modification de la Convention du 30 avril 1964.

République Fédérale d'Allemagne - Royaume-Uni

Arrangement administratif du 10 décembre 1964 (avec les amendements entrés en vigueur le 1^{er} mars 1967) pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 20 avril 1960.

België - Turkije

Administratieve regeling van 6 januari 1969 voor de toepassing van het Algemeen Verdrag inzake sociale zekerheid van 4 juli 1966.

Cyprus - Verenigd Koninkrijk

Regeling voor de toepassing van het Verdrag inzake sociale zekerheid gesloten tussen Cyprus en het Verenigd Koninkrijk op 6 oktober 1969.

Denemarken - Frankrijk

Administratieve regeling van 30 april 1954 voor de toepassing van het Algemeen Verdrag inzake sociale zekerheid van 30 juni 1951;

Administratieve regeling van 21 mei 1954 voor de toepassing van het Verdrag inzake sociale zekerheid van 30 juni 1951.

Denemarken - Bondsrepubliek Duitsland

Administratieve regeling van 4 juni 1954 voor de toepassing van het Verdrag inzake sociale zekerheid van 14 augustus 1953 (eerste administratieve regeling);

Administratieve regeling van 4 juni 1954 voor de toepassing van het aanvullend Akkoord van 14 augustus 1953, betrekking hebbende op het Verdrag inzake sociale zekerheid van 14 augustus 1953 (tweede administratieve regeling),

voor zover deze Administratieve regelingen voorschriften bevatten omtrent de uitvoering van de in Bijlage III van het Verdrag genoemde bepalingen.

Denemarken - Zwitserland

Administratieve regeling van 23 juni 1955 voor de toepassing van het Verdrag inzake sociale zekerheid van 21 mei 1954.

Denemarken - Verenigd Koninkrijk

Administratieve regeling voor de toepassing van het Verdrag inzake sociale zekerheid van 27 augustus 1959.

Frankrijk - Zwitserland

Administratieve regeling van 30 mei 1950 voor de toepassing van het Verdrag van 9 juli 1949 betreffende de ouderdoms- en overlevingsverzekering.

Frankrijk - Verenigd Koninkrijk

Administratieve regeling van 8 september 1958 voor de toepassing van het Algemeen Verdrag inzake sociale zekerheid van 10 juli 1956.

Bondsrepubliek Duitsland - Zwitserland

Administratieve regeling van 23 augustus 1967 voor de toepassing van het Verdrag inzake sociale zekerheid van 25 februari 1964.

Bondsrepubliek Duitsland - Turkije

Administratieve regeling voor de toepassing van het Verdrag inzake sociale zekerheid van 30 april 1964 en van het Verdrag van 29 mei 1969 inhoudende wijziging van het Verdrag van 30 april 1964.

Bondsrepubliek Duitsland - Verenigd Koninkrijk

Administratieve regeling van 10 december 1964 (met de op 1 maart 1967 in werking getreden wijzigingen) voor de toepassing van het Verdrag inzake sociale zekerheid van 20 april 1960.

Irlande - Royaume-Uni

Arrangements administratifs pour l'application des Accords et de la Convention de sécurité sociale visés ci-dessous :

- Accord de sécurité sociale du 29 mars 1960;
- Accord sur la sécurité sociale et la compensation des travailleurs entre le Ministère de la Sécurité et de l'Assistance sociales et le Ministère du Travail et des Assurances sociales de l'Irlande du Nord, du 22 juillet 1964;
- Accord de sécurité sociale du 28 février 1966;
- Accord de sécurité sociale du 3 octobre 1968;
- Convention de sécurité sociale du 14 septembre 1971.

Italie - Suisse

Arrangement administratif du 18 décembre 1963 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 14 décembre 1962.

[Arrangement administratif pour l'application de l'avenant du 4 juillet 1969 à la Convention de sécurité sociale précitée.]

Italie - Royaume-Uni

Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 28 novembre 1951.

Luxembourg - Suisse

Arrangement administratif du 17 février 1970 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 3 juin 1967.

Luxembourg - Royaume-Uni

Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 13 octobre 1953.

Malte - Royaume-Uni

Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 26 octobre 1956 et de la Convention de sécurité sociale du 21 mars 1958.

Pays-Bas - Suisse

Arrangement administratif du 29 mai 1970 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 27 mai 1970.

Pays-Bas - Turquie

Les dispositions de l'Arrangement du 14 juin 1967 relatives à l'application du Titre III de la Convention de sécurité sociale du 5 avril 1966.

Pays-Bas - Royaume-Uni

Arrangement administratif du 12 juin 1956 pour l'application de la Convention de sécurité sociale et de son Protocole du 11 août 1954.

Norvège - Royaume-Uni

Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 25 juillet 1957.

Suède - Royaume-Uni

[Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 9 juin 1956.]

Ierland - Verenigd Koninkrijk

Administratieve regelingen voor de toepassing van de hieronder vermelde Akkoorden en het hierna vermelde Verdrag inzake sociale zekerheid :

- Akkoord inzake sociale zekerheid van 29 maart 1960;
- Akkoord inzake sociale zekerheid en schadeloosstelling voor werknemers tussen het Ministerie van Sociale Zekerheid en bijstand en het Ministerie van Arbeid en sociale verzekeringen van Noord-Ierland van 22 juli 1964;
- Akkoord inzake sociale zekerheid van 28 februari 1966;
- Akkoord inzake sociale zekerheid van 3 oktober 1968;
- Verdrag inzake sociale zekerheid van 14 september 1971.

Italië - Zwitserland

Administratieve regeling van 18 december 1963 voor de toepassing van het Verdrag inzake sociale zekerheid van 14 december 1962.

[Administratieve regeling voor de toepassing van het Aanhangsel van 4 juli 1969 bij het voornoemde Verdrag inzake sociale zekerheid.]

Italië - Verenigd Koninkrijk

Administratieve regeling voor de toepassing van het Verdrag inzake sociale zekerheid van 28 november 1951.

Luxemburg - Zwitserland

Administratieve regeling van 17 februari 1970 voor de toepassing van het Verdrag inzake sociale zekerheid van 3 juni 1967.

Luxemburg - Verenigd Koninkrijk

Administratieve regeling voor de toepassing van het Verdrag inzake sociale zekerheid van 13 oktober 1953.

Malta - Verenigd Koninkrijk

Administratieve regeling voor de toepassing van het Verdrag inzake sociale zekerheid van 26 oktober 1956 en van het Verdrag inzake sociale zekerheid van 21 maart 1958.

Nederland - Zwitserland

Administratief Akkoord van 29 mei 1970 voor de toepassing van de Overeenkomst inzake sociale zekerheid van 27 mei 1970.

Nederland - Turkije

De bepalingen van het Akkoord van 14 juni 1967 met betrekking tot de toepassing van Titel III van het Verdrag inzake sociale zekerheid van 5 april 1966.

Nederland - Verenigd Koninkrijk

Administratief Akkoord van 12 juni 1956 voor de toepassing van het Verdrag inzake sociale zekerheid en van het Protocol van 11 augustus 1954.

Noorwegen - Verenigd Koninkrijk

Administratieve regeling voor de toepassing van het Verdrag inzake sociale zekerheid van 25 juli 1957.

Zweden - Verenigd Koninkrijk

[Administratieve regeling voor de toepassing van het Verdrag inzake sociale zekerheid van 9 juni 1956.]

Suisse - Turquie

Arrangement administratif du 14 juin 1970 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 1^{er} mai 1969.

Suisse - Royaume-Uni

[Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 21 février 1968.]

Turquie - Royaume-Uni

Arrangement pour l'application de la Convention d'assurance sociale du 9 septembre 1959.

Zwitserland - Turkije

Administratieve regeling van 14 juni 1970 voor de toepassing van het Verdrag inzake sociale zekerheid van 1 mei 1969.

Zwitserland — Verenigd Koninkrijk

[Administratieve regeling voor de toepassing van het Verdrag inzake sociale zekerheid van 21 februari 1968.]

Turkije — Verenigd Koninkrijk

Regeling voor de toepassing van het Verdrag inzake sociale verzekering van 9 september 1959.

ANNEXE 6

(Article 4, paragraphe 6, et article 48, paragraphe 1^{er} de l'Accord)

Instituts bancaires

*Autriche**Österreichische Nationalbank* (Banque nationale d'Autriche), Vienne.*Chypre*

Banque centrale de Chypre, Nicosie.

*Danemark**Danmarks Nationalbank*, Holmens Kanal 17, 1060 Copenhagen K.*France*

Banque de France, Paris.

*République Fédérale d'Allemagne**Deutsche Bundesbank* (Banque fédérale d'Allemagne), Franckfort/Main.*Islande**Landsbanki Islands*, Reykjavik (Banque nationale d'Islande).*Irlande**Banc Ceannais na hÉireann, Baile Átha Cliath* (Banque d'Irlande), Dublin.*Luxembourg*

Banque internationale, Luxembourg.

*Malte**The Central Bank of Malta* (Banque centrale de Malte), La Vallette.*Norvège*

Banque de Norvège, Oslo.

*Suède**Sveriges Riksbank* (Banque de Suède), Box 2119, 103 13 Stockholm 2.*Suisse*

Banque nationale suisse, Berne.

Turquie

Banque centrale de la République de Turquie, Ankara.

*Royaume-Uni**The Bank of England* (Banque d'Angleterre), Londres.

BIJLAGE 6

(Artikel 4, zesde lid, en artikel 48, eerste lid, van het Akkoord)

Bankinstellingen

*Oostenrijk**Österreichische Nationalbank* (Nationale Bank van Oostenrijk), Wenen.*Cyprus*

Centrale Bank van Cyprus, Nicosia.

*Denemarken**Danmarks Nationalbank* (Nationale Bank van Denemarken), Holmens Kanaal 17, 1060 Copenhagen K.*Frankrijk**Banque de France* (Bank van Frankrijk), Parijs.*Bondsrepubliek Duitsland**Deutsche Bundesbank* (Duitse Bondsbank), Frankfurt/Main.*IJsland**Landsbanki Islands* (Nationale Bank van IJsland), Reykjavik.*Ierland**Banc Ceannais na hÉireann, Baile Átha Cliath* (Bank van Ierland), Dublin.*Luxemburg**Banque internationale* (Internationale Bank), Luxembourg.*Malta**The Central Bank of Malta* (Centrale Bank van Malta), La Vallette.*Noorwegen*

Bank van Noorwegen, Oslo.

*Zweden**Sveriges Riksbank* (Bank van Zweden), Box 2119, 103 13 Stockholm 2.*Zwitserland**Banque nationale suisse* (Nationale Bank van Zwitserland), Bern.*Turkije*

Centrale Bank van de Turkse Republiek, Ankara.

*Verenigd Koninkrijk**The Bank of England* (Bank van Engeland), Londen.

ANNEXE 7

(Article 4, paragraphe 7, de l'Accord)

Institutions désignées par les autorités compétentes
des Parties Contractantes

Autriche

1. Pour l'application de l'article 7, paragraphe 1^{er}, de l'Accord :
 - a) l'institution autrichienne compétente d'après la nature de l'occupation exercée en dernier lieu;
 - b) au cas où la nature de l'occupation exercée en dernier lieu ne peut être déterminée : *Pensionsversicherungsanstalt der Arbeiter* (Office d'assurance-pension des ouvriers), à Vienne.
2. Pour l'application de l'article 12, paragraphe 1^{er}, de l'Accord :
 - a) l'institution compétente pour l'assurance-maladie;
 - b) lorsqu'il s'agit de personnes ne relevant pas de l'assurance-maladie : l'institution compétente de l'assurance-accident.
3. Pour l'application de l'article 14, paragraphes 2 et 3, de l'Accord :
l'institution compétente pour l'assurance-maladie.
4. Pour l'application de l'article 22, paragraphe 1^{er}, de l'Accord :
Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Caisse régionale d'assurance-maladie pour travailleurs et employés) territorialement compétente pour le lieu de résidence ou le lieu de séjour.
5. Pour l'application de l'article 34 de l'Accord :
Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Caisse régionale d'assurance-maladie pour travailleurs et employés) dans le domaine de compétence de laquelle habitent les membres de famille.
6. Pour l'application de l'article 57, paragraphe 1^{er}, de l'Accord :
Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger (Fédération principale des institutions autrichiennes d'assurance sociale), Vienne.
7. Pour l'application de l'article 63, paragraphe 1^{er}, de l'Accord :
Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Caisse régionale d'assurance-maladie pour travailleurs et employés) dans le domaine de compétence de laquelle habitent les membres de famille.
8. Pour l'application de l'article 72, paragraphe 2, de l'Accord :
Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Caisse régionale d'assurance-maladie pour travailleurs et employés) auprès de laquelle la personne concernée avait été assurée à l'occasion de son dernier emploi.
9. Pour l'application de l'article 73, paragraphe 2, deuxième phrase de l'Accord :
Arbeitsamt (Office de l'emploi) dans la circonscription duquel se trouve le nouveau lieu de résidence ou le nouveau lieu de séjour du chômeur.
10. Pour l'application des articles 76 et 77 de l'Accord :
 - a) *Arbeitsamt* (Office de l'emploi) duquel le travailleur a reçu, en dernier lieu, des prestations en Autriche;

BIJLAGE 7

(Artikel 4, zevende lid, van het Akkoord)

Door de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen
aangewezen organen

Oostenrijk

1. Voor de toepassing van artikel 7, eerste lid, van het Akkoord :
 - a) het Oostenrijkse bevoegde orgaan volgens de aard van de laatstelijk verrichte werkzaamheden;
 - b) wanneer de aard van de laatstelijk verrichte werkzaamheden niet kan worden vastgesteld : *Pensionsversicherungsanstalt der Arbeiter* (Pensioenverzekeringsinstelling voor arbeiders), Wenen.
2. Voor de toepassing van artikel 12, eerste lid, van het Akkoord :
 - a) het bevoegde orgaan voor de ziekteverzekering;
 - b) voor personen die niet vallen onder de ziekteverzekering : het bevoegde orgaan voor de ongevallenverzekering.
3. Voor de toepassing van artikel 14, tweede en derde lid, van het Akkoord :
het bevoegde orgaan voor de ziekteverzekering.
4. Voor de toepassing van artikel 22, eerste lid, van het Akkoord :
Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Districtsziekenfonds voor arbeiders en bedienden), territoriaal bevoegd voor de woon- of verblijfplaats.
5. Voor de toepassing van artikel 34 van het Akkoord :
Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Districtsziekenfonds voor arbeiders en bedienden) in welks bevoegdheidsgebied de gezinsleden wonen.
6. Voor de toepassing van artikel 57, eerste lid, van het Akkoord :
Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger (Centrale Federatie van Oostenrijkse sociale verzekeringsorganen), Wenen.
7. Voor de toepassing van artikel 63, eerste lid, van het Akkoord :
Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Districtsziekenfonds voor arbeiders en bedienden) in welks bevoegdheidsgebied de gezinsleden wonen.
8. Voor de toepassing van artikel 72, tweede lid, van het Akkoord :
Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Districtsziekenfonds voor arbeiders en bedienden) waarbij de betreffende persoon ter zake van zijn laatste werkzaamheden verzekerd was.
9. Voor de toepassing van artikel 73, tweede lid, tweede zin, van het Akkoord :
Arbeitsamt (Arbeidsbureau) van het district waarin zich de nieuwe woon- of verblijfplaats van de werkloze bevindt.
10. Voor de toepassing van de artikelen 76 en 77 van het Akkoord :
 - a) *Arbeitsamt* (Arbeidsbureau), waarvan de werknemer het laatst uitkeringen in Oostenrijk heeft ontvangen;

b) dans les cas où le travailleur n'a pas reçu des prestations en Autriche : *Arbeitsamt* (Office de l'emploi) dans la circonscription duquel est situé le lieu du dernier emploi en Autriche.

11. Pour l'application de l'article 78, paragraphe 2 de l'Accord :

Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Caisse régionale de l'assurance-maladie pour travailleurs et employés) dans la circonscription de laquelle l'emploi concerné avait été exercé.

12. Pour l'application de l'article 83, paragraphe 1^{er} de l'accord :

Arbeitsamt (Office de l'emploi) duquel le chômeur reçoit des prestations.

13. Pour l'application de l'article 84 de l'Accord :

Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger (Fédération principale des institutions autrichiennes d'assurance sociale), Vienne, lorsque l'institution locale compétente n'est pas connue.

14. Pour l'application de l'article 87, paragraphe 2 de l'Accord :

Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger (Fédération principale des institutions autrichiennes d'assurance sociale), Vienne, étant entendu que le remboursement des dépenses relatives aux prestations en nature sera effectué à partir des contributions des pensionnés à l'assurance-maladie, versées par les institutions d'assurance-pension à ladite Fédération principale.

Belgique

1. Pour l'application de l'article 15, paragraphe 1^{er} a) (i) et (ii) de la Convention et des articles 12 et 14, paragraphe 1^{er}, de l'Accord :

Office national de sécurité sociale, Bruxelles.

2. Pour l'application de l'article 15, paragraphe 2, a), de la Convention et de l'article 12 de l'Accord :

Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers.

3. Pour l'application de l'article 22, paragraphe 1^{er}, et de l'article 87, paragraphe 2, de l'Accord :

Institut national d'assurance-maladie-invalidité, Bruxelles.

4. Pour l'application de l'article 72, paragraphe 2, de l'article 73, paragraphe 2, des articles 76, 77 et 78, paragraphe 2, et 83, paragraphe 1^{er} de l'Accord :

a) en règle générale : Office national de l'emploi, Bruxelles;

b) pour les marins : Pool des marins de la marine marchande, Anvers.

5. Pour l'application de l'article 84 de l'Accord :

a) invalidité spéciale des ouvriers-mineurs :

Fonds national de retraite des ouvriers-mineurs, Bruxelles;

b) vieillesse - décès (pensions) :

Caisse nationale des pensions de retraite et de survie, Bruxelles.

Chypre

Le Département des assurances sociales auprès du Ministère du Travail et des Assurances sociales.

Danemark

1. Pour l'application de l'article 12, paragraphe 1 de l'Accord :

Socialministeriet (Ministère des Affaires sociales), Copenhague.

b) indien de werknemer geen uitkeringen in Oostenrijk heeft ontvangen : *Arbeitsamt* (Arbeidsbureau) van het district waarin de plaats waar de laatste werkzaamheden in Oostenrijk werden verricht, is gelegen.

11. Voor de toepassing van artikel 78, tweede lid, van het Akkoord :

Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Districtsziekenfonds voor arbeiders en bedienden) van het district waarin de betreffende werkzaamheden werden verricht.

12. Voor de toepassing van artikel 83, eerste lid, van het Akkoord :

Arbeitsamt (Arbeidsbureau) waarvan de werkloze uitkeringen ontvangt.

13. Voor de toepassing van artikel 84 van het Akkoord :

Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger (Centrale Federatie van Oostenrijkse sociale verzekeringsorganen), Wenen, indien het plaatselijk bevoegde orgaan onbekend is.

14. Voor de toepassing van artikel 87, tweede lid, van het Akkoord :

Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger (Centrale Federatie van Oostenrijkse sociale verzekeringsorganen), Wenen, met dien verstande dat de vergoeding van kosten met betrekking tot de verstrekkingen zal geschieden uit de premies of bijdragen van de gepensioneerden aan de ziekteverzekering, welke door de pensioenverzekeringsorganen aan genoemde Centrale Federatie zijn betaald.

België

1. Voor de toepassing van artikel 15, eerste lid, sub a), (i) en (ii), van het Verdrag en de artikelen 12 en 14, eerste lid van het Akkoord :

Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid, Brussel.

2. Voor de toepassing van artikel 15, tweede lid, sub a), van het Verdrag en artikel 12 van het Akkoord :

Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden onder Belgische vlag, Antwerpen.

3. Voor de toepassing van artikel 22, eerste lid en artikel 87, tweede lid van het Akkoord :

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, Brussel.

4. Voor de toepassing van artikel 72, tweede lid, artikel 73, tweede lid, de artikelen 76, 77 en 78, tweede lid en 83, eerste lid van het Akkoord :

a) in het algemeen : Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening, Brussel;

b) voor zeelieden : Pool van de zeelieden ter koopvaardij, Antwerpen.

5. Voor de toepassing van artikel 84 van het Akkoord :

a) bijzondere invaliditeit van mijnwerkers;

Nationaal pensioenfonds voor mijnwerkers, Brussel;

b) ouderdom, overlijden (pensioenen) :

Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen, Brussel.

Cyprus

Afdeling sociale verzekeringen bij het Ministerie van Arbeid en Sociale Verzekeringen.

Denemarken

1. Voor de toepassing van artikel 12, eerste lid, van het Akkoord : *Socialministeriet* (Ministerie van Sociale Zaken), Kopenhagen.

2. Pour l'application de l'article 14, paragraphes 2 et 3, de l'Accord :

Socialministeriet (Ministère des Affaires sociales), Copenhague.

3. Pour l'application de l'article 22, paragraphe 1 de l'Accord :
Office local de sécurité sociale.

4. Pour l'application de l'article 34 de l'Accord :

Socialministeriet (Ministère des Affaires sociales), Copenhague.

5. Pour l'application de l'article 57, paragraphe 1^{er}, de l'Accord :
Office local de sécurité sociale.

6. Pour l'application de l'article 63, paragraphe 1^{er}, de l'Accord :
Office local de sécurité sociale.

7. Pour l'application de l'article 72, paragraphe 2, de l'Accord :
Office local de sécurité sociale.

8. Pour l'application de l'article 73, paragraphe 2, de l'Accord :
Arbejdsdirektoratet (Direction du Travail), Copenhague.

9. Pour l'application de l'article 76 de l'Accord :
Office local de sécurité sociale.

10. Pour l'application de l'article 77 de l'Accord :
Socialministeriet (Ministère des Affaires sociales), Copenhague.

11. Pour l'application de l'article 78, paragraphe 2, de l'Accord :
Office local de sécurité sociale.

12. Pour l'application de l'article 83, paragraphe 1^{er}, de l'Accord :
Office local de sécurité sociale.

13. Pour l'application de l'article 84 de l'Accord :
Office local de sécurité sociale.

14. Pour l'application de l'article 87, paragraphe 2, de l'Accord :
Direktoratet for Sygekassevaesenet (Direction de la Santé, Département des assurances), Copenhague.

France

1. Pour l'application de l'article 7, paragraphe 1^{er}, de l'Accord :
Direction régionale de la sécurité sociale.

2. Pour l'application des articles suivants : 12, paragraphe 1^{er}; 57, paragraphe 1^{er}; 63, paragraphe 1^{er}; 76, 77 et 87, paragraphe 2, de l'Accord :
(i) pour les salariés en Métropole

régime général :

— Caisse primaire d'assurance-maladie.

régime agricole :

— Caisse départementale de la mutualité sociale agricole.

régime minier :

— Société de secours minière.

régime des marins :

— Section « Caisse générale de prévoyance des marins » du quartier des affaires maritimes.

2. Voor de toepassing van artikel 14, tweede en derde lid, van het Akkoord :

Socialministeriet (Ministerie van Sociale Zaken), Kopenhagen.

3. Voor de toepassing van artikel 22, eerste lid, van het Akkoord :
Plaatselijke dienst voor sociale zekerheid.

4. Voor de toepassing van artikel 34 van het Akkoord :

Socialministeriet (Ministerie van Sociale Zaken), Kopenhagen.

5. Voor de toepassing van artikel 57, eerste lid, van het Akkoord :
Plaatselijke dienst voor sociale zekerheid.

6. Voor de toepassing van artikel 63, eerste lid van het Akkoord :
Plaatselijke dienst voor sociale zekerheid.

7. Voor de toepassing van artikel 72, tweede lid van het Akkoord :
Plaatselijke dienst voor sociale zekerheid.

8. Voor de toepassing van artikel 73, tweede lid van het Akkoord :
Arbejdsdirektoratet (Nationaal Arbeidsbureau), Kopenhagen.

9. Voor de toepassing van artikel 76 van het Akkoord :
Plaatselijke dienst voor sociale zekerheid.

10. Voor de toepassing van artikel 77 van het Akkoord :
Socialministeriet (Ministerie van Sociale Zaken), Kopenhagen.

11. Voor de toepassing van artikel 78, tweede lid, van het Akkoord :
Plaatselijke dienst voor sociale zekerheid.

12. Voor de toepassing van artikel 83, eerste lid, van het Akkoord :
Plaatselijke dienst voor sociale zekerheid.

13. Voor de toepassing van artikel 84 van het Akkoord :
Plaatselijke dienst voor sociale zekerheid.

14. Voor de toepassing van artikel 87, tweede lid, van het Akkoord :
Direktoratet for Sygekassevaesenet (Directie voor de gezondheid, afdeling verzekeringen), Kopenhagen.

Frankrijk

1. Voor de toepassing van artikel 7, eerste lid van het Akkoord :
Regionale Directie voor de sociale zekerheid.

2. Voor de toepassing van de artikelen 12, eerste lid, 57, eerste lid, 63, eerste lid, 76, 77 en 87, tweede lid, van het Akkoord :

(i) voor loontrekkenden binnen het grondgebied in Europa

algemeen stelsel :

Plaatselijk ziekenfonds.

stelsel voor de landbouw :

Departementaal Onderling Sociaal Fonds voor de landbouw.

stelsel voor de mijnbouw :

Maatschappij tot ondersteuning van mijnwerkers.

stelsel voor zeelieden :

Afdeling « Algemeen voorzorgsfonds voor zeelieden » van de Scheepvaartdirectie.

(ii) pour les salariés dans les départements d'outre-mer
régime général, régime agricole et régime minier :

— Caisse générale de sécurité sociale.

régime des marins :

— Section « Caisse générale de prévoyance des marins » du quartier général des affaires maritimes.

3. Pour l'application de l'article 12, paragraphe 2, de l'Accord :

pour les régimes de salariés sur le territoire métropolitain et dans les départements d'outre-mer.

régime général et régime minier :

— Direction régionale de sécurité sociale,

régime agricole :

— Inspection divisionnaire des lois sociales en agriculture.

régime des marins :

— Secrétariat général de la Marine marchande, Direction de l'établissement national des invalides de la marine, Sous-Direction « Sécurité sociale des gens de mer », Paris.

4. Pour l'application de l'article 14, paragraphes 2 et 3, de l'Accord :

Caisse primaire centrale d'assurance-maladie de la région parisienne.

5. Pour l'application des articles 22 et 34 de l'Accord :

a) (i) pour les salariés en métropole

régime général :

— Caisse primaire d'assurance-maladie

régime agricole :

— Caisse départementale de la mutualité sociale agricole

régime minier :

— Société de secours minière

régime des marins :

— Section « Caisse générale de prévoyance des marins » du quartier des affaires maritimes.

(ii) pour les salariés dans les départements d'outre-mer

régime général, régime agricole et régime minier :

— Caisse générale de sécurité sociale.

régime des marins :

— Section de la « Caisse générale de prévoyance des marins » du quartier général des affaires maritimes.

b) (i) pour les travailleurs non salariés en métropole

travailleurs des professions non agricoles :

— Caisse mutuelle régionale d'assurance des travailleurs non salariés des professions non agricoles.

travailleurs des professions agricoles :

— Caisse départementale de mutualité sociale agricole.

(ii) pour les travailleurs non salariés dans les départements d'outre-mer

travailleurs des professions non agricoles :

— organisme en voie de création.

travailleurs des professions agricoles :

— Caisse générale de sécurité sociale.

(ii) voor loontrekkenden in de departementen overzee
algemeen stelsel, stelsel voor de landbouw en stelsel voor de mijnbouw :

Algemeen fonds voor sociale zekerheid.

stelsel voor zeelieden :

Scheepvaartdirectie, Afdeling « Algemeen voorzorgsfonds voor zeelieden ».

3. Voor de toepassing van artikel 12, tweede lid van het Akkoord :

voor de stelsels voor loontrekkenden binnen het grondgebied in Europa en in de departementen overzee.

algemeen stelsel en stelsel voor de mijnbouw :

— Regionale Directie voor sociale zekerheid.

stelsel voor de landbouw :

— Afdelingsinspectie voor de sociale wetten in de landbouw.

stelsel voor zeelieden :

— Secretariaat-Generaal van de Koopvaardij, Directie van de nationale instelling voor invaliden van de scheepvaart, Onderdirectie « Sociale zekerheid van zeelieden », Parijs.

4. Voor de toepassing van artikel 14 tweede en derde lid van het Akkoord :

plaatselijk centraal ziekenfonds voor Parijs en omgeving.

5. Voor de toepassing van de artikelen 22 en 34 van het Akkoord :

a) (i) voor loontrekkenden binnen het grondgebied in Europa

algemeen stelsel :

— plaatselijk ziekenfonds.

stelsel voor de landbouw :

— Departementaal Onderling Sociaal fonds voor de landbouw.

stelsel voor de mijnbouw :

— Maatschappij tot ondersteuning van mijnwerkers.

stelsel voor zeelieden :

— Scheepvaartdirectie : Afdeling « Algemeen voorzorgsfonds voor zeelieden ».

(ii) voor loontrekkenden in de departementen overzee

algemeen stelsel, stelsels voor de landbouw en voor de mijnbouw :

— Algemeen fonds voor sociale zekerheid.

stelsel voor zeelieden :

— Scheepvaartdirectie : Afdeling « algemeen voorzorgsfonds voor zeelieden ».

b) (i) voor zelfstandigen binnen het grondgebied in Europa

zelfstandigen in niet-agrarische beroepen :

— Gewestelijk onderling verzekeringsfonds voor zelfstandigen in niet-agrarische beroepen.

zelfstandigen in agrarische beroepen :

— Departementaal Onderling Sociaal Fonds voor de landbouw.

(ii) voor zelfstandigen in de departementen overzee

zelfstandigen in niet-agrarische beroepen :

— instelling wordt opgericht.

zelfstandigen in agrarische beroepen :

— Algemeen Fonds voor sociale zekerheid.

6. Pour l'application des articles 72, paragraphe 2, et 73, paragraphe 2, de l'Accord :

Direction départementale du travail et de la main-d'œuvre.

7. Pour l'application des articles 78, paragraphe 2, et 83, paragraphe 1, de l'Accord :

a) (i) pour les salariés en métropole

régime général :

— Caisse d'allocations familiales.

régime agricole :

— Caisse départementale de la mutualité sociale agricole.

régime minier :

— Union régionale des sociétés de secours minières.

régime des marins :

— Caisse nationale d'allocations familiales des marins du commerce, ou

— Caisse nationale d'allocations familiales de la pêche maritime.

(ii) pour tous les régimes des salariés dans les départements d'outre-mer

— Caisse d'allocations familiales.

b) (i) pour les travailleurs non salariés en métropole

travailleurs non salariés des professions non agricoles :

— Caisse d'allocations familiales.

travailleurs non salariés des professions agricoles :

— Caisse départementale de la mutualité sociale agricole.

(ii) pour les travailleurs non salariés dans les départements d'outre-mer

travailleurs non salariés des professions non agricoles ou des professions agricoles :

— Caisse des allocations familiales.

8. Pour l'application de l'article 84 de l'Accord :

Directeur régional de la sécurité sociale.

République Fédérale d'Allemagne

1. Pour l'application de l'article 7, paragraphe 1^{er} de l'Accord :

a) en fonction de la nature de la dernière activité exercée :

(i) l'institution locale compétente d'assurance-pension des travailleurs salariés, ou

(ii) *Bundesversicherungsanstalt für Angestellte* (Institution fédérale d'assurance pour les employés), Berlin.

b) Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer la nature de la dernière activité exercée : l'institution locale compétente d'assurance-pension des travailleurs salariés.

2. Pour l'application de l'article 12, paragraphe 1^{er}, de l'Accord :

a) l'institution responsable en matière d'assurance-maladie ;

b) lorsque l'intéressé n'est pas couvert par l'assurance-maladie : l'institution responsable auprès de laquelle l'employeur verse les cotisations de l'assurance-pension ;

c) dans tous les autres cas :

l'institution compétente d'assurance-accidents.

6. Voor de toepassing van artikel 72, tweede lid, en artikel 73, tweede lid, van het Akkoord :

Departementale Directie voor arbeid en werknemers.

7. Voor de toepassing van artikelen 78, tweede lid, en 83, eerste lid, van het Akkoord :

a) (i) voor loontrekkenden binnen het grondgebied in Europa

algemeen stelsel :

— Kinderbijslagfonds.

stelsel voor de landbouw :

— Departementaal Onderling Sociaal Fonds voor de landbouw.

stelsel voor de mijnbouw :

— Regionale Unie van maatschappijen tot ondersteuning van mijnwerkers.

stelsel voor zeelieden :

— Nationaal Kinderbijslagfonds voor zeelieden ter Koopvaardij, of

— Nationaal fonds voor kinderbijslag in de zeevisserij.

(ii) voor alle stelsels voor loontrekkenden in de departementen overzee :

— Kinderbijslagfonds.

b) (i) voor zelfstandigen binnen het grondgebied in Europa

zelfstandigen in niet-agrarische beroepen :

— Kinderbijslagfonds.

zelfstandigen in agrarische beroepen :

— Departementaal Onderling Sociaal Fonds voor de landbouw.

(ii) voor zelfstandigen in de departementen overzee

zelfstandigen in niet-agrarische beroepen of in agrarische beroepen :

— Kinderbijslagfonds.

8. Voor de toepassing van artikel 84 van het Akkoord :

Regionaal directeur voor de sociale zekerheid.

Bondsrepubliek Duitsland

1. Voor de toepassing van artikel 7, eerste lid, van het Akkoord :

a) naar de aard van de laatste werkzaamheden :

(i) de bevoegde plaatselijke pensioenverzekeringsinstelling voor loontrekkenden of

(ii) *Bundesversicherungsanstalt für Angestellte* (Verzekeringsinstelling voor bedienden), Berlijn.

b) Wanneer de aard van de laatste werkzaamheden niet kan worden vastgesteld :

de bevoegde plaatselijke pensioenverzekeringsinstelling voor loontrekkenden.

2. Voor de toepassing van artikel 12, eerste lid, van het Akkoord :

a) het orgaan dat verantwoordelijk is voor de ziekteverzekering ;

b) indien de belanghebbende niet onder de ziekteverzekering valt : het verantwoordelijke orgaan waaraan de werkgever de premies voor de pensioenverzekering betaalt ;

c) in alle andere gevallen :

het bevoegde orgaan voor de ongevallenverzekering.

3. Pour l'application de l'article 14, paragraphes 2 et 3, de l'Accord :

- a) l'institution compétente pour l'application d'assurance-maladie;
- b) lorsque l'assurance-maladie n'est pas obligatoire en fonction de l'emploi :
l'institution à laquelle sont versées les cotisations de l'assurance-pension;
- c) dans tous les autres cas :
l'institution compétente d'assurance-accidents.

4. Pour l'application de l'article 22, paragraphe 1^{er}, de l'Accord :

- a) *Allgemeine Ortskrankenkasse* (Caisse générale locale de l'assurance-maladie) compétente pour le lieu de résidence de l'intéressé;
- b) lorsqu'une pareille institution n'existe pas :
Landkrankenkasse (Caisse rurale d'assurance-maladie) compétente pour le lieu de résidence de l'intéressé;
- c) lorsqu'il s'agit de mineurs ou des membres de leur famille :
Bundesknappschaft (Institution fédérale d'assurance pour les mineurs), Bochum.

5. Pour l'application de l'article 72, paragraphe 2, de l'article 76 et de l'article 78, paragraphe 2, de l'Accord :

- a) l'Office du travail qui a servi des prestations en dernier lieu au travailleur en Allemagne; ou
- b) lorsque le travailleur n'a pas reçu de prestations en Allemagne :

l'Office du travail dans le district duquel le travailleur a été employé en dernier lieu sur le territoire de la République Fédérale.

6. Pour l'application de l'article 73, paragraphe 2, de l'Accord :

l'Office du travail dans le district duquel se trouve le nouveau lieu de résidence ou de séjour du chômeur.

7. Pour l'application de l'article 83 de l'Accord :

l'Office du travail qui sert des prestations au chômeur.

8. Pour l'application de l'article 84 du présent Accord, dans le cas où les prestations de chômage ou les allocations familiales ont été indûment servies :

l'Office du travail compétent pour le lieu de résidence de la personne à laquelle les prestations de chômage ou les allocations familiales ont été indûment servies.

9. Pour l'application de l'article 87, paragraphe 2, de l'Accord :

- a) pour le remboursement des prestations en nature servies aux travailleurs auxquels un droit n'était pas ouvert sur présentation de l'attestation visée à l'article 20, paragraphe 2, de l'Accord :

Bundesverband der Ortskrankenkassen (Association fédérale des caisses locales d'assurance-maladie), Bonn-Bad Godesberg;

- b) pour le remboursement des prestations en nature servies aux travailleurs auxquels un droit n'était pas ouvert sur présentation de l'attestation visée à l'article 55, paragraphe 2, de l'Accord :

(i) dans le cas où, pour l'ouverture du droit, l'institution compétente aurait été une institution d'assurance-maladie :

Bundesverband der Ortskrankenkassen (Association fédérale des caisses locales d'assurance-maladie), Bonn-Bad Godesberg;

(ii) dans tous les autres cas :

Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften (Fédération centrale des associations professionnelles des employeurs de l'industrie), Bonn.

3. Voor de toepassing van artikel 14, tweede en derde lid, van het Akkoord :

- a) het bevoegde orgaan voor de toepassing van de ziekteverzekering;
- b) indien voor de verrichte werkzaamheden de ziekteverzekering niet verplicht is :
het orgaan waaraan de premies voor de pensioenverzekering worden betaald;
- c) in alle andere gevallen :
het bevoegde orgaan voor de ongevallenverzekering.

4. Voor de toepassing van artikel 22, eerste lid, van het Akkoord :

- a) *Allgemeine Ortskrankenkasse* (Algemeen plaatselijk ziekenfonds) bevoegd voor de woonplaats van de belanghebbende;
- b) indien een dergelijke instelling niet bestaat :
Landkrankenkasse (Agrarisch ziekenfonds) bevoegd voor de woonplaats van de belanghebbende;
- c) voor mijnwerkers en hun gezinsleden :
Bundesknappschaft (Verzekeringsinstelling voor mijnwerkers), Bochum.

5. Voor de toepassing van artikel 72, tweede lid, artikel 76 en artikel 78, tweede lid, van het Akkoord :

- a) het arbeidsbureau dat het laatst uitkeringen aan de werknemer in Duitsland heeft verleend, of
- b) indien de werknemer geen uitkeringen in Duitsland heeft ontvangen :
het Arbeidsbureau van het district waarin de werknemer het laatst op het grondgebied van de Bondsrepubliek werkzaam was.

6. Voor de toepassing van artikel 73, tweede lid, van het Akkoord :

het Arbeidsbureau van het district waarin zich de nieuwe woon- of verblijfplaats van de werkloze bevindt.

7. Voor de toepassing van artikel 83 van het Akkoord :

het Arbeidsbureau dat uitkeringen aan de werkloze verstrekt.

8. Voor de toepassing van artikel 84 van dit Akkoord ingeval ten onrechte werkloosheidsuitkeringen of kinderbijslagen werden verleend :

het Arbeidsbureau dat bevoegd is voor de woonplaats van degene aan wie ten onrechte werkloosheidsuitkeringen of kinderbijslagen werden verleend.

9. Voor de toepassing van artikel 87, tweede lid, van het Akkoord :

- a) voor vergoeding van verstrekkingen welke op vertoon van de in artikel 20, tweede lid, van het Akkoord bedoelde verklaring werden verleend aan werknemers die geen recht op deze verstrekkingen hadden :

Bundesverband der Ortskrankenkassen (Federatie van plaatselijke ziekenfondsen), Bonn-Bad Godesberg;

- b) voor de vergoeding van verstrekkingen welke op vertoon van de in artikel 55, tweede lid, van het Akkoord bedoelde verklaring werden verleend aan werknemers die geen recht op deze verstrekkingen hadden :

(i) indien bij het ontstaan van het recht het bevoegde orgaan een ziekteverzekeringsorgaan geweest zou zijn :

Bundesverband der Ortskrankenkassen (Federatie van plaatselijke ziekenfondsen), Bonn-Bad Godesberg;

(ii) in alle andere gevallen :

Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften (Federatie van industriële bedrijfsverenigingen), Bonn.

Islande

L'administration chargée des assurances.

Irlande

An Roinn Leasa Shóisialaigh, Baile Átha Cliath (Ministère de la Sécurité et de l'Assistance sociales), Dublin.

Italie

1. Pour l'application de l'article 7, paragraphe 1^{er}, de l'Accord :
Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, Rome.

2. Pour l'application des articles 12, paragraphe 1^{er}, 14, paragraphes 2 et 3, 22, paragraphe 1^{er}, et 34, paragraphe 1^{er}, de l'Accord :
les services provinciaux de l'Institut national pour l'assurance contre les maladies (I.N.A.M.).

3. Pour l'application de l'article 57, paragraphe 1^{er}, de l'Accord :
les services provinciaux de l'Institut national pour l'assurance contre les accidents du travail.

4. Pour l'application de l'article 63, paragraphe 1^{er}, de l'Accord :
Institut national pour l'assurance contre les maladies, Rome.

5. Pour l'application des articles 72, paragraphe 2, 73, paragraphe 2, 76, 77, 78, paragraphe 2, et 83, paragraphe 1^{er}, de l'Accord :
— en règle générale :
les services provinciaux de l'Institut national de la prévoyance sociale.

6. Pour l'application de l'article 84 de l'Accord :
les institutions mentionnées à l'Annexe 3.

Pour l'application de l'article 87, paragraphe 2, de l'Accord :
— la tuberculose : Institut national de la prévoyance sociale, Rome;

— maladie : Institut national pour l'assurance contre les maladies, Rome;

— accidents du travail et maladies professionnelles : Institut national pour l'assurance contre les accidents du travail, Rome.

Luxembourg

1. Pour l'application de l'article 7, paragraphe 1^{er}, de l'Accord :
Caisse de pensions des employés privés, Luxembourg.

2. Pour l'application de l'article 12, paragraphe 1^{er}, de l'Accord :
Ministère du Travail et de la Sécurité sociale, Luxembourg.

3. Pour l'application de l'article 14, paragraphes 2 et 3, de l'Accord :
Ministère du Travail et de la Sécurité sociale, Luxembourg.

4. Pour l'application de l'article 22, paragraphe 1^{er}, de l'Accord :
Caisse nationale d'assurance-maladie des ouvriers, Luxembourg.

5. Pour l'application de l'article 34, paragraphe 1^{er}, de l'Accord :
Caisse nationale d'assurance-maladie des ouvriers, Luxembourg.

IJsland

De dienst belast met de verzekeringen.

Ierland

An Roinn Leasa Shóisialaigh, Baile Átha Cliath (Ministerie van Sociale Zekerheid en de Sociale Bijstand), Dublin.

Italië

1. Voor de toepassing van artikel 7, eerste lid, van het Akkoord :
Minister van Arbeid en Sociale Voorzieningen, Rome.

2. Voor de toepassing van de artikelen 12, eerste lid, 14, tweede en derde lid, 22, eerste lid, en 34, eerste lid, van Akkoord :
de provinciale bureaus van het Nationaal Instituut voor de ziekteverzekering (I.N.A.M.).

3. Voor de toepassing van artikel 57, eerste lid, van het Akkoord :
de provinciale bureaus van het Nationaal Instituut voor ongevallenverzekering.

4. Voor de toepassing van artikel 63, eerste lid, van het Akkoord :
— Nationaal Instituut voor ziekteverzekering, Rome.

5. Voor de toepassing van de artikelen 72, tweede lid, 73, tweede lid, 76, 77, 78, tweede lid, en 83, eerste lid, van het Akkoord :
in het algemeen :
de provinciale bureaus van het Nationaal Instituut voor sociale voorzieningen (I.N.P.S.).

6. Voor de toepassing van artikel 84 van het Akkoord :
de organen vermeld in bijlage 3.

Voor de toepassing van artikel 87, tweede lid, van het Akkoord :
— tuberculose : Nationaal Instituut voor sociale voorzieningen, Rome;

— ziekte : Nationaal Instituut voor ziekteverzekering, Rome;

— arbeidsongevallen en beroepsziekten : Nationaal Instituut voor ongevallenverzekering, Rome.

Luxemburg

1. Voor de toepassing van artikel 7, eerste lid, van het Akkoord :
Caisse de pension des employés privés (Pensioenfonds voor bedienden in het particuliere bedrijf), Luxembourg.

2. Voor de toepassing van artikel 12, eerste lid, van het Akkoord :
Ministère du Travail et de la Sécurité sociale (Ministerie van Arbeid en Sociale Zekerheid), Luxembourg.

3. Voor de toepassing van artikel 14, tweede en derde lid, van het Akkoord :
Ministère du Travail et de la Sécurité sociale (Ministerie van Arbeid en Sociale Zekerheid), Luxembourg.

4. Voor de toepassing van artikel 22, eerste lid, van het Akkoord :
Caisse nationale d'assurance-maladie des ouvriers (Nationaal ziekenfonds voor arbeiders), Luxembourg.

5. Voor de toepassing van artikel 34, eerste lid, van het Akkoord :
Caisse nationale d'assurance-maladie des ouvriers (Nationaal ziekenfonds voor arbeiders), Luxembourg.

6. Pour l'application de l'article 57, paragraphe 1^{er}, et de l'article 63, paragraphe 1^{er}, de l'Accord :

Association d'assurance contre les accidents, section industrielle, Luxembourg.

7. Pour l'application de l'article 72, paragraphe 2, de l'Accord :
Office national du travail, Luxembourg.

8. Pour l'application de l'article 73, paragraphe 2, de l'Accord :
Office national du travail, Luxembourg.

9. Pour l'application de l'article 76 de l'Accord :
Office national du travail, Luxembourg.

10. Pour l'application de l'article 77 de l'Accord :
Caisse nationale d'assurance-maladie des ouvriers, Luxembourg.

11. Pour l'application de l'article 78, paragraphe 2, de l'Accord :
la Caisse de maladie à laquelle l'intéressé a été affilié en dernier lieu.

12. Pour l'application de l'article 83, paragraphe 1^{er}, de l'Accord :
Office national du travail, Luxembourg.

13. Pour l'application de l'article 84 de l'Accord :
les institutions du lieu de résidence indiquées à l'annexe 3 de l'Accord.

14. Pour l'application de l'article 87, paragraphe 2, de l'Accord :
la Caisse de maladie compétente suivant l'occupation exercée.

Malte

Le Département des Services sociaux.

Pays-Bas

1. Pour l'application de l'article 7, paragraphe 1^{er}, de l'article 12, paragraphe 1^{er}, et de l'article 14, paragraphes 2 et 3, de l'Accord :
Sociale Verzekeringsraad (Conseil des assurances sociales), La Haye.

2. Pour l'application de l'article 57, paragraphe 1^{er}, et de l'article 87, paragraphe 2, de l'Accord :
Ziekenfondsraad (Conseil des caisses de maladie), Amsterdam.

3. Pour l'application de l'article 72, paragraphe 2, de l'article 73, paragraphe 2, et de l'article 76 de l'Accord :
Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (Nouvelle Association professionnelle générale), Amsterdam.

Norvège

Les offices locaux des assurances.

Suède

1. Pour l'application de l'article 12, paragraphe 1^{er}, de l'article 14, paragraphes 2 et 3, de l'article 34, de l'article 57, paragraphe 1^{er}, de l'article 63, paragraphe 1^{er}, et de l'article 87, paragraphe 2, de l'Accord :
Rijksförsäkringsverket (Office national des assurances sociales), Stockholm.

6. Voor de toepassing van de artikelen 57, eerste lid, en 63, eerste lid, van het Akkoord :

Association d'assurance contre les accidents, section industrielle (Vereniging voor ongevallenverzekering, afdeling, industrie), Luxembourg.

7. Voor de toepassing van artikel 72, tweede lid, van het Akkoord :
Office national du travail (Nationaal Arbeidsbureau), Luxembourg.

8. Voor de toepassing van artikel 73, tweede lid, van het Akkoord :
Office national du travail (Nationaal Arbeidsbureau), Luxembourg.

9. Voor de toepassing van artikel 76 van het Akkoord :
Office national du travail (Nationaal Arbeidsbureau), Luxembourg.

10. Voor de toepassing van artikel 77 van het Akkoord :
Caisse nationale d'assurance-maladie des ouvriers (Nationaal ziekenfonds voor arbeiders), Luxembourg.

11. Voor de toepassing van artikel 78, tweede lid, van het Akkoord :
het ziekenfonds waarbij de belanghebbende het laatst was aangesloten.

12. Voor de toepassing van artikel 83, eerste lid, van het Akkoord :
Office national du travail (Nationaal Arbeidsbureau), Luxembourg.

13. Voor de toepassing van artikel 84 van het Akkoord :
de organen van de woonplaats vermeld in bijlage 3 van het Akkoord.

14. Voor de toepassing van artikel 87, tweede lid, van het Akkoord :
het bevoegde ziekenfonds naar de aard van de uitgeoefende werkzaamheden.

Malta

Het Ministerie voor de sociale diensten.

Nederland

1. Voor de toepassing van de artikelen 7, eerste lid, 12, eerste lid, en 14, tweede en derde lid, van het Akkoord :
Sociale Verzekeringsraad, 's-Gravenhage.

2. Voor de toepassing van de artikelen 57, eerste lid, en 87, tweede lid, van het Akkoord :
Ziekenfondsraad, Amsterdam.

3. Voor de toepassing van de artikelen 72, tweede lid, 73, tweede lid, en 76 van het Akkoord :
Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging, Amsterdam.

Noorwegen

De plaatselijke verzekeringsdiensten.

Zweden

1. Voor de toepassing van de artikelen 12, eerste lid, 14, tweede en derde lid, 34, 57, eerste lid, 63, eerste lid, en 87, tweede lid, van het Akkoord :
Rijksförsäkringsverket (Nationale Dienst voor de sociale verzekering), Stockholm.

2. Pour l'application de l'article 72, paragraphe 2, de l'article 73, paragraphe 2, des articles 76, 77 et 83, paragraphe 1^{er}, de l'Accord :
Arbetsmarknadsstyrelsen (Office national de l'emploi), Stockholm.

3. Pour l'application de l'article 78, paragraphe 2, de l'Accord :
Socialstyrelsen (Office national de la santé et des questions sociales), Stockholm.

4. Pour l'application de l'article 84 de l'Accord :
a) Maladie, maternité, invalidité, vieillesse, décès (pensions), accidents du travail et maladies professionnelles :

Riksförsäkringsverket (Office national des assurances sociales), Stockholm.

b) Chômage :

Arbetsmarknadsstyrelsen (Office national de l'emploi), Stockholm.

c) Allocations familiales :

Socialstyrelsen (Office national de la santé et des questions sociales), Stockholm.

Suisse

1. Pour l'application de l'article 12, paragraphe 1^{er}, de l'Accord :

a) la caisse maladie reconnue figure sur une liste à établir au moment de la ratification de la Convention.

b) Caisse de compensation de l'assurance-vieillesse, -survivants et -invalidité à laquelle l'intéressé est affilié;

c) Agence d'arrondissement de la Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents auprès de laquelle l'intéressé est assuré.

2. Pour l'application de l'article 14, paragraphes 2 et 3, de l'Accord :

Caisse fédérale de compensation, Berne, pour l'assurance-vieillesse, -survivants et -invalidité.

3. Pour l'application des articles 34, 63 et 77 de l'Accord :
l'autorité communale compétente selon le lieu de résidence des membres de la famille.

4. Pour l'application de l'article 57, paragraphe 1^{er}, de l'Accord :
Caisse nationale suisse d'assurance, Lucerne.

5. Pour l'application des articles 72, paragraphe 2, 73, paragraphe 2, et 76 de l'Accord :

l'institution sera désignée au moment de la ratification de la Convention.

6. Pour l'application des articles 78, paragraphe 2, et 87, paragraphe 2, de l'Accord :

l'institution sera désignée au moment de la ratification de la Convention.

Turquie

Les institutions indiquées à l'Annexe 2 de l'Accord.

Royaume-Uni

Les autorités compétentes indiquées à l'Annexe 1 de l'Accord.

2. Voor de toepassing van de artikelen 72, tweede lid, 73, tweede lid, 76, 77 en 83, eerste lid, van het Akkoord :

Arbetsmarknadsstyrelsen (Nationale Dienst voor de Arbeid), Stockholm.

3. Voor de toepassing van artikel 78, tweede lid, van het Akkoord :
Socialstyrelsen (Nationale Dienst voor de gezondheid en sociale aangelegenheden), Stockholm.

4. Voor de toepassing van artikel 84 van het Akkoord :
a) Ziekte, moederschap, invaliditeit, ouderdom, overlijden (pensioenen), arbeidsongevallen en beroepsziekten :

Riksförsäkringsverket (Nationale Dienst voor de sociale verzekering), Stockholm.

b) *Werkloosheid* :

Arbetsmarknadsstyrelsen (Nationale Dienst voor de Arbeid), Stockholm.

c) Gezinsuitkeringen :

Socialstyrelsen (Nationale Dienst voor de gezondheid en sociale aangelegenheden), Stockholm.

Zwitserland

1. Voor de toepassing van artikel 12, eerste lid, van het Akkoord :

a) het erkende ziekenfonds wordt vermeld op een lijst welke zal worden opgesteld bij de bekrachtiging van het Verdrag.

b) Vereveningsfonds voor ouderdoms-, overlevings- en invaliditeitsverzekering waarbij de belanghebbende is aangesloten.

c) Districtagentschap van het Zwitserse nationale ongevallenverzekeringsfonds, waarbij de belanghebbende is verzekerd.

2. Voor de toepassing van artikel 14, tweede en derde lid, van het Akkoord :

Federaal Vereveningsfonds, Bern, voor de ouderdoms-, overlevings- en invaliditeitsverzekering.

3. Voor de toepassing van de artikelen 34, 63 en 77 van het Akkoord :
de bevoegde gemeentelijke instantie volgens de woonplaats van de gezinsleden.

4. Voor de toepassing van artikel 57, eerste lid, van het Akkoord :
Zwitsers nationaal verzekeringsfonds, Luzern.

5. Voor de toepassing van de artikelen 72, tweede lid, 73, tweede lid, en 76 van het Akkoord :

het orgaan zal worden aangewezen bij de bekrachtiging van het Verdrag.

6. Voor de toepassing van de artikelen 78, tweede lid, en 87, tweede lid, van het Akkoord :

het orgaan zal worden aangewezen bij de bekrachtiging van het Verdrag.

Turkije

De organen vermeld in Bijlage 2 van het Akkoord.

Verenigd Koninkrijk

De bevoegde autoriteiten vermeld in Bijlage 1 van het Akkoord.